



SAN SIMÓN JATUN SUNTURWASI
RUNAKAYMANTA, YACHACHIKAMAYMANTA IMA ATIYÑI
QHIPA K'UCHUTUPU KITI

ANTIRAW SUYUKUNAPAQ KAWSAYPURAPI ISKAY SIMIPI
YACHACHIYMANTA WAKICHIY
Antiraw K.I.S.Y.WAK.

LLAQSIMIKAMAYPI MASTRIYA (YAMKA)

ANZALDO LLAQTA UKHUPI
QHICHTWA SIMIP KAWSAYNIN

Jose Daniel Ayaviri Correa

Llaqsimikamaypi majistir tituluta taripanapaq,
juknin mañamusqanta junt'aspa,
San Simón Jatun Sunturwasiman tisis jaywasqa.

Tisispi yanapaq: Dr. Teófilo Laime Ajacopa

Quchapampa, Bolivia Ñawra Suyu
2015



La presente tesis <ANZALDO LLAQTA UKHUPI QHICHWA SIMIP KAWSAYNIN> fue aprobada el

.....

Nombre Asesor(a)

Nombre Tribunal

Nombre Tribunal

Nombre Tribunal

Jefe del departamento de Post Grado

Decano

JAYWARIY **(DEDICATORIA)**

Qallarinapaq, *Anzaldo* llaqtapi tarikuq Wilawila Apuman, Ch'utumuqu Apuman, Llallawani Apuman, Aya pampa Apumanpis kikillantaq, jark'awasqankumanta, uyariwasqankumanta, kallpachawasqankumanta ima, kay llamk'ayta sunquymantapacha jaywarini.

Chantapis, qhichwa simita runatajina kawsayniyuqta musyaqkunaman, wak'atajina qhawaqkunaman; qhichwata wawankuman purichiqkunaman, mana p'inqakuspa kallpachaqkunaman, munakuqkunaman ima, kay llamk'ayta jaywarini.

Kikillantaq, *Anzaldota* purichiqkunaman, sapa p'unchaw jump'inkuwan, mat'ikuyninkuwan: chakra llamk'aypi, wasi ruwaypi, wayk'uypi, awaypi, awtu purichiypi, kamachiypi, jampina wasipi, yachaywasipi kallpachaqkunaman jaywarillanitaq.

Munasqa warmiyman, *Normaman*, kay iskay wata junt'ata kusiyninwan, phiñakuyninwanpis, kay ñanta tukuychayta tanqawasqanmanta jatunmanta jaywani.

Inti Sunqu, *Daniel*, Paywar ima; munasqa wawaykuna, qhichwa runa kasqanchikta mana jayk'aq qunqanaykichikpaq, manataq imarayku pakanaykichikpaq kay llamk'ayqa qamkunapaq kachkallantaq.

PACHIRIYKUNA **(AGRADECIMIENTOS)**

Wakcha runaqa, chawchu runapis mana qullqi kasqanrayku sunturwasitaqa mana chhika tukuychankuchu, qhipa k'uchutupumanpis mana wicharinkuchu. Chaytaq, Luwayna Katulika Sunturwasita kay llaqsimikamay yachaqaypi yacharikuqta saqiwasqanmanta tukuy sunquywan pachini.

Tata *Teófilo Laime*, mama *Inge Sichra*, mama *Rosario Saavedra* kay k'uskipayta ñawirispachanincharisqaykichikmanta, ch'uwachanaypaqtaq k'amiriwasqaykichikmanta, yuyaychariwasqaykichikmanta ima, nichhutapuni pachiykichik.

Vicente Limachi, wawqiy, k'aminyiynikiwan ukhumantapacha t'ukurichiwasqaykimanta; *Doris Crespo*, panay, jayk'aqllapis ima ruwana kaptinpis, llamp'u sunquykiwan yanapariwasqaykimanta, iskayniykichikta pachiykichik.

Llaqsimikamaypi munasqa yachachiqkuna, jatun yachayniykichikwan, k'acha sunquykichikwan jap'iqachiwasqaykichikmanta tukuyniykichikta pachiykichik.

Ashuar, awajun, *mapuche*, mayat'an, nasa, *purepecha*, *tojolabal*, *totonaco*, *tzeltal*, *wownaam*; chantapis, aymara, *mojeño*, qhichwa, *yuracaré* chawchu wawqikuna, chawchu panakuna, kay iskay wata muyuykuypi qamkunamanta achkhata yachakuni, jatunta pachiykichik.

José Ayaviri Ponce tatayta, yawarmasintawan, kay iskay wata junt'a llakiyniypi, kusiyniypi, unquyniypi, Quchapampa wasinku k'uchupi uqllaykuwasqankumanta, mikhuytapis jaywariwasqankumanta sinchita pachini.

Anzaldo wawqikuna, panakuna, kay k'uskipaypi yanapariwasqaykichikmanta sunquy junt'asqa. Ña, phutiywanpis, kusiyanpis llamk'aytaqa tukurqunimin. Kunanqa sit'ikirajina takirispataq tusurispataq kusikuyniyta riqsichiyykichik. Pachi, pachi, pachi.

PISICHAY (RESUMEN)

Kay llamk'aypiqa qhichwa simip kawsayninta llaqsimikamay ñawiwana k'uskipakun. Chantapis 'kawsay riqsichina ñanpi' atiykukun; payniqta kikin siminkumanta, kikin kitipi kasqantajina willayqa tantakurqa. Qhawapay, aswakisqa tapuy, junt'asqa tapuy ima kimsa mita qutupi ruwakurqa: wawakuna, wayna-sipaskuna, kuraqkuna ima. Chantapis, runaman kicharisqa kitikunata jap'ikurqa: kallipi, kanchapi, qutuchakuypi, tallirpi, wasi raymikunapi ima qhawapakurqa.

Kay k'uskipayqa *Anzaldo* llaqta ukhupi ruwakun. Kunan-kunanpitaq kay llaqtapiqa qhichwa simipis kawsachkantaq, kastillanu simipis kawsachkantaq, iskaynin simipuraypi tarikunku. Runaqa iskaynintapuni kawsachiyta munan; manam qhichwa sapallanta, manataq kastillanu sapallantaqa kawsachiyta munankuchu. Jinapis, kay simi tinkuypiqqa qhichwa simiqa ithiyta qallarichkan. Chaypaqtaq –*Anzaldo* runap qhawarisqanmanjinaqa– phichqa ruway juchayuq kanku: (1) wawaqa kastillanullamanña t'uqyapunku; (2) yachaywasipiqqa kastillanulla kallpachakun; (3) mitmapuyniqta kastillanuqa qhichwaman patanchakun; (4) istitusyunkunaqa kastillanu simillapipuni qupuchkanku; (5) ruwapayayniqta-t'iqsichayniqta qhichwa unquy jamuchkan.

Jinallataq, *Anzaldo* runaqa chaqrusqa qhichwata parlasqantaqa sut'ita jap'in, manam pakanchu; jinapis, ch'uwa qhichwata yachakuytaqa muq'inmi. Chantapis, qillqaypiqa ch'uwatapuni qillqakunanta munan. Kay k'uskipaypiqa, qhichwa simiqa manam q'upajinachu qhawakun; runajina kawsayniyuqmi musyakun. Ichaqa, simiqa manam sapallanmantachu kawsan, runaniqta kawsan. Chaytaq, simimanqa mikhuchina tiyan; paypaqqa achkha laya mikhuyqa tiyan: takiy, away, wayk'uy, llut'ay, wakkuna ima. Ichaqa, simiqa iskay mikhuyta astawan muq'irin: parlaytawan qillqaytawan ima astawan misk'irichikun. Jinamanta, qhichwata kallpachayta munaspaqa achkhata parlana tiyan, takina tiyan; chantapis qillqayta atillanchiktaq.

Ukhu parlawkuna: Qhichwa simip kawsaynin, qhichwa simip ithiynin, simi tinkuy, iskaysimiw, urpasimi, qhichwa simita kallpachay, Qhichwañul.

RURI

(ÍNDICE DE CONTENIDO)

Jaywariy (Dedicatoria)	i
Pachiriykuna (Agradecimientos)	ii
Pisichay (Resumen)	iii
Ruri (Índice de Contenido)	iv
Mast'awa sinru qillqa (Lista de Tablas)	viii
Siq'iwa sinru qillqa (Lista de gráficos)	ix
K'utukuna (Abreviaturas)	x
Compendio en lengua castellana	xi
Qallariy (Introducción)	1
I. Ch'ampap yawñapaynin, p'itwiykuna, paqtacha ima (Planteamiento del problema, objetivos y justificación)	4
1.1. Ch'ampap yawñapaynin (Planteamiento del problema)	4
1.1.1. Ch'ampap riqsichiynin (Descripción del problema)	4
1.1.2. K'uskipaypa tapuyninkuna (Preguntas de investigación)	5
1.1.2.1. Jatun tapuy (Pregunta principal)	5
1.1.2.2. Juch'uy tapuykuna (Sub preguntas)	5
1.2. P'itwiykuna (Objetivos)	5
1.2.1. Jatun p'itwiy (Objetivo general)	5
1.2.2. Juch'uy p'itwiykuna (Objetivos específicos)	6
1.3. Paqtacha (Justificación)	6
II. Ñankamay (Metodología)	9
2.1. K'uskipay laya (Tipo de investigación)	9
2.2. K'uskipay ñan (Método de investigación)	10
2.3. K'uskipaypi kaqkunawan, khuskiy yuyaykunawan ima (Sujetos de investigación y unidades de análisis)	11
2.3.1. Runallaqta (Población)	11
2.3.2. Pisi riqsichiy (Muestra)	12
2.3.3. Khuskiy yuyaykuna (Unidades de análisis)	13
2.4. K'uskipay ruwapaykuna (Técnicas de investigación)	14
2.4.1. Willayta tantanapaq ruwapaykuna (Técnicas para el recojo de datos)	14
2.4.1.1. Qhawapay (Observación)	14
2.4.1.2. Qhawapachikuy (Observación participante)	15
2.4.1.3. Aswakisqa tapuy (Entrevista semiestructurada)	16
2.4.1.4. Junt'asqa tapuy (Encuesta)	17
2.5. K'uskipay ruk'awikuna, nakuna ima (Instrumentos y materiales de investigación)	19
2.5.1. Willayta tantanapaq ruk'awikuna (Instrumentos para el recojo de datos)	19
2.5.1.1. Qhawapay p'anqacha (Notas de campo o cuaderno de campo)	19
2.5.1.2. Qhawapaypa pusaykachaynin (Guía de observación)	20
2.5.1.3. Aswakisqa tapuypa pusaykachaynin (Guía de entrevista semiestructurada)	20

2.5.1.4. Jaywat'asqa tapuy (Cuestionario).....	20
2.5.2. Willayta tantanapaq nakuna (Materiales para el recojo de datos).....	20
2.5.2.1. Rimay jallch'ana (Grabador de audio)	20
2.5.2.2. Phutu jurqhuna (Cámara fotográfica)	21
2.6. Willayta tantanapaq ruwayninkuna (Procedimiento para la recolección de datos)	22
2.6.1. Ñawpaq kaq llamk'ayman llusiy (Salida al primer trabajo de campo)	22
2.6.2. Qhipa kaq llamk'ayman llusiy (Salida al segundo trabajo de campo)	24
2.7. Willaykunap thatkichaynin (Procesamiento de datos).....	24
2.7.1. Tarikusqan willaykunata qillqay, ñawiriy ima (Escritura y lectura de los datos encontrados)	24
2.7.2. Tarikusqan willaykunata chimpuy, mit'ay ima (Codificación y categorización de los datos encontrados).....	25
2.7.3. Tarikusqan willaykunata kimsapuray (Triangulación de los datos encontrados)	26
2.8. Willayta khuskinapaq ruwapaykuna (Técnicas para el análisis de datos)	26
2.8.1. Yaykusqa khuskiy (Análisis de contenido).....	26
2.8.2. Khipusqa khuskiy (Análisis estadístico de datos)	27
2.9. K'uskipaypi sunquyuqkamay (Consideración ética y moral en la investigación)	28
2.10. Kay llamk'aywan yacharisqay (Lecciones aprendidas).....	29
III: Yachay sut'ichay (Fundamentación teórica).....	30
3.1. Ñawpariq kancha (Marco referencial)	30
3.2. Kamachiq kancha (Marco legal)	34
3.2.1. Qhichwa simiqa parlakunanpaq qillqakunanpaq chayaqiyuqmi (La lengua quechua tiene derecho a hablarse y escribirse)	34
3.2.2. Qhichwa simiqa yachaywasipi kallpachakunanpaq chayaqiyuqmi (La lengua quechua tiene derecho a fortalecerse en la escuela)	35
3.2.3. Qhichwa simiqa wawap sutinpi kawsananpaq chayaqiyuqmi (La lengua quechua tiene derecho a vivir en el nombre de los niños).....	36
3.3. Yuyay kancha (Marco conceptual)	37
3.3.1. Simi tinkuy: Qhichwawan kastillanuwán (Contacto lingüístico entre el quechua y el castellano).....	37
3.3.1.1. Qhichwa simi (Lengua quechua).....	38
3.3.1.2. Kastillanu simi (Lengua castellana)	40
3.3.1.3. Simi tinkuy (Contacto lingüístico)	41
3.3.1.4. Qhichwañul (Quechuañol).....	43
3.3.1.5. Juk simita chikllay (Elección de una lengua)	46
3.3.2. Urpasimi iskaysimiw ima (Diglosia y bilingüismo)	47
3.3.2.1. Urpasimi (Diglosia)	48
3.3.2.2. Iskaysimiw (Bilingüismo)	49
3.3.3. Simip kawsaynin wañuynin ima (Vida y muerte lingüística)	50
3.3.3.1. Simip kawsaynin (Vida y vitalidad de una lengua)	51
3.3.3.2. Simip wañuynin (Muerte lingüística)	55
3.3.4. Simip unachiyninwan ithichiyninwan (Mantenimiento y desplazamiento de una lengua)	57
3.3.4.1. Simip unachiynin (Mantenimiento o conservación de una lengua)	59
3.3.4.2. Simip ithiynin (Desplazamiento o sustitución lingüística).....	60

3.3.5. Kawsay, kikinachakuy, mitmapuy ima, simiman t'inkipurasqa kayninku (Lengua y su relación con la cultura, identidad y migración).....	63
3.3.5.1. Simiwan Kawsaywan (Lengua y cultura).....	63
3.3.5.2. Simiwan kikinachakuywan (Lengua e identidad)	64
3.3.5.3. Simiwan mitmapuywan (Lengua y migración)	66
IV. Tariykunata riqsichiy (Presentación de resultados)	68
4.1. Kiti kancha (Marco contextual)	68
4.1.1. <i>Anzaldop</i> ñawpakamaynin (Historia de Anzaldo).....	68
4.1.2. ¿ <i>Anzaldo</i> qa maypitaq tarikunri? (¿Dónde se ubica Anzaldo?)	69
4.1.3. ¿Maymanta <i>Anzaldo</i> suti llusqsimunri? (¿De dónde proviene el nombre de Anzaldo?)	69
4.1.4. <i>Anzaldop</i> simin, iñinima (Lengua y religión de Anzaldo)	70
4.1.5. <i>Anzaldota</i> kallpachaq istitusyunkuna (Instituciones que fortalecen a Anzaldo)	71
4.2. Tariykunata khuskiy (Análisis de los resultados)	73
4.2.1. <i>Anzaldopi</i> , simi tinkuyniqta, kastillanuqa qhichwata ithichichkan (En Anzaldo, debido al contacto lingüístico, el castellano está desplazando al quechua)	73
4.2.1.1. <i>Anzaldopiqa qhichwa simipis kastillanu simipis sumaq importante kanku; hermanosjina juk parllapi purichkanku</i> (El quechua y el castellano viven en hermandad)	74
4.2.1.2. Kastillanu simiwan qhichwa simiwanqa phiñanakuyta munachkanku; wawasqa, jóvenes tukuy ima astawan parlakapuchkanku kastillanullapiña ¿i? (Desplazamiento lingüístico del castellano al quechua).....	77
4.2.2. <i>Anzaldopi</i> qhichwa simiqa kastillanu simiwan chaqrukuchkan (En Anzaldo la lengua quechua vive mezclada al castellano)	92
4.2.2.1. <i>Qhichwa simita parlaymanta yuyaykuna</i> (Opiniones sobre la oralidad del quechua)	92
4.2.2.2. <i>Qhichwa simita qillqaymanta yuyaykuna</i> (Opiniones sobre la escritura del quechua).....	98
4.2.3. <i>Qhichwa simiqa kawsayniyuqmi, mikhuchinapaqqa parlana qillqana ima tiyan</i> (La lengua quechua tiene vida, para alimentarla debemos hablarla y escribirla).....	103
4.2.3.1. <i>Ma creenichu facilta qhichwa chinkanantaqa; al final de cuentas ñuqa kachkani qhichwa, ñuqap kawsaynin kachkan</i> (La lengua quechua tiene vida, no desaparecerá fácilmente)	103
4.2.3.2. <i>Qhichwa simita kallpachanapaq yuyaykuna</i> (Ideas para fortalecer el quechua)	105
4.2.3.3. <i>Qhichwata kastillanuta ima chaninchaq yuyaykuna</i> (munakuq, chiqnikuq yuyaykuna) (Opiniones valorativas (positivas y negativas) para el quechua y el castellano)	114
4.2.4. <i>Suyu, kawsay, kikinachakuy ima, qhichwa simip yawarmasin kanku; kawsaynintataq kallpachanku</i> (Territorio, cultura e identidad son hermanas de la lengua quechua y fortalecen su vida)	123
4.2.4.1. <i>Qhichwa ma quedakunanta munanichu, jinamanta-jina culturanchik chinkapunman</i> (La lengua está unida a la cultura)	123
4.2.4.2. <i>Kastillanuqa jap'i qanakunapaq, qhichwataq kikinachakunapaq</i> (Lengua e identidad)	125
4.2.4.3. <i>Qallunchik funcionanqa siempre kay lugarninchikpi</i> (Lengua y territorio)	127
4.3. Tariykunata jap'iqay (Interpretación de los resultados)	129
V. Tukuychana (Conclusión)	132

VI. Wakichiy (Propuesta) “Qhichwawan Kikinchakuy Wasita paqarichiy” (Creación de un Centro de la Identidad Quechua)	139
Ñawirisqa p’anqakuna (Referencias bibliográficas)	149
Musuq simikuna (Glosario)	157
Yapayninkuna (Anexos)	176

MAST'AWA SINRU QILLQA
(LISTA DE TABLAS)

1 Yupay Mast'awa: K'uskipaypi jap'ichikuq runa.	12
2 Yupay Mast'awa: K'uskipaypa ruwapayninkuna.	14
3 Yupay Mast'awa: Aswakisqa tapuypi jap'isqa runa.	17
4 Yupay Mast'awa: Junt'asqa tapuypi jap'isqa runa.	18
5 Yupay Mast'awa: Ñankamay wakichisqap ruwapayninkuna. (Técnicas de la metodología diseñada)	28
6 Yupay Mast'awa: Qhichwapta kastillanupta ima chaninchayninkup chimpapuraynin.	54
7 Yupay Mast'awa: Simip ithiyin ñan.	62
8 Yupay Mast'awa: <i>Anzaldopi</i> qhichwawan kastillanuwán simi tinkuypi puriyininku. Aswakisqa tapuypi tarikuynin.	90
9 Yupay Mast'awa: Ch'uwatachus chaqrutachus parlaymantawan qillqaymantawan aswakisqa tapuypi chaninchakuynin.	103

SIQ'IWA SINRU QILLQA
(LISTA DE GRÁFICOS)

1 Yupay Siq'iwa: Sapa mita qutup astawan parlasqan simi.	76
2 Yupay Siq'iwa: Qhichwa simip, kastillanu simip mita qutumanjina puriyninku.	79
3 Yupay Siq'iwa: <i>Anzaldo</i> llaqta ukhupi qhichwa simip puriynin	91
4 Yupay Siq'iwa: <i>Anzaldo</i> runap qhichwa parlayninta chaninchasqan.	97
5 Yupay Siq'iwa: <i>Anzaldo</i> runap qhichwa qillqayninta chaninchasqan.	99
6 Yupay Siq'iwa: Junt'asqa tapuypi tarikusqanmanta qhichwa simita kallpachaq yuyaykuna.	106
7 Yupay Siq'iwa: <i>Anzaldo</i> runap qhichwa simita kallpachaynin.	108

K'UTUKUNA
(ABREVIATURAS)

Antiraw KISY-WAK	<i>PRO-EIB Andes</i>
APA	<i>American Psychological Association</i>
BTB	<i>Bolivia TV</i>
C.ñ - ac	<i>Cristomanta ñawpaq (antes de cristo)</i>
C.qh - dc	<i>Cristomanta qhipa (después de cristo)</i>
CIPCA	<i>Centro de Investigacion y Promoción del Campesinado</i>
CSUTCA	<i>Central Sindical Única de Trabajadores Campesinos de Anzaldo</i>
FHyCE	<i>Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación</i>
GAMA	<i>Gobierno Autónomo Municipal de Anzaldo</i>
KISYWAK	<i>Kawsaypurapi Iskay Simipi Yachachiyanta Wakichiy</i>
MASO	<i>Maestría en Sociolingüística</i>
Mqpth - msnm	<i>Mama quchamanta pata thatkipi (Metros sobre el Nivel del Mar)</i>
OTB	<i>Organización Territorial de Base</i>
PROEIB Andes	<i>Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos</i>
Qhaw	<i>Qhawapay (Observación)</i>
RAE	<i>Real Academia Española</i>
SLIM	<i>Servicio Legal Integral de la Mujer</i>
SPSS	<i>Paquete Estadístico para las Ciencias Sociales</i>
Tap	<i>Tapuy (Entrevista)</i>
UMSS - SSJS	<i>Universidad Mayor de San Simón – San Simón Jatun Sunturwasi</i>

COMPENDIO EN LENGUA CASTELLANA

1. Introducción

Por un lado, como se podrá apreciar, la tesis está escrita en lengua quechua, aunque a muchos no les agrada y digan que no confían en la revitalización del quechua a través de la escritura; es también una forma de vitalizarla, evidentemente sólo una de las tantas que existe. Lamentablemente muchos –con el pretexto antecedido– temen escribirla. No obstante, un hablante y escribiente del quechua expresa mejor sus ideas en su propia lengua.

Muchos se preguntarán, algunos ya me lo advirtieron ¿quién lo va a leer? Y yo respondo: Si yo, un quechua, no lo escribo ¿quién lo hará? Muchos guardan ese resentimiento a la escritura, indicando que no es nuestra y no es acorde a nuestra cultura; los más repiten y contrarepiten que los quechuas no somos aptos para la escritura y la lectura en nuestra propia lengua. Pero, ¿hasta cuándo inficionarnos de esas ideas?

Abrámonos al mundo, es improbable e inútil salir de la globalización; aprovechemos el internet y otros medios para escribir en nuestra lengua. Si ellos extinguieron nuestra escritura ideográfica de los “kipus”, tenemos el justo derecho de recurrir también a la escritura, aún no sea nuestra creación. Por tanto, para que la lengua quechua sea útil en todos los espacios empecemos en el corazón y terminemos en el Internet. Así, ella saldrá de la casa y paseará en el mundo; pero con grafías adecuadas a nuestra lengua.

Por otro lado, los investigadores de la ecología del lenguaje y algunos sociolingüistas expresan que la lengua tiene vida. Hornberger (2005) y Unamuno en (Raiter & Zullo, 2004), por ejemplo, indican que la lengua pasa por el nacimiento, la vida y una eventual muerte. No obstante, estos investigadores y más aún los lingüistas continúan hablando del uso de la lengua, del desuso de la lengua, y otras concepciones que hacen ver a la lengua como un simple objeto desechable.

Por tanto –repensando las concepciones recreadas por el conocimiento occidental, y haciendo caso a las epistemologías propias– para efectos de este trabajo se prefiere el término ‘vida de la lengua’ en lugar de ‘uso de la lengua’. En quechua sería: “qhichwa simip kawsaynin” y no

“qhichwa simip apaykachakuynin”. En ese entendido, cabe evocar que para las culturas indígenas todo lo que existe en el universo tiene vida. La lengua también tiene vida; no es un objeto para usarlo y botarlo, dejarlo o perderlo. Es un ser que necesita alimento, respeto y sobre todo amor.

2. Planteamiento del problema, objetivos y justificación

2.1. Identificación y planteamiento del problema

En Anzaldo se tiene un claro contacto lingüístico entre el quechua y el castellano. Sin embargo, la lengua quechua está empezando a declinar, debido a cinco factores claramente identificados por los propios pobladores: los niños están naciendo a hablar castellano, la escuela se basa en la enseñanza del castellano, los quechuas están migrando a la ciudades, las instituciones están fortaleciendo simplemente el castellano, la enfermedad de la lengua viene a través de la globalización y la tecnología.

En la actualidad, la gente que migra a la ciudad –aún sea por un periodo corto (caso de los estudiantes universitarios)– deja abandonada su lengua en su lugar de origen, se apropia del castellano y cuando retorna se comunica en esta última. Sin embargo, no todo queda ahí, mucha gente migra de la ciudad al campo y estos llevan consigo la lengua castellana. Entonces las poblaciones rurales, en este caso Anzaldo, están siendo invadidas por la lengua castellana.

2.2. Objetivos

El objetivo general de la presente investigación es: Describir las opiniones de los pobladores de Anzaldo respecto a la vida de la lengua quechua en contacto con el castellano. Y los objetivos específicos son: Identificar las opiniones de los pobladores de Anzaldo respecto al desplazamiento lingüístico del castellano al quechua. Recoger las opiniones de los pobladores de Anzaldo respecto a la vida del quechua mezclado con el castellano (Quechuañol). Reunir las opiniones de los pobladores de Anzaldo dirigidas a fortalecer la lengua quechua. Cabe aclarar que la traducción de los verbos principales a la versión castellana es aproximada; no todos los términos del quechua tienen un lexema paralelo en el castellano.

2.3. Justificación

En la población de Anzaldo viven cotidianamente e indistintamente tanto el quechua como el castellano. En ese entendido, esta investigación pretende explicar la vida de la lengua quechua que convive con el castellano, tomando en particular los espacios públicos, evitando así cualquier tipo de restricción en la aplicación de las técnicas. Así también, para este trabajo se abarca tres grupos etarios: niños, jóvenes y adultos; pues las percepciones de cada grupo facilitan analizar la ruta que recorre el quechua generación tras generación.

Por otro lado, a lo largo de estos últimos años se han hecho varios trabajos de investigación relacionados al contacto de lenguas y sus consecuencias. Sin embargo, no existe un trabajo que recoja las opiniones de los propios pobladores respecto a la vida de su lengua y en su propia lengua. De manera personal, siempre he estado interesado en escuchar las voces de mis hermanos quechuas de Anzaldo acerca de la situación sociolingüística de nuestro idioma, plasmarlo en sus propias palabras y darlas a conocer también de esa manera.

3. Metodología

Esta investigación se realizó en la población de Anzaldo, en base al trabajo de campo efectuado entre los meses: noviembre de 2014 - enero de 2015. El mismo fue realizado en el centro poblado de Anzaldo, localidad en la que se tiene un claro contacto lingüístico entre el quechua y el castellano.

Este trabajo se apoyó en la investigación cualitativa y el método etnográfico. Los datos fueron compilados de 17 entrevistas, 120 encuestas y observaciones en cinco ámbitos: la calle, la plaza, las reuniones, los talleres y los acontecimientos familiares. Para ello, como se mencionó en líneas anteriores, se abarcó tres grupos etarios: niños(as), jóvenes y adultos(as). Así, como recomiendan Raiter & Zullo (2004) se trabajó con emisiones concretas producidas por hablantes reales, en lugar de recurrir a conceptos abstractos y emisiones ideales como se hacen en algunos estudios. Es menester aclarar que las encuestas se aplicaron solamente para apoyar la investigación.

Para el análisis estadístico de datos se recurrió al programa SPSS. Asimismo, para el análisis de datos se recurrió al programa Nvivo; sin embargo, debido a algunos inconvenientes se abandonó Nvivo y se efectuó un trabajo artesanal, pasando por la codificación, categorización y triangulación.

4. Fundamentación teórica

Este capítulo se divide en tres apartados: marco referencial, marco legal y marco conceptual. En el marco referencial se muestran trabajos similares a esta investigación: Ward (2010), Pfander (2002), Olbertz & Muysken (2005) y Mamani & Chavez (2001). Sin embargo, éstas no son escritas en lengua indígena. Así también, en el marco legal se enfatizan algunos artículos, leyes y decretos que fortalecen a las lenguas indígenas. Y en el último apartado que refiere al marco conceptual se toman cinco aspectos grandes: (1) Contacto lingüístico del quechua y el castellano, (2) diglosia y bilingüismo, (3) vida y muerte lingüística, (4) mantenimiento y desplazamiento lingüístico, (5) relación entre lengua, cultura, identidad y migración.

Todo este conjunto de concepciones está en relación a la vida de la lengua quechua, y ayuda a entenderla. A continuación, como síntesis del marco teórico, se muestran algunas ideas relevantes que invitan a reflexionar sobre la situación de vida en la que se encuentran las lenguas indígenas, el quechua en particular.

Ya en 2003, los expertos convocados por la UNESCO nos alertaron que cada dos semanas está muriendo una lengua. Así mismo, según el Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina (Sichra, 2009), el 80% de las 6.000 lenguas habrán desaparecido al finalizar este siglo. No obstante, estos datos son ignorados y desconocidos por las autoridades y los mismos indígenas. “Este cataclismo desarrolla sus efectos de manera imperturbable y, al parecer, entre la indiferencia general” (Hagège, 2002, p. 11). Como hablantes de estas lenguas no podemos quedarnos como sujetos pasivos y contribuir a este desastre universal, pues la muerte de una lengua implica también la muerte de un sin fin de cosmocimientos. Un autor clave en México para

fortalecer este campo de la revitalización lingüística es Flores Farfán que publica una antología de textos de revitalización lingüística en 2011.

Así también, cabe aclarar que la vitalidad de una lengua no siempre depende del número de hablantes. Como ejemplo podemos citar a los chulupies del Chaco paraguayo. Ellos son muy pocos; pero también muy fieles a su lengua, lo que ha garantizado su vitalidad hasta el momento (Fasold, 1996). Lo contrario está ocurriendo con el quechua, que tiene muchos hablantes, pero que la transmisión intergeneracional está siendo interrumpida por la migración, la globalización y otros (Mamani & Chavez, 2001); (Olbertz & Muysken, 2005).

5. Resultados

Este capítulo inicia con el marco contextual, en el que de manera resumida se muestra la historia del pueblo, su ubicación, la raíz de su nombre, la lengua de sus hablantes, la religión que pregonan y las instituciones que la fortalecen. En el segundo apartado se muestran los resultados encontrados de la investigación, sistematizados en 4 metacategorías, 10 categorías y 16 subcategorías.

En la primera metacategoría se toma en cuenta las opiniones de los anzaldinos respecto a la vida de la lengua quechua en contacto con el castellano. Algunos dicen que ambas están conviviendo en hermandad; en cambio, la mayoría afirma que existe conflicto lingüístico. Los principales factores del desplazamiento de la lengua quechua identificados por los propios anzaldinos son: migración, escuela, instituciones, tecnología e idea de desarrollo, y como causa y efecto la interrupción de la transmisión intergeneracional de la lengua, especialmente de los más jóvenes.

En la segunda metacategoría se describen las opiniones de los anzaldinos respecto a la vida —oral y escrita— de la lengua quechua mezclada con el castellano (Quechuañol). Los anzaldinos admiten que hablan un quechua mezclado con el castellano —referido sólo a lo léxico y morfológico; no tienen conocimiento de la mezcla sintáctica—. Con él, varios están conformes porque es la lengua al que nacieron y el que recibieron de sus progenitores; en cambio, muchos

añoran aprender un quechua menos contaminado por el castellano. Asimismo, en el caso de la escritura, una gran mayoría de los entrevistados sugiere encaminar el quechua normalizado.

La tercera metacategoría engloba las ideas dirigidas a fortalecer la lengua quechua. Así, los pobladores anzaldinos, por un lado ven a la lengua como un ente vivo y sagrado; y por otro lado generan muchas ideas vitalizadoras. Sin embargo, desde su mirada, las ideas más relevantes se saturan en base a la oralidad y la escritura. En el caso de la oralidad, sugieren fortalecerla enseñando a los hijos, hablándola en la calle y exigiendo su enseñanza hasta el bachillerato, así también que las autoridades hablen quechua y contagien a la gente a hacer lo mismo; y para terminar, insinúan a las instituciones que ingresen al municipio contratar técnicos bilingües, con preferencia quechua hablantes. En el caso de la escritura, la gente sugiere crear una Institución de la Lengua y Cultura Quechua, donde se pueda escribir la historia, las historias de vida, los testimonios, la cultura, los conocimientos del pueblo y otros tipos de textos en nuestra propia lengua. Así también, esta Institución fomentaría e incentivaría la realización de eventos culturales en el pueblo: ferias y/o festivales de canto, poesía, saberes, artesanía, tejido y otros.

En la cuarta metacategoría se incorporan las categorías emergentes: relación entre lengua, territorio, cultura e identidad. Se percibe y se muestra claramente que la lengua no vive por sí sola; sino, engloba un conjunto de aspectos, así como la cultura y el mismo contexto en el cual vive. Una parte considerable de los pobladores afirma que el quechua no sirve sólo para comunicarse, sino también para construir identidad; tal como lo confirma la investigadora Anne Judge (2007). Por otro lado, un pedido sugestivo circunda en el hecho de que la lengua no puede vivir fuera del contexto habitual; debido, no sólo por la distancia, sino por el respeto que debemos mantener entre culturas. Por tanto, cada cultura y su lengua deben ocupar su espacio establecido desde muchos siglos atrás.

6. Conclusiones

El hogar como territorio constituye la primera responsabilidad para la transmisión intergeneracional de la lengua. Por tanto, si la lengua no se transmite de padres a hijos, la lengua

muere. Asimismo, el niño recibe de los padres el orgullo de su cultura. Si un padre no es orgulloso de su cultura y su lengua, difícilmente el hijo tendrá ese orgullo.

Con la gente quechua del pueblo resta insistir que las lenguas no son un elemento más de la cultura; la lengua es el corazón de la cultura, es el elemento principal de la cultura. La lengua es como la savia. La savia del árbol es el flujo líquido que el árbol lleva de las raíces a las hojas y le hace vivir; si a un árbol se le quita la savia, todavía parece que está viva, porque el tronco y las raíces están ahí, y todavía durante algunos años pareciera que el árbol aún vive. Sin embargo, el árbol ya está muerto, en pocos años se va a secar y caer, porque ya no tiene la savia; la lengua es así para una cultura. (Conversación con Jon Sarasua, Vía virtual: 08.09.14)

Así, hay muchas personas que pierden la lengua y caen en la tentación de decir que todavía tienen la cosmovisión, la comida, la vestimenta, la música, las costumbres; pero, esas son sólo algunas estructuras culturales que quedan. El elemento esencial que hace que funcionen esas estructuras es el idioma. Por tanto, “las lenguas son proveedoras de vida, al tiempo que conservadoras del pasado (...) La razón estriba en que ellas mismas son, en cierta manera, especies vivas” (Hagège, 2002, p. 12). Y eso es justamente lo que resta recordar a la población anzaldina, en especial a la generación joven.

Entonces, el lema y/o dilema es ¿o desaparecemos o reaccionamos? Esta reacción debe partir de la autoestima y el orgullo de ser lo que somos, superando esos complejos de inferioridad respecto a nuestra lengua. Por otro lado, evitemos encerrarnos sólo con lo nuestro; aprendamos también lenguas mayoritarias. ¡Qué nuestros hijos además de ser quechuas completos, hablen y escriban también otras lenguas! Ese es el reto para nuestros hijos. Pero, quede claro que: “defender nuestras lenguas y su diversidad, sobre todo contra la dominación de una sola, es más que defender nuestras culturas. Es defender nuestra vida”. (Hagège, 2002, p. 13)

Al margen de todo lo que se ha dicho en párrafos anteriores, es necesario enfatizar que la gente escoge hablar una lengua porque necesita sobrevivir; las personas no nos alimentamos de aire. Por tanto, revitalizar una lengua no basta con cambios simbólicos. Por ejemplo, el quechua fue declarado lengua oficial, pero si por vitalizar el quechua no tenemos beneficios económicos

no va a cambiar mucho la situación. Sin embargo, como hablantes de lenguas indígenas, más allá de exigir oportunidades económicas al Estado, debemos dar funcionalidad a nuestra lengua, introduciéndola en todos los ámbitos de la vida cotidiana: que nuestra lengua sea útil para hablarla en la casa, en el mercado, en la calle, en el trabajo; y para vivirla en la alegría, en el dolor, en el corazón y en el mismo pensamiento.

7. Propuesta

Al finalizar este trabajo se presenta una propuesta de vitalización para la lengua quechua, denominada: Creación de un Centro de la Identidad Quechua. Para encaminar esta propuesta, en principio se conformará un equipo voluntario de personas plenamente identificadas con la lengua y cultura quechua. Estos se organizarán en sub-equipos y trabajarán en estrecha coordinación con el GAMA, la Dirección Distrital de Educación, Asociaciones, Instituciones y ONGs con sede en el municipio de Anzaldo.

Los equipos trabajarán en diferentes comisiones, abarcando 4 actividades troncales. Un equipo realizará talleres de información, concientización y sensibilización respecto a la situación de la lengua quechua frente a las lenguas mayoritarias y/o globales. Otro equipo se dedicará a dar sesiones o actividades de reforzamiento de la oralidad. Para no relegar la escritura, un equipo dará cursos de escritura; en el que se priorizará la producción de textos académicos: ensayo, tesis, artículo, sin descartar la poesía, las historias de vida, novelas... Todas las producciones serán publicadas en una página web creada por el Centro; y las más relevantes se publicarán en medio impreso. Así también, otro equipo se dedicará a la realización de eventos públicos: ferias productivas de artesanía, medicina, tejido, comida, saberes; y festivales de canto, música, poesía en lengua quechua.

La población meta de esta propuesta serán los niños(as) y jóvenes del Colegio “San José de Calasanz”; pero no se descartará a los que están fuera de ella, así como al personal de las instituciones que quiera fortalecer la lengua quechua.

QALLARIY (INTRODUCCIÓN)

Ñuqaqa qhichwa simiman t'uqyakurqani. Wakcha kani, mana qullqiy kanchu; ichaqa simiytaqa manapuni ranqhaymanchu. Simiyqa sunquy, yuyayniy, kawsayniy; mana qullqirayku qurirayku saqiymanchu. Machkha p'uyñu aqhata upyaspapis, manapuni simiytaqa wasanchaymanchu. Machkha karu musquyniypipis, manapuni qhichwa simiytaqa qunqaymanchu. (Ayaviri, 2013, p. 69)

Anzaldo suyuqa jatunmi kachkan. Suqta chunka qanchisniyuq ayllu kaypi jaqaypi rak'isqa kawsakunku; *Anzaldo* llaqtari yaqa chawpinkupi tarikun, tukuyninkumanta astawan jatun kachkan, juk llaqtacha ñisunmanchari. *Anzaldop* kampu ayllukunanpiqa runa pisiyapuchkan, jinapis qhichwa simi sapallan astawanqa kawsachkan. *Anzaldo* llaqta ukhupiri qhichwa simiqa kastillanu simiwan simi tinkuypi kawsachkan. Chayrayku, kay k'uskipayqa *Anzaldo* llaqta ukhullapi ruwakurqa. (4 Yapayninta qhawariy)

Kay k'uskipayta llamk'anapaqqa kimsa mita qututa jap'ikurqa: wawakuna, wayna-sipaskuna, kuraqkuna ima karqanku. Qhawapaywan qhawapachikuywanqa kallipi, kanchapi, qutuchakuypi, tallirpi, wasi raymikunapi ima ruwakurqa. Aswakisqa tapuyqa 17 runata, junt'asqa tapuytaq 120 runata jap'irqa; chaypitaq kimsantin mita qutuqa yuyayninkuta riqsichirqanku.

Jinamanta, *Anzaldo* runap yuyayninman yaykuspa, paykunawan kawsaspa, paykunawan ch'aqwarispa wakichikun; qhichwa simimanta yuyaychakusqankuta rikuchikun, khuskipakun ima. Mayniqpitaq, jayk'aqtaq, piwantaq kastillanuqa qhichwata maqayta munachkan. Qhichwa simiri atipachikuchkallanchu, kutichikuchkanchu. Imaynataq chay simi tinkuy kachkan. Imaynatataq chay simipuraypi qhichwa simi kawsachkan, ¿chaqrुकuchkanchu manachu? Chhapukuyninri ¿sumaqchu manachu kachkan? Jinallataq, ¿pikunataq qhichwata kawsayninpi yanapachkanku?, ¿pikunataq wañuchichkanku?, chayta sut'inchakun.

Anzaldo runari, qhichwa simip kawsayninmanta imatataq ñin, qhichwaman kastillanup chaqrुकuyninmantapis imatataq ñin. ¿Parlaypi ñisqantaqa ruwanchu?, ¿ruwaypi junt'anchu?; manaqa ¿parallanchu, ñirparillanchu?, chaytapis qhawarikullantaq. Chantapis, qhichwa simita kawsachiyanta imatataq *Anzaldo* runa yuyaychakun, tantarikullantaq; unachiyta munankuchus

manachus yachakun. Saqipuna ñinkuchus, kastillanullataña kawsachina ñinkuchus; manaqa qhichwa simita kawsachinapuni ñinkuchus, yachakun.

Kay k'uskipayqa suqta phatmapi rak'ikun, phatmapurari k'iski t'inkinakuypi tarikunku. Ñawpaq phatmapiq ch'ampap yawñapaynin, p'itwiykuna, paqtacha ima kanku. Ña *Anzaldopi* qhichwa simip kawsayninmanta llamk'ayta chikllaytawan, ch'ampap yawñapaynintataq riqsichiytawanqa –qhichwa simita ithichiq yuyaykuna– juk jatun p'itwiytawan kimsa juch'uy p'itwiytawan wakichikurqapacha. Jinallataq, ñawpaq kaq phatmapi llamk'aypa paqtachaynin churakurqa –Qhichwa simip pisiyayninmanta runap yuyayninta yachay–.

Iskay kaq phatmapiq ñankamay tarikun. Kay ukhupitaq k'uskipay laya, k'uskipay ñan, k'uskipaypi kaqkuna, willayta tantanapaq ruwapaykuna (qhawapay, qhawapachikuy, aswakisqa tapuy, junt'asqa tapuy ima), willayta tantanapaq ruk'awikuna, willayta tantanapaq ruwayninkuna, tantasqa willayta khuskiy, willayta khuskinapaq ruwapaykuna, sunquyuqkamaykuna, kay llamk'aywan yacharisqay ima jap'ikun.

Jinallataq, kimsa kaq phatmapiq yachay sut'ichay tarikun. Kay phatmataq kimsa t'aqapi rak'ikun: ñawpariq kancha, kamachiq kancha, yuyay kancha ima. Ñawpariq kanchapiqa kay k'uskipayman rikch'asqa llamk'aykuna, k'uskipaykuna ima riqsichikun. Kamachiq kanchapiqa *Bolivia* Ñawra Suyupi chawchu simirayku kamachiykuna sut'ichakun. Yuyay kanchapitaq phichqa jatun yuyaykuna churakun: (1) simi tinkuy, qhichwa simiwan kastillanu simiwan tinkuynin, tinkuyninpi Qhichwañulpa rikhursiqan ima sut'ichakun; (2) urpasimi iskaysimiw ima; (3) simip kawsaynin wañuynin ima; (4) simip unachiyninmanta ithichiyninmanta ima; (5) simi, kikin chakuy, kawsay, mitmay ima t'inkisqa puriyninku.

Tawa phatmaqa kiti kanchapiwan, tariykunata khuskiypiwan rak'ikun. Kiti kanchapiqa *Anzaldop* ñawpakamaynin, tarikuynin, sutin, purichiqninkuna, simin, iñiynin ima riqsichikun. Qhipan kaq t'aqapitaq 4 jatun mit'aykuna, 10 chawpi mit'aykuna, 16 juch'uy mit'aykuna ima riqsichikun, khuskikun. Ñawpaq kaq jatun mit'apiqa simi tinkuypi kastillanup qhichwata ithichiynin jap'ikun, iskay kaqqiqa qhichwawan kastillanuwan chaqrukuyninku (Qhichwañul) jap'ikun, kimsa kaqqiqa qhichwa simita kallpachaq yuyaykuna jap'ikun, tawa kaqpitaq p'utumuy

mit'ay –suyu-kawsay-kikinchakuy ima t'inkisqa kawsayninku– jap'ikun. Kay phatma tukukuypiri tariykunata pisichay churakun.

Phichqa phatmapiqqa tukuychana riqsichikun; kaypaqri p'itwiykunapi, tariykunapi ima astawan atiykukurqa. Ña tukuychanapaqña, suqta phatmapiqqa *Anzaldopi* qhichwa simita kallpachanapaq wakichiyta riqsichikun. Qhipanpiri, ñawirisqa p'anqakuna, musuq simikuna, yapayninkuna ima churakun. Mayqin simita mana jap'iqaspaqa musuq simikunapi mask'ariyta atinkichik.

I. CH'AMPAP YAWÑAPAYNIN, P'ITWIYKUNA, PAQTACHA IMA (PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA, OBJETIVOS Y JUSTIFICACIÓN)

1.1. CH'AMPAP YAWÑAPAYNIN (PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA)

1.1.1. Ch'ampap riqsichiynin (Descripción del problema)

Kay qhipa pachapi (Ayaviri, 2013), qhichwa runaqa jatun llaqtaman riyman mayjinata t'ipirikunchik. Jatun llaqtapiri kastillanumanta muyurisqa tarikunchik: mikhuna wasiman yaykunchik kastillanu, jampina wasiman chayanchik kastillanu, qhawana wasiman rinchik kastillanu, llikaman yaykunchik kastillanu, p'anqata kicharinchik kastillanu,... Riqsisqawan tinkunchik chaypis kastillanupipuni parlarqunchik, ima qillqatapis kastillanupipuni qillqarqunchik. Chaytaq, jatun llaqtapiqa kastillanu similla sumaq chulajina pulliranta kaypi jaqaypi wayrarichikuchkan; qhichwa simiri wakcha warmijina qullqita mañakuchkan.

Jinamantataq, “Quchapampaqa pacha purisqanmanjina, wata muyusqanmanjina jatun llaqtachakullanqapuni. 2015 watapi Quchapampa suyupiq 1.711.522 runañam jatun llaqtapi kawsanqanku; 696.222 runallañataq kampu ayllukunapi kawsanqanku”. (Morales, 2014, p. 4). Ichaqa, qhawarisqamanjina (Vallejo, 1999), Quchapampa jatun llaqtaman ripuq runaqa mana qhichwataqa parlanñachu, kawsaynintapis tumpallataña purichin; astawanqa mikhuyninta, upyayninta, q'uwayninta imalla unachin. Mana simiyuq kawsayri ¿kawsallanchu? “Juk kawsaymanta siminta qhichurpariyqa, runap yawarninta qhichurpariywan ñinakun” (*Jon Sarasuawan* llikapi ch'aqwarisqa; Quchapampa, 2014). Tunas pinkata t'iraspa chuki chhanka pataman wikch'urpariywan ñinakun. Pinkaqa kawsaspalla jinachkan; ichaqa manam kawsachkanñachu, pisimanta pisi ch'usupun. Kikintam kawsaypis mana simi kaptinqa wañupun.

Jinapis, runaqa kawsayta mask'aspa purinchik. Chaytaqchhari, suyunchiktapis ayllunchiktapis saqirparispa wak llaqtamanqa ripunchik. Yaku mana kanchu, para mana kanchu, qullqi mana kanchu ñispa astawanqa mitmapunchik. Jinamantataq, qhichwa simipis yakujina watamanta wata chinkaripuchkan, ch'aki jallp'ajina sumpipuyta munachkan.

Ajinata, qhichwa simip kawsayninqa tukuyniqpi pisiyapuchkan; kastillanu simitaq p'unchawmanta p'unchaw mayjinata jatunyachkan. Kastillanu simiqa *Anzaldo* llaqtapipis

mujurparinña, ñapis mirariytaña munachkan, Quchapampa llaqtapijina q'umiryariytaña munachkan; jinapis, qhawaparisqamanjina qhichwa simiqa manaraq q'illuyarparinchu, kallpayuqraqmi kachkan. Kawsaytaqa iskaynin kawsachkanku, mirayta mask'aspa atipanakuchkanku; parlaypiri puraqmanta chaqrunakuchkanku.

Jinapis, mana chaqrunakuyllachu kachkan; achkhachasqa simiqa pisichasqa simikunata, chawchu simikunata ithichipuytapuni munan, imaymananmanta atipapuytapuni munan. Chaytaq, t'iqsipiq juk simillamanña, juk kawsayllamanña puripuchkanchik; ichaqa, juk simi wañupuptinqa, achkha jatun yachaykuna chinkaripun, kawsaypis (p'acha, takiy, away,...) chinkaripullantaq. Astawan sut'imanta jap'iqanapaq kay urapi ch'ampap tapuyninta wakichikun.

1.1.2. K'uskipaypa tapuyninkuna (Preguntas de investigación)

1.1.2.1. Jatun tapuy (Pregunta principal)

- ¿*Anzaldo* llaqtapi tiyakuq runaqa, qhichwa simip kastillanu simiwan simipuraypi kawsayninmanta imatataq yuyaychakunri?

1.1.2.2. Juch'uy tapuykuna (Sub preguntas)

- ¿*Anzaldo* llaqtapi tiyakuq runaqa kastillanu qhichwata ithichinayayninmanta, imatataq yuyaychakunri?
- ¿*Anzaldo* llaqtapi tiyakuq runaqa kastillanuwan chaqrusqa qhichwata purichiyanta (Qhichwañulmanta), imatataq unanchakunri?
- ¿*Anzaldo* llaqtapi tiyakuqkunaqa qhichwa simita unachinapaq imatataq yuyaychakunri?

1.2. P'ITWIYKUNA (OBJETIVOS)

1.2.1. Jatun p'itwiy (Objetivo general)

- *Anzaldo* llaqtapi qhichwa simip kastillanu simiwan simi tinkuypi kawsayninmanta, runap yuyaychakuyninta riqsichiy.

1.2.2. Juch'uy p'itwiykuna (Objetivos específicos)

- *Anzaldo* llaqtapi kastillanu simip qhichwa simita ithichinayayninmanta (urpasimi) runap yuyaychakuyninta tariy.
- *Anzaldo* llaqtapi qhichwata kastillanutawan chaqruspa (Qhichwañulta) purichiyanta runap unanchakuyninta pallay.
- *Anzaldo* llaqtapi tiyakuq runamanta qhichwa simita kawsachiq yuyaykunata tantay.

1.3. PAQTACHA (JUSTIFICACIÓN)

Kawsayqa tukuyniqpi qhallarichkan. *Anzaldo* llaqtapipis, qhichwa simi kastilla simiwanqa kawsaypi phurmurichkanku. Mayqin simitapis kawsachinapaqqa sapa jukpis qhispisqa kanchik. Jinapis, yuyayninchikpiqa qhapaqkunaman rikch'akullayta muq'inchik. yachaywasiman yaykusqanchikmanta sunturwasita tukuchananchikkama qullqita jap'iylla umanchikpiqa kachkan. Kampupi llamk'ayqa, qhichwapi rimayqa manam umanchikpi kanñachu. Chaytaqchari, wakinqa qullqirayku simitaqa saqipuchkanchik.

Ñuqaqa, manaraq k'uskipayta qallarichkaspas ajinata qhichwa simip kawsaynintaqa qhawarirqani; jinapis, *Anzaldo* llaqta runap kikin siminkumanta uyariyta munarqani. Chayrayku kikin llaqtapi, imachus rimayninkupi, imataqchus ruwayninkupi kachkan qhawaparirqani, qhawaparichikurqani, tapuykacharirqani, ch'aqwarichirqani. Jinatam, qullqiraykupunichus manaqa wakraykuchus qhichwata saqipuchkanku yachanarayku kay llamk'ayqa ruwakun.

Jinapis mana chayllachu (Olbertz & Muysken, 2005), wakinqa chawchu simita saqispa jatun llaqtaman ripuchkanchik; wakinri jatun llaqtamanta juch'uy llaqtaman ripuchkanchik. Chayraykutaq juch'uy llaqtakunapiqa kastilla simiwan chawchu simiwan simipuraypi tinkuchkanku. Pisimanta pisitaq chawchu simita parlaqkunaqa pisiyapuchkanchik. Ajinata, *Anzaldopi* qhichwa simichus kastilla simita k'umuykachachichkan, kastilla simichus qhichwa simita k'umuykachachichkan, manaqa ñañajinachus kawsachkanku, yachanarayku kay llamk'ayta ruwakun.

Jinapunitaq, kay qhipa watakunapiqa (Zúñiga, Sánchez, & Zacharías, 2000), anchatapuni kastillanu simiqa mirachkan, mirayninpiri chawchu simikunata mikhukapuchkan, manaqa chaykunawan chaqrुकuchkan. Qhichwa runaqa kastilla simita parlaspa, qhichwatawan chaqrusqatajina parlanku. Chayta rikuspa, wakinqa k'uskipaykunata ruwarankuña, jinapis tarirparillanku, manataq chaymanta runap yuyaychakusqantaqa tapurinkuchu. Chayta yachanapaq kay llamk'ayqa ruwakun.

Antiraw Suyukunapiqa simikunap tinkuyninmanta yupataña yachaqaykuna qillqakun. Chay ukhupitaq *Alberto Escobar* (1972), chantapis *Xavier Albó* (1974, 1975) qillqayta qallarirqanku. Kay qhipa watakunapipis qillqachkallankupuni: *Ana María Escobar* (1990-2000), *Ana María Fernandez*, *Juana del Valle Rodas* (1998), *Marleen Haboud* (1998), *German de Granda* (2001), *Rodolfo Cerrón-Palomino* (2003), wakkuna ima.

Jinapis, kay k'uskiqkunaqa kastillanu simip parlayninman imaynatachus qhichwa simi yaykun, chayllamanta llamk'aykunataqa wakichinku. Qhichwap parlayninman imaynatachus kastillanu yaykun, chaymantari pisi k'uskipaykunata ruwanku. Imaynatachus, imapichus, machkhatachus chaqrुकun, manam sut'ita yachakunraqchu. Chay chaqrusqa qhichwata purichiyman runap yuyaychakuynintapis manam riqsikunraqchu.

Chayraykutaq, kay k'uskipayqa kastilla simiwan simipuraypi imaynatachus qhichwa simi kawsachkan, riqsiyta yanapan. Qhichwata kawsachiyman, Qhichwañulmantapis imatachus runa yuyaychakun, yachakun. Kayjina k'uskipayqa manam qhichwapi ruwakunraqchu. Chaytaq, kay llamk'ayqa qhichwa simip yachaqayninta sinchimanta yanapanqa. Jinapis, manam wakichisqa rimaykunatachu khuskikun; manaqa sut'i parlaypi, qhichwa runap qhichwa simita kawsachiyninmanta khuskikun.

Chantapis, t'iqsipi chawchu runaqa, chawchu siminchikta nichhuta saqipuyta qallarinchik; chaywanri chawchu siminchikta achkhachasqa simikuna nichhuta ithichipuchkanku. Jinamanta, chawchu runaqa jatun llaqtaman yaykupuchkan, chawchu runa kayta saqipuchkan, juk laya runallamanña (juk simiyuq, juk kawsayniyuq, kuk p'achayuq,...) k'askapuchkan; simikunari sach'ajina, uywajina, yakujina, kawsay pachajina chinkaripuchkanku. Chaytaq, qhichwa simiqa

(Ayaviri, 2013) watiqmanta t'ikarinan tiyan, sumaqta kunturispá misk'i puquyta qunan tiyan. Chaypaqri, wawap sunqunpim tarpurina, ñuqanchikpis qhichwa sunqunchikta qhirqirichimuna tiyan; chaymantari, qhichwa yuyayninchikta t'ikarichina tiyan.

Kinwaqa ch'aqipi, phiripi siminchikman chayan; kallpachawanchik, kawsayta quwanchik. Kikintam ñuqapis qhichwa simita mikhuchinapaq, kallpachanapaq kay k'uskipaytaqa qhichwapi qillqani. Ichaqa, manam qillqallapichu kallpachakunman: qhawanapi, pukllaypi, parlaypi, takiypi, achkha ruwaypi qhichwataqa kallpachayta atikun; jinapis, amapis wakinpaq allin ñawiwanchu qhawasqa kachun, ñuqaqa qillqawan astawan yanapasaq. *ILCQ*manta umalliq tata *Gualberto Quispe* (Ch'aqwariypi, Quchapampa: 2015) ñinjina, qhichwaqa mana chakrapi parlanallapaqchu, t'aqsanallapaqchu; yachayta qillqapi purichinapaqpis kachkanmi.

Qhichwa runaqa *Anzaldopi*, Quchapampapi, *Bolivia* Ñawra Suyupi, Tawantinsuyupi ima achkharap kanchik; pisitaq qhichwa siminchikpi, kawsayninchikmanta, simi purichiyinchikmanta, yachayninchikmanta, wakkunamanta ima k'uskipaytaqa ruwanchik. Jinamanta kay k'uskipayqa *Anzaldo* qhichwa runapaq wakichikun, astawanri qhichwa simita kallpachanapaq ruwakun.

II. ÑANKAMAY (METODOLOGÍA)

2.1. K'USKIPAY LAYA (TIPO DE INVESTIGACIÓN)

Kay llamk'ayta purichinapaqqa 'sanaw k'uskipaypi' atiykukurqani. Jatunmanta qhawarisqa (Taylor & Bogdan, 1996), 'sanaw k'uskipayqa' riqsichisqa yuyaykunata, kikin runap siminmanta parasqatapis qillqasqatapis llusqichin, qhawapakusqanpa kayninta ima puquchin. Jinamanta, "kay k'uskipayqa ruwaykunata, runata, ch'aqwaykunata, karaykunata sut'imanta riqsichin" (Hernández, Fernández, & Baptista, 2010, p. 9). Jinapunitaq (Strauss & Corbin, 2002, p. 12), 'sanaw k'uskipayqa' runap kawsayninta, karayninta, sunqunta, juñuchakuyninta, (...) k'uskipan.

'Sanaw k'uskipayqa' (Stake, 1999, p. 43), 'riqsichiywan' qillqasqa kasqanrayku ñawiriqkunataqa ukhumantapacha jap'iqachin, kawsaymanjinataq purin. Jinata, kay kutipiqqa *Anzaldo* llaqta ukhupi kay laya k'uskipayta purichikurqa, kastillanuwan tinkuyninpi qhichwa simita kawsachiyman runap yuyaychakuyninta kallipi, kanchapi, wasi raymikunapi, tallirpi, qutuchakuypi ima tantakurqa, (qhawapakurqa, tapukurqa). Chaymantataq 'riqsichiypijina' qillqata wakichikurqa, (tarikusqanta khuskikurqa).

Tata *Strauss*wan, mama *Corbin*wan (2002, p. 18) ñinkujina, tukuypis sapa p'unchaw parlaspaqa imatapis 'riqsichiypi' atiykukunchik; willayta qillqaqkunapis, qillqakamayukunapis, parlaqkunapis, tukuymi purichinchik. Kay riqsichiyri parlaypi parlawkunamanta misk'ichakurqa; chaypaqtaq qhayransimikuna –misk'ichasqa, llimp'isqa parlawkuna– purichikurqa. Qhichwa simip puriyninga jinapunitaq kachkan, qhayransimimanta, misk'i simimanta junt'a kachkan. Jinamanta, qillqaqa kawsasqajina kayta atin; ñawiriqkunari: mutkhispa, llamispa, qhawaspa, uyarispa ima kasqankuta qillqata ñawirispalla kayta atinqanku.

2.2. K'USKIPAY ÑAN (MÉTODO DE INVESTIGACIÓN)

Kay llamk'aypiqa 'kawsay riqsichina ñanta' purichirqani. 'Kawsay riqsichina ñanri', *Anzaldo* runap qhichwa simita kawsachiyninmanta riqsiytapis riqsichiytapis yanapawarqa; kastilla simichus qhichwachus, mayqinchus patanchakunayachkan, uranchakunayachkan yachakurqa. Chantapis machkhatachus chaqrunakuchkanku, riqsiyta yanapawarqa; chay chaqruywanri sunqunku junt'achus manachus kanku, yachakurqa. Jinapis (Álvarez-Gayou, 2003, p. 76), 'kawsay riqsichina ñanqa' mana riqsichiyllapichu qhipakurqa; runap ruwasqanta sut'imanta yachanapaqqa tapuykunawan ukhuchakurqa.

Rodríguez, Gil, García ima (1999, p. 44) qhawarisqankumanjina 'kawsay riqsichiyqa' k'uskipay ñanjina rikukun, payniqtataq juk llaqtap kawsayninta yachaqakun. Payniqtapunitaq *Anzaldo* runap: ch'aqwariynin, chhichinakuynin, phiñanakuynin, takiynin, llakiynin, kusiynin, wakkuna ima qhawapakurqa. Jinallataq: raymipi, qutuchakuypi, kanchapi, kallipi, wasi raymikunapi ima, simi kawsachiyninku riqsikurqa. Chay kitikunapitaq qhichwa simip puriyninta rimay jallch'anapi tantakurqa.

Jinamanta, kay 'kawsay riqsichina ñanwan' (Rodríguez, Gil, & García, 1999), sapa ayllup kawsayninta yachaqanchik. Kayjina k'uskipay ñanwan kawsayta, imaymana kawsayta riqsichiyta, t'ukuspa kutirichiyta qhatiykachakun. Jinatapuni *Anzaldo* llaqta ukhupi kimsa killa junt'ata 'kawsay riqsichina ñanta' purichikurqa. Chaymanjinataq, qhichwa simita kawsachiq yuyaykunata, qhichwa simita kallpachaq yuyaykunata, wakkunata ima *Anzaldo* runap yuyaychakusqanmanjina, parasqanmanjina riqsichikun. Imaynachari uyarikurqa, imaynachari rikukurqa, kikinmi riqsichikun; manam imatapis yapakunchu, manataq imatapis qhichukunchu. Parasqankuri (qhichwa sapantachus, Qhichwañultachus) pachallanmi atikllapi riqsichikun; ichaqa, chaqrukuq parlawkunapis, chaqrukuq sanampakunapis 'winkhu sanampawan' churakun. Jinamanta, kay k'uskipay ñanqa sumaqmi kay llamk'ayta ruwanapaqqa karqa.

2.3. K'USKIPAYPI KAQKUNAWAN, KHUSKIY YUYAYKUNAWAN IMA (SUJETOS DE INVESTIGACIÓN Y UNIDADES DE ANÁLISIS)

2.3.1. Runallaqta (Población)

Kay k'uskipaytaqa *Anzaldo* suyupi ruwanaytaqa yacharqaniña; ima runallaqtawanchus llamk'ayri manaraqmi umapiqa karaqchu, *Anzaldo* kikin llaqta ukhupichus, kampu ayllukunapichus ruwaytaqa mana sunqu aysakurqaraqchu. Jinapis, tata *Teófilo Laimeqa* (Ch'aqwariypi, Quchapampa: 2014), “kay llaqsimikamay k'uskipay llamk'aypiqa simi tinkuyta jap'ina tiyan, maypichari iskay simi kawsachkanku, chaypim sumaq ruwanayki kanman”, ñispa k'amiriwarqa. Chayraykutaq kikin *Anzaldo* llaqta ukhupi ruwayta chikllarqani. *Anzaldo* llaqta ukhupiqqa kastilla simipis qhichwa simipis parlaqkunata qhichunakuspa iskayninmi kawsachkanku; kampupiri qhichwalla astawan kawsakuchkan, manaraq chhika kastilla simiqa kanchu.

Jinapis, ¿imataq runallaqtari? “Runallaqtaqa juk layalla runa qutupis, juk kitillapi tiyakuqpis, juk kikillanta ruwaqpis, pachamanjinapis kanan tiyan” (Hernández, Fernández, & Baptista, 2010, p. 174). Jinamanta, *Anzaldo* suyupiqqa: juk llaqtapi, suqta chunka pusaqniyuq ayllupi ima runaqa kawsanku. Llaqtaqa chawpipi tarikun; ayllukunataq kaypi jaqaypi, q'uñi jallp'api chiri jallp'api rak'isqa tiyakunku. Llaqta ukhupipis, kampu ayllukunapipis runaqa chakrata puquchispa, uywata uywaspalla astawan kawsakunku. Kay qhipa wata muyuykuykunapiri mana yaku kanchu ñispa, yupatapuni runaqa kampumanta *Anzaldo* llaqta ukhuman yaykumunku, *Anzaldo* llaqtamantataq wak kitiman mitmapuchkanku. (3, 4, 6 Yapayninta qhawariy)

Kay llaqtaqa suyujina, *Anzaldo* sutiwan riqsisqallataq kachkan. *Anzaldo*qa manam jatunchu, juch'uy llaqtalla kachkan. Kay llaqtapitaq yaqa 2.000 runa kawsakunku. Paykunari, patapi ñikurqaña, qhichwatapis parlankutaq kastillanutapis parlankutaq, iskaynin simita kawsachispa kachkanku. Chaytaq, qhichwata kastillanutawan simi tinkuypi kawsayninmanta yachaqayta munaspaqa, manam pitapis runallaqtamantaqa pisichakurqachu. Jinamanta, kay k'uskipaypa runallaqtanqa q'ala *Anzaldo* llaqta ukhupi kawsaq runa karaqchu. Qhari kachun, warmi kachun, wawa kachun, wayna-sipas kachun, kuraq runa kachun, jatun tata-mama kachun, tukuyninku runallaqta ukhupi karaqchu.

2.3.2. Pisi riqsichiy (Muestra)

Jatun qutuqa runallaqta karqa; ¿pisi riqsichiyri imataq kachkanri? Pisi riqsichiyqa (Hernández, Fernández, & Baptista, 2010, pp. 394, 395), chay jatun qutumanta (runallaqtamanta) juch'uy qutup chikllaynin kachkan. Juk qutu runatapis, ruwaykunatapis, ayllukunatapis, imamantachari willayta tantayta munanchik, chaymi pisi riqsichiyqa kachkan. Chantapis, llamk'akusqanmanjina kuyukuyta atin, qallariypi jap'ikusqanqa yapakuytapis qhichukuytapis atinmi.

Chay yuyaymanjina, pisi riqsichiypaqqa llaqta ukhupi chunka pusaqniyuq runata chikllakurqa: kimsa warmi wawa, kimsa qhari wawa; kimsa wayna, kimsa sipas; kimsa kuraq qhari, kimsa kuraq warmi ima karqanku. Qhipan tawak'uchupi pisichakun.

1 Yupay Mast'awa: K'uskipaypi jap'ichikuq runa.

Runa	Machkha	Mita
Qhari wawa	3	6 -14
Warmi wawa	3	6 -14
Wayna	3	15 - 29
Sipas	3	15 - 29
Kuraq qhari	3	30 - 44
Kuraq warmi	3	30 - 44
Q'alitun	18	6 - 44

Pukyu: Ñuqap wakichisqay.

Wawakunaqa suqta watamanta chunka tawayuq watakama jap'isqa karqanku. Wayna-sipaskunaqa chunka phichqayuqmanta iskay chunka jisq'unniyuqkama jap'isqa karqanku. Kuraq runakunataq kimsa chunkamanta tawa chunka tawayuqkama jap'isqa karqanku. Kay qhawayri *Anzaldo* runap kawsayninmanjina wakisqa kachkan. Juk paqarinqa juk jatun tatata kay ñiqta uyarirqani: “Allchhiyqa chunka tawayuqña, *libi* apurata wawas *jovenyarparinkuqa*, imata kay llullallaqa kallpitayuqña” (Qhaw4; 1: 2015). Jinallataq, jatun mamayqa kayta ñiyta yachawan: “Waway wayna kachkaspamikhukuna, *viejoyaytawanqa* mana munanchikñachu.

Trentanchikmantaqa k'umuykapuyta qallarinchikpacha" (Qhaw14; 2: 2015). Jinamanta, chay laya runallata, chay jap'iy ukhupi kaqkunallata pisi riqsichiy ukhumanqa chikllakurqa.

Chantapis, kay chikllasqa runaqa kikin *Anzaldopi* paqarikuq, jinataq *Anzaldo* llaqtapi phichqa watataña kawsaq karqanku; jinallataq, paykunaqa qhichwata manaqa qhichwatawan kastillanutawan iskayninta yachananku karqa. Jinapis, ña willaykunata tukuspaqa kimsa laya runata tarikullarqataq: yachaywasita tukuychaqkuna sunturwasipi yachaqaqkuna ima (bachilleres y estudiantes universitarios), munisipyuta kamachiqkuna (autoridades municipales), llaqtayuqkuna ima (población de base).

2.3.3. Khuskiy yuyaykuna (Unidades de análisis)

Tata *Laimep* (Ch'aqwariypi, Quchapampa: 2014) yuyaychariwasqanmanjina 'Khuskiy yuyaykunaqa' k'uskipaypa tapuyninkunamanta llusqsimun; "imataq" tapuq sutirantiman kutichin, manam "maypichus", "jayk'aqchus" sutirantimanchu kutichin. Chantapis, "khuskiy yuyaykunaqa willaymanta p'utumunku. (...) Khuskiy yuyaymantataq mit'akuna llusqsinku". (Hernández, Fernández, & Baptista, 2010, p. 481). Jinamanta, chay k'amiykunamanjina, ruwapaykunap yanapayninwan imataq, kay k'uskipaypiqa kimsa 'khuskiy yuyayta' sut'ichakurqa:

- Kastillanuwan tinkuypi qhichwap kawsaynin. Wawakuna, wayna-sipaskuna, kuraq runakuna ima, kastillanutachus qhichwatachus, manaqa puraqtachus astawan kawsachinku yachanapaq, tapuykunatapis qhawapaytapis purichikurqa.
- Kastillanup qhichwaman chaqrukuynin. Juk qutu wawata, wayna-sipasta, kuraq runata ima, Qhichwañulwan sunqu junt'achus manachus kasqankuta yachanapaq aswakisqa tapuykunaman sapa juk kutichirqanku.
- Qhichwa simita kawsachiq yuyaykuna. Wawakuna, wayna-sipaskuna, kuraqkuna ima, qhichwa simita kawsachiyta munankuchus manachus yachanapaq tapuykunata purichikurqa.

2.4. K'USKIPAY RUWAPAYKUNA (TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN)

2.4.1. Willayta tantanapaq ruwapaykuna (Técnicas para el recojo de datos)

Ima k'uskipayta ruwanapaqpis ruwapaykunaqa kananpuni tiyan. Chaykunapuni ruwasqanchiktaqa sut'inchanku. 'K'uskipay ruwapaykunaqa' achkha kanku, machkhatapis purichikuyta atillan. Kay llamk'aypiqa tawa ruwapayta purichikurqa: qhawapay, qhawapachikuy, aswakisqa tapuy, junt'asqa tapuy ima. Jinapis, kay qhipa ruwapayqa k'uskipayta sut'inchallapaq ruwakurqa; tisi siq'iwapi, muyu siq'iwapi tarikusqanta rikuchiyqa sumaqmi kachkan. Kay ruwapaykunap puriyninta astawan sumaqta jap'iqanapaq: machkhatachus, machkha unaytachus, machkha parlawchus sapa ruwapaywan tantakusqanta tawak'uchupi pisichakun.

2 Yupay Mast'awa: K'uskipaypa ruwapayninkuna.

Ruwapaykuna	Yupaynin	Unaynin	Parlawkuna
Qhawapay, qhawapachikuy ima	5 kitipi	5 phani	28.000
Aswakisqa tapuy	17 runata	8 phani	35.000
Junt'asqa tapuy	120 runata	-	-
Q'alitun	5 kitipi, 120 runata	13 phani	63.000

Pukyu: Ñuqap wakichisqay.

2.4.1.1. Qhawapay (Observación)

Kay k'uskipaypiqa qhawapaytapis qhawapachikuytapis juktataq juktataq purichikurqa. Ichaqa ¿imapitaq qhawapay k'uskiqta yanapanri? Kay umallikuq ñinjina “qhawapayqa k'uskiqta qhawapasqanta jap'iqachiyman ñancharin” (Stake, 1999, p. 60). Chantapis, tata *Álvarez-Gayou* (2003, p. 103) ñinjina, qhawapayqa may unaymantapachañapuni sumaq chaninchayuy karqa; wawapis paqarispaqa ñawin kicharikusqantawankama qhawapayta qallarinpacha.

Jinapis, qhawapay ruwaypiqa *Anzaldo* runataqa jawallamanta qhawarirqani, kay qhawapayri ima ruwaymantapis kikin imaynachus kasqanta willayta tantanapaq sumaqmi kachkan. Ichaqa (Rodríguez, Gil, & García, 1999, p. 151), qhawapayta qallarinaqqa, imatachus

qhawapanata yuyaypi sut'ita jap'inaña tiyan. Kay kutipiri qhichwa simip kawsayninta qhawapayqa sut'iña karqa.

2.4.1.2. Qhawapachikuy (Observación participante)

Qhawapaypiqa (Corbetta, 2007, p. 304) mana parlaspalla willayta tantakurqa; qhawapachikuypiri k'uskiqqa mana qhawarparillaraqachu, manaqa qhawasqan ukhuman yaykurqa. Jinamanta (Hernández, Fernández, & Baptista, 2010), kay qhawapay layapiqa mana chukuykuytawan qillqayllachu karqa; manaqa sumaq rinri qhichitaq, jatun ñawitaq kaymi karqa. Chantapis, tukuy musyayniyta kicharirqani, mana parlaska willaykunatapis ñawirirqani, khuskirqani ima; qillqaytari manam qhillakurqanichu.

Jinamanta (Corbetta, 2007, pp. 304-305), qhawapasqay kitiman yaykurqani, paykuna kikinta kawsarqani, paykunawan mikhurqani upyarqani, qhichwa kawsachiyninkuta ñawirqani. Ima ruwaypipis paykunawan ch'aqwarirqani; wakin phanipiri tapurirqani. Jinamantataq llakiyninkuta, munayninkuta, pacha qhawayninkuta, yuyayninkuta, simi kawsachiyninkuta ukhumantapacha tarirqani. Tukuy chayta jallch'anapaqri jaltikiraypiqa juch'uy qillqata apaykachakurqani, 'phutu jurqhunatawan' 'qhaway jallch'anatawanpis' apaykachallarqanitaq. Jinapis, "qhawapachikuqqa chikllayta yachanan tiyan; mana q'alitutaqa qhawanmanchu, manapunitaq atinmanchu. Qhawapachikuyqa mana kawsayta phutupijina jap'iy kanmanchu". (Corbetta, 2007, p. 318)

Ajinata, Anzaldo runawan kawsarqani, llaqta ukhupi ruwasqankuta ruwarqani; Johnson (1975) (Taylor & Bogdan, 1996)pi ñinjina, k'uskiqqa llamp'u sunqulla kana tiyan, runataqa ima ruwaqta rikuspapis yanaparinapuni tiyan, ajinamanta runaqa sunquwan parlariwanchik, willaytataq jasata tarinchik. Chaypitaq qhichwa simi kawsachiymanta yuyayninkuta kawsayniywan qhawarqanitaq kawsarqanitaq.

2.4.1.3. Aswakisqa tapuy (Entrevista semiestructurada)

Qhawapayta qhawapachikuyta ima purichiypiqa imapis sut'inchana karqaraq. Wakin ruwaypis yuyaypis mana jap'iqasqa puchurqaraq. Chayta sut'inchanaqari kay aswakisqa tapuyta purichiyqa ancha sumaqmi karqa. Pisi riqsichiypi chikllasqa kaqkunawanqa manchayta ch'aqwarikurqa; imapis mana ch'uwa kaptinri jap'iqanakamapuni tapurikurqa.

Jinapis, ¿imataq kay aswakisqa tapuyri? *Hernández, Fernández, Baptista* ima (2010, p. 418), chantapis *Álvarez-Gayou* (2003, p. 111) ñinkujina, aswakisqa tapuyqa, juk wakisqa tapuykuna patapi ruwakun; chaymanjinari, tapuqqa tumpatawan sut'ita jap'inanpaq wak tapuykunatawanpis yapariyta atillan. Jinamanta, aswakisqa tapuypiqa mana tukuy tapuykunachu wakisqamanjinalla tapukun kutichikun; manaqa yaparikun qhichurikun. Chantapis (Corbetta, 2007, p. 353), tapuqqa wakichisqan tapuykunataqa mana ñiqichasqanmanjinapunichu tapuyta atin, mana q'ala wakichisqantapunichu tapuyta atin, wakintaqa mana tapuna kaptinqa mana tapunchu; manataq wakichisqan kikintapunichu tapuyta atin, rikch'asqatapis tapuyta atinmi. Jinallataq, mana kutichisqanta jap'iqaspaqa watiqmanta sut'incharinanta mañayta atin.

Jinamanta, kay ruwapayqa sumaq yanapa karqa, qhichwata kawsachiyanta runap yuyayninta, kayninta, yachayninta, parlayninta tariyta yanapawarqa; sapa p'unchaw runa masiwanpis parlakuchkasunmanjinalla purirqa, mana phiñapachalla tapuywan kutichiywanchu karqa. Chaypiri mana kutichiykunallatachu tarikurqa, imatachus tapuyta, imaynatachus tapuytapis ch'aqwariqjinalla yachakurqa. Jinamantataq runap yuyayninmanqa jasallata chayakurqa. Qhichwa simita kawsachiyninkumanta, kastillanutawan chaquyninkumantaqa kutin kutinta parlarichikurqa.

Ajinata, kay aswakisqa tapuyqa chunka qanchisniyuq runapi purichikurqa: 2 warmi wawa, 2 qhari wawa, 3 wayna, 3 sipas, 4 kuraq qhari, 3 kuraq warmi ima. Jinapis, 1 mast'awapi rikuchikunjina, kimsa qhari wawapi, kimsa warmi wawapi ima purichikunan karqa; ichaqa, wawakunaqa qhichwamanta tapuriptiy mana chhika yuyaycharikurqankuchu. Chaytaq, kay

aswakisqa tapuypiqa tawa wawalla jap'ikurqa, jinapis juk kuraq qhari yaparikurqa. Chantapis, kay aswakisqa tapuypi kaqkunap sutinga mana riqsichikunchu, chimpullapi churakun. Chimpuqa sanampamantawan yupaymantawan wakisqa kachkan: 'Tap' tapuy ñiyta munan, yupaytaq ima ñiqipichus ruwakusqa kachkan. Kay qhipan tawak'uchupi sapa jukta, unayninta ima riqsichikun:

3 Yupay Mast'awa: Aswakisqa tapuypi jap'isqa runa.

Mita qutu	Chimpu	Unaynin
Warmi wawakuna, qhari wawakuna ima	Tap1	15 chinini
	Tap2	15 chinini
	Tap3	16 chinini
	Tap4	9 chinini
Waynakuna, sipaskuna ima	Tap5	45 chinini
	Tap6	21 chinini
	Tap7	22 chinini
	Tap8	50 chinini
	Tap9	21 chinini
	Tap10	55 chinini
Kuraq qharikuna, kuraq warmikuna ima	Tap11	32 chinini
	Tap12	30 chinini
	Tap13	48 chinini
	Tap14	21 chinini
	Tap15	28 chinini
	Tap16	38 chinini
	Tap17	35 chinini
	Q'alitun	8,35 phani

Pukyu: Ñuqap wakichisqay.

2.4.1.4. Junt'asqa tapuy (Encuesta)

Ñawpaqtaqa 'jaywat'asqa tapuytawan' 'junt'asqa tapuytawan' mana pantachikunapaq ch'uwachasunchik. *Rodríguez, Gil, García* ima (1999, p. 186) ñinkujina, 'jaywat'asqa tapuyqa' 'junt'asqa tapuyman' rikch'asqa; ichaqa mana kikinchi kanku. Jaywat'asqa tapuypi, tapuqqa tapuykunata pikunachari munasqaqman jaywaspa muyurparichin; kaykunataq (tapuchikuqkunataq) wasinkupipis, maypipis mana tapuqpa rikusqallan sapallanku

junt'arparichinku. Junt'asqa tapuypiri, tapuqqa mana tapuykunataqa muyurparichinchu; manaqa pay kikin tapurispata-papurispa jukmanta juk junt'achin. Jinamanta 'jaywat'asqa tapuyqa' 'junt'asqa tapuyqa' ruk'awin kachkan.

Chantapis (Rodríguez, Gil, & García, 1999, p. 185), jaywat'asqa tapuykunaqa 'sanaw k'uskipayta' sut'ichanapaq mana sumaq qhawasqachu kanku; jaywat'asqa tapuyqa 'chhika k'uskipaypaq' astawan kachkan, jinapis yanapakun. Chaytaq, tata Rojas (2012, pp. 163-164) qhawarisqanman, *Marxismota* paqarichiqkunaqa k'uskipayta ruwanankupaq kay jaywat'asqa tapuyta sumaqta chanincharqanku. *Marx* kikinpunitaq 1880 watapi kay laya tapuykunata wakichisqa; chaypiri, kay tapuytaqa mana willayta tantanallapaqchu purichikusqa, kay tapuykunata purichispaqa llamk'aqkunata yuyayta jap'ichisqataq willaytapis tantasqataq. Kay k'uskiypiqa junt'asqa tapuy purichikurqa, qhipan tawak'uchumanjina tapukurqa.

4 Yupay Mast'awa: Junt'asqa tapuypi jap'isqa runa.

Pita	Machkhata
Warmi wawa	20
Qhari wawa	20
Wayna	20
Sipas	20
Kuraq qhari	20
Kuraq warmi	20
Q'alitun	120 runa

Pukyu: Ñuqap wakichisqay.

Jinamanta, kay llamk'aypiqa junt'asqa tapuyta purichikurqa. Chaytaq, ñuqa kikin 120 runata tapurirqanitaq junt'achirqanitaq. Ichaqa, kay ruwapayqa k'uskipayta yanapanallapaq, llamk'ayta sut'ichanallapaq yaparikurqa.

2.5. K'USKIPAY RUK'AWIKUNA, NAKUNA IMA (INSTRUMENTOS Y MATERIALES DE INVESTIGACIÓN)

2.5.1. Willayta tantanapaq ruk'awikuna (Instrumentos para el recojo de datos)

Kay k'uskipaypiqa tawa ruk'awita purichikurqa: Qhawapay p'anqacha, qhawapaypa pusaykachaynin, aswakisqa tapuypa pusaykachaynin, jaywat'asqa tapuy ima.

2.5.1.1. Qhawapay p'anqacha (Notas de campo o cuaderno de campo)

¿Imataq qhawapay p'anqachari? “Qhawapay p'anqachaqa k'uskipay kitipi tukuy qhawapaqpa willay juqharisqan kachkan”. (Rodríguez, Gil, & García, 1999, p. 163). Chantapis (Flick, 2007, p. 186), kay qhawapay p'anqachamanqa mana qillqallatachu churakuyta atin, siq'itapis, mapatapis, ima rikukuq natapis churayta atikun. Jinamanta, kay llamk'ayta ruwanaypaqqa ñawiytataq rinriytataq sumaqta kallpachakurqani, jatunta kicharispapuni qhawarqanipis uyarirqanipis. Jinallapuni kaspari qhichwa simip kawsayninmantaqa imatapis yacharqukurqanipuni.

Chaytaq, p'anqachata apaykachayqa sumaqmi karqa. Jinapis (Hernández, Fernández, & Baptista, 2010, pp. 376-377), qhawapasqamantajina qillqana kachkan, mana atikuptinri, manam unayta suyaspa ñapis qillqanapacha tiyan, chay p'unchaw ukhullapi kanan tiyan; manaqa qunqapusunman. Chantapis imata, pi, imaynata, jayk'aq, maypi ñisqanta, rikukusqanta sumaqta qillqana kachkan. Jinapunitaq, yuyayqa mana wiñaypaqchu, mana qillqaspaqa ichapis qunqapuyman karqa. Chaytaq, ñuqaqa mana imatapis qunqanaypaqqa qhawapay p'anqachata jaltikiraypi apaykachakuqpuni kani. Mayta rinaypaqpis, payqa mana ñuqamanta t'aqakurqachu.

Sapa misk'i yuyayta uyarispa; imata rikusqay, uyarisqay sunquyta kuyuchiptin qillqarqanipacha. Jinapis, qhawapay p'anqachamanqa mana q'ala qhawapachikuypi rikusqaytachu, ruwasqaytachu, uyarisqaytachu qillqarqani; manaqa yuyarikunaypaqjinalla, pisi simikunallapi churarqani. Chay yuyaykunamanjinataq sapa ch'isiyaykuyta wasillaypiña jatuncharqani.

2.5.1.2. Qhawapaypa pusaykachaynin (Guía de observación)

Kay ruk'awiqa p'itwiykunamanjina wakichikurqa. Ima simipi, piwan, jayk'aq, imamanta qhichwa simita kawsachisqankuta qhawayta yanapawarqa. Chantapis, pisi riqsichiy ukhupi kaqkunallapi astawanqa pusaykachakurqa. (13 Yapayninta qhawariy)

2.5.1.3. Aswakisqa tapuypa pusaykachaynin (Guía de entrevista semiestructurada)

Aswakisqa tapuypa pusaykachayninpis p'itwiykunamanjina wakisqa karqa, pisi riqsichiypi kaqkunapitaq astawan purichikurqa; chantapis manam tapuspa kutichispachu purichikurqa, manaqa ch'aqwariqjinalla ruwakurqa, wak tapuykunapis ch'aqwaypiqa yaparikullarqa. Chaymanjinataq tukuy ch'aqwarikusqanta rimay jallch'anapi tantakurqa; tutanri qillqaman thallikurqa. (14-17 Yapayninta qhawariy)

2.5.1.4. Jaywat'asqa tapuy (Cuestionario)

Ñawpaq kaq llamk'ayman llusichkaptiyku llaqsimikamaymanta junt'asqa tapuykunata ruwachiwarqayku; chaymanjinamin kay jaywat'asqa tapuytaqa wakichirqani. Wakin tapuytaqa jurqhukurqa, wakintari yaparikurqa; jinamantataq iskay chunka iskayniyuq tapuy chikllakurqa. Chay ukhupiqa: simip karayninkuna, simi yachay, simi kawsachiy, simi unachiy ima jap'irikurqa. (18 Yapayninta qhawariy)

2.5.2. Willayta tantanapaq nakuna (Materiales para el recojo de datos)

2.5.2.1. Rimay jallch'ana (Grabador de audio)

Runaqa mayjina yuyayniyuq kaspapis, mana q'ala uyarisqanchikta kikin uyarisqanchikta umallapi jallch'asunmanchu; chaypaqri rimay jallch'anapi atiykukuyta atinchik: "Rimay jallch'anaqa tapuqpa tapuchikuqpa tukuy parlayninkuta ch'uwata jallch'an. Jinallataq, rimay jallch'anata tapuykunapi apaykachayqa, willaqpa parasqanta sumaqta chaniywan uyariyta yanapan, jinamantari puraqpis sumaqta jap'iqanakunqanku". (Rodríguez, Gil, & García, 1999, p. 182)

Parlasqanchikqa rimay jallch'anapim astawan sumaqa tantakun; tukuy rimasqanchikmi jallch'akun. Jinapis, tapuchikuqkuna mana apaykachakunanta munaptinkuqa mana apaykachakunmanchu. Chayrayku, rimay jallch'anapiqa munaqkunallata jallch'akurqa. Jinamanta (Rodríguez, Gil, & García, 1999), mana wiñaypunichu rimay jallch'anataqa apaykachasunman; tapuchikuqkuna mana munaptinqa mana apaykachanachu kachkan. Chaytaq, kay llamk'aypiqa manaraq tapuyta qallarichkaspaqa, ch'aqwariqjinalla, tumpa-tumpata tapurikurqa, uyaririytawan, wakinta qillqariytawantaq: "Parlasqayki sumaq chaninchayuq kachkan, tukuy ñisqaykita ch'uwata jallch'ayta munayman ¿rimay jallch'anata apaykachaymanchu?" ñispa tapurikurqa. Jinamanta, arí ñiptinku jap'ichikurqa, mana ñiptinkuri mana apaykachakurqachu.

Rimay jallch'anaqa jatuchaq tiyantaq, juch'uychaq tiyantaq. Wakinqa imanarllapiña kanpis. Ñuqap rimay jallch'anayqa juch'uylla karqa, juch'uylla kaptintaqchari mana ancha manchachikurqankuchu, manapis ima kanmanchujinalla ch'aqwarirqanku; wakinri, juch'uypis kachun manapunitaq munarqankuchu.

2.5.2.2. Phutu jurqhuna (Cámara fotográfica)

Kay pachapi phutu jurqhunaqa imanarllapiña kachkan. Tukuypa makinpi kaspataqchari yupatapuni apaykachakun. Ima qhawapasqanchikpis, ima ruwasqanchikpis chaypi jallch'asqa kakullan, riqsichinapaqri mayqintapis chikllarinalla kachkan. Chantapis (Flick, 2007, p. 165), phutu jurqhunaqa utqhay ruwayta, ñawipaq sasa kaq ruwayta jap'iyta atin, chay phutumantari wak k'uskiqpis watiqmanta khuskiriyta atillanmi.

Phutuyanapaqqa mana pitapis "¿phutuyarisqayki?" ñikurqachu; raymipipis, qhatupipis, chawpi kanchapipis, tallirpipis runata, kitita ima ch'inmanta phutuyakullarqa. Jinamanta, phutu jurqhunaqa *Anzaldo* llaqtata riqsichiya yanapakun. Chantapis, k'uskipayta tumpatawan misk'ichan, yapayninkunapitaq churakun. (7-11 Yapayninta qhawariy)

2.6. WILLAYTA TANTANAPAQ RUWAYNINKUNA (PROCEDIMIENTO PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS)

2.6.1. Ñawpaq kaq llamk'ayman llusqay (Salida al primer trabajo de campo)

Ñawpaq kaq k'uskipay llamk'ayqa 2014 watapi, pawqarwara killapi, 27 p'unchaw kachkaptin qallarikurqa; kay 2015 watapitaq, qhaqmiy killa tukukuyta junt'akapurqa. Jinamanta, kay kimsa killapiqa atikusqanta willaytaqa tantarqani; sinchimanta kallpachakurqani. Tata 'Rumi Kanchaqa' "sapa p'unchawpis 8 phani llamk'anapaq, 8 phani kusikunapaq, 8 phanitaq puñunapaq kanan tiyan", ñispa k'amikuyta yachan; ñuqari wakin kuti junt'arqani, wakin kutiri rikch'arisqaymanta puñuykunaykama, puñuykusqaymanta rikch'arinaykama chayllapuni umaypi kaptin, tuta kachun p'unchaw kachun willay tantayllapi karqani. Pachamamap, tata wayrap, mama yakup khuyayninwantaq sumaqlata tukurparirqani; mana ima unquypis jasata urmachiwarqachu.

Imatapis ruwaspaqa sumaqa ruwana tiyan; chaypaqri sunquta, yuyayta tapurina kachkan. Paykuna munaptinkuqa ima laya llamk'ayta ruwaypis atikullanmi. Paykuna munaptinqa qhillakuypis mana qhillakuychu, parapis mana parachu, ruphaypis mana ruphaychu, sayk'uypis manataq sayk'uychu karqa. Munakuywan llamk'asqaqa ima ruwayllapis may waliqta wiñan.

Taylorwan Bogdanwanqa (1996) tiyakusqanchik kitita k'uskipayqa mana waliqchu, rikusqallanchikta qillqanchik, wakintari mana chaniyniyuqtajina qhawaspas mana qhawanchikmanchu ñinku. Jinapis, ñuqaqa llaqtaypi k'uskipanaypaqmi kay yachaqaypiqa yanapasqa karqani, chayraykutaq chikllasqa karqani. Chaytaq, chay k'amiymanjina, mana uyarisqallayta uyarinaypaq rinriytaqa jatunta kicharirqani, mana rikusqallayta rikunaypaq ñawiytapis jatunta kicharirqani; jinamantataq mana imata pakaspa, mana imata llullakuspa, imaynachus kasqallanta qhawaparqani.

Ñuqaqa (Ayaviri, 2013) *Anzaldopi* paqarikurqani, chaytari mana jayk'aq pakasaqchu; *Anzaldopi* yaqa tukuy kawsayniyta kawsani, chayraykutaq *Anzaldoqa* kusiynin, mikhuynin, llamk'aynin,... misk'i kawsaynin. Chay munakuyniytaq kay qillqa ñanpiqa sumaqa kallpachawarqa. *Anzaldop* ch'uwa yakunqa ch'akiyniyta thasnuwarqataq, yuyayta quwarqataq; manam upyanallaypaqchu karqa. Llimphu wayranqa sunquyta kuyuchirqataq, tukuy musyayniyta

kicharirqataq; manam samanallaypaqchu karqa. Chakrap puquyninpi, kay llamk'aypiqa yarqhayniyta thasnurqataq, sinchi kallpata jaywawarqataq, manam mikhunallapaqchu karqa. Jinamanta, *Anzaldopi* kawsayqa, llaqtayta munakuyniyqa sumaqtapuni kallpachawarqanku.

Ña t'ukuyniyta, musyayniyta riqsichiykichikña; kunanqa, thatkimanta-thatki imaynatachus chay kimsa killapi purirqani riqsichisqaykichik. Ñawpaqtaqa llaqtaman chayaytawankama utqhay-utqhayllata llaqtamanta kamachiqta, yachaymanta umalliqta, qutuchakuymanta kamachiqkunata ima mask'aytawan '*Anzaldopi* qhichwa simip kawsayninmanta' k'uskipay ruwanayta riqsichirqanipacha. (12 Yapayninta qhawariy)

Chaymantaqa, ruwapaykunata willayta tantanaypaq purichiyta qallarirqani. Kay ruwapaykunaqa mana wakichikusqanmanjinapunichu ñiqipi purirqanku. Wakin kutiqa juknin ñawparirqa, wakin kutiqa juknin qhiparirqa; wakin kutiqa jukmanta-juk purirqanku, wakin kutiri qutuntinpi jukllapi purillaraqanku.

Jinamanta: kallipi, kanchapi, qutuchakuypi, tallirpi, wasi raymikumapi ima, qhawapaytawan qhawapachikuypawan purichikurqa; aswakisqa tapuyta, junt'asqa tapuyta imataq tukuy chirupi purichikurqa, wasi ukhupipis ruwakullarqa. "Willayta tantayqa maypichari k'uskichikuqkuna, manaqa 'khuskiy yuyaykuna' kachkanku chaypim ruwakunan tiyan". (Hernández, Fernández, & Baptista, 2010, p. 409)

Hernández, Fernández, Baptista (2010) ñinkujina, runata k'uskipakuchkan chayqa sapa p'unchaw: imaynata parlanku, imapi iñinku, imata musyanku, imaynata t'ukunku, imaynata parlapayanakunku, wakkunata ima tantakuyta atin. Jinamanta, *Anzaldo* runa imaynatachus parlanku, imatachus parlanku: qhichwatachus, kastillanutachus, Qhichwañultachus astawan kawsachinku, sumaqta uyarirqani. Chantapis, imatachus parlayninkumanta yuyaychakunku, mayqintachus astawan munakunku, chiqnikunku, yupata tapurirqani.

Ajinata, manam kaqta mana kaqtachu qhawapakurqa; manaqa p'itwiykunata junt'anallapaq chikllakurqa, jinapis wakin yuyaykunaqa p'utumurqankupunitaq. Chaytaq, tata 'Rumi Kanchap' k'amiyninmanjina: "atikusqantajinalla qhawaparqani; munayniyta muq'iyniyta

julaqarispa, maychus chayllata jap'irqani". Tukuy qhawapasqayta riqsichiyman chayqa jayk'aqchus tukuychaymanpis karqa, machkha raphipitataqchus qillqayman karqa.

2.6.2. Qhipa kaq llamk'ayman llusqsiy (Salida al segundo trabajo de campo)

Qhipa kaq llamk'ayqa kay 2015 watapi ruwakurqa. Aymuray killapi, 18 p'unchaw kachkaptin qallarikurqa, chaqraqunakuy killapitaq, 10 p'unchaw kachkaptin tukukapurqa. Jinapis, kay llamk'ayman llusqsiypiqa manaña willayta tantakurqachu. Astawanqa tantakusqanta qillqayta tukuychakurqa, ñiqichakurqa, chimpukurqa, mit'akurqa ima. Chaytaq, qhipa kaq llamk'ayqa kay qhipan kaq jap'iypi riqsichikun.

2.7. WILLAYKUNAP THATKICHAYNIN (PROCESAMIENTO DE DATOS)

2.7.1. Tarikusqan willaykunata qillqay, ñawiriy ima (Escritura y lectura de los datos encontrados)

Hernández, Fernández, Baptista ima (2010, pp. 444, 446) k'amisqankumanjina, ñapis qhawapasqata, tapusqata, qillqapi, rimay jallch'anapi, qhaway jallch'anapi willayta tantaytawanqa, ñawpaqtaqa qillqamanraq tikrakurqa. Jinapis, manam q'ala willaytachu qillqakurqa, mayqinchari qayllamanta k'uskipayta yanapakuqkunallata chikllakurqa.

Chaymantaqa, qillqayta tukuytawanqa (6.300 parlaw) sumaqa jap'iqanapaq, ukhuchakunapaq, kutin-kutinta ñawirikurqa. Chay ñawiriypiqa imaymana tapuyta ruwakurqani: ¿ima jatun yuyaykunatataq tapuchikuqkuna ñinkuri?, ¿imaynataq kay yuyaykunari?, ¿tukuy willaykunaqa ima ñiwankutaqri?, wakkunata ima tapurikurqani.

Jinamantataq (Eco, 1982, pp. 265-267), k'uskipayta ruwayqa kusirikuywan ñinakun, k'uskipayri khuchip aychanjina. Khuchiptaqa tukuy iman imapaqpis kachkanpuni, aychanmanta, qaranmanta, umanmanta, ch'unchulanmanta tukuy laya misk'i mikhuyta wakichikun. Jinallataq k'uskipayqa munaywan ruwasqaqa mayjinata misk'irikun. Ima p'anqata, qillqata mana tarispapis, tarinakamapuni mask'ayta misk'irichikunchik, tariytawanri kusirikunchik; imatapis mana atikuqtajina atirparispapis kusirikunchik, astawantaq ruwariyta munallanchikpuni. P'anqata ñawirispapis, p'anqa qillqaqwanpis pukllarikunchik, qillqaqtaqa sumaqa muyuykuspa,

alliyllawan tapurikun, llusq'urikun, imatachus mana ñisqanta, ñinantaq kasqanta ñirichikun. Jinata, sumaq ruwasqa k'uskipayqa khuchi aychajina misk'i kanqa, tukuy imapaq sumaqmi kanqa.

2.7.2. Tarikusqan willaykunata chimpuy, mit'ay ima (Codificación y categorización de los datos encontrados)

Ña qillqa ñiqichasqaña kaptinqa (Hernández, Fernández, & Baptista, 2010, p. 481), kikin-kikillan kaqkunata, wakjina kaqkunata ima rikch'achinakun; ajinata ñawpaq kaq chimpupa ruwakun. Qhipan kaq chimpuyпитаq mit'akunata chimpapurachikun, rikch'anakusqankumanjinataq qutuchakun.

Jinatapunitaq, willaykunata ñiqichanaman qillqayta tukuspaqa sumaqta ñawirikurqa. chaymantari sapa yuyayta, runap ñisqanmanjinataq, qhawakusqanmanjinataq q'alitunta chimpukurqa: phanimanjina, ruwaymanjina, ruwapaymanjina, mita qutumanjina, kitimanjina, qhawapachikuqpa chaninchanmanjina, wakkunaman ima ñiqichakurqa.

Chaymantaraqmi rikch'anakusqankumanjina mit'akurqa, qutu-qutupi yuyaykunata chikllakurqa; chay qutumanri juk laya yuyaylla kasqankurayku juk sutita churakurqa, kay sutiri chayllamantataq llusqsimurqa. *Strauss*wan *Corbin*wanpis (2002, p. 125), mit'aqa willaykunamanta llusqsimun, ¿imataq kaypi kachkanri? tapuyman atiykukun, mit'ap sutinqa chay qutu yuyaykunamanta llusqsin ñinkupunitaq. Qhipantaqa, mit'akunata p'itwiymanjina kasaykuchikurqa, kutin-kutinta sumaq ñiqichasqa kanankama wakichikurqa.

Jinata, kutin-kutinta ñiqichaspa ñiqicharaspas, q'ala mit'akunamanta juk ruri llusqsirqa. Kay “mit'ari sanaw k'uskipay ukhupi khuskinapaqqa sumaq chaninchayummi kachkan” (Laime, 2011, p. 167). Jinamanta, “yuyaykunata mit'akunapi tantayqa chaninchayuk kachkan, llamk'asqa yuyaykunata pisiyachin, jinallataq khuskiyta yanapakun” (Strauss & Corbin, 2002, p. 124). Jinapunitaq, ruri tukusqanmantataq, khuskiyqa jasallaña karqa. Ichaqa, khuskinapaqqa kimsapurarinamin kachkan.

2.7.3. Tarikusqan willaykunata kimsapuray (Triangulación de los datos encontrados)

Kimsapurayqa (Flick, 2007, p. 244), rikhursqantawanqa juk laya riqlamanta, juk ñanllamanta tarikusqantaqa arí-ñichikuq. Jinapis, kunanqa astawanña jatunyan: ñanpis, k'uskiqpis, p'anqapis, willaykunapis kimsapurakunanku tiyan. Willaytaqa (Taylor & Bogdan, 1996, p. 92) mana jukpa ñisqallanwanchu qhipakuna tiyan, wak willaqpa t'ukuyninwanmi tinkupurachina tiyan.

Jinamanta, tata *Laime* (2011, p. 186) *Olivier de Sardáta* (2008, pp. 79-80) atikllaspa ñinjina, kimsapurayqa ima laya k'uskipaypallatapis qallariyninmi kachkan; willay juk runallamanta jamun chayqa mana junt'achu. Chaytaq, k'uskiqqa wak willaqkunap ñisqankutawan tinkuchinan tiyan; ajinapim, jinapunichus kasqanta, rikch'anakunkuchus manachus yachanka, jinamantataq sut'imanta willaytaqa tarinqa.

Jinatapunitaq, kay llamk'aypiqa tapuchikuqkunap parlasqanta, qhawapaypi-qhawapachikuypi rikukusqanta, p'anqapi ñisqanta ima atikllakunapi kimsapurachikun; wakinpiri runapurap ñisqallantapis, p'anqapurap ñisqallantapis, qhawapaypuratapis kimsapurakullantaq. Atikllakunari *American Psychological Association (APA)*pi atiykukuspa ruwakun.

2.8. WILLAYTA KHUSKINAPAQ RUWAPAYKUNA (TÉCNICAS PARA EL ANÁLISIS DE DATOS)

Kay ripuq raphipi kimsa ruwapayta riqsichikurqaña: tarikusqan willaykunata qillqay, ñawiriy ima; tarikusqan willaykunata chimpuy, mit'ay ima; tarikusqan willaykunata kimsapuray ima. Chay kimsantin ruwapayqa 'yaykusqa khuskiy' ukhupi kanku, kay qhipan jap'iypitaq riqsichikun. Chantapis, 'khipusqa khuskiy' ruwapayta purichikullarqataq, junt'asqa tapuykunata khuskinapaqmi karqa.

2.8.1. Yaykusqa khuskiy (Análisis de contenido)

'Sanaw k'uskipayta' khuskinapaqqa (Hernández, Fernández, & Baptista, 2010, p. 471) yupa yanapata apaykachayta atinchik, kaykunataq: *Atlas.ti*, *Ethnograph*, *Nvivo*, *Decision Explorer*, *HyperQual*, *WinMAX*, wakkuna ima kanku. Tukuy kay wakichiykunaqa yanapanataqa

yanapakun, llamk'ayninchikta jasayachin; jinapis, makiwan ruwasqamanqa manam rikch'akunchu, k'uskiqa wallpariyinman, ukhumanta khuskiyninman imaqa manam jap'inakunchu. Chaytaq, kay k'uskipaypiqa mana mayqin wakichiypis apaykachakurqachu.

Bardin (2003, pp. 33-43) Laimepi (2011, pp. 184-185) t'ukurisqanmanjina, qillqa willayta khuskiyqa willayta khuskinapaq ruwasqa juk qutu ruwapaykuna kachkan. Kay ruwapayqa iskay khuskiypi: yuyaynin khuskiypi (análisis del significado), simiynin khuskiypi (análisis del significante) ima rak'ikun; ñawpaq kaqqa yachaw khuskiy (análisis temático) kachkan, qhipan kaqtaq rimaw khuskiy (análisis lexical) kachkan. Jinallataq, “kay khuskiypa munayninqa ‘k'uskipasqa ch'ampapaq’ willaykunata chaniyniyuq mit'akunapi qutuchay kachkan. Chaypaqri: chikllana, llunlluchana, pisichana, aklana ima tiyan”. (Sagastizabal & Perlo, 2004, p. 136)

Jinatapuni willaytaqa sumaqtam khuskina tiyan. Chaymanjinataq, qhawapakusqantapis, aswakisqa tapuypi tarikusqantapis sumaqta ñiqichakurqa. Paykunapuratapis t'inkinarichikurqa, ayllucharikurqa. Jinamanta, k'uskipaypa puquyninqa sumaq awasqa qhichwapi qillqakurqa. Corbetta (2007, p. 367) ñinjina, tarikusqantaqa riqsichiypijina rikuchikun, astawanri tapuchikuqkunap kikin parlasqankuta riqsichispa khuskikun.

2.8.2. Khipusqa khuskiy (Análisis estadístico de datos)

Junt'asqa tapuyta khuskinapaqqa *SPSS* (Paquete Estadístico para las Ciencias Sociales)ta apaykachakurqa. “Kay wakichiyqa *Chicago* Sunturwasipi paqarichikurqa, llikapiri kay kitipi (www.spss.com/) qhawayta atinkichik” (Hernández, Fernández, & Baptista, 2010, p. 279). Kay ukhupi yuyaykunaqa k'uskipayta yanapanankupaq *chi cuadrado* (chi^2)wan chaninchakurqanku (*SPSS* wakichiyri chaywanñapuni llamk'arqa). Jinapis, yuyarichispa, kay ruwapayqa k'uskipayta siqichaypi yanaparinallapaq ruwakurqa, mana ukhumantapunichu llamk'akurqa.

Jinamanta, ña kay jap'iyta wichq'apunapaqqa ñan wakichisqap ruwapaykunanta tawak'uchupi riqsichikun:

5 Yupay Mast'awa: Ñankamay wakichisqap ruwapayninkuna. (Técnicas de la metodología diseñada)

K'uskipaypa ñannin	Sanaw k'uskipay	Chhika k'uskipay
Willayta tantanapaq ruwapaykuna	Aswakisqa tapuykuna Qhawapay, qhawapachikuy	Junt'asqa tapuykuna
Willayta khuskinapaq ruwapaykuna	Sanaw willaykunata khuskiy: qillqay-ñawiriy, chimpuy, mit'ay	Chhika willaykunata khuskiy: SPSS
Willayta arí-ñinapaq ruwapaykuna	Willayta, mit'ata, ruwapaykunata kimsapuray	Test chi cuadrado (χ^2)
K'uskichikuqkuna	Qhawapaymanta: 18 runa Aswakisqa tapuymanta: 17 runa Runap chikllayninmanta: Runap mitan: wawakuna 6-14, wayna-sipaskuna 15-29, kuraqkuna 30-44 Runap siksun: warmi, qhari ima. Runap kawsaynin kiti: <i>Anzaldo</i> llaqta (phichqa watamanta astawan). Runap simin: Qhichwa simi, qhichwa-kastilla simi	Junt'asqa tapuymanta: 120 runa
Jap'ikusqan yuyaykuna	Qhawapachikuypi, qhawapaypi ima: Qhawakusqan kitikuna (kalli, qutuchakuy, kancha, tallir, wasi raymikuna ima) Aswakisqa tapuykunapi: Qhichwa munakuq, chiqnikuq yuyaykuna. Qhichwañulmanta yuyaychakuykuna. Qhichwa kallpachaymanta yuyaykuna.	Junt'asqa tapuykunapi: Llaqsimikamaymanta willaykuna

Pukyu: *Laimep* (2011, p. 170) tawak'uchu wakichisqanpi atiykukusqa.

2.9. K'USKIPAYPI SUNQUYUQKAMAY (CONSIDERACIÓN ÉTICA Y MORAL EN LA INVESTIGACIÓN)

Kay k'uskipaypiqa patapi ñikunjina aswakisqa tapuykunata purichikurqa. Jinapis, kay runap sutintaqa waqaychakun; manam qillqamanqa churakunchu. Jinamanta, runa sunqu junt'a qhipakunanapaq, k'uskipay qillqapiqa runap chimpullan riqsichikun, manam kikin sutinkuqa uyanchakunchu.

Jinallataq, runap parlasqantaqa mana pakayllamantachu rimay jallch'anapi tantarparikun. Rimay jallch'anata apaykachanapaqqa paykunatarraq tapurikurqa. Paykuna munaptinkuqa apaykachakurqa; mana munaptinkuri willaytaqa umapiwan, qhawapay p'anqachallapiwan jallch'akurqa.

Chantapis, kay k'uskipayta ruwanapaqqa p'anqakunata, k'uskipaykunata, wakkunata ima ñawikurqa. Yuyayninkuta atikllanapaqtaq sutinkutaqa churakunpuni; manam yuyayninkutaqa

suwakunchu, pakayllamantapis churaykukunchu. Qillqaqkunap yuyayninqa yupaychasqa kanan tiyan, chaymi chayaqinku kachkan.

2.10. KAY LLAMK'AYWAN YACHARISQAY (LECCIONES APRENDIDAS)

Ñawpaq tisis ruwayniypiqa wakjina ñawiwana llamk'arqani. Ñawiqkunata mink'arinapaq nuwilatajinalla wakichirqani; chimpuyta, mit'ayta, kimsapurayta ima mana chhika purichirqanichu. Kunan kutipiri, t'iqsipi tisis ruwakusqanman sinchi t'inkisqata wakichikun, *MASO-UMSS*ri, jinatapunitaq ruwanata mañakun. Chaytaq, kay llamk'aypiqa paykunap mañamusqankuta junt'akun. Chay ruwaypitaq astawan ukhumanta chimpuyta, mit'ayta, kimsapurayta yachakuni. Chantapis, sapa phatmaqa ñiqipi llamk'akun; mayqinchus ñawpaqpi, mayqinchus qhipanpi, tukuy chayta atikuni. Jinapis, sut'ita parlaspaqa, mana ñawpaqpijinachu misk'irichikuni; ichaqa tukuy sunquyta, yuyayniyta, jump'iyta churani; sinchitataq allin llusqinapaq mat'ikuni. Kunanqa runap chaninchaynillanmantaña kachkan; mana puriptinri wakjina ñanta mask'arina kanqa.

III: YACHAY SUT'ICHAY (FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA)

3.1. ÑAWPARIQ KANCHA (MARCO REFERENCIAL)

Kay k'uskipayman rikch'asqa p'anqakunataqa jawa suyukunapi wak simikunap tinkupurayninmanta yupataña qillqanku. Kastillanu-qhichwap simipurayninmantapis *Perupi*, *Ecuadorpi*, *Argentinapi*, kay *Boliviapi* ima, ña ruwarankuña. Jinapis, astawanqa kastillanuman qhichwap chaqrukuyninmanta wakichinku; qhichwa simiman kastillanu simip chaqrukuyninmantari mana chhika ruwankuchu. Chantapis, kay k'uskipaykunataqa kastillanu simillapi qillqanku. Kunanqa kay llamk'ayman rikch'asqa k'uskipaykunata, p'anqakunata ima riqsirinachik:

Ward (2010) k'uskiqqa, *EEUU* suyupi kastillanu simiqa inkliis simiwan simipuraypi unaymantapachaña kawsan, chay simipuraymantataq *Spanglish* rikhurin ñin. Kay k'uskipaypiqa *Spanglish* simita (kastillanu simiwan inkliis simiwan chaqrukuyninmanta) runa ima ñispataq qhawan, sumaq ñinchu, millay ñinchu, chayta riqsichiwanichik. Jinallataq, kay k'uskiqqa *Spanglishta* allinchus manachus ñinapaq qhawariyqa runap mama siminmantapacha llusqsimun ñiwanichik.

Kay chaqruyqa qukunanpuni (rikhurinanpuni) kachkan, manam manchachikunachu tiyan ñin. Jinapis, *Spanglishqa* kastillanu simimantapis, inkliis simimantapis manam wak simichu kachkan. Kay k'uskipayqa llaqsimikamayta sinchimanta kallpachan, kunankamaqa manaraq kayjina k'uskipayqa kaypijina achkha runata tapurispaga ruwakurqachu.

Jinamanta, kay llamk'aypiqa ¿imataq *Spanglish*?, ¿imaynata purin?, ¿millaytachu runa qhawan?, ¿pikunataq parlanku?, ¿imaynatataq kawsayman yaykun? tapuykuna ruwarikun. Chaymanjinataq, wakinqa *Spanglishqa Abya Yala* runap kawsayninta riqsichin ñinku. Chantapis, kay *Spanglishqa* Awya Yala runap siminchari kanman ñinku.

Wakinri *Spanglish* sutiwanqa manam sunqu junt'achu kanku. Paykunaga kay sutita chinkachina tiyan ñinku; *EEUU*pa kastilla simin ñispataq sutichasunman ñinku. Jinapis, jawallamanta kay qhawaykunaga ruwakun; ukhumanta qhawarisqa kay *Spanglishta* jap'iqayqa

mayjina sasa kachkan, ñispa riqsirichiwanchik. Ñawpaqtaqa wakin rimawta mañakullayraq ruwakun, chaymantaqa pawakamaypis, k'askaqkamaypipis mayjinata chaqrukuyta atillantaq ñiwanchik.

Kastillanuwan inkliwan simi tinkuyqa, qhichwawan kastillanuwan simi tinkuyman tumpata rikch'akun. Jinamantataq kay k'uskipayqa llamk'ayniyta yanaparqa. Jinapis, chay qhapaq llaqtapiqa kastilla simiqa: waqch'api, willaykunapi, llikapi, qhawanapi (*Univisión, Telemundo*) sinchita kallpachakun. Chayraykutaq kastillanuwan inkliwanqa astawan chhapukunku; kaypiri qhichwa simip kastillanu simiwan simi tinkuyninqa wakjinataq kachkan.

Pfander (2002) k'uskiqri juk k'uskipayta Quchapampapim ruwasqa; chaypitaq kastillanup pawakamayninta, k'askaqkamayninta ima riqsichin. Kay kastilla simiqa *colla* simiwan riqsisqallataq kachkan. Jinamanta, kay llamk'aypiqa Quchapampa runap parlasqanmanta chaninchakun. Jinapis, manam rimayta pay kikillan wakirparichisqamantachu ruwakun, manaqa sut'ipi ch'aqwarikusqamanta khuskipakun.

Kay kastilla simiqa qhichwa simiwan aymara simiwan simipuraypi kawsasqanrayku ajina chhapusqa parlakun. Kay chhapuyri pawakamaypipis, k'askaqkuna purichiypipis kastilla simimanqa yaykullan (*mamita-y 'mi querida mamita'. Venderime 'vendeme, por favor'*). Kay kastilla simita kampu runaqa jasallata yachakun. Quchapampa runari munaywan kay simिताqa parlan.

Kastilla simiwan qhichwa simiwanqa manam rikch'anakunkuchu. Jinapis, kastilla simip parlakuyninqa qayllamanta qhichwa simip parlakuyninmanqa yuntachakun, astawantaq parlaypi uyarikun; kayri may unaymantapacha simi tinkuyniqta ruwakun. Jinamanta, simiqa manam qillqapichu jallch'akun; simiqa qillqapi ruwakun, purichikun. Chaytaq, parlasqa simiqa chaniyniyuqmi kachkan. Kay kastillanu parlasqanchikri –wakjina kastillanupis kachun– ñuqanchikpa siminchik, manam millaychu kachkan. Chaytaq, kay kastilla simita parlaytaqa manam manchachikunachu tiyan ñiwanchik.

Olbertz, Muysken ima (2005) k'uskiqkunap p'anqankuqa achkha t'ukuriy qillqamanta wakichisqa kachkan. Kay k'uskipaykunari *Ecuadorpi, Perupi, Boliviapi* ima ruwakusqanku. Kay

llamk'ayqa kastillanup qhichwawan simi tinkuyninmanta wakichisqa kachkan, Qhichwañulmantapis kallanpuni; ichaqa, kastillanuman imaynatachus qhichwa simi chaqrukun chayta riqsichiwanichik.

Antiraw Suyukunapi simipuraymantaqa yupataña qillqata wakichinku. Chaymanjinataq, qhichwa simip kastillanuman tinkuyninmanta kay p'anqapiqa astawan yacharikun; imapitaq kay simi tinkuy tarikuchkan, yachayta yanapakun. Chantapis, simikunap kawsaynin imaynataq kachkan, sapa suyumanjina sumaqtam t'ukurinku.

Ecuador suyupiqqa qhichwa simi patapichu urapichu tarikun, chantapis kallpanqa rimayllapichu rikukun, manaqa ruwaypipunichu rikukun; yuyayllapichu kallpanqa kachkan, manaqa sut'i kawsaypipunichu rikukuchkan, chayta riqsirichinku. Jinallataq, Qhichwañul imaynataq rikhurirqa, imaynataq purichikun, imaynataq pawachaynin kachkan, riqsichikun.

Perú suyupiqqa qhichwa runap jatun llaqtaman mitmapuyninpi runasimip wañupuynin riqsichikun. Chantaaqa, imaynataq “kulli” simimanta juk k'askaqa kastilla simipi kawsachkan riqsichikullantaq. Jinallataq, iskay simita parlaq runata (qhichwa–kastillanu) parlarichisqamanta *que* simita ukhukamaypi riqsichikun.

Bolivia suyupiqqa, Quchapampa ukhupi qhichwa simip kastillanuwan kawsayninta qhawarikun; imaynatataq qhichwata runap qhawarisqanpis riqsichikun. Jinallataq, -ku sutirantip iskay simita parlaqkunapi (qhichwa-kastillanu) purichikuyninta jap'ikun.

Jinamanta, kay qillqaqkunaqa Awya Yalapi, chawchu simikunap chinkapuyninmanta, wañupuyninmanta, sumaqta t'ukurichiwanichik. *Boliviapi*, *Ecuadorpiqa* ayllu simikunata kutirichiypi kachkanku; jinapis qillqallapisina kachkan, ruwaypiqa manam rikukuchkanchu ñiwanchik.

Mamani, Chavez ima (2001) *Bolivia* ukhupi juk k'uskipayta ruwallasqankutaq. Kay k'uskipayqa qhichwa simip kastillanu simiwan simi tinkuyninta riqsichin; P'utuqsi suyupi, *Bustillos* jatun ayllu ukhupi, qhichwa simiman kastillanu simip chaqrukuyninta qhawarin. Qhichwa simi kastillanu simimanta, ima rimawkunatachus, machkha rimawkunatachus mañakun, chayta riqsichin.

Jinallataq, qhichwa runaqa unaymantaña kawsanchik, kunankamataq qhichwa siminchiktaqa kawsachichkallanchikpuni. Jinapis, kay qhichwa parlayninchikmanqa kastillanu sinchimantapuni chaqrukapun. ¿Imaptin? Qhichwa simita mana yachaqkuna munayninkuman qhichwata qillqasqankurayku; kastillanup pawakamayninta, rimawninta, k'askaqninta qhichwa simipi kachkaptin mañakusqankurayku, ñispa kay k'uskiqkunaqa riqsichiwanichik.

Chantapis, qhichwa simiqa mana anchata wiñachkanchu, manaqa pisiyapuchkan. Qhichwa simita parlaqkunaqa yaqa tukuymi kastillanuta parlallankutaq. Pacha purisqanmanjinataq kastillanullataña parlaspas kanku. Jinamanta, kastillanuqa qhichwa simita pisimanta pisi p'ampaykapuchkan ñiwanchik.

Qhichwa simip kastillanuwan simi tinkuyninmantaqa manam ancha kunankama qillqankuraqchu; astawanqa simipirwakunata, ukhukamaykunata, jawariykunallata qillqanku, ñispa riqsichillankutaq. Jinamantataq, paykunata kastilla simip qhichwa simiman chaqrukuyninta, yarkumayninta k'iskimanta khuskiparinku.

Tukuchanapaq, paykunap tarisqankumanjinaqa, *Bustillos* jatun ayllu ukhupiq qhichwa simip kastillanuwan simipurayninqa: rimawpi, pawakamaypi, k'askaqkamaypi, uyarikamaypi ima rikukun. Paykunari rimawllata astawanqa qhawaparinku. Jinamanta, kastillanu simiqa qhichwa simipi sapa p'unchaw purichikun: timpu-pi (*en tiempo*), puywlu-kama (*hasta el pueblo*), rawajaraq-ni (*he trabajado*),... Jinapis, *Bustillos* runaqa qhichwa simitaqa mayjinata chaninchan. Payniqtapuni jawariykunapis, takiykunapis, kawsaykunapis jallch'akuchkan. Kastillanuqa sinchimantapis chaqrukuchun, yuyayqa qhichwapiraqpuni purichkan, ñispa riqsichiwanichik.

Kayjina k'uskipaykunaqa kanraqmi: “Qhichwap kallpan, Quchapampa suyupi, iskay jatun ayllu ukhupi simiwan llaqtawan” (Sichra, 2003), “Perú suyupi, iskay ayllu jap'iypi, qhichwa simip ithiyninta, manaqa unachiyninta yanapaqkuna” (Carbajal, 2006), “Kastillanu simip wak simikunawan simi tinkuynin” (Klee & Lynch, 2009), “Cuso K'ana suyupi, Layopi qhichwap apaykachakuyninkuna” (Conde, 2014), wakkuna ima kanku.

3.2. KAMACHIQ KANCHA (MARCO LEGAL)

Qhichwa siminchikqa mana ch'aki juturijinallañaqa qhipanmanchu; wawanchikpis mana t'aqra jallp'a kawsaymanqa p'utumunkumanchu. Qhichwa simiqa sach'ap k'awsirninpi, p'isqur takiyinpi, yakur puriyinpi uyarikuchkallanpuni; intip k'anchayninpi, ulalap kuntuyninpi, ukhu sunqunchikpi musyakuchkallanpuni. Chaytaq, qhichwa simiqa mana chinkanmanchu, ¡mana jayk'aq chinkanqachu! P'iqiñaqa chiri yuyaykunawanpis qunqayman apayta munachun; sunquqa q'uñi munakuykunawan chiri yuyaykunata atipallanqapuni. Kay iskay munanakuptinkuri qhichwa simiqa qhirqirimullanqapuni.

3.2.1. Qhichwa simiqa parlakunanpaq qillqakunanpaq chayaqiyuqmi (La lengua quechua tiene derecho a hablarse y escribirse)

Boliviamanta chawchu runap muq'iyinchikqa junt'akuntaqmi, 2009 watapi junt'akurqa.
Chaymantapacha qhichwa siminchikqa wanllapi riqsisqaña kachkan:

Bolivia Suyupi apaykachakuq simikunaqa kastilla simiwan tukuy chawchu simiwan ima kanku. Kaykunataq: *aymara, araona, baure, bésiro, canichana, cavineño, cayubaba, chácobo, chimán, ese ejja, guaraní, guarasu'we, guarayu, itonama, leco, machajuyai-kallawaya, machineri, maropa, mojeño-trinitario, mojeño-ignaciano, moré, mosetén, movima, pacawara, puquina, qhichwa, sirionó, tacana, tapiete, toromona, uru-chipaya, weenhayek, yaminawa, yuki, yuracaré, zamuco* ima kanku. (*Bolivia Wanlla, Art. 5: Párrafo I*)

Chantapis, “chawchu runakunap: atiyininku, watan watan yachayninku, watan watan jampinku, siminku,.. p'achanku ima, kallpachasqa, yupaychasqa, riqsichisqa kananpaq chayaqiyuq kanku” ñiwanchik (*Bolivia Wanlla, Art. 30: 9 Yupay*). Ña mama *Lidia Gueiler Tejadap* kamachiyninpiña qhichwa simi, aymara simi, kastilla simi imaqa *Boliviap* simin kasqankuta chayaqipi riqsichikurqa. Ichaqa, chaypi qillqasqalla qhipakapurqa, pisita qhichwataqa qillqapipis parlaypipis kawsachikurqa, kastilla simillata purichikurqa. Kunanpis raphillapi qhipakapuchkan; manataq ruwaypiqa rikukuchkanchu.

Kikillantaq, 2 p'uwchaw, chakrayapuy killa kachkaptin, 2012 watapi 269 Yupayniyuq wak Kamachiy llusqsimurqa. Chaypitaq tukuy llamk'aqkuna chawchu simita yachananku tiyan ñispa kamachikamurqa; kimsa watata kitimanjina mayqin chawchu simillatapis atikunapaq qukamurqa.

Kay ripuq chakrayapuy killa, 2015 watapitaq junt'akapurqa. Ichaqa, kikin kamachiqkuna –*Evo Morales Ayma, Álvaro García Linera*– kay kimsa wata junt'api mana mayqin chawchu simita allinta yachankuchu. Chayraykutaq, chay kamachimusqankuqa pampapi sarukuchkan, paykuna kikin sarupuchkanku, ¿ima uyankuwan kamachiyta junt'achinqanku? Llamk'aqkunaqa chay kimsa wata qallarikuypiwán, junt'akuypiwán tumpa-tumpata mancharirirqanku, kunantaq asiykakapunku.

Jinapis chayaqqa churasqaña, qhichwa siminchikpi parlaytaqa maypipis, jayk'aqpis atillanchikmi. Qillqariptinchikpis mana pi chiqnipayayta atiwanchikchu. Wanllaqa sut'imin: "...runap llimp'inmanta,... kawsayninmanta,... siminmanta, ñiyninmanta,... llamk'ayninmanta,... imaymana chiqninakuyta amañin, jayratan ima; jinallataq wak chiqninakuykunatapis, mayqinkunachus tukuypa kikin chayaqinta pampachaytapis, pisiyachiytapis munaqkunata amañillantaq". (*Bolivia Wanlla, Art. 14: Párrafo II*)

Ñawpaqtaqa qhichwata parlarikuptinchik qhisachawaq kanchik. Tukuy chaywantaq ñuqanchikpura chiqninakuyta qallarirqanchik. Kunanqa watiqmanta siminchiktaqa kutirichimuna tiyan, mana pipis chiqninakuwasunñachu. Ñuqallanchikmantaña kachkan. Sapa jukpa munayninchikmanta kachkan. Qhichwa simi parlayninchikri yakujina misk'imin; 'kawsay pachap' takiyninwan ñinakun –takiyninpi, waqayninpi siminchikpi pisichasqa tarikun–. Chaytaq, tukuypa uyarinanta, tukuywan tinkuspa, kallpawan parlarikuna tiyan; manam k'umuykunachu tiyan. Qillqamanpi yuyayninchikta churarina tiyan, ñawirina tiyan, ¿imayna mana atisunmanchuri? ¡Atikunpuni a! Makinchikpi kachkan.

3.2.2. Qhichwa simiqa yachaywasipi kallpachakunanpaq chayaqiyuqmi (La lengua quechua tiene derecho a fortalecerse en la escuela)

Kawsayninchikpi riqsisqa kachun, wak kawsaywan, kastilla simiwan muyurisqa tarikunchik. Chayraykutaq qhichwa runaqa siminchikta saqipuchkanchik. Yachaywasipis manataq qhichwa siminchiktaqa kallpachanchu. Tata *Reinaga* qhawarinjina: "...*indio* runapaq yachaywasiqa chiqnichiy yachaywasi. Sutinta chiqnichiy. Yawarninta chiqnichiy. Siminta

chiqnichiy. Qaranta chiqnichiy. Apukunanta chiqnichiy. Pay kikinta chiqnikuy. Q'alitunpi: rasantawan, kawsaynintawan chiqnichiy". (Reinaga, [1970] 2007, p. 319)

Kay yuyayqa kunankamapis purichkanraqmi. Chaytaq, yachaywasipi yachachikuna mana qhichwata parlaq, sumaqta qillqaq kallasunpuni chayqa, qhichwa wawap siminta yukumaspaka kastilla simillapipuni parlachisunchik, qillqachisunchik chayqa, wiñay kawsayninchiktataq ch'inyachispa, wiraquchap yuyaynillanwanpuni wawap p'iqiñanta mint'uykusunchik chayqa, yachaywasipi manachari jayk'aqpis qhichwa simip chayaqintaqa junt'asunchu.

Wanllapiri, "chawchu runaqa: ukhu kawsaypi, kawsaypurapi, achkha simipi ima, q'ala yachachiy llikacha ukhupi yachachikunanpaq chayaqiyuq kanku" ñichkan (*Bolivia* Wanlla, *Art. 30: 12* Yupay). Chantapis: "Sunturwasikunaqa ayllu runa, chawchu runa, chakra runa llaqtakunap siminkunata kutirichinapaq, waqaychanapaq, wiñachinapaq, yachakunapaq, ch'iqichinapaq ima, wakichiykunata yapananku tiyan" ñichkallantaq. (*Bolivia* Wanlla, *Art. 95: Párrafo II*)

Chayta mask'aspataqchhari *UMSS*piqa, *EIB* wakichiypi, *PROEIB* Andespi ima, qhichwa kawsayta, wak kawsaykunata ima kallpachaspa kachkanku. Qhichwa runa, yachachikuna, tukuy munaqkuna ima, chaypi qillqata yachakamuyta atinchik. Jinamantataq qhichwapi qillqa puquchiyta kallpachasunchik. Wawamanqa sumaqa ch'uwata yachachina tiyan. Jinapis, manam sunturwasillapi, yachaywasillapi ñawiriyta qillqayta kallpachasunmanchu; wasi ukhupi, llaqta ukhupi, parlayninchikwan astawan kallpachana tiyan.

3.2.3. Qhichwa simiqa wawap sutinpi kawsananpaq chayaqiyuqmi (La lengua quechua tiene derecho a vivir en el nombre de los niños)

Qhichwa runaqa wawanchiktaqa ima sutitapis churanapaq chayaqiyuq kanchik. Ichaqa, ñuqanchikqa mana chaypillapis siminchiktaqa kallpachanchikchu. Mama siminchikta munakusunman chayqa qhichwapichari wawanchiktapis suticharisunman, ¿ichari? Ichaqa, ñuqanchikqa wak simimanta sutitapuni churarquyta muq'inchik.

Jinapis, 2 p'unchaw chakrayapuy killa kachkaptin, 2012 watapi juk kamachi 269 Yupaywan llusqsimurqa. Kay kamachiqa *Ley General de Derechos y Políticas Lingüísticas* sutiwan

riqsichikurqa; chaymantaq *Bolivia* suyupi simikunata purichinapaq, kallpachanapaq imaymana chayaqikunata churakun. Juknintaq kayjinata ñin: “Sapa runa mama siminta sutinpi purichinanpaq, kay sutitاق tukuyniqpi riqsisqa, jap’isqa kananpaq chayaqiyuq kachkan”. (269 Kamachi. *Art.* 5: 4 Yupay)

Ichaqa, mayqinninchikpis qhichwata sutipi purichiptinchik, ñuqanchikqa –¡chaytachu sutichanqari!, ¡chay millay sutitachu churanqari! ñispa– qhichwa sutimanta asikuchkanchik, phiñakuchkanchik. Wawaqa: jatunyaytawan k’umuykachanqa, wak sutita churakunqa; yachaywasipi quchumasinkuna asiykukunqanku, p’inqachinqanku; jinanqanku, kayjinanqanku ñispa, ñuqallanchiktaq chiqnichinchik. Ichaqa, *inglés* simipi wawaman sutichaptinchikqa, amapis yuyayninqa jap’iqakuchunchu: chayjina k’achituri ñispa, kuisqa-kuisqalla umata patata juqharirinchik, ¿ichari?

Jinamanta, “Suyuwan llaqtawanqa, chawchu runap sutin chawchu simillapitaq parlakunanta qillqakunanta, riqsikapunapaq yupaychanapaq ima, kamachisqa kachkan” (269 Kamachi, *Art.* 25: *Párrafo* II). Chaywantaq, wawakunata sutichaymantapacha qhichwa simitaqa kallpachayta qallarina tiyan. Chaymantaqa, qhichwapi-qhichwallapipuni wasi ukhupiq wawanchiktaqa parlapayana tiyan; mama *Gladys Márquez* ñinjina, kastillanutaqa maypipis mana yachachisqalla atikullanqanku, tukuyniqpim parlakun.

3.3. YUYAY KANCHA (MARCO CONCEPTUAL)

3.3.1. Simi tinkuy: Qhichwawan kastillanuwan (Contacto lingüístico entre el quechua y el castellano)

Qhichwa simiqa chawchu simi kachkan. Chawchu simitaq (Zúñiga, Sánchez, & Zacharías, 2000) juk kitimanta parlaqkunap simin; jinapis manam wak kitimanta apamusqa simi kaqchu, manaqa kikinpi paqarikuq simi kachkan. Kastillanu simiqa achkha runap mama siminpis kachun, manam *Bolivia* suyup chawchu siminchu; kastillanuqa wiraquchakunawan kay suyumanqa chayamusqa.

Llaqsimikamay ñawiwán qhawaríspa, kastillanuqa ch'uwachasqa simi kachkan; qhichwa simiri ch'uru khurujina alliyllawan chay ñanman yaykuyta munachkan. Jinallataq, kastillanuq simiqa unaymantaña qillqata puquchin; qhichwa simiri parlayllapi astawanqa purin. Kastillanuqa qhichwamanta ñiyqa achkhachasqa simi kachkan; qhichwataq kastillanumanta ñiyqa urachasqa simi kachkan. Jinapis (López, 1993), simikamay ñawiwán qhawaríspa, mana patachasqa urachasqa simikunaqa kanchu; ichaqa llaqtamanta runaqa qullqimanjina, yuyaymanjina, kawsaymanjina chay ñawiwán mayqin simitapis qhawanku. Chantapis (Crystal, 2004), simiqa qillqayuq, p'anqayuq kasqanrayku patapi ñinchik; chaywanri pantachkanchikmi; t'iqsipi 6.000 simimantaqa 6%lla qillqayuq kanku. Kunanqa, kay iskay simita tumpatawan riqsirina kachun.

3.3.1.1. Qhichwa simi (Lengua quechua)

Unay pachaqa, Apurímac chiqanpi, maychus kunan *Perú* suyu tarikun, chaypi tiyakuq runaqa ichhumanta waskhata chakakunapaq ruwaq kasqanku, chay simp'aypata qhichway sutin kanman kasqa. Simipirwapi ñinjina: “Qheshwayqa ichhuta, manaqa siwenqata iskaynin makiwan mayt'uspa waskhata ruway” kachkan (Herrero & Sánchez de Lozada, 1983, p. 660). Chaymantam qhichwa simiqa llusqsimunman kasqa ñin. Jinapis, mama *Sichraqa* (2003, pp. 95-96) tata *Pulgarta*, *Albota* ima atikllaspa, qhichwa simiqa 2.300 sayaymanta 3.500 jallp'a sayaykama jap'in ñiwanchik; mana q'uñi, manataq chiri, manaqa maychus chaylla tarikuq jallp'amanta llusqsimun ñiwanchik. Jinamanta, qhichwa simiqa maypichari sara puqun, chaypi kawsaq runata riqsichinapaq apaykachakun, chaymantam llusqsimun ñispa tukuychan. Jinapunitaqchari kanman, qhawarisqamanjina qhichwa runaqa chay k'acha kitipipuni astawanqa kawsaspa kanchik.

Wakin yachaqaqkunapaq qhichwa simiqa mana juk simillachu kachkan, “qhichwaqa mana juk simichu, manaqa juk qutu yawarmasichasqa simimanta wakisqa kachkan” (Ortiz, 1992, p. 19). Jinapis, “qhichwa simiqa manasina wak simi aylluwanqa yawarmasisqachu kachkan” (Plaza, 2009, p. 215). Qhichwap paqariyninmantaqa mana sut'ita yachakunchu, chaymantaqa yupa parlaykuna tiyan. Ichaqa, tukuy *Perú* suyupi rikhurisqantaqa ñinku; mayqin kitipichus paqarikusqanri sut'itaqa manaraq yachakunchu, “qhichwa simi manaraq mirayta qallarichkaptin

valle jallp'apichus, q'uñi jallp'apichus paqarikusqanqa mana sut'ita yachakunraqchu". (Sichra, 2003, p. 104)

Ichaqa, tata *Cerrón-Palomino* (Wayrasimipi tapurisqa: 13.03.14) k'uskipasqanta riqsichisqanmanjina, "ñuqanchikqa qhichwa simiqa *Cusco* llaqtapi paqarikusqa, inkakunap chawchu simin kasqa ñispa pantachkallanchikpuni; chay pantay ukhupiri simikamayukunapis kachkallanchikmi". Jinata, qhichwa simiqa manaraq inkakuna rikhurichkaptinku kasqañapuni. *Cusco* llaqtaqa mana qhichwamanchu, manataq aymaramanchu paqarikusqa; pukina simimanmi paqarikusqa. Jinamanta, pukinaraqmi inkakunap chawchu siminqa kasqa ñin. Kay k'uskiqmanjina, qhichwa simiqa *Perú* suyup mama quchan chinchachawpinniipi paqarikunman kasqa; chayniqpim qhichwamantaqa astawan ñawray simikuna tarikun ñin. Chaymantaraqmi qhichwaga tukuyniqman aysarikunman kasqa. Qhichwa simiqa (Torero, 1970), *Jesucristomanta* qhipaman, ñawpaq waranqa wata ukhupi mirayta qallariman kasqa ñin; kay k'uskiq ñinjina: "qhichwaga 880 c.qh. watamanta jatunyayta qallariman karqa". (Torero, 1970, p. 243)

Jinamanta, inkakunaqa (Gleisner & Montt, 2014), Tawantinsuyuta rikhurichirqanku. Kay jatun jallp'aqa tawa suyumanta wakisqa karqa: Antisuyu, Kuntisuyu, Chinchasuyu, Qullasuyu ima; chawpintaq *Qusqu* llaqta karqa, chaymantapacha qhichwa simitaqa sumaqta kallpachapurqanku, tawantin suyupitaq parlakunanta kamachipurqanku ñin. Tawantinsuyuqa maypichus kunan *Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Argentina, Chile* ima kachkanku tukuy chayta yaqa jap'isqa. Kay suyukunapitaq "9 junumanta 14 junukama qhichwa simita parlanku" (Plaza, 2009, p. 215). Jinapis, chayqa 2009 watapi karqa; "kunan-kunanpiqa yaqa 10 junu runa kay suyukunapiqa qhichwa simita parlanku". (Gleisner & Montt, 2014, p. 18)

Ichaqa, wakin k'uskiqkunaqa qhichwa simita parlaqkunaqa mana 10 junu kanmanchu, yaqa khuskallan kanku ñiwanchik: *Ecuador*piqa 451.783 runa, *Colombia*pi 19.079 runa, *Peru*pi 3.360.331 runa, *Chile*pi 6.175 runa, *Argentina*pi 6.739 runa, "*Bolivia*piqa qhipa kaq llaqtap yupayninmanjina 2.500.000 runa qhichwata parlanku" (Negretty, 2014, p. 5). Jinamanta, *Abya Yala* ukhupi qhichwata parlaqkunaqa watamanta-wata pisiyachkallanchikpuni. Jinapis (Plaza, 2009), *Aywa Yala* ukhupipis *Bolivia* suyupipis qhichwa simiqa q'ala chawchu simikunamanta

ñiyqa astawan achkha parlaqkunayuq tarikun. Chantapis, “qhichwaqa *Perupi, Ecuadorpi, Boliviapi* kallpachasqa simiraqmi kachkan” (O'Connor, 2015); jinamanta, *movehup*¹ riqsichisqanmanjina qhichwaqa kay kimsa suyupiqqa astawan parlasqa simikunamanta iskayñiqi simi kachkan. (1 Yapayninta qhawariy)

Jinapis, ¿imaynapitaq qhichwa simi *Anzaldoman* chayamurqari? Qhichwa simitaqa (Sichra, 2003), Wayna Qhapaq Inkamin q'ala Tawantinsuyupi rimakunanta kamachisqa. Chaymantapacha (Urquidi, 1971, p. 350), qhichwa simitaqa tukuyniqman mitmakuna aparisqanku, jinamanta Quchapampamanpis achkha mitmakuna chayamusqanku. Chayamunankupaqqa, Quchapampamanqa aymarakunaña ñawpaykamusqanku, inkakunari sumaq jallp'ata rikuytawan qhichukapusqanku; aymarataqa utqhayllata llawch'iyachiytawan uranchakapusqanku. Jinamanta qhichwa simiqa Quchapampaman chayamusqa. Chaytaqchari, *Anzaldopi* wakin kitikunap sutinqa kunankama aymarapi, pukinapipis jallch'akuchkallanpuni: Thayapaya (Aymarapi: thaya=viento, paya=dos; cruce de dos vientos. Pukinapi: thaya=viento, paya=lugar; lugar de vientos.), *Caranota* (Aymarapi: Q'ara=pelado, abandonado; uta=casa, rancho. Casa o rancho abandonado), wakkuna ima.

3.3.1.2. Kastillanu simi (Lengua castellana)

Instituto Cervantes k'uskipasqanmanjina (Fernández-Vítores, 2014), t'iqsipi runa kaqmantaqa 6.7% kastillanuta parlanku; chaytaq *rusop* (2,2%), *francespa* (1,1%), *alemanpa* (1,1%) patanman churan. Ajinallatapuni wiñanqa chayqa, 2030 watapiqa 7,5%man wicharinqa, ñispa qhawanku. Jinamanta, kunanpiqa yaqa 470 junu runa kastillanu mama simiyuq kanku; chaymantaq kastillanuta tumpata yachariqta, kastillanuta jawa simitajina yachakuqkunata ima yapaykuptinchikqa 548 junu runa kankuman. Jinamanta, kastillanu mama simiyuq runaqa achkhamin kanku, iskayñiqipi tarikun, *chino mandarinpa* qhipanpi kachkan. T'iqsintinmanta simita qhawarispapa, kastillanu simiqa tawañiqipi tarikun; ñawpaqpiqa *chino mandarin*, qhipanqa *inglés*, chantaqa *indi*, chaymantataq kastillanu kachkan.

¹ <http://www.movehub.com/blog/global-second-languages>

Jinallataq (Fernández-Vítores, 2014), kastillanu simiqa llikapi purispa kimsañiqipi kachkan. 7,8% llikata apaykachaqa kunaqa kastillanupi imatapis willanakunku. *Españawan Mexicowan* llikata astawan apaykachaqa suyukuna ukhupi tarikunku. Kastillanu simiqa *facebook*, *twitter* apaykachaspa iskayñiqipi tarikun. Chaywanri *francestapis*, *portuguestapis* karupi saqirparipun.

Chantapis (Fernández-Vítores, 2014), kastillanu simipiqa jatuchaqa yachaykuna riqsichikun. *Españaqa* jatun yachayta puquchispa t'iqsintin suyukunamanta jisq'unñiqipi tarikun; kastillanupi p'anqa puquchiykunapis p'unchawmanta p'unchaw yapakuchkallanpuni.

Kastillanuqa wiraquchakunawan Quchapampaman, *Anzaldoman* ima chayamusqa; kay qhipa kaqmanqa (Camacho, 1990, pp. 25-30), 1700 wata qallarikuymantapacha astawan chayamuyta qallarinkuman kasqa. Chaymantapachaña kastillanuqa *Anzaldopi* qhichwawan tinkun; kunan-kunanpitaq sinchita mirapuchkan, wakinpaqri –tariykunata riqsichiy phatmapi rikuchikunjina– mayjina munasqa kachkan.

3.3.1.3. Simi tinkuy (Contacto lingüístico)

Simi tinkuyqa t'iqsi muyu q'alitunpi rikukun, yupayta mana atina kachkan. Simi tinkuyta yachaqaqqa (Merma-Molina, 2004), 1953 watapi qallarikuspa kasqa. Chay wata tata *Weinreich* simi tinkuy p'anqata riqsichisqa. Chaymantapachataq simi tinkuyqa saphichakuspa kachkan. Tata *Weinreich* (1974) ñisqanmanjina, simi tinkuyqa juk simipi wak simip simi 'apaykachakuynin' kachkan. Jinamantataq: uyarikamay ñiqi, k'askaqaqkamay ñiqi, pawachay ñiqi, rimaw ñiqi imaqa q'alata piqturparikunku.

Chantapis (Crystal, 2005), (Conde, 2014, p. 65), simi tinkuyqa wiñaymantapachapuni qukun, mana imapis qhasimantaqa rikhurinchi; simikunari unaymantañapuni paykunapura tinkunakuspa mikhunakurqanku. Jinamantataq (Crystal, 2005, p. 60), simiqa manam wichq'asqachu kawsan; simikunaqa unayta kasqankumanjina, chantapis k'iskimanta parlarisqankumanjina, pisillatapis manaqa achkhatapis tinkuyta atinkupuni. Kay tinkuytari manam mayqin simichasqa ayllupis sayachiyta atinraqchu. Atikunataqa atikunman, simita wak

simikunamanta wak kitiman t'aqakunman; jinapis, manam pipis llaqtamanta, qullqimanta ima t'aqasqa kawsaytaqa munanchu.

Chaytaq, simikunaqa kawsaykunajinallataq manam sapankuqa kawsankumanchu. *Sapir* (1921); *Areiza, Cisneros, Tabares* ima (2004); *Condepis* (2014) ñinkupunitaq, simikunaqa paykunapuraqa tumpallatapis manaqa qayllamantapis: llamk'aypi, ranqhaypi, yachaypi, iñiypi, wakkunapi ima tinkunarikunankupuni kachkan. Kay tinkuyri allin sunquwanpis, saqra sunquwanpis ruwakuyta atin. Chaytaq, mana wak simiwan tinkuspa, sapallan kawsaqta simitaqa manasina tarisunmanchu; tumpallatapis tinkunarikuchunku, ñapis simikunaqa chhapunarikuyta qallarinkupacha. *Bolivia* Ñawra Suyupitaq chawchu simikunaqa paykunapurapis kastillanu simiwanpis simi tinkuypi tarikunku.

Kay simi tinkuypiqa simikunaqa mana q'alituchu kikillan kanku, mana juk sayayni llayuqchu kanku; manaqa kallpankumanjina patapi, chawpipi, urapi tarikunku. Chaytaq (Bolaño, 1982), mayqin simipis wakinkunamanqa patanchakapuyta munanpuni; kay patanchakapuyri manam simi astawan sumaq kasqanraykuchu ruwakun, manaqa ñawpakamaymanjina, llaqtamanjina, saphimanjina qukun. Jinamanta (Ninyoles, 1972, pp. 103-104), simiwan kallpawanqa sinchi t'inkinasqa purinku. Juk kitipi iskay simi parlaqkunapta mana kikin chu qullqinku, juknin simitaq achkhachasqa chayqa, kay simiqa juknin simitaqa ithichipunpacha. Chaytaq (Haugen, 1974; Bloomfield, 1933), simi tinkuypi kawsaq simikunaqa, parlaqkunata qhichunakuspapuni kanqanku.

Quchapampapiqa “qhichwallata parlaqkuna kanku, kastilla simillata parlaqkuna kanku, iskayninta parlaqkunapis kallankutaq” (Plaza, 2009, p. 218); *Anzaldopipis* kikillantaq kanku. Yachanchikjina (Carranza, 1993, p. 321), kastilla simiqa jatun llaqtakunapi astawan kawsan, misti runakuna astawan parlanku; qhichwa simiri kampu ayllukunapi astawan kawsan, kampu runa astawan parlan. Jinamanta, Quchapampapi (jatun llaqta), *Anzaldopi* (juch'uy llaqta) ima, kay kimsa laya runaqa yupata tinkunku. Wakin kutiri manam mayqin simipipis jap'iqanakuyta atinkuchu; runataq jap'iqanakuyta munaspa, parlayninkupiqqa iskaynin simita mañanakunku, manaqa chhapuykurinku. Chaypiri *Carranza* (1993, p. 321) ñinjina, tata *Albópis* (1999) ñillantaq, kastilla

simiqa mayjinata q'umiryarichkan, qhichwatataq q'illuyarparichipuchkan, ch'akinayarparichichkan (karkumipuchkan, ithichipuchkan, ñat'upuchkan ima).

Simikamay ñawiwán qhawaripa (Escobar A. M., 2000, p. 26), kastillanuwan qhichwawanqa mana kikinchi kanku. Saphimanjina: kastillanuqa *romance* simi *phylum indoeuropeomanta* jamun; qhichwataq qhichwamara ayllumanta, *phylum andino-ecuatorialmanta* kachkan. Layamanjinapis kastillanuwan qhichwawanqa wakjina simi kanku: kastillanuqa 'kuyurisqa simi'; qhichwataq 'k'askanasqa simi' kachkan. Chantapis, pawachay ñawiwán qhawaripa qhichwa simiqa: *sujeto-objeto-verbo* (SOV) ñiqipi purin; kastillanuri wakjinataq: *sujeto-verbo-objeto* (SVO) ñiqipi purin, umachakinmanta purin.

Jinapis, wakjina simipis kachunku, mana rikch'akuq simipis kachunku, simi tinkuypiqa kay iskay simiqa puraqmanta piqtunakunku: "simikunaqa manam kkillanpichu kachunku, manaqa mayjinata kuyukunku, siminkup puriyinintaqa jalch'aytapis atinkutaq, wakjinayachiytapis atinkutaq" (*Cerrón-Palomino Escobarpi*, 2000, p. 14). Jinamanta, "jukkunaqa simi chhapukuytaqa puraqmanta misk'ichanakunku ñispa, munasqata jap'ikapunku. Wakkunataq simi chaqrukuytaqa ukhukamayninkuta sasachanakusqankurayku, chawchu simip chaninchantapis maqapuchkanmanjina millay ñawiwán qhawanku" (Crystal, 2005, p. 60). Chay piqtukuymanataqa wak juch'uy simi llusqiyta atinman. Chayraykutaq wakin runaqa "khuskan simiwan" kay chaqrukuytaqa riqsinku, jukkunari "Qhichwañul" sutiwan riqsillankutaq.

3.3.1.4. Qhichwañul (Quechuañol)

Kayjina unay simi tinkuypiqa, Quchapampa suyupi, *Anzaldo* llaqtapiqa kastillanuwan qhichwawanqa puraqmanta piqtunakunku. Kastilla simiqa qhichwaman chaqrukun, qhichwapis kastillanuman chaqrukullantaq; kastillanuqa qhichwachakun, qhichwataq kastillanuchakun. Chaytaq, kay iskay simip tinkuyninpiqa wakin k'uskiqkunaqa "khuskan simi", "chaqrusqa simi" rikhurin ñinku; wakinri "Qhichwañulmanta" parlayta yachanku. Tata *Waldo Peña*qa kayjinata jap'iqan:

En cierto modo, el QUECHUAÑOL es al español lo que el SPANGLISH al inglés; es decir producto también de las ansias de ascenso social de gentes inmersas en un medio social y cultural diferente. Pretendiendo olvidar su humilde origen campesino, e incapaces de eliminar las interferencias de su substrato nativo, los campesinos que llegan a las ciudades bolivianas apelan a la sintaxis, a la fonética o al vocabulario que mejor se acomode a su propia capacidad de concebir la realidad. Así el español y el quechua se funden en un solo sistema. (Peña, 1990, p. 71)

Jinapunitaq, kay chaqruiyqa uyarikamay ñiqipi, rimaw ñiqipi, pawachay ñiqipi, chantapis k'askaqkamay ñiqipi qukullantaq. Ñuqanchikri qhichwata kastillanuman rikch'achispaqa astawan sumaq runa kasqanchikta yuyanchik, kastillanu rimawkunata qhichwanchikman chhapuykuspapis astawan patapi kasqanchikta yuyanchik. Chaytaq, mana jina kananpaqqa, simikunaqa ñancharisqa kananku tiyan. Chantapis (Plaza, 2010), qhichwata ch'uwamin qillqakunan karqa. Qhichwa simip ñanchariyninga (Ministerio de Educación, 2011, p. 13), 10 p'unchaw ariwaki killa kachkaptin, 1984 watapi, 20227 yupaywan jatun kamachiypi paqarikurqa. Chaymantapachataq kay sanampakuna qhichwa simipiq purinanku karqa: a, ch, chh, ch', i, j, k, kh, k', l, ll, m, n, ñ, p, ph, p', q, qh, q', r, s, t, th, t', u, w, y.

Jinapis, “*Oxford English Dictionary*ta chaninchasqamanjina, *inglés* simi kay pachak wata purisqanmanjina 350 simimanta rimawkunata jap'ikapusqanta rikuchiwanichik” (Crystal, 2005, p. 60). Jinamanta, mama Haboud (2005) ñisqanmanjina, kitipi parlakusqanmanta karunchakuspa, wak qhichwata (“ch'uwa qhichwata”, “chiquan qhichwata”), parlaypipis qillqaypipis sapallanta purichiyqa, kitipi parlakusqan qhichwata mana chiquan qhichwatajina qhawachiy kachkan. Chayta ruwaytaq kitinchikpi parlakusqan qhichwata chiqnichiyman apawasunman ñin.

Chantapis, mama *Inge Sichra CENDAp* 30 wata junt'ayninpi parlarimuspa (Quchapampa: 26.06.15), kayjinata ñirqa: Ch'uwa qillqaqa patamanta uraman kamachikamun. Jinallataq, mana parlaqkuna kaptinkuqa mana simipis kanqachu; chaytaq, simipi t'ukunataqa parlaqkunapiraqmi astawan t'ukuna tiyan. Jinamanta, qillqayqa uramanta pataman rinan tiyan, ‘*Conosur* ñawpaqman’ mit'awari ajinamin kachkan; maypichus, simip uywaqinqa parlaqmi kachkan, manataq simimantaqa karunchakunchu, parlaqkunap parlaynintaqa kasqantajinalla yupaychakun. Chantapis, chawchu runaqa mana qillqawanpunichu kawsan, q'ala simikuna

rikhurusqanmantapacha kawsayninta juk phaniwan rikch'anarichisunman chayqa, 55 chini simikuna parlakun; 5 chinitaq qillqakun. 12 phanipaq 5 chini kachkaptinñamin qillqaqa rikhurin, ñirqa. Jinallataq, yacharisqamanjinaqa *Garcés* (2005), *Albó* (2015) qhichwaqa imaynatachari parlakun kikillan qillqakunan tiyan ñinku; qillqari mana chhika simip kawsaynintaqa kallpachanchu, ñispa ñillankupuni.

Jinapis, kay chaqruyqa, kay Qhichwañulqa qhichwa runatawan kastilla simiyuq runatawanqa jap'iqanachiyta yanapanmi. Tata *Albó* (1974, p. 170) ñinjina, jawamanta juk runa kastillanu simiyuq, qhichwatataq mana yachaq Quchapampa llaqtaman chayamun chayqa, kastilla simip parlakuyninta uyarispaqa, kastillanuta parlachkanku ñinqa, jinapis wakjina kastillanutaq kachkan, ñillanqataq. Kay runataq, Quchapampap mayqin qaylla llaqtachakunallamanpis rinqa chayqa, qhichwatataq uyarinqa chayqa, mana q'alituntachu jap'iqani ñinqa, jinapis tumpata jap'iqanipuni ñillanqataq. Kampumanta runapis Qhichwañulta parlan chayqa Quchapampaman rispaqa kastillanutaqa tumpa-tumpata jap'iqayta atillantaq; chayri kastilla simimanta rimawkuna qhichwapi mañasqa kasqanrayku kachkan.

Kay Qhichwañulqa *Anzaldo* llaqtapi tapurisqa, wakinpaqqa mama siminñari kachkan: "...*quechuata* mana *liquidutachu* parlanchik ¿i?, *hay veces castellanu* rimaywan chhapukun; *pero* ñuqapaqqa qhichwa ñini chayta" (Tap14; 1: 2014); "...*nacisqaymanpacha*, ...*yachachiwanku* chayta y chaylla yachachi y wakin *palabras por ejemplo, puru puru puru* ma yachanichu, *porque familiaypi mismo* ajina yachachiwanku parlayta (...), *no sé* chayman *naceni* y astawan *acostumbrasqa* kani chaywan, *no sé, yo creo que* chaywanchá *siguiyman* ¿i? (Tap6; 11: 2014). Jinamantataq qhichwaqa p'unchawmanta-p'unchaw kastillanumanta rimawkunata, pawachayta, k'askaqta mañakuspa chaqrukuchkallanpuni: "Kay *Cochabamba ladupiq*a, kay *Valle Alto* ñisqapiqa, mayniqpipis, may *lugarllapipis casi* ajinallapuni kachkan, *incluso* astawanña wak *laduspiqa*, aswan chhapuña kanpis, astawan *castellanu purutaña* parlarpapuchkankupis ajina *reunionespipis sí*". (Tap12; 14: 2014)

Kay simi ñanchariy, simi jukchariy imaqa parlayllapi, yuyayllapi purichikun, ruwaypiqa manam rikukunchu. Jinata, ch'uwa qhichwata parlasaq ñispa mayjinata yuyaychakunchik; parlana

kaptintaq siminchik chaqu parlayman yachasqaña kasqanrayku Qhichwañulta parlarparinchik. Jinapis, pisimanta pisiqa ch'uwaman puriyta atiqmi kasqa. Ñuqaqa mayjinata chaquq kani, chaqruspataq manchayta kusirikuq kani, qhichwayri kastilla simillaña kaspá jinarpachkarqa; kunanqa tumpa-tumpallataña chhapurini. Qillqapiri ch'uwata qillqayqa atikullan, mana parlaypijina ch'ampa tarikunchu. Ichapis, chayqa ñuqallapi kachkan, wakin runaqa mana ch'uwa qillqata purichiyta munankuraqchu.

Chaytaq, *Unamuno* (2004, p. 144) ñinjina, ch'uwata, manaqa chaqu simita chikllayqa sasa kachkan; mayqinpi mana jasa jap'ikapusqachu kachkan. *RAE*qa mayjina unayta “*balompié*” simita “*fútbol*” (*ingles*manta jamuq) simip patanman churayta munarqa, manataq imaynamantapis atirqachu. Jinamanta, simita ch'uwachayqa runamantawan, willayñiqpi puriyninmantawan kachkan. *Meliàpis* (2002) *Paraguaypi guaraní* simita qhawasqanmanjina chayman rikch'akuqta ñin: Mana musuq simita paqarichisqachu runataqa k'ajarichin; manaqa chay simikunata mana simip kayninmanjina paqarichisqaraqmi phiñachin; chantapis, jukllapi achkhata paqarirparichiy, q'alituntataq utqhayllata jap'iqayqa sasa kachkan. Chaywanri, chakrata llanu parajina kallpachanantaqa; chikchi parajina thantarparin, pampacharparin ñin.

3.3.1.5. Juk simita chikllay (Elección de una lengua)

Juk simita chikllayqa iskay yachaywan riqsikuyta atin, kaykunari: *kasaykapuy* (*acomodación*), *munay* (*preferencia*) ima kanku. Jinapis, simi chikllay kananpaqqa parlaqkunaqa iskay simita parlananku tiyan; chantapis chay simikunataqa iskayninmi yachananku tiyan.

Saruchikuq simita parlaqkunaqa saruq simitapuni amañakuyta munanku; chaymi kasaykapuy (*acomodación*) yachayqa kachkan. Jinapis (Sichra, 1999, p. 124), parlaq runaqa piwanchus parlachkan chay runap siminman qayllaytapis atintaq, karunchakuytapis atintaq; chaytaq, piwanchus parlachkan chaymanjina kasaykapuyta atin. Qhawaparisqamanjina, *Anzaldopi* wayna-sipaskunaqa kastillanutapuni amañakuyta munanku, amañakuytawanri chayllapiñapuni paykunapurapis wawakunatapis parlarquyta munanku; tatakunapis kikillantaq wawamanqa

kastillanullapipuni astawan parlananta munanku. Jinamantataq wawakunaqa chayllamanña kasaykapunku.

Qhipan yachayqa *munay* kachkan, *Spolski* (1992, pp. 142-143) yuyaychakusqanmanjinaqa phichqa yuyayta riqsichin: (1) parlaqqa mayqin simipichari astawan atisqan simipi parlayta munan, (2) parlaqqa mayqin simipichari piwanchus parlachkan chaypa atisqan simipi parlayta munan, (3) parlaqqa mayqin simipichus ñawpaq tinkuyninkupi parlarqa chay simillapitaq parlayta munan, (4) parlaqqa piwanchus parlachkan yachachunpis amapis, munasqanpi parlayta munan, (5) parlaqqa patachasqa simipi parlayta munan. Kay yuyaykunap puriyninta *Anzaldopi* qhawaparisqamanjina jatun tatakunaqa 4kaq yuyayta purichinku; wawakuna, wayna-sipaskuna imari 5kaq yuyaytapuni purirquchiya munanku.

Jinamanta, juk llaqtapi iskay simipis astawanpis parlakun chayqa, parlaqkunaqa munasqankumanjina juktapis-waktapis, mayqillantapis parlayninkupaq chikllayta atinku. “Simiqa p’acha churana pirqajina; ruwaymanjina mayqintapis chikllariya atillanchik, llamk’amunapaqpis, pukllamunapaqpis chikllayta atinchik” (Crystal, 2004). Chaywanri (Romaine, 1996), mayqinwanpis kikinchakuyninkuta rikuchichkallankutaq. *Anzaldopi*qa chunka qanchisniyuq runata mayqin simitachus astawan munakusqankuta tapurikurqa, chaymanjinataq: 4 kastillanuta, 13 qhichwata chikllarqanku (qhichwata munakuni ñinkupis, kastillanutataq astawan parlanku, wawankumanpis kastillanullapi parlapayanku). Kay simi chikllay qhipapiqa *Spolsky* (1992), *Fasold* (1996) achkha wakjinayaykuna (fenómenos) rikhurin: simi chaqruy, pawacha chaqruy, rimaw mañanakuy, kikin simi ukhupi wakjinayaykuna, wakkuna ima; jinapis, kay k’uskipaypiqa mana chayqa ukhuchakunchu.

3.3.2. Urpasimi iskaysimiw ima (Diglosia y bilingüismo)

Iskaysimiwqa (Baker, 1993, p. 68) juk runap iskay simita yachasqan kachkan; chay iskay simita llaqta ukhupi, manaqa suyu ukhupi kawsachiypatari urpasimi sutin kachkan. Juk simi ayllupi juk ruwayllapaq iskaynin simita purichiyqa mana kanchu, manataq jayk’aq kanmanchu. Chayrayku, juk aylluqa pisichasqa simintaqa wasin ukhupi, ayllu raymikunapi,

quchumasikunawan, yawarmasikunawan imalla astawanqa purichin; achkhachasqa simintataq yachaywasipi, willayñiq llikakunapi, llamk'aypi, kamachiqpa llamk'aqkunawan ima purichin. Chaytaq, pisichasqa simita achkhachasqa simip kawsanan chiqanpi purichtinchikqa ichapis p'inqayta qhawawasunman, millaypi qhipasunman. Parlaytaqa atisunmanpuni, jinapis mana allin ñawiwana qhawasqachu kasunman.

3.3.2.1. Urpasimi (Diglosia)

Urpasimitaqa *Ferguson*, 1959 watapi riqsichisqa, jinapis payqa juk simi ukhullapi iskay laya parlata riqsichinanpaq paqarichisqa: patachasqa parla (P sutichasqa), urachasqa parla (U sutichasqa). Chaymantaqa, *Fishman* 1972 watapi urpasimita iskay simiman jatunchasqa; kay iskay simiri juk kitillapi kawsanku, jukninqa achkhachasqa simi, juknintaq pisichasqa simi kanku. Mama *Romaine* (1996) qhawasqanmanjina, achkhachasqa simiwan patachasqa parlawanqa patachasqa ruwaykunapaq astawan kanku: ñawiriyapaq, qillqaypaq, willayñiqkunapaq 'apaykachakun'; pisichasqa simiwan, urachasqa parlawanri urachasqa ruwaykunapaq kanku: quchumasiwan ch'aqwarinapaq, wasipi parlanapaq 'apaykachakun'.

Jinamanta, sapa simipis (*Romaine*, 1996) wak ruwaypaq 'apaykachakun'; jukninqa (*López*, 1993, p. 150) patachasqa kaspá wakinta uranchakapun. Patachasqa simiqa q'ala kitipi 'apaykachakun'; urachasqa simitaq wasipi ruwaykunallapaq suchupun. Tata *Xavier Albo* (1999, p. 60), urpasimiqa parlaqkunap qullqinmanjina astawan rikhurin ñin; jinamantataq: qhapaqkunap parlaynin, wakchakunap parlaynin, patachakuq simikuna, urachakuq simikuna rikhurin ñillantaq. *Anzaldopi*qa urpasimi purichkan, kastillanuqa patachasqa simi kachkan, qhichwataq urachasqa simi kachkan. Kastillanu simiqa alkaltiyapi, istitusyunkunapi, yachaywasipi, jampina wasipi, iñiywasipi, tallirpi, qutuchakuypi ima mayjinata kallpachakuchkan; qhichwa simitaq kallipi, wasi ukhupi, chaqra patapi purichkan. Chaypis, kallintinpiña kastillanuqa wayna-sipaskunaniqta kallpachakuyta qallarichkan.

Jinapis, chawchu simikunaqa (*Romaine*, 1996), pisi pachallapi wak simikunawan p'ampasqa rikhuriyta atinkuman. Jinamanta, juk ayllupi juk simi sapallanta rimaqkunaqa wak

simiwan simipurakusqanrayku iskay simita parlaspa rikhurinkuman. Pisi pachamantawantaq juknin simita jap'ikapuspa, chawchu siminkuta qunqanankukama saqipunkuman. Kay ñanqa tukuyniqpi yaqa kkillanpuni kachkan. Kallpachasqa simillapuni astawanqa kawsachkan, pisichasqa simitaq wañupuchkan. Chaytaq, urpasimiqa juknin simita chaninchayman juknin simitataq wañuchiy ñanman chiqanta pusawanchik.

3.3.2.2. Iskaysimiw (Bilingüismo)

Iskaysimiwmantaqa achkha qillqaykuna tiyan, “iskaysimiwqa iskay simitapis astawanpis chawchutajina sumaqa yachay kachkan” (Bloomfield, 1933). Chay yuyayta qhatispa iskaysimiwqa “iskaynin simita, puraqa, chantapis juktataq juktataq allin sumaqa atiy kachkan” (Lomas, 1999, p. 207). Wak k'uskiqkunapis chay yuyayman rikch'asqata kallpachaqqunaqa kankuraq, jukqa *Weinreich* (1957), wakintaq *Siguánwan Mackeywan* (1989) kanku. Wakjina yuyaywan iskaysimiwta jap'iqayri *Macnamarap* (1969) riqsichisqan kachkan. Juk runaqa ñawpaq kaq siminpi: parlan, jap'iqan, qillqan, ñawirin ima; iskay simiyuq kananpaqqa chay tawa atiyanta mayqintawan imapis iskay kaq siminpi yachanan tiyan ñin. Kay yuyayman rikch'asqa ñanpi kaqkunari *Moreno* (1998), *Albó* (1999) ima kanku.

Jinamanta, juk runa iskay simiyuqchus manachus kasqanta yachayqa sasa kachkan. Pi runapis (Etxebarria, 1995) ñawpaq kaq siminta atispa wak simitapis kikinta yachallantaq chayqa iskay simita yachaqtajina qhawakun. Tata *Albó*taq (1999), juk simita atispa qhipan kaq simita jap'iqallan, manataq parlanchu, chaypis iskay simillayuqtaq ñin. Jinapis, kay k'uskipaypiqa mana chaymanta ancha ukhuchakunqachu; *Anzaldo* runata ¿machkha simitataq parlanki? ñispa tapuriptinchikqa, iskayta ñiwanchik: qhichwatawan kastillanutawan ñiwanchik. Paykunaqa kastillanuta jap'iqanku parlanku ima, tumpata qillqanku, pisitataq ñawirinku; qhichwatari jap'iqanku parlallanku, mana qillqankuchu manataq ñawirinkuchu; ichaqa paykunaqa iskay simiyuq kayku ñinku. Jinapis (Baker, 1993, p. 30), mana sut'ichu, iskay simita parlani ñichunpis amapis, juk simillata astawanqa parlan. Chantapis, iskaysimiwqa parlariypipuni qukun, juk runaqa

phichqa simitapis parlayta atichun, wak simita parlaq runawan parlaspaqa juk simillayupis kanmanjina kakuchkan. Jinamanta, iskaysimiwqa kitimanjina qukun.

Q'ala llaqtakuna iskay simiyuq kanku, chay ukhupitaq runaqa mana sapankuchu kawsanku, manaqa qutupi, runamanta muyurisqa kawsanku. Jinamanta (Appel & Muysken, 1996), iskay simiyuq llaqtakunapiqa kimsa laya tinkuy qukun: (1) juk simi ayllupi iskay simi parlakun, chay ukhupiqqa iskay qutu kawsanku, sapa juktaq juk simillayup kanku; (2) juk ayllupi tukuy iskay simita parlanku; (3) llaqtakunapi juk simiyuq qutukunapis, iskay simiyuq qutukunapis kawsanku. *Anzaldo* llaqtapiqa iskay simi parlakun, jukkunaqa juk simillata parlanku, qhichwallata, manaqa kastillanullata (qhichwallata parlaqkunaqa jatun tata-mamakuna astawan kanku, kastillanullata parlaqkunataq wayna-sipaskuna astawan kanku); wakintaq iskay simita parlanku, qhichwatawan kastillanutawan (wawakuna, wayna-sipaskuna, wakin kuraq runa ima).

Sut'ichanapaq, mama *Haboud* (1998, p. 49) ¿iskaysimiwwan urpasimiwan imapitaq wakjina kankuri?, ñispa tapurikun. Iskaysimiwqa iskay simitapis astawanpis yachay kachkan, chantapis juk runallapipis, manaqa qutupipis kayta atinmi; urpasimitaqri simikunata juk kiti ukhupi 'apaykachay' kachkan ñin. T'ukurisqamanjina, iskaysimiwmantaqa iskaynintachus kikinta yachanata, manaqa jukninta yachaspa juknintaqa tumpallatañachus yachanata mana sut'ichanchu. Urpasimimantataq juk kitipi simikunap 'apaykachakuynin' ñin; jinapis, kay simikunaqa juknin patachasqa, wakinri urachasqapuni kanan kachkan. Chantapis, *Ferguson* (1959), *Fishman* (1972) ñinkujina, urpasimiqa llaqtapim kachkan; iskaysimiwtaq llaqtapipis sapa runapipis kayta atin. Jinamanta, tata *Fishman* (1972) ñisqajina: "iskaysimiwqa yuyaykamayuqpa simikamayuqpa yachaqanan (...); urpasimitaq llaqtapkamayuqpa, llaqsimikamayuqpa yachaqanan". (Baker, 1993, p. 69)

3.3.3. Simip kawsaynin wañuynin ima (Vida y muerte lingüística)

T'iqsipiqa (Crystal, 2005), (López, 2006), (Krauss, 2011), yaqa 6.000 simi kawsaspa kachkanku. Chaymantari yaqa q'alitunmi chawchu simi (pisichasqa simi) kanku. Jinapis, "kay pachak wata ukhupiqqa kay 6.000 simimantaqa yaqa khuskan chinkapunqanku, chaywanri sapa

iskay-qanchischaw junt'akuypi juk simi wañuspa kachkanman" (Crystal, 2005, p. 63). Jinamanta, qhawarisqamanjinaqa chawchu simikunaqa kawsayta mask'aspa nichhuta wañuywan maqanakuchkanku. *Anzaldopipis* qhichwa simiqa, kastillanurayku chiri unquywan jap'irparichikun, sinchi uma nanaywan, kunka k'araywan, ch'ujuwan ima umphuchkan; kaytaqa tariykunapi ukhucharikun.

Jinapis, tata *Michael Krauss* (2011, p. 46) ¿Machkha simitaq manaña wawaman yachachikuchkanchu? ñispa tapurikun. Kay tapuyqa mayjina chaninchayuqmi kachkan. Simi manaña wawaman yachachikuchkanchu chayqa wañusqallawanña ñinakuchkan, ima phanipis kay pachak wata ukhupiqqa wañupuyta atinqa. Jinamanta, simip kawsayninta yachanapaqqa wawap simita kawsachiyninta qhawarina tiyan. *Anzaldopiqqa* kay qhipa paqarikuq wawakunaqa yupata kastillanu simillamanña p'utupuchkanku; waynakunapis wakinqa kastillanu simillataña paykunapuraqa kallipipis, kanchapipis parlakapunku. Chaytaq, *Anzaldopiqqa* wayna-sipaskunataqa qhichwa simita chay millay chiri unquymanta jampinapaq sumaqta t'ukurichina, sunqucharina kachkan.

3.3.3.1. Simip kawsaynin (Vida y vitalidad de una lengua)

Mama *Sichrap* (2003, p. 41) qhawarisqanmanjina, simip kawsayninqa runap karayninman t'inkisqa purin; jinamanta, simip kawsayninqa chay simita ima ñawiwanchus qhawakusqanmanjina kanqa: k'achachus-millaychus, qhapaqchus-wakchachus, tukuy imapaqchus sumaq - wakillanpaqchus sumaq, chaymanjina chaninchakun. Kay chaninchayri chay simita parlaqkunata qhawaripa ruwakun; munaspapunipis mana munarpaspallapis chay simita parasqankurayku jina-kayjina ñirparikun.

Achkha runa (Apaza, 2000, p. 121) simita parlanqanku chayqa chay simiqa astawan kawsayniyuq kanqa; chantapis, chay simita achkha ruwaypaq 'apaykachakunqa' chayqa, chay simiqa astawan kawsayniyuqmi kanqa. Jinamanta, "juk simi astawan yupa ruwaykunapi parlakunqa chayqa astawan kallpachasqa kawsayninqa kanqa" (Mamani Morales, 2005, p. 70).

Jinamantataq (Mamani Rodríguez, 2007, p. 38), simip kawsayninqa siminchikpi, sanq'anchikpi, tunqurinchikpi, samayninchikpi ima musyakunqa.

Achkha yuyaychakuqkuna (Corder, 1992, p. 20), (Hagège, 2002), *Unamuno* (Raiter & Zullo, 2004)pi, (Hornberger, 2005), *Maia* (López, 2006)pi, wakkuna ima, simiqa kawsayniyuq: paqarikun, kawsan, wañupun ima ñinku; simiqa manam sapanmantachu kawsan, 'apaykachaptinchik' kawsan ñillankutaq. Jinapunitaq, qhichwa runapaqqa tukuy ima kawsayniyuq: sach'a, inti, yaku, rumipis kawsaynillayuqpuni kachkan; ichaqa, kay yuyaychakuqkunaqa (parlayninkupitaa, qillqayninkupitaa) simita achkhata 'apaykachana' tiyan ñispallapuni kutikipaspa, simitaqa q'upatajina wañusqatajina qhawachichkallankupuni. (Kay k'uskipaypiqa atikllataqa yupaychakun. Chaytaqmi, kay yuyaychakuqkuna 'apaykachay' ñisqankutaqa churakullan; ichaqa sapan ñiq tuyruwan [''] sut'inchakun).

T'ukurisqaymanjina simiqa mana 'apaykachanallapaqchu', thantarpaytawantaa wikch'urpanapaqchu kachkan; ajinata qhawasqa, simiqa kuka jach'uwan ñinakun. Kukataqa misk'ita akullirqunchik, kallpanta ch'unqarqunchik, sumaqta kallpacharqukunchik, jach'untataq wikch'urparinchik. Simiqa ñuqapaqqa runajina kawsayniyuq, mikhuchina, kawsachina, astawanri munakuna. Mikhuchina parlaspaa, qillqaspa, takispa; kawsachina tukuy ruwayninchikpi wasipi, kallipi, llamk'aypi, qhawanapi, llikapi; munakunataq sunqu ukhumantapacha kawsay pachatajina, warminchiktajina, wawanchiktajina, ñuqanchiktajina.

Wakinqa ñinqankuchari, simiqa runajina kawsayniyuq kaspaqa sapanmanta kawsanan ari ñinqankuchari; ñinqankupunitaq. Ñuqanchikqa ¿sapallanchikmantachu kawsanchik?, ¿mana tata inti k'ajayninwan uqllaykuwaptinchikqa kawsallasunmanchu?, ¿mana mama wayra samayninchikpi yanapawaptinchikqa kawsallasunmanchu?, ¿mana mama yaku ch'akiyninchikta thasnuwaptinchikpis kawsallasunmanchu? Pipis pip yanapayninwanpuni kawsanchik, manam sapallanchikmantaa kawsasunmanchu. Chaytaq, simiwanqa aynipi kawsana tiyan, payqa yuyayninchikta munakuyninchikta llusqichiyta yanapawanchik, jap'iqanakuyta, kawsayninchikwan kikinachakuytapis yanapallawanchiktaq; ñuqanchikpis paytaqa munakuspa, mikhuchispa, kawsachispa yanapanallataq tiyan.

Mama *Idiazábal* (1998) ñillantaq, chawchu simita unachinapaqqa tukuyniqpi ‘apaykachana’ tiyan. Wasi ukhupi, jawapi, yachaywasipi, llikapi, qhawanapi, takiypi, waqch’api, tukuy imapi simita ‘apaykachana’ tiyan. Jinamanta, simip kawsayninqa chay simita parlaqkunap purichiyta munayninmanjina rinqa; chaypaqri “simiqa parlasqallapuni kanan tiyan” (Melià, 2003, p. 22). Tatamanta wawaman, wawamanta allchhiman purinallanpuni tiyan. Chantapis (Baker, 1993), jatun tata-mamakuna, kuraqkuna, wayna-sipaskuna, wawakunapis kallipi, wasipi, iñiywasipi, yachaywasipi, kamachiq wasikunapipis parlanallankupuni tiyan. Chaytaq, “simikuna kawsayta munanku chayqa kawsasqa llaqtakunap siminmi kananku tiyan”. (Green & Houghton, 1996, p. 4)

Simip kawsayninta manaqa llawch’iyayninta chaninchanapaqqa achkha yuyaykuna tiyan. Jukkunaqa kimsa ñiqipi, wakinri tawa ñiqipi, phichqa ñiqipi t’aqanku. *Crystalqa* (2001, p. 34) *Stephen Wurmta* (1991) qhatiska phichqa ñiqipi rak’in: (1) kallpachasqa (potencial), (2) ch’iki (en peligro), (3) sinchi ch’iki (en serio peligro), (4) wañunanpipacha (moribundo), (5) wañusqa (extinta); *The Economist*taq (2003) kimsa ñiqipi t’aqa: (1) Qhispi (a salvo), wawakunaqa qutupi ayllupi ima simita yachakunku, chaypitaq q’ala runa parlanku. (2) ch’iki (en peligro), wawakunaqa mana simita yachakunkuñachu, kuraq runallaña parlanku. (3) wañuy patapi (críticamente en peligro), simitaqa jatun tata-mamakunallaña parlanku. chaymanjinataq t’iqsipi simikunaqa chaninchakunku.

Jinallataq *Crevels, Muysken* ima (2009, p. 15), *Boliviapi* chawchu simip kawsayninta phichqa laya qutupi t’aqanku: kallpachasqa (potencial), ch’iki (en peligro), sinchi ch’iki (en serio peligro), wañunanpipacha (moribundo), wañusqa (extinta). Chaypitaq qhichwa simitaqa sinchi kallpachasqatajina chanincharqanku. Chay tawak’uchumanjina *Boliviapi*qa kimsa chunka suqtayuqmanta, qanchis similla kallpachasqa kanku: qhichwa 1.540.833 parlaqkunayuq, aymara 1.008.825 parlaqkunayuq, *guaraní* 43.633 parlaqkunayuq, *guarayo* 8.433 parlaqkunayuq, *tsimane* 6.351 parlaqkunayuq, *weenhayek-mataco* 1.929 parlaqkunayuq, chipaya 1.800 parlaqkunayuq. Puchuq simikunaqa ch’iki, sinchi ch’iki, wañuy punkupi ima tarikunku; wakinri wañurapunkuña. (5 yapayninta qhawariy)

Paykunap qhawaspankumanjinaqa qhichwa simiqa kallpachasqa tarikun; jinapis chaymantaqa ñapis qanchis wataña ripun, chay ukhupiri qhichwa simiqa tumpata pisiyanña. Chaytaq, ñuqaqa qhichwa simita mana kallpachasqatajinanachu qhawani, *UNESCO*qa (2011), simip kawsayninta chaninchanapaq yuyaykunata riqsichin, jisq'un laya ruwayta jap'in; sapa ruway ukhupiri suqta yuyay tarikun, ch'usaqmanta phichqa yupaykamataq chaninchakun. Kunanqa, chay chanincharisqamanjina qhichwa simitawan kastilla simitawan qhipan tawak'uchupi chimpapurarichisunchik, imaynatataq purichkanku yacharisunchik.

6 Yupay Mast'awa: Qhichwapta kastillanupta ima chaninchayninkup chimpapuraynin.

Ruwaykuna	Simi	
	Kastillanu	Qhichwa
Simip tata-mamamanta wawaman puriyin. (<i>Transmisión intergeneracional de la lengua</i>)	5	3
Simita parlaqkunap chhikan. (<i>Número absoluto de hablantes</i>)	T'iqsipi: 470 junu. Boliviapi: 8 junu.	T'iqsipi: 10 junu. Boliviapi: 1.5 junu
Runallaqta ukhupi kikinchasqa parlaqkuna. (<i>Proporción de hablantes en el conjunto de la población</i>)	5	3
Simi 'apaykachana' jap'iyinpa wakjinayayninkuna. (<i>Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua</i>)	5	3
Musuq kiti jap'iyininkunaman, musuq willayñiqkunaman kutichiy. (<i>Respuesta a los nuevos ámbitos y medios</i>)	5	3
Simita yachakunapaq yachachinapaq ima nakunap tarikuynin. (<i>Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua</i>)	5	3
Kamachiqkunap, istitusyunkunap simipaq karayninkuna ruwayninkuna ima, chantapis riqsikapuyninku 'apaykachayninku' ima. (<i>Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia la lengua, incluidos su estatus de oficialidad y uso</i>)	5	3
Ayllu runap siminkumanta karayninkukuna. (<i>Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua</i>)	5	3
Simip qillqanpa layan allin kasqan ima. (<i>Tipo y calidad de documentación de la lengua</i>)	5	3

Pukyu: (UNESCO, 2011)p wakichisqanpi atiykukusqa.

Rikukunjina, kastillanuqa qhichwata uranchakapuchkan, q'ala yuyaykunapi qhichwap patanpi kachkan. Kikillanpuni kanqa chayri qhichwa simiqa pisimanta-pisi wañuy ñanman purinqa. Jinapis, mana yupaykunata yapaspallachu-qhichuspallachu juk simip kawsaynintaqa

chaninchakunman; manaqa simip kawsayninpa ruwaykunanta chaninchasqamanjina sumaqta khuskirina tiyan, chaymanjinaq unachinapaq kallpachanapaq ima.

3.3.3.2. Simip wañuynin (Muerte lingüística)

Wañuq tata *Kenneth Hale* (The Economist, 2003) ñirqajina: “Juk simi chinkapun chayqa, yuk kawsay chinkapun, jatun yuyay chinkapun, k’acha wallpay chinkapun. Simita chinkachiyqa yuk ñawpakita phatarparichiywan ñinakun”. Jinapis, ¿imataq chawchu simikunataqa wañuyma purichichkanri?

Las circunstancias que han llevado a la mortalidad lingüística actual comprenden el genocidio descarado, la destrucción social, económica o del hábitat, el desplazamiento, la inmersión demográfica, la supresión de la lengua mediante la asimilación forzada o la educación asimiladora, y el bombardeo mediático, en especial a través de la televisión, una nueva arma incalculablemente letal (que he denominado “gas nervioso cultural”). (Krauss, 2011, p. 49)

Jinamanta, payqa suqta juchata tarin; ichaqa kay qhipa kaqpuni –qhawanapi churakamusqanpuni– añathuyap thasanwan ñinakun. Jinapis, ñuqanchikqa qhawanap ñawpaqinpi ñawinchikta jatun-jatunta kicharispá, rinrinchikta qhichi-qhichita sayarichispá musphapunchik; kawsayninchikta saqirparispá k’usillujina ruwasqankuta ruwanchik, siminchikta qunqayman apaspataq lurujina parlasqankuta kutikipanchik.

Chantapis, simikunaqa mana sapankumantachu wañupunku; simiqa (Crystal, 2001) chay simita parlaqkuna tukuyninku wañupuptinku wañupun. Chaytaq: sinchi muyuq wayrakuna, pacha kuyuykuna, mama quchap phullchimuyinkuna, llullakuna, yarqhay, ch’aki mit’a, wañuchiq unquykuna ima simitaqa wañuchiyta atinkuman. Chantapis, simip wañuyninqa mana parlaqkuna wañupuptillankuchu kayta atin; wakin kutipiqá parlaqkunaqa kawsakuchkallankuraq, simitaq wañusqaña kachkan. Wakin kutipiri simiqa kawsakuchkan, parlaqkunataq simita yachachkaspa, simi chay kitipi kawsasqantaraq yachachkaspatá manaña parlankuchu, manataq wawankuman purichinkuñachu. Chaytaq, “simita parlaqkuna siminkuta wiñaypaq saqipuspa, wak simita jap’ikapuptinku simip wañuyninmantáqá parlakun” (Zimmermann, 1999, p. 21). Chaymi (Melià, 2003), simita miraypi ch’inyachipuy kachkan, chayniqtataq kampu ayllukunapi chawchu

simikunaqa sinchita wañurapuchkanku. “Simi wañuchiyri chawchu aylluta wañuchiypa ispa wawqinmi kachkan”. (Green & Houghton, 1996, p. 4)

Jinamanta, *Edwards* (1985) *Bakerpi* (1993, pp. 82-83) ñinjina, chantapis *Aitchison* (1993, pp. 221-235) ñillantaq, simip wañuyninqa iskay laya kayta atin: (1) simillanchiktataq wañuchiy (suicidio de una lengua), manaña ima ruwana kaptin qukun; allin qhawasqa simimanta anchatapuni simita mañakuy kaptin kayta atin, jinamantataq kay simiqa manaña sapanpatachu kanqa. Tata-mamakuna wawankuman manaña pisichasqa simipi parlaptinku, manañapunitaq parlanankuta suyaptinku qukun. Chawchu simiqa kikinichakuyninta chinkachispa, payllatataqpis wañuchikuchkanmanjina kachkan. (2) simita wañuchiy (asesinato de una lengua), pisichasqa simiqa achkhachasqa simip makinpi wañurparipun; runaqa juk simita kawsachiy yuyayllawanña purin, jukninri imapis kachun ñin. Kaypiqa musuq kaq simita jap’ikapuspa ñawpa kaq simita wañuchiy kachkan. Kay simi wañuchiyman chayanapaqqa achkha thatkiy tarikun: ñawpaqtaqa pisi parlaqkuna kanku, ‘apaykachayta’ pisimanta-pisi chiqnikapunku, achkha iskay simita parlayta qallarinku, juknin simita manaña imapaq parlana kanchu. Jinapis, kay k’uskiqkunaqa simip wañuyman puriyninga manaraq sut’imanta riqsikunchu ñiwanchik.

Wañunayaq simita wañullachunña ñiqkunaqa yupa kanku, tata *Milton Ascenciotaq* (2013, pp. 25-27) kimsata tantan: (1) jukkunaqa “mana mikhuna quqta”, imapaqña wañuy patapi simita kawsachisun ñinku (2) Wakinqa, simiqa wañuy ñantaña purichkan, mana qullqi kasqanrayku manaña ima ruwana kanchu, chantapis ima ruwanapaqqa ancha qhipaña kachkan ñinku. (3) Wakintaq, simi chinkapuptinqa mana kawsaywan kikinichakuypis chinkapullanqataqchu, jinamanta simita unachiyqa qhasillapaq kachkan ñinku. Jinapis:

Sin duda, la extinción de cualquier lengua reduce nuestro mundo en la misma medida en que lo hace la extinción de cualquier especie animal. Sin duda, los lingüistas sabemos, y el público en general intuye, que cualquier lengua es un logro supremo de un genio humano colectivo único, un misterio tan divino e infinito como cualquier organismo vivo. ¿Debemos lamentar la pérdida de la lengua eyak o ubykh menos que la pérdida del panda o el cóndor de California? (Krauss, 2011, p. 51)

Jinapunitaq ¿i? Kawsaykamayuqkunaqa mallkip, uywap, p'isqup kawsayninta jark'aspa mayjinata kuyukunku; simikamayuqkunari, llaqsimikamayuqkunari ¿kikintachu simikunap kawsayninta jark'aspaqa kuyukunchik?, ¿imaptintaq ñuqanchikqa chayjina sunqu junt'alla karichkanchikri? Jinapis, tata *Milton Ascencio*qa (2013, p. 36), ¿machkha simikamayuqkunataq juk wañunayaq simita kutirichinapaq kananku tiyanri? ñispa tapurikun; juk sumaq kutichiyri mana jukllapis kanmanchu ñin. Simita kutirichinapaqqa ayllumanta juk runa qutu, juk runa kuyuy siminkuwan kawsayninkuwan kikinchasqa kananku tiyan, siminkutataq kutirichiyta munananku tiyan ñiwanchik.

Wasa raphikunapi, qhichwa simiqa paqarikun, kawsan, wañupun ñirqanchik. Jinamantataq chay ukhupiq, chay puriy ukhupiq wak simikunawan tinkupurasqanrayku kallpachakuyta atin, ñak'ariyta atin, wañupuytapis atillantaq. Kunanqa chay simip ithiyninmanta, unquyninmanta; simip unachiyninmanta, jampikuyninmanta t'ukurina kachun.

3.3.4. Simip unachiyninwan ithichiyinwan (Mantenimiento y desplazamiento de una lengua)

Simip ithiyninqa (Fasold, 1996, p. 321) juk ayllu tukuynintin siminkuta saqipuspa wak simita jap'ikapuptinku kayta atin; simip unachiynintaq chay ayllu q'alitunku siminkuta purichiyllatapuni munaptinku qukun. Chantapis, simi unachiyqa juk simillata parlaq ayllukunapi astawanqa kayta yachan; achkha simita parlaq ayllukunapi qukunanpaqri urpasimi ukhupi iskaynin simi kitimanjina kikillan jallch'akunan tiyan. Jinapis, mama *Romaine*p (1996, p. 68) qhawasqanmanjina kay qhipa yuyayqa mana ancha rikukunchu, iskaysimiwta purichiyqa manam unaytachu kawsan, iskay manaqa kimsa mirayllata kawsan; tata iskay simita parlan, allchhinqa juk simillataña parlan ñisunman. *Anzaldop*qa sut'ita chayqa rikukuchkan, astawanri Quchapampaman ripuqkunapi kachkan.

*Carbajal*pa (2006, p. 105) ñisqanmanjina, chawchu simikunap unachiyninpis ithichiyinpis wiraquchakuna chayamusqankumantapachaña kunankama nichhuta purin. Chayraykutaq chawchu simikunaqa tukuy laya kawsaypi tarikunku; jukkunaqa unachiypiraq kanku, wakinqa ithiypi, astawanri wañuy patapiña tarikunku. Jinapunitaq (Fishman, [1972] 1988), simiwan kawsaywanqa

kawsayniyuq kasqankurayku mayjina kuyuyupi tarikunku; mana kikillanpichu kakunku, chaymanta simi unachiypis, simi ithichiypis rikhurinku. Jinamanta, juk llaqtap siminkunaqa t'inkipuraypi kanku, juknintaq-juknintaq tanqanakunku, jinamantataq parlana kitita qhichunakunku. Chaytaq:

Tukuy simipis sapa juk simipis, achkhachasqapis pisichasqapis kachunku, mana kikinqa kakullankumanchu, kuyuspallapuni kanku. Jukkunaqa astawan kallpachakunku, wakinqa llawch'iyapunku, wañupuytapis atinku. Wakinri wañusqamantapis kutirimuyta atinkumin. (Baker, 1993, pp. 67-68)

Jinapunitaq (Baker, 1993), mayqin t'ikayuk muyapis mana kikinqa kakunchu. Tawantin wata mit'allapiraq mallkikunaqa mayjinata kuyukunku. Pawqarwara mit'apiqa k'achata kunturispa t'ikarinku, chiri mit'apiqa ch'akirparipunku, jawkay mit'apiqa laqhinku t'akarparikun, paray mit'apitaq watiqmanta qhirqirimullankutaq. Jinamanta mallkiqa wiñantaq wañuntaq, t'ikantaq mujuntaq, mana jinaqa kakunchu. Kikillantataq simikunapis mana kikinqa kakunkuchu. Kay simi kuyuyqa utqhaytapis alliyllawanpis ruwakuyta atin, patamanpis uramanpis riyta atin; jinapis, ithiyantaqa mana ayqiy kanchu. Qhichwa simiqa kastilla simiwan kay phichqa pachak watataña tinkun, jatun llaqtapitaq kampu ayllukunapitaq sumaqa mat'inakun.

Mama *Ofelia Garcia* (Bakerpi, 1993) ñinjina, t'iqsi ukhupi, suyumanta suyu, llaqtamanta llaqta, muyamanta muya puriykacharimuspa juk laya t'ikallata tariptinchik, juk llimp'illayuk, kikin sayaynillayuk kaptin, jima amiytaq, ima ch'usaqtaq, ima q'aymataq t'iqsiqa kanmanri!, jima yanqhataq t'iqsiqa kanmanri! Waliqtam t'iqsinchikpiqa achkha laya t'ika tiyan. Pachamamanchikpi t'ikaqa imaymana kayniyuq, imaymana sayayniyuq, tukuy laya kuntuyniyuk, llimp'iyuk, allwiyuk ima. Juk muyapi achkha laya t'ika, imaymana llimp'iyuk t'ikaqa mayjina k'acha rikukun, ñawinchiktaqa qhapaqyarichin, kusirichin.

Jinamanta, juk achkhachasqa similla t'iqsipi kawsaptinga jima amiytaq, ima yanqhataq kay t'iqsiqa kanmanri! Waliqtam kay t'iqsipiqa imaymana laya simimanta, imaymana wayñuyuk simimanta muyurisqa tarikunchik. Chayraykutaq t'iqsiqa astawan misk'i, astawan chaniyniyuk kachkan. Qhichwa simiri 'kawsay pachap' takiyninwan wayñuchasqamin kachkan; p'isqup takiyninpis, wayrap khuyuyninpis, ninap qhayqakuyninpis qhichwapi pisichasqa tarikun.

3.3.4.1. Simip unachiynin (Mantenimiento o conservación de una lengua)

Tata *Jon Sarasua* (Llikapi ch'aqwarisqa, 08.09.14) ñinjina, simip unquyninta yachaytawankamaqa: chiri unquychus, tullu unquychus, wayra unquychus, isqu unquychus,... kasqanmanjina jampita mask'anapacha tiyan, imaymana jampipi t'ukurinapacha tiyan. Jinamantari chawchu siminchikqa q'umirllapuni qhallarinqa; manataq ima unquypis jasata muchuchinqachu. Jinapis (Moreno, 1998, p. 250), simi unachiyqa mana chikllarpasqaraykullachu, munarpasqaraykullachu kachkan; manaqa qullqi jap'iypis, kamachiqpa yanapayninpis, achkha parlaqkunapis, willay llikakunap puriyinpis kanallantaq tiyan.

Jinallataq, *Appelwan Muyskenwan* (1996, pp. 52-60) *Gilesta* (1977) qhatiska, *Bakertaq* (1993, pp. 85-90) *Giles, Bourthis, Taylorta ima* (1977) qhatiska, simita unachinapaq kimsa laya ruwayta wakichinku. (1) Istatusrayku (factores de estatus: económico-social-lingüístico): Wakchaptapis, kampu runaptapis siminqa mana qhapaqyanapaqchu; qhapaqkunaman k'askakuyta munaspataq wakinqa qhapaq runap siminman tikrakunkupacha. Juk simi qullqiwan t'inkikun chayqa, chay simiqa alli qhawasqa rikhurinpacha. Chaytaq, simitaqa munakuna tiyan; urachasqa ñawiwana qhawasun chayqa mawk'a simijinallaña qhipakapunqa. (2) Yupayrayku (Factores demográficos): Pisichasqa simikunapis, achkhachasqa simikunapis kaypi jaqaypi rak'isqa kawsanku; jinapis, sapa simipta kitinmanjina kawsananpaq chayaqin tiyan. Pisichasqa simikunaqa kampu ayllukunapi astawan jallch'akuyta atinku, jatun llaqtapiri achkhachasqa simiwan p'amparparichikunku. (3) Istitusyunpa yanapanrayku (factores de apoyo institucional): Kay ruwayqa simita unachinapaq sumaqa chaniyniyuq kachkan. Pisichasqa simikunaqa kamachiykunapi, willaykunapi, ranqhaykunapi, waqch'akunapi, iñiykunapi, 'apaykachakunan' tiyan; jatun llaqtakunapi qallarispa kampu ayllukunaman chayana tiyan.

Jinapis (Appel & Muysken, 1996, p. 59), pisichasqa simip unachiyninta umulliyqa mana atikunchu. *Fishman* ([1972] 1988) ñinjina, simi ithichiyta, simi unachiyta ima umulliyqa sasa kachkan, mana juk ruwayllamantachu kachkan. Ichaqa, simita sapa p'unchaw 'apaykachakunqa' chayqa, parlaqkunataq munanqanku chayqa, simiqa unachikuyta atillanqa.

Kaykamaqa, simi unachiyanta simi ithichiyanta ima, parlaqkunallapis juchayuq kankumanjina rikuchikun; jinapis (Mosonyi, 1985, p. 5), ajinata t'ukuspaqa pantachkanchik, mana pipis sunqumantapacha munasqantaqa imantapis wikch'urparinchu. Wasipiqqa mana wayrata mikhuspallachu, simita parlaspallachu kawsanchik. Chaytaq, tata 'Rumi Kancha' ñinjina (Chaqwariypi, Quchapampa: 24.03.14), "runaqa siminta parlasqanrayku qullqita jap'inan tiyan".

Jinapis, tata-mama wawaman manaña siminta yachachiyta munan chayqa sunqucharinapuni kachkan. Mama *Inge Sichra* ñinjina (Ch'aqwariypi, Quchapampa: 7.04.14), simita saqirparipuyqa: q'upata wikch'uywan, sach'ata k'utuywan, wawata maqaywan ñinakun; q'upata wikch'uy, sach'ata urmachiy, wawata maqay imaqa manapuni allinchu, chayraykutaq pachamamapis, kamachiqpis jasut'iwasunman. Kikillantataq simitapis, tata-mama wawakunaman manaña chawchu simita purichichkan chayqa paykunawan parlarina tiyan, sunqunkuta wawayarichina tiyan.

Jinamanta, kay unquyninchikqa jampiyuqmi kachkan; jampikuyta atinchikraq. Chaypaqri, qhichwa siminchikta tukuy imapi kawsachina tiyan: llikapi, willayñiqkunapi, waqch'api, yachaqaypi, parlaypi, qillqaypi, takiypi, qhawaypi, wakkunapi ima; ñuqallanchikmantam kachkan. Ichaqa, kamachiqkunata suyakusun chayqa, mana jayk'aqpis qallarisunchu, manapunitaq munasqanchikmanjinaqa jayk'aqpis yanapawasunchu. Chaytaq, ¡kunan!, ¡mana q'ayachu!, qhichwanchikta kallpachayta qallarina kachun.

3.3.4.2. Simip ithiynin (Desplazamiento o sustitución lingüística)

Tata *Baker* (1993) ñinjina, saruq llaqtakunaqa pisichasqa simitapis, chawchu simitapis mana kallpayuqtajina, mana chaniyniyuqtajina qhawanku; chantapis, mana jatunyanapaq sumaq kasqantajina qhawanku. Chantapis (Sichra, 2006), saruq llaqtakunaqa pisichasqa simitapis, chawchu simitapis: pisitajina, mana kaqtajina rikukunanpaq uña wawatajina qhawachinku. Chay kaptintaq (Crystal, 2001, p. 92), saruchikuq llaqtakunaqa saruq llaqtakunap kayninta, kawsayninta paykunapaq jap'ikapunku; jinamantari kallpayuq simi kaq, chiqnisqa simi kaq rak'ikun.

Simip ithiyninqa (Bobaljik, 2001, p. 43) parlaqkuna mama siminkuta saqipuyninku kachkan; manaña wawankuman yachachispa, q’alitunku wak simillataña jap’ikapuptinku qukun. Chantapis, kay simi ithiyqa alliyllawanpis manaqa utqhaytapis riyta atillan; tatamanta wawaman, wawamanta allchiman mana purichikusqanraykupis kayta atillantaq. *Appelwan Muyskenwan* (1996, p. 64) qhawasqankumanjina, wawakuna wayna-sipaskunaqa yachaywasiniqta wak simita wasiman apanku, pisimanta-pisitaq chay simillataña chikllapuptinku juknin simi ithipun. Kayri *Anzaldopiqa* sut’ita rikukun.

Simip ithiynintaqa sut’ita jap’iqakun; chaytaq (Fasold, 1996, p. 321), juk simip parlakusqan kitipi wak simi parlakapun chayqa ithiy kachkan. Chay parlaqkuna wak simillataña patanpi parlapunku chayri simip wañuchiynin kachkan. Jinapis, mana ajinapunichu kayta atin, wakin kutiqa pisi kitikunapi chawchu simiqa yaqa pakaypijinalla kawsankuraq. Chaytaq, mana sut’itaqa mayk’aqchus ithin, mayk’aqchus wañun yachasunmanchu. Jina kaptinqa simi ithiyqa mana tukukunraqchu. Jinamanta (Fasold, 1996, pp. 362-364), parlaqkunap simi chaninchayninta mana yachasun chayqa, pisichasqa simi unanqachus ithinqachus chaytaqa mana yachayta atillasuntaqchu. Pisichasqa simiyuq runaqa siminkuta saqinku allin kawsayta mask’aspa, mana chayta tarispataq llaqtankuman siminkuman ima kutiripullankutaq. Chaytaq, mana jina-kayjina ñirparinachu, ichapis simiqa tumpa saqisqalla kanman, manataq wiñaypaq saqisqaraqpunichu kanman.

Tata *Laima* ñinjina (Ch’aqwariypi, Quchapampa: 11.03.15), simi ithichiy kananpaqqa iskayllapis simi kanan tiyan; juknin simitaq –sapa p’unchaw parlakuq simi kaqtaq– wakjinayan. Jinamanta, runaqa iskay simita yachakapun; jinapis, chay runa qhichwa simita ‘apaykachankuraq’ chayqa, papawkiqa qhichwa kancha ukhupiraq kachkan. Chaytaq, iskaysimiw parlaqpataqa sapa p’unchaw astawan parasqan juk simi tiyanpuni, chay simita tarina tiyan; ajinapi mayqintaq mayqinta ithichichkan yachakun. “Alli qhawasqa simi kaqqa millay qhawasqa simita ithichipun; jinamanta, kastilla simiqa qhichwa simita ithichipun, qhichwa simitaq *mojeñota* ithichipun”. (*Laimewan* ch’aqwariyniy: Quchapampa: 11.03.15)

Yachanchikjina (Cerrón-Palomino, 1990, p. 155), Tawantinsuyu qallarikuchkaptin pukina simiqa aymarap uranpiña kachkarqa ñin, astawan qhipamantaq aymaramanqa qhichwañataq patanchakapurqa ñin. Jinamanta, Tawantinsuyuman wiraquchakuna chayamunankupaqqa qhichwa simiqa sinchi kallpachasqaña kasqa; jinata qhichwapis wakin simikunata ithichipusqa ñin. Jinapis (Alba, 1996), 1532 watapi wiraquchakuna chayamusqankutawan qhichwa simip kallpanqa pisiyapuyta qallarisqa. Jinamanta Cerrón-Palomino (1988), Zavala (1999) ñinkujina, wiraquchakuna chayamunankupaq aymaraqa pukinata ithichipurqaña, qhichwataq aymarata atipachkarqa; kunantaq kastillanuqa qhichwata ithichipuchkan.

K'uskipaykuna ruwakusqanmanjina (Appel & Muysken, 1996, p. 63), simip ithiyninqa kay ñanta purin: ñawpaqtaqa (1) pisichasqa simi parlakun; chaymantaqa (2) pisichasqa simitapis achkhachasqa simitapis 'apaykachakun', iskayninta parlakun; qhipantataq (3) achkhachasqa simillataña parlakun. Ichaqa, tata Fishmanqa ([1972] 1988, p. 143), tumpawan jatun ñanta rikuchirqa: (1) pisichasqa similla parlakun, (2) pisichasqa simipis achkhachasqa simipis parlakun; ichaqa pisichasqa simiraq tumpatawan parlakun, (3) pisichasqa simipis achkhachasqa simipis parlakun; ichaqa achkhachasqa simiña astawan parlakun, (4) achkhachasqa simillaña parlakun. Anzaldopiri kay qhipa yuyay astawan rikukun. Chaymanjinataq, qhichwa simip ithiyninqa tawa thatkipi rikuchikunman:

7 Yupay Mast'awa: Simip ithiynin ñan.

Simip ithiynin ñan (Fases de sustitución lingüística)			
Juksimiw (Monolingüismo)	Iskaysimiw (Bilingüismo)	Iskaysimiw (Bilingüismo)	Juksimiw (Monolingüismo)
Qhichwa (Qh)	Qhichwa-kastillanu (Qh>K)	Kastillanu-qhichwa (K>Qh)	Kastillanu (K)
Sapallanraq purichikun (Uso exclusivo)	Astawanqa qhichwaraq (Más el quechua)	Astawanqa kastillanuña (Más el castellano)	Sapallanña purichikun (Uso exclusivo)

Pukyu: Suxo (2006, p. 57), Fishman (1988, p. 143) ima, wakichisqankuman atiykukusqa.

Anzaldopiq kay tawak'uchupijina: (Qh) Jatun tata-mamakunaqa, wakin kuraqkuna ima juk simillayuy kanku, qhichwa sapallantaraq parlanku. (Qh>K) Kuraqkuna, wakin wayna-sipaskuna imaqa iskay simiyuy kanku, qhichwatapis kastillanutapis parlanku; ichaqa qhichwataraqpuni tumpatawan parlarinku. (K>Qh) Chaymantaqa, achkha wayna-sipaskuna, pisi wawakuna ima iskayninta parlallankutaq; ichaqa astawanqa kastillanutañapuni parlarinku. (K) Tukuchanapaqtaq, wakin wawakuna kastillanu simillamanña t'uqyapunku, wakin wayna-sipaspis kastillanullapiña parlanku.

Jinapunitaq ¿i?, simiqa pisiyapun, qhipantaqa saqisqa rikhurin, chaymantaqa chinkaripun. Jinamanta, “ñawpaq simiqa pisimanta pisi chinkaripun, kawsanan kititaraq wak simi mana payman rikch'asqa jap'ikapun”. (Gottlieb, [1795] 1996, p. 66)

3.3.5. Kawsay, kikinachakuy, mitmapuy ima, simiman t'inkipurasqa kayninku (Lengua y su relación con la cultura, identidad y migración)

3.3.5.1. Simiwan Kawsaywan (Lengua y cultura)

*Yanawan Gutierrez*wan (2011, p. 25) qhawarisqankumanjina, kay qhichwa simi chinkapuy ch'ampaqa mana kawsaymanta t'aqasqa kayta atinmanchu; paykunaqa qayllamanta t'inkisqa tarikunku. Jukninta jap'iqanapaqqa juknintapis jap'iqanallataq tiyan. Chayrayku, qhichwa simita chiqnikuyapis qhisachaypis mana simillamanchu rin, manaqa kawsaymanpis, tukuy qhichwata parlaqkunamanpis rillantaq. Chaytaq, juk kawsay kallpachasqa kananpaqqa simipis kallpachasqallataq kanan tiyan. Chantapis, kawsaykunawan simikunanwanqa mana sapa jukpis t'aqasqachu kawsanku; kunan-kunanpiri manapunitaq t'aqasqa kawsankumanchu. T'iqsichaypa kallpanqa mitmapuykunawan, willayñiqkunap mirayninwan ima yapakuchkallanpuni. Jinamanta (Escobar A. , 1969), simiwan kawsaywanqa t'inkisqa juk sunqulla kawsanku.

*Fasold*qa 1984 watapiña, runaqa mana t'ukuyninta, sunqunayayninta riqsichinallanpaqchu kachkan; manaqa simip ukhunta mask'aqarinapaqpis kachkallantaq ñirqa. Chantapis *Schlieben-Lange* (1977, p. 16), simitaqa iskay ñawiwán rikuchin: (1) simita willayñiqtajina qhawaspá, (2) simita kikinachakuywan t'inkisqatajina qhawaspá. Chaytaq (Appel & Muysken, 1996, p. 23), simiqa

mana runawan ch'aqwanallapaqchu, manataq willayta ñinallapaqchu, manaqa kawsayninchikpuni kachkan; sapa p'unchaw chay ukhupi, yawarmasipipis ayllupipis purin. Ajinata, juk qutuqa siminniqa kawsaynintaqa riqsichin, mana chay ukhupi kaqkunataq jawapi qhipakunku. Wawap wiñayninpiqa (Halliday, 1994, p. 18), simiqa mayjina chaninchayuq kachkan, payniqa imaynachus kawsanata riqsichikun, payniqtataq chay llaqtapi kawsaq runajina kawsanqa: kawsayninkuta, t'iysi qhawayninkuta, t'ukuyninkuta, karayninkuta, iñiyninkuta, chaniyninkuta ima jap'ikapunqa. Chay ñanllatapuni qhatipa (Moreno, 1998, p. 201), simiqa kawsay llika ukhupi kachkan: aylluwan, parlarikuywan, karaykunawan, iñiykunawan, yachaykunawan mayjina qayllamanta t'inkisqa tarikun; chayri kawsaymanjina, tatamanta wawaman purispa jamun.

3.3.5.2. Simiwan kikinachakuywan (Lengua e identidad)

Simiqa t'iqsita riqsiyta yanapawanchik, siminiqa (Gumperz & Bennett, 1981, p. 10) piwanpis tinkusqanchikmanjina willayta thatkichiya atinchik, siminiqtataq ima willaytapis yachayta atinchik. Jinapis (Fasold, 1996), runaqa simitaqa mana willayta, yuyayninta, sunquchakuyninta wak runawan purichinallanapaqchu 'apaykachan'; manaqa piwanchus chay simipi jap'iqanakuyta atin, piwantaqchus mana jap'iqanakuyta atin yachallantaq. Jinamanta, llaqtapi simiqa iskaypi purin: (1) simiqa willayta purichinapaq, (2) simiqa sapa juk paywan kikinachakunanpaq, qutuwanpis kikinachakunanpaq ima.

Ajinata (Haboud M. , 2005), simiqa wiñaymantañapuni iskay ruwaywan 'apaykachakun'; jukninqa runa masiwan ch'aqwarinapaq, juknintaq ñuqanchik simiwan kikinachakunanpaq. Tata *Greenwan* tata *Houghtonwan* (1996) ñillankutaq, ayllu llaqtanchikkunata kutirichiypiqa simiqa manam yuyaycharikunallapaqchu, manataq runapura ch'aqwanallapaqchu kachkan; manaqa chay simiwan kikinachakunanchikpaq kachkan, siminchikniqa juk runajinalla llaqtapi kawsananchikpaq kachkan. Jinamanta, tata *Even-Zohar* (2007) ñinjina, chay siminiqa pichus kasqanchikta, ñuqanchikmanpis riqsichikunanchiktaq, wakkunamanpis riqsichinanchiktaq tiyan.

Jinamanta, "simiqa mana willayta willanakuypaq ruk'awillachu kachkan" (Appel & Muysken, 1996, p. 23). Chantapis (Fishman, [1972] 1988, p. 35), simiqa mana willayta

purichinallapaqchu, runapura jap'iqanakunallapaqchu kachkan; manaqa simi kikin yupaychaywan, sullullwan, sunquchaywan purin. Jinapunitaq (Sichra, 2003), simiqa yakuq'uñi, saqraphani, sama, wak mikhuy ima kachkan. Chaytaq, sut'i sunquwan parlaykuna, llullakuywan parlaykuna, simi 'apaykachaykunapis' misk'i mikhuy kachkanku; runa kikin kachkan, paypa qhawakusqanmanjinataq llaqtap qhawasqanmanjinataq kachkan. Jinamanta, simiqa llaqtatapis ruwantaq, kikinachakuytapis ruwantaq.

Kikinchakuymantaqa achkha laya parlaykuna tiyan, jinapis kaypiqa simiwan kikinachakullaymanta jap'iriku. Jinamanta (Paillalef, 1998, p. 122), kikinachakuyqa sapa jukpa imaynatachus pay kikinta qhawakusqan, wakkunatapis qhawasqanwan kachkan. Kikinchakuyniqta runaqa kikinkamalla kasqankuta riqsikuytapis, manaqa wakjina kasqankuta riqsikuytapis atinku. Ajinata, kikinachakuyqa “ñuqa kayjina kani, paytaq wakjina kachkan” ñispa jap'iqay kachkan. Chantapis, *Gimenezqa* (1999) *Habermasta* (1987) qhatista, kikinachakuyqa juk runatapis manaqa imatapis wakinkunamanta wakjina kasqanta rikuchin; jinapis, chayqa mana jukpa pay kikinta qhawakuynillanwanchu kanan tiyan, manaqa wakinkunapis ajinallatataq qhawananku tiyan ñin. Jinamanta (Suxo, 2006, p. 64), jukpa kikinachakuyninqa wakpa kawsayninmanjina qukun, chantapis kitimanjina, iñiymanjina, simiyanjina, wakkunamanjina ima qukun.

Simiwan kikinachakunapaq, mama *Inge Sichraqa* (Ch'aqwariypi, Quchapampa: 07.04.14) sunqutawan ñuqtutawan tapurina tiyan ñin; manam yawarman jinallachu kachkan. Simiwan kikinachakuyqa yawarmanta astawan jaqaypi kachkan. Sapa jukpa munaynin kachkan, mana tata apu munasqanraykuchu, manataq wakpa kamachisqanraykuchu; sapa jukpa munasqanraykumin kachkan. Chantapis, simiqa mana juk llaqtap kikinachakuyninpunichu kayta atin, ñispa tukuycharqa. Ñuqaqa, ripuq watakunapiqa, simiwan kikinachakuyqa yawarmanjina kasqanta yuyarqani, chaypi machkhatachus siminchikta yawarninchikta munakusqanchik yachakun ñiq kani. Jinapis, kunanqa: qhawanapis, llikapis, ruwapayaypis wak simipi jamunku, mana paykunawanri manataq kakusunmanñachu. Chayraykutaq, wakin qhichwa runaqa kastillanullawanña kikinachakapunku. Jinapis, “Sapa runaqa mana juk kikinachakuynillayuqchu,

manaqa achkha kikinachakuyniyuq kachkan; sapa jukpis imaymana tupuyuq, rikuchiyniyuq kachkan”. (Walsh, 2009, p. 45)

3.3.5.3. Simiwan mitmapuywan (Lengua y migración)

Kay qhipa watakunapi t’iqsipiqa may chhika runa mitmaypi tarikunku, mama *Cecilia Braslavsky* ñinjina:

La tercera sorpresa inevitable es el incremento y la aceleración de la movilidad de las personas. Actualmente existen en el mundo 170 millones de personas contabilizadas como “migrantes”. Pero, además, también se mueven los capitales y se deslocaliza el trabajo, generando nuevas formas de movilidad virtual. Hoy cada vez más personas pueden vivir en un país y trabajar para empresas o personas que viven en otro. (Braslavsky, 2006, p. 85)

Jinapunitaq (Albó, 1999, p. 2), Awya Yalapi chawchu runaqa sapallanpis aylluntinpis kampumanta jatun llaqtaman mana yanapa kaptin k’itapunpu. Jinamanta, runaqa llamk’ayta mask’arikuq, kawsayta mask’arikuq mitmapun. Chay mitmapuypitaq *Bustamante* (2001), *Arratia* (2004), *Albó* (1999) ñinkujina, runaqa kawsayninta q’ipiriykukuytawan ripun, chaypitaq simin, mikhuynin, yachaynin, wakkuna ima kachkan. Kaykunari wakin kutipiqqa jatun llaqtapipis kawsachikuyta atinmanraq; jinapis manaña ancha atikunchu, simitataqqa manañapuni wak kitipi wak kawsaypi kasqankurayku ‘apaykachankuchu’. Chay kitipipis manapunitaq ‘apaykachakunanta’ munankuchu.

Jinamanta (Altamirano, 1988, pp. 35-36), mitmapuyqa mana juk kitimanta wak kitiman ripullaychu kachkan. Mitmapuqqa kawsayninta apan, kay kawsayri jatun llaqtapiqa wakjinayachunpis, mana chinkapunchu, pakaykurikullan; manam chinkasqataqa chinkapunchu. Mitmapuqkunaqa wak kitiman chayaytawankamaqa mana qhisachasqa, wikch’usqa kanankupaq kawsayninkuta siminkuta ima pakaykurinku, mana rikuchinkuchu; chaymantari kawsayninkuwan kikinachakuyninkuta chaninchariyta, kallpachayta qallarillankutaq. Jinapis, ñuqap qhawarisqaymanjinaqa, ayllu runa kampumanta llaqtakunaman ripuptin chawchu simiqa wañusqallawanña ñinakun, tata *Appelwan*, *Muyskenwan* k’itapuymanta simip ithiyninta juk yawarmasipi rikuchinkujina:

Juk jatun mama 80 watayuq mana ñawiyuq (analfabeta) karqa, juk simillata parlaq, *sardota*; mamaqa 50 watayuq pisillata italiano simitaqa yacharqa; wawanqa 30 watayuq, pusaq watata yachaywasipi kasqanrayku *italianota* parlaq kasqa, jinapis mana allintapunichu yachakusqa; wawakunawanqa *italianota*, qusanwantaq *sardota* parlaq kasqa. Yachaywasipi mana chiqnisqa kanankupaq wawankunawanqa *italianota* parlaq kasqa; jinamantataq 12 watayuq wawan kaqqa tumpallataña *sardotaqa* yacharqa, *italianotataq sardotawan* tumpa chaqrusqata parlarqa. (Appel & Muysken, 1996, p. 64)

Chantapis (Floyd, 2003), mana chayllachu kachkan, kay qhipa watakunapiqa jatun llaqtamanta kampu ayllukunaman yupata riyta qallarinku; paykunawantaq kastillanu simiq a rillantaq. Jinamanta, kay qhipa pachapiqa kampupipis kastillanuqa qhichwa simita uranchakapuyta munachkallantaq. Chaytaq (Chi-Canul, 2011, pp. 65-66), kay mitmapuyqa mana kampumanta jatun llaqtamanpunichu kayta atin. Wakin runaqa, kay qhipa watapi, llaqtamantañataq kampuman mitmachkanku; chay mitmaypitaq tukuy kawsayninkuta apamunku, kastillanutapis apamunku. Ichaqa (Fasold, 1996), kampupiq a simita saqipuypis kawsachiypis kampu runap makinpi kachkan.

Wayna-sipaskunaqa jatun llaqtamanqa sunturwasiman astawan rinku, chayta rispari wakinqa qhipakapullankuña, manaña llaqtankumanqa kutimunkuchu. Wak yuyaywanña wiñanku; jinamantataq siminkutapis saqipunku. Wakinkunari kutimunkupunitaq; kutimuspari kastillanullapiña parlarinku. Jinapis:

...llaqtaman tukuy riy yachanchik, mana wakillanchu. *Entons*, arí jaqaypi *mayormente* parlakun *castellano*, *pero* jukta kutimuytawankamaqa ma parlanqankuchu *puru castellanullatataq* kaypiqa ¿i?, *porque* paykuna rirqanku *quechua* parlaspa, mana *castellanu* yachaspa; *pero* jukta yacharpamuytawankamataq ma *valechinkuñachu* qhichwata, pampaman churarpanku, ma *valorankuchu ni* imaynanmanta. *Entons*, anchhay ma waliqchu ñuqapaqqa, *ni* imaynanmanta ñuqa chaytaqa, ma kusatachu qhawarini ñuqa chayta. (Tap5; 12: 2014)

Anzaldopiq a yupata chayqa rikukun; ichaqa wayna-sipaskunawan astawan kachkan. Paykunaqa qhichwata parlaqkunawanpis, wawakunawanpis, maypipis kastillanullapiña parlachkanku, wakin wayna-sipaskunamantataq muq'ichichkanku; mikhuna kachkaptin siminkuta yarqhaymanta wañuchichkanku. Chayraykutaq, chay ruwasqankuqa ñuqamanpis mana allin rikch'awanchu.

IV. TARIYKUNATA RIQSICHIY (PRESENTACIÓN DE RESULTADOS)

4.1. KITI KANCHA (MARCO CONTEXTUAL)

Kay jap'iyipiq *Anzaldo* llaqtap ñawpakamaynin tarikuynin ima riqsichikun. Kikillantaq, *Anzaldo* runap simin, iñiynin ima riqsichikullantaq. Tukuchanapaqri, *Anzaldota* kallpachaq istitusyunkuna riqsichikun. Jinapis, k'uskipayta mana ancha achkhachanapaqqa pisi raphillapi ruwakun. Chaypaqqa: *Anzaldop* ñawpakamaynin, tarikuynin, qullqi apaykachaynin, kawsaynin ima (Camacho, 1990), *Anzaldop* kawsaynin, arawin ima (Camacho, 2010), *Anzaldop* puriyninwan, kawsaypurayninwan (Galindo & Albó, 2011), *Anzaldop* k'acha kitinmanta willay wakichiy (Gutierrez, 2011), *Anzaldopi* wata muyuykuyta kawsay (Ayaviri, 2013), wak p'anqakuna ima ñawirikurqa.

4.1.1. *Anzaldop* ñawpakamaynin (Historia de Anzaldo)

Ñawpakamayukuna ñisqanmanjina *Anzaldo* suyupiq aymarakunaraq tiyakunkuman kasqa ñin. Chaymantaqa, 1438 watapi *Cuzcomanta* inkakuna Qhapaq Yupankip kamachiyninpi chayamusqanku, sumaq jallp'ata rikuspataq suyuchakapusqanku ñin. Jinamanta, qhichwakunaqa achkha mitmakunapi Quchapampaman chayamuyta qallarisqanku; chakratari sumaqta llamk'asqanku.

Chaymanta qhipamanqa (Camacho, 1990), 1778 wata qayllapi Ispaña runañataq *Anzaldota* jap'ikapusqanku, “*Santiago del Paredón*” sutita churasqanku. Chantapis *Quiririata*, *La Viñata*, wak ayllukunata ima rikhurichisqanku. *Anzaldo*qa chawpipi tarikusanrayku P'utuqsip qhuyantawan, Quchapampap chakra puquynintawan t'inkisqa ñin; chayraykutaq sumaq munasqa kasqa.

Jinallapi, *Bolivia* suyuqa *España* suyumanta kacharichikusqa, *Anzaldomanta*q “*Cantón Paredón de Tarata*” sutita churasqanku. Chaymanta qhipamanqa, 1906 watapiqa *Anzaldo*qa Tarata ukhupi “*Villa Anzaldo*” sutiwan paqarikun; 1912 watamantapachari *Esteban Arze* jatun ayllu ukhupi qhipakapun. Chantapis (Galindo & Albó, 2011), 1990 watapiqa *Anzaldo* suyuqa

iskaypi rak'irparikun. *Sacabambaqa Anzaldop* juknin kantunnin karqa; ichaqa, *Anzaldomanta* t'aqakuspa *Esteban Arze* jatun aylluman wicharipun. Kunantaq kay jatun aylluqa kayjina qhipan: Tarata 1ñiqi jap'iq, *Anzaldo* 2ñiqi jap'iq, *Arbieto* 3ñiqi jap'iq, *Sacabambataq* 4ñiqi jap'iq. Jinapis, *Anzaldoqa* jatunraqmi kakuchkan, chay tawa munisipyu ukhumanta ñiypis, *Valle Alto* sunqunpi kaqkuna munisipyumanta ñiypis astawan jatunmi kachkan. (2 Yapayninta qhawariy)

4.1.2. ¿Anzaldoqa maypitaq tarikunri? (¿Dónde se ubica Anzaldo?)

Perfil de Guía turística del Municipio de Anzaldopi (2009) ñinjina, *Anzaldoqa* Quchapampa suyu ukhupi, *Esteban Arze* jatun ayllu ukhupi tarikun. Quchapampamantaqa yaqa 62 waranqa thatkipi kachkan. Chinchakuntimanta Taratawan, Chinchamantaq *Clizawan Tocowan* ima saywan. Jinallataq, Antimantaq *Sacabambawan Vila Vilawan* ima saywan; Qulla-antimantaq *Mizquewan* saywan. Chantapis, Qullamanqa *Toro Torowan*, Kuntimantaq *Arapampawan* saywallantaq. (2 Yapayninta qhawariy)

Anzaldoqa k'acha llaqta (Ayaviri, 2013), urquchawan muyurisqa, mana chiri mana q'uñi, kikin sara phuñi; maychus chaypi, khuskanninpi tarikun. Misk'i jallp'amanta muyurisqa, sinchi sach'awan saphichasqa, llimphu wayrawan mukachasqa musyakun. Paraptinqa kallipi yaku pullullurin, wayq'upis chhulluqirin; wayrari misk'i jallp'aman kunturin.

Jinapis, *Anzaldo* suyuqa qhapaq runap qunqarparisqan, wakcha runap saqirparisqan; ichaqa tukuypaq muq'isqan, tukuypaq munasqan. Pata jallp'akunaqa 3300 m.q.p.th., ura jallp'akunataq 2200 m.q.p.th. tarikunku. Chaytaq: q'uñi jallp'an tiyan, chiri jallp'an tiyan, wayraqa misk'imin; ch'aki jallp'an tiyan, juq'u jallp'an tiyan, puquyqa misk'imin. Pachamamap sunqun, tukuy ima puqun, mana qhipakuqqa qullqirayku ripun.

4.1.3. ¿Maymanta Anzaldo suti llusqsimunri? (¿De dónde proviene el nombre de Anzaldo?)

Unay pachaña (Camacho, 1990), Ispaña runaqa Awya Yalaman yupata llump'irimusqanku. Jinamanta-jinataq Quchapampamanpis chayamusqanku. Quchapampapiqa kikillantataq jallp'ata mask'aspa kayman jaqayman llump'irillasqankupuni. Chaykunawan khuska *Felipe Martínez*

Camacho Ispañamantapacha *Anzaldokama* “Tata *Santiago*” aparisqa chayamusqa –Chay pachaqa kay kitiqa ima sutiyaqchus karqa mana sut’ita yachakunchu–. Kay “Tata *Santiago*qa” pachasmanta ruwasqa kasqa; jinapis, wata purisqanmanjina runawanqa mayjinata munachikapusqa. Jinamantataq llaqtataqa *Santiago* sutiwan paqarichisqanku.

Chaymanta qhipaman, wata muyusqanmanjinaqa, *Bolivia* runaqa Ispaña Suyumanta kacharichikuyta munaspa sinchi awqanakuypi kasqanku. *Esteban Arze* wamink’ap makinpi achkha runa *Santiago* llaqtapi (Kunanqa *Anzaldo* llaqta) tantakusqanku. Awqanakuypi tinkumunankupaq: maqanakuyta, phusil apaykachayta wakichikusqanku. Chantapis, awqaypi jap’ichikuqkunataqa kayman apamuq kasqanku. Juk jatun pirqaman sayaykuchispataq phusilwan ¡phun! wañuchiq kasqanku; machkha runatachus wañuchirqankupis. Kay pirqaqqa unay wataña mujuta, puqyuta ima jalch’anapaq ruwakunman kasqa; awqanakuy pachapitaq runa wañuchina pirqaman tukusqa. Chay pirqataqa kastilla simipiqqa *Paredón* sutiwan riqsisqanku; chaytaq (*Camacho*, 1990), pita wañuchina kaptinqa “¡Al paredón!” ñiq kasqanku. Jinamanta *Paredón* simiqa simipirwaman wañuchiq yuyaywan paqarikusqa. Chaymantapachataq kay llaqtaqa *Santiago del Paredón* sutiyaqman tukupusqa.

Jinapis, mana chay sutillapichu qhipakusqa; ñapis 1906 watapiñaqa (*Camacho*, 1990), *Francisco Anselmo Anzaldo* awqaniqta “*Villa de Anzaldo*” sutiman tukusqa. *Francisco A. Anzaldo*qa kay llaqtapi paqarikusqa, kawsasqa ima; tata *Esteban Arzetataq* yuyaychaspa, maqanakuspa, chusukuna ruwaspa ima sinchita yanapasqa ñin, *Esteban Arzep* paña makin kasqa ñin. Chayraykutaqmi *Dr. Ismael Montes*qa kay llaqta paypa sutiyaqanta apananta kamachimusqa: “*La capital de la nueva sección será el pueblo Paredón, que en lo sucesivo se denominará “Villa Anzaldo”, en honor al intrépido guerrillero de la independencia*” (*Ley 20 de octubre, 1906: Art. 2*). Chaymantapachataq kunankamaqa *Anzaldo* sutiwan riqsisqa kachkan.

4.1.4. *Anzaldop* simin, iñiynin ima (Lengua y religión de Anzaldo)

*Anzaldop*iqqa suqta chunka qanchisniyuq ayllu – chiri jallp’api, q’uñi jallp’api rak’isqa – kawsakunku; chawpinkupitaq *Anzaldo* llaqtaqa urquchawan muyurisqa tarikun.

Qhawarisqamanjinaqa llaqtapi tiyakuqkunapis, kampupi tiyakuqkunapis, yaqa tukuyninku qhichwawan kastillanuwan simichakunku. Jinapis, kampullapi tiyakuqkunaqa qhichwatapuni astawan parlakunku; llaqta ukhupi kawsaqqunari qhichwatawan kastillanutawan purichinku. Ichaqa (Galindo & Albó, 2011), kay qhipa watakunapiqa, kampumanta kaqkunaqa kawsayta mask'arikuq yupatapuni tukuy kitiman mitmapunku; astawanri jatun llaqtaman, q'uñi jallp'aman ima ripunku. Llaqta ukhumanta kaqkunapis ripuchkallankutaq. Llaqtap yupaynin ruwakusqanmajina *Anzaldo* runaqa pisiyachkallanpuni; 1976 llaqtap yupayninpiqa 12.439 runa karqanku, 2012 llaqtap yupayninpiqa 7192 runallaña kanku. Chaywantaq, qhichwa simiqa paykunawan khuska chinkapuchkallantaq; kutimunku chaypis kastillanullapiña parlapunku. (6 Yapayninta qhawariy)

Anzaldo runaqa Ispaña runawan qhichwa runawan chhapukuyninmanta puchuqmi kanku, yana chinchí ñawiyuqpis, qhusi ñawiyuqpis kanku, juq'u jallp'a qarayuqpis, q'illu llink'i qarayuqpis qhipakunku. Chaytaqchari, *Anzaldo* runaqa: kastillanuta parlantaq qhichwata parlantaq, tata Apupi iñintaq tata Intipi yuyantaq, tata *Santiagopi* iñintaq Pachamamapi yuyantaq, lapharapi iñintaq wiphalapi yuyantaq, musquyta ñawirintaq wakichikuy wasiyuq p'isquta uyarintaq. Jinamanta, *Anzaldo* runap iñiyininqa –raymi ruwaypi, tukuy kawsaypi ima– wata muyuykuynintinta tata Apupitaq Pachamamapitaq khuskachakun.

4.1.5. *Anzaldota* kallpachaq istitusyunkuna (Instituciones que fortalecen a Anzaldo)

Anzaldopiqa mana chhika qullqi purinchu; chaytaqmi wakin runaqa wakcha jallp'allamanta riqsinku. 2005 watapiqa (Galindo & Albó, 2011), *Bolivia* suyupi 327 wakcha munisipyuta chikllakurqa, chay ukhupitaq *Anzaldoqa* 311 ñiqipi tarikurqa. Paypa qhipanpiqa 16 munisipyullaña astawan wakcha karqanku; chay ukhupitaq 5 munisipyu Quchapampapi tarikunku: *Bolívar, Tapacari, Tacopaya, Vila Vila, Arque* ima. Jinapis, kay llaqtaqa sumaq yachaywasiyuq, iskay jampina wasiyuq; k'ancha tiyan, yaku tiyan, imaraykullataq mitmapuna tiyan. Qhatuwasi kanña, qullqipirwa kanña; ¡qhipakunallaña! Juch'uy sunturwasi ruwakunqaña, jatun ñanpis pichakunqaña; ¡kutipunallaña! Kutipuspataq *Anzaldota* kallpachanallaña.

Yachaywasiqua “*San José de Calasanz*”, sumaq runap sutintam apan. Payqa jatun sunquyuq runa kasqa; wañunankama wakcha wawakunataqa yanapasqa. Kay q’umirmanta p’achallisqa wasiqua yaqa qanchis pachak yachaqaqkunata uqllayninpi purichin. Paymantaq *Anzaldop* tukuy ayllunmanta jamunku. Karumanta kaqkunaqa “*Internado Málaga*” sutiyaq wasipi qhipakunku; chaypi yawarmasijina: mikhunku, upyanku, qillqanku, ñawirinku, pukllanku, puñunku. Jinamanta, sapa wata yaqa phichqa chunka yachaqaqkuna yachaywasitaqa tukuychanku. Chaymantari, paykunaqa sunturwasikunaman yachaqaq ripunku; tukuytawantaq wakinqa llaqtankupi wakcha runata yanapaq kutirimunku. *Anzaldomanta* yachaqaqqa maypipis, jayk’aqpis llaqtantaqa sumaqtapuni qhawachin, ñawpaqtapuni ima yachaqaqypis, ima llamk’aypis illuqsin. Yachaywasinpa sutintaqa patapi apaykachan.

Kay yachaywasiqua *Escolapios*niqta ñawpaqmanqa purin. Kay jatun sunquyuq qutu runaqa iskay chunka watataña *Anzaldopi* llamk’anku; *Itali*amanta, *Venezuela*manta, *España*manta ima jamunku. Paykuna mana chayamuptin kay llaqtaqa imapichus paranman karqa. Paykunap chayamusqantawan yachaywasiqua mayjinata jatunyarín. *Anzaldo* runaqa *Escolapios*taqa imallawanchus junt’aykuman.

*Anzaldopi*qa iskay jampina wasi tiyan; jinapis “*Centro Médico Quirúrgico Fundación Pietro Gamba*” sutichasqapuni astawan riqsisqa kachkan. Tata *Pietro*qa jatun sunquyuq runa, *Italia* suyumanta *Anzaldoman* wakcha runata, unqusqakunata jampiq chayamun. Llaqtanmanta yanapayta mañaspa kay sumaq jampina wasita ruwachin. Payniqta *Anzaldoman*qa k’ancha chayamurqa, payniqtataq runapis tukuy laya unquymanta karunchakun. Sumaqta jampisqanrayku, wakcha runata yanapasqanrayku tata *Pietro*p jampina wasinqa sumaq jatunchasqa kachkan; karumantapacha jampichikuqqa jamunku. Jinallataq, kay qhipa watapiqa *Centro de Salud Anzaldo* jampina wasipis sumaqta kallpachakun; jampinapaqqa imaymana ruk’awiña tiyan, ima unquytapis yaqa jampillankuña.

Anzaldomanta Quchapampaman awtuqa richkantaaq jamuchkantaaq. Iskay qutu awtukunaqa kanku: Jukqa *Sindicato de Transporte mixto 25 de julio*, juknintaaq *Sindicato mixto de auto transporte 10 de noviembre* kachkan. Jinapis, ñawpaq qutu kaqpi astawan achkha llamk’anku.

Chantapis, sapa jukpataqa saqrasutin qhichwapipis kastillanupipis kananpuni kachkan: P'isqu Runtu, *León* Qara, *Sendero*, Sistu *Bola Uma*, *Maniy Caldo*, *Dacondor*, Chilin-chilin, Qachilu, *Lechoncito*, Chupisa, wakkuna ima kanku. Paykunaqa para kachun, chiri kachun, ruphay kachun llamk'akullanku. Kayman jamunaykipaqa *Ceroman* kachaykukuy. Chaypi paykunaqa sinrulla sayarichkanku. Iskay phanimantawanqa *Anzaldopiña* kanki; iñiywasi punkupiña rikhurinki. Iskay chunka tawayuq qullqita jaywapuytawan uraykapuy, manaraq imapitaq imaynachus llimphu wayra kasqanta yacharinki.

Qullqiyki tiyaptinqa chay awtukunapi *Anzaldop* ayllunkunata riqsirimuy, qhichwapi parlamimuy. *Viñaman*, *Thayapayaman*, *Chili Pukaraman*, *Caranotaman*, *Tikrasqaman*, *Cabreraman*, *Villa Flor de Pukaraman*... kachaykukuy; chaypim k'acha kitikuna kachkan. Mana qullqiyki tiyaptinri phatu juk'utata rantirparikuy, chakillapi kachaykukuy; puntay-punta rispapis, mayuy-mayu rispapis misk'i wayrawan khuskachakunki.

4.2. TARIYKUNATA KHUSKIY (ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS)

4.2.1. *Anzaldopi*, simi tinkuyniqta, kastillanuqa qhichwata ithichichkan (En Anzaldo, debido al contacto lingüístico, el castellano está desplazando al quechua)

Anzaldo ukhupiqqa kastillanu simipis kawsachkantaq, qhichwa simipis kawsachkantaq, iskaynin kawsayta mask'aspa runata qhichunakuchkanku. Jinapis, kay llaqtapi tiyakuq runaqa ¿imaynata kay simikunap kawsayninta, tinkuyninta qhawarinri? Tapurisqamanjinaqa iskay yuyayta tarikun: jukkunaqa kastillanuwan qhichwawanqa puraqa chaninchasqa kanku, iskaynin ñañajina mana phiñanakuspa kawsachkanku ñinku; wakintaq kastillanu simiwan qhichwa simiwanqa phiñanakuchkanku, maqanakuchkanku, kastillanu simiqa qhichwa simita uranchakapuchkan, ithichichkan ñispa qhawarinku. Kunanqa, kay iskay yuyayta sut'icharina kachun.

4.2.1.1. Anzaldopiqa qhichwa simipis kastillanu simipis sumaq importante kanku; hermanosjina juk parllapi purichkanku (El quechua y el castellano viven en hermandad)

Kastillanu simiqa ripuq raphikunapi ñikurqajina mayjinata jatunchakuspa kachkan. Chay jatunchakuyninpitaq *Anzaldo* llaqtapiqa qhichwa simiwan tinkun; kunanri iskaynin khuska purichkanku. Kay llaqtapi tiyakuq runapaqqa iskaynin sumaq chaninchayuq kachkanku; kay wayna ñinjina:

Ñuqap qhawasqayman kay *Anzaldupiqa tanto castellano y quechua lengua* iskaynin *valorasqa* kachkan. (...)Iskaynin sumaq *valorniyuq* kay llaqta ukhupi ñuqap qhawarisqaymanqa. Chantapis, tukuy runas parlanku iskayninta. Qhichwapis sumaq *importante, y también castellanupis* sumaq *importante* tukuy runakunapaq kay *Anzaldupis* ukhupiq. (Tap5; 2: 2014)

Kay wak sipaspis tapurisqaqa, kikillantataq yuyaycharikun: “Ñuqap *parteymantaqa* waliq chay qhawarisqayman iskaynin *idiomata* parlasqayku. Maypichus *en cambio* kay *municipio Anzaldupis* mana *ni* pi kanchu *libi* aqna *castellano cerradoqa*, nitaq *libi quechua cerrado* ma kanchu, *siempre* iskaynintapuni parlanku(...) *Quechuatapis* parlaykupuni, *castellanutapis* parlallaykutaq”. (Tap7; 2, 11: 2014)

Jinata, kay iskay yuyaymanjinaqa qhichwapis kastillanupis sumaq chaninchayuq kanku. Chantapis, kay iskay kutichiyta qhatispapuni, kay llaqta ukhupiq tukuy runa iskayninta parlayta yachanku ñikun. Ichaqa, qhawaparisqamanjina, qhawaparichikusqamanjina chayqa mana jinachu kachkan; jatun tata-mamakunaqa manam q’alitunchu kastillanu simitaqa atinku. Paykunaqa qhichwallata astawanqa parlayninkupi purichikunku; mana karuman rispa jatun mamallaypiraq chayqa rikukun, payqa *Anzaldo* llaqta ukhupi uñamantapacha kawsakun, manataq kastillanu simitaqa yachanchu:

Mana yachanichu, ma atinichu a, ay ñawpaqta munaq kani, kunan manaña a. Q’ala asipayachikuq kayku *coma[dre]* Ritawan, kaqta mana kaqta *castellanuta* parlay munaq kayku. *Hermanon Antonio* tiyarqa wañupun. “Kay karajus mana yachaspalla imaymanasta ch’aqwachkanku” ñiwaq kayku chay *Antonio*. Munaq kani, ñuqa ñinipuni, *ojala escuela* punkullatapis *pasariyman* karqa, ñuqa imaynachus kayman karqa ñispa. ¿Pi wakcha wawata churawanqa waway?, ¿pi a?, q’ala maqana, *chicotep puntanpi* runayakuni, *padrastru* q’ala *estropeawaq*. (Qhaw14; 1: 2015)

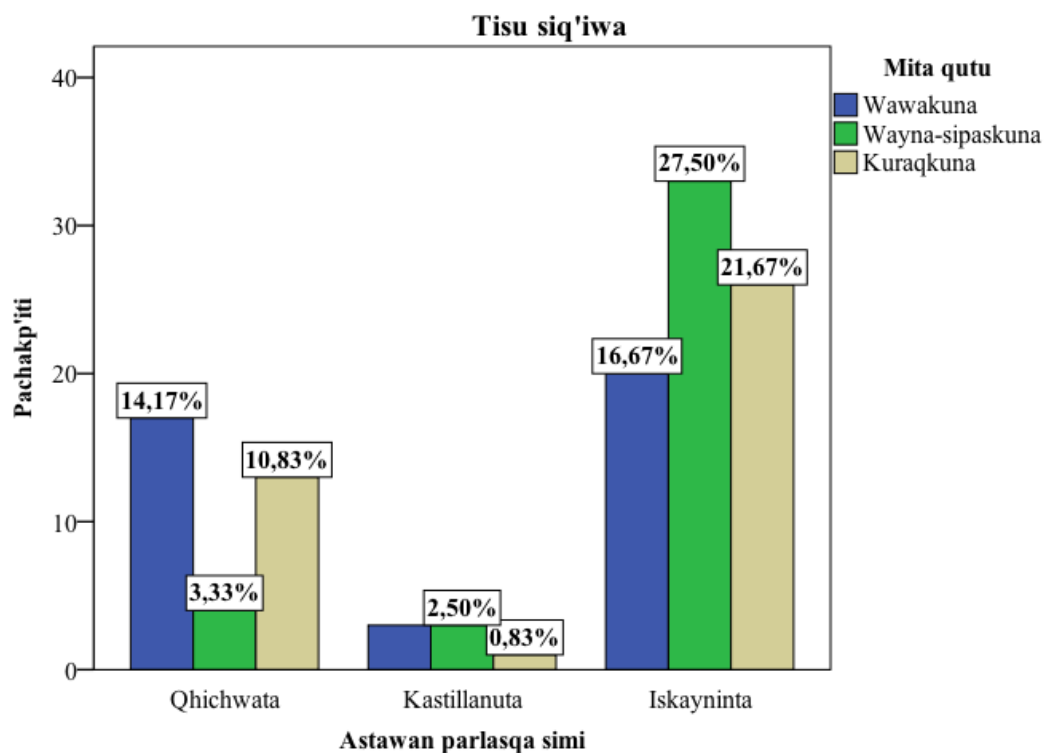
Qhawakiparisqamanjinaqa jinatapunitaq, wawakunapis waynakunapis kastillanutaqa yachakuyta munanku, tumpata yacharquytawantaq parlaytaqa qallarinkupacha. Mana kastillanuta yachaqkunaqa tukuymi yachakuytaqa muq'irinku; jatun tata-mamakunapis wayna-sipas kachkaspaqa yachakuyta muq'irisqankupuni. Tumpata khuskirisqamanjinataq kay jatun mama yachaywasiman yaykunman karqa chayqa kastillanu simitaqa yachanmanchari karqa, chaywanri wakjinachari kawsaynin kanman karqa; ichapis manañataq ñuqaykumanqa, allchhikunamanqa, qhichwata yachachiwaykumanchu karqa.

Jinamanta, runawanqa ch'aqwarikullarqapuni ¿llaqtanchik ukhupi qhawarisqaykimanjina kastillanu simi qhichwa simita atipayta munachkanchu manachu? Manaqa ¿ñañajinachu kawsakuchkanku? ñispa runataqa tapurikullarqapuni. Kay wak waynataq kayjinata kutichirqa:

A ver, qhawarisqaymanjina casi hermanosjina juk parllapi purichkanku. Tal vez, as tumpitawan ñawpaqta tal vez niraq kay ley kachkaptin parece atipaykuy munachkarqaña castellano simi ¿i?; pero kunan kay último wawaspi mismo, ajina kay callespi, ajina puriykachasqapi astawan por igual purikuspa jinachkanman ñisunman, iskaynin simista parlakunku normal... normalta parlaykachakunku. (Tap8; 2: 2014)

Jinapis, mana wayna-sipaskunallachu ajinata yuyaychakunku; kay kuraq qharipis kayjinata ñillantaq: “*No pues. No, no. Juknin parlan castellanuta, juknin parlan quechuata, ambos hablan pues y ambos se manejan en toda actividad. En educación también un rato aquí están hablando en castellano un rato en quechua. Parejo se está manejando*” (Tap16; 5: 2014). Ichaqa, qhawaparisqamanjina kay kutichiqpa wawankunaqa mana mayqillanpis qhichwapi parlankuchu; paykunaqa kastillanullapi parlanku. Payri, arí puraqta parlan; ichaqa kitimanjina juknintataq juknintataq parlan. Jinapis, (Macnamara, 1969), (Albó, 1999), atikllakunamanjinaqa iskaysimiw purichikuchkan, qhichwa-kastillanu parlakuchkan. Kay chiqanpi ñikusqantaqa junt'asqa tapuyipi tarikusanwan sut'icharikun.

1 Yupay Siq'iwa: Sapa mita qutup astawan parlasqa simi.



Pukyu: Ñuqap wakichisqay.

Jinamanta wawakuna, wayna-sipaskuna, kuraqkuna imapis iskaynin simitapuni astawan purichinku. Chaywanri (Fishman, [1972] 1988, p. 143), qhichwa simip ithiyninga, (7 Yupay mast'awapi) iskayñiqi thatkipi tarikun –qhichwapis kastillanupis parlakun; ichaqa qhichwaraqmi tumpatawan parlakun–. Chayta, aswakisqa tapuypi tapuchikuq runaqa iskaynin ñañajina purichkan ñirqanku. Ichaqa, kay siq'iwata khuskirisqamanjinaqa wayna-sipaskunamin iskaynin simitaqa astawan purichinku. Chantapis, wawakunawan kuraqkunawanqa qhichwa sapanta yupataraq parlachkanku; wayna-sipaskunari qhichwa sapallantaqa yaqa manapuni parlarinkuchu. Chayqa sut'ita siq'iwapiqa rikukun.

Jinamanta, kay yuyaykunamanjinaqa kastillanuwana qhichwawanqa iskaynin mana phiñanakuspa yuntachasqalla kawsakuchkanku. Kunanqa, kay jatun mit'ay qallariypi ñikurqajina wakjina ñawiwana qhawariqkunap yuyaychakusqantañataq riqsisunchik.

4.2.1.2. Kastillanu simiwan qhichwa simiwanqa phiñanakuyta munachkanku; wawasqa, jóvenes tukuy ima astawan parlakapuchkanku kastillanullapiña ¿i? (Desplazamiento lingüístico del castellano al quechua)

Kay t'aqapi jap'isqa runaqa, *Anzaldo* llaqtapi kastillanu simi qhichwa simita maqapuchkan, atipachkan ñinku. Jinapunitaq, kay qhipa watakunapi qhichwa wawakunaqa kastillanu simillamanña paqarikuchkanku; kallipi, yachaywasipi imari kastillanullataña parlachkanku. Mitmaniqtapis kikillantaq, qhichwaqa uranchasqa qhipachkallantaq. Mana chayllachu, istitusyunkunapis tukuypa ñawpaqinpi kastillanuta qhichwap patanman churapuchkanku. Chantapis, qhichwa runaqa siminchikta pampaman mast'aykuytawan t'iqsichayman ruwapayayman ima apunchikmanjina qunqurikapuchkanchik. Jinamantataq, qhichwa siminchikqa imaymanapi pampachasqa rikhurichkan; kastillanu simiwanqa urpasimipi kawsachkan. Jinapis, runap siminmanta riqsirinachik.

♦ **Wawa naceqqa españolllamanña wakinpata t'uqyapunku** (*El castellano está desplazando al quechua a través de la familia y la casa*)

Imayna manari, kastillanu simiwan qhichwa simiwanqa mana ñañajinachu kawsachkanku. Chaytaqchari, kay kuraq qhariqa kayjinata qhawan: “Umm, as phiñanakuyta munachkanku, *porque* kunan qhawarisqamanjinaqa wawasqa, astawanqa *jóvenes* tukuy ima astawan parlakapuchkanku kastilla simipiña ¿i?, *quechuataq* tumpata qhiparipa kachkan ¿i? manaña *ni* pi as parlariyta munanchu; *pero* tiyanraq, parlankuraq. Parlachkankuraq *quechua* simipi” (Tap12; 2: 2014). Qhawaparisqamanjinapis kikinmi rikukun. Kay qhipa wawakuna, wayna-sipaskuna astawanqa kastillanullataña parlapuchkanku; kay wak kuraq qhari ñinjina:

...Chayrayku *un poco* wawaspi chayqa kachkan ¿i? Wawaspi *venceyta* munachkan *castellano* parlayqa; machu runaspiqa mana, mana *problema* kapuwanchikchu ¿no?, tiyan *bastante*. *Entons*, tukuy parlakunchik *quechuamanta* tinkuytawan *amiguwanpis* *amigawanpis*, tiyuwanpis tiyawanpis, *vecinuswanpis también*; *pero* wawapura, waynuchupura, chaykunaqa manaña parlankuñaachu *quechua* simitaqa, *sino* tinkukunku maypipis chayqa *entons castellano* simita parlanku. Chaypi tiyapuwanchik juk *debilidad un poco*. (Tap13; 6: 2014)

Chaypis jinapuni qhawapakurqa; qhichwa simiqa wawakunapi, wayna-sipaskunapi ima kastillanu simiman astawan ithichkan, jinapis mana q'alitunpichu. ¿Imaraykutaq qhichwa simi

pisipapuchkan?, ¿imaptinta qhichwa runa qhichwa siminchikta saqipuchkanchik? ñispa tapuriptiy, paykunaqa kayjinata ñinku: “...kay *pueblitumanta* parlaspaqa, tatakuna mamakunapis mana wawakunata parlapayanchikñachu *quechua* simimanta, *sino* kastilla parlaypi. *Y entonces inclusive*, wawakunamantapacha p’utunku kastillaman y chayraykustaq chay qhipapi churan, kastilla simi *quechua* parlayninchikta ¿i?” (Tap13; 18: 2014). Kay yuyayman rikch’asqa kutichiykunataqa yupata tarikurqa; kay kuraq warmipis kayjinata yapan: “Kunitanqa wawa *naceqqa español*llamanña wakinpata t’uqyanku ¿*no ve?* Y patapipunichá kachkan *español*, astawan *quechuata* as chinkachiytapunichá munachkanman. *Español*llatañapuni parlanku ¿*no ve?* wawasqa ¿i?, *siempre ciudadman* rinku chaypis chayamunku *español*llatañapuni”. (Tap15; 2: 2014)

Tukuy chaytapunitaq qhawapaypi, qhawapachikuypi ima tarikurqa. Jinamanta, (Fasold, 1996, p. 321), (Bobaljik, 2001, p. 43) tata-mamakuna wawankuman qhichwata mana purichinku chayqa qhichwa simi ithiy kachkan. Kay simi ithiyqa (Fasold, 1996), alliyllawanpis, utqhaytapis riyta atillan; *Anzaldopiri* alliyllawan rispa jinachkan. Juk kutiqa chukcha ruthuku raymipi kayjinata qhawaparirqani:

Kay jump’arap muyuyninpiqa iskay yawarmasiwan yawarmasiyan ima qutuchasqa tarikuyku. Kimsantin yawarmasi aqhata, wak k’awkikunata ima upyaqjinalla imaymanata ch’aqwariyku; wawankukunapis wawaykukunawan wawakamalla pukllachkanku. Paykunaqa, kay iskay yawarmasiqa, jawapi uyarisqamanjinaqa parlayninkupiqqa qhichwata astawan kawsachinku. Jinapis, kay raymipiqqa paykunata allinmanta qhawani. Paykunataq wawankutaqa kastillanullapipuni parlapayanku, wawaykunatapis kastillanullapitaq parlapayanku. Paykunapuraqa, tatakamapis, mamakamapis qhichwallapi parlakunku; ñuqata, warmiyta imapis qhichwallapitaq parlapayawayku. Wawakunatari sapa paykunawan parlarispa kastillanullapipuni parlapayanku, manapuni qhichwapiqa imatapis ñinkuchu. (Qhaw8; 11: 2014)

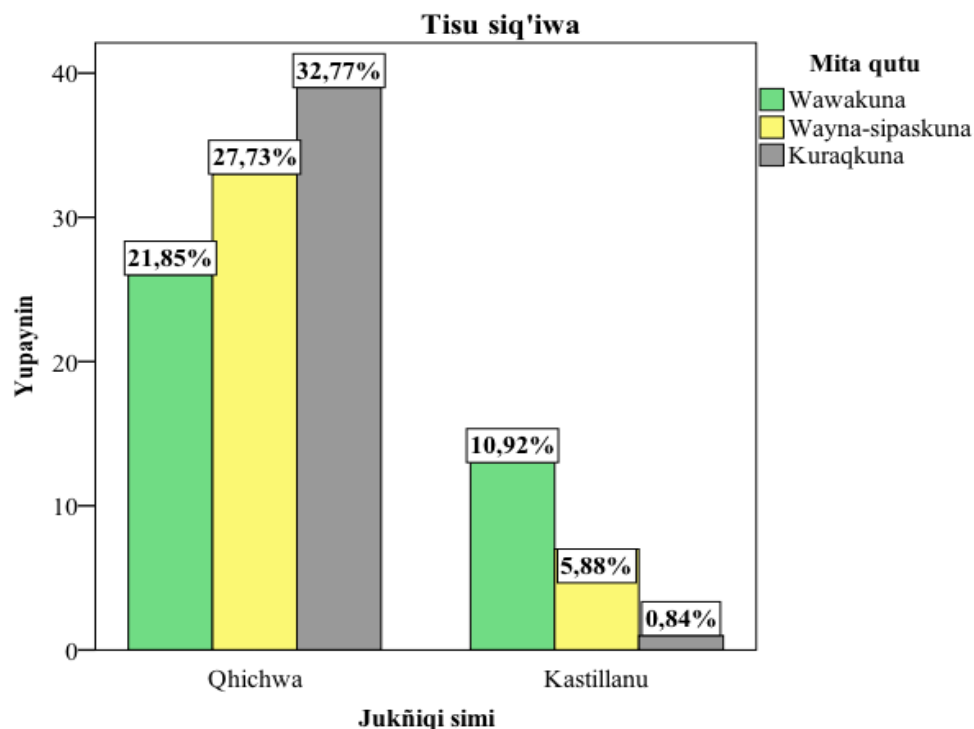
Kay qillqaman rikch’asqataqa yupata qhawapakurqa, yaqa sapa p’unchawlla kallipiqqa rikukun. Wayna-sipaskunaqa wawankutaqa kastillanullapiñapuni parlapayanku, jinapis mana q’alituchu. Wakinqa, –kuraqkuna, jatun tata-mamakunaqa– qhichwata purichichkankuraqpuni. Chaytaqmi, kunan-kunanpi wakin wawakunaqa manaña qhichwamanchu p’utunku, manaqa kastillanullamanña p’utupunku. Chayraykutaq, kay qhichwa wayna, kawsayninta qhawarikuspa

ñinjina, wawaqa manaña qhichwa simitaqa paqarisqantawan jap'ikunchu, manaqa iskay kaq simitajina yachachinaña kachkan:

Kunanpi yachachina, kunanpi yachachinaraq. *Porque más que todo, ñuqapi mismo chay pasan. Tal vez juk familiayki kan, wak laduman viajapun wawasninku kutimunku netamente parlaq españolta(...) Entons duelayki, qampata wawitayki kan chaypisqa jukwan entiendenakunanpaq castellanupi parlapayaykullankitaq. Ya, después astawan difícilña resaltarpan quechuatataq entiendenanku. Juk parte ñuqapi chay pasan ¿no? Entons digamos wawitaypi, castellanuwan astawan cerraykuchini, después quechuata más bien yachaykuchinayña tiyan. Pero, kay ultimuspi(...) en general casi yachachina kachkan...* (Tap8; 24: 2014)

Jinamanta, ña aswakisqa tapuypi kutichiykunata, qhawapaytapis riqsirispaga, *Anzaldopi* kastillanu simi qhichwa simita ithichisqanqa sut'ita rikukun; kay tisu siq'iwapitaq junt'asqa tapuymanjina sut'icharikullantaq:

2 Yupay Siq'iwa: Qhichwa simip, kastillanu simip mita qutumanjina puriyninku.



Pukyu: Ñuqap wakichisqay.

Kay siq'iwapi tarikusqanqa pata-pataman rikch'akun, willayqa wicharichkantaq uraykuchkantaq. Jukñiqi qhichwa simiyuq wawakunaqa urapi, wayna-sipaskunaqa chawpipi,

kuraqkunataq patapi tarikunku. Jukñiqi kastillanu simiyuq kaqkunari wakjinanmanta rikukun, patapiqa wawakuna, chawpipiqa wayna-sipaskuna, urapitaq kuraqkuna tarikunku. Jinamanta, kuraqkuna jukñiqi qhichwa simiyuq astawan kasqankuqa, wawakunataq kastillanu jukñiqi simiyuq astawan kasqankuqa sut'ita rikukun.

Chaywantaq, kay qhipa miraykunapi wawakuna kastillanu simillamanña p'utupusqankuqa sut'ita rikukun; manataq tata intitaqa ruk'anawan pakasunmanchu. Jinamanta, simip ithichiyninga (Bobaljik, 2001, p. 43) parlaqkuna mama siminkuta saqipuptinku qukun; tata-mamakunataq manaña wawankuman yachachispa, q'alitunku wak simillataña jap'ikapunku. Chantapis, *Romaine* (1996, p. 70), *Moreno* (1998, p. 250), *Fasold* (1996), juk ayllu juk simillata parlaq, wak qhapaq qutuwan tinkuspataq chay simitawan yachakun, jinamanta iskay simitañataq kawsachin; chaymantari ñawpaq simintaqa saqirparipun, qhipa simillantaña purichin ñiwanchik. Chayri manam ajinachu kanan karqa.

Yo creo que primero siempre kanan tiyan *quechua*. *Ya* chaymanta, *yo creo* paykuna aqllanqankuchá mayqinta parlariyta tukuy ima. *Pero yo creo que quechua lo primordial* kanan tiyan. Wawasman, *incluso* jovenesman *conscienciata* jap'ichisunmanraq; *ya* machu runitusman *ya difícil* kanqa, *porque* ideanku jukjinataq. Paykuna *piensanku que castellano desarrolloqa* ñispa *¿no?* *Mientras, pero* ñuqanchik yachaqkunaqa, *cuenta* qukuqkunaqa *quechuaman* qallarinki chay *más bien* astawan kallpa kan, astawan yachay kan. (Tap10; 20: 2014)

Sut'i chayqa kachkan, qhichwa runap wawanqa qhichwa simimanpuni p'utumunan karqa; chaymantari machkha simitapis atinataqa atikunallan karqa. Jinapis, *Anzaldopi* qhawaparisqaman tapurisqamanjinaqa wayna-sipaskuna wawankupi qhichwa simitaqa chinkachichkanku; kuraq runari qhichwataqa waqaychachkan, parlakunanta ima mañachkan. Ichaqa, ñawpaqtaqa ajinatapunitaq yuyaqa kanku, kastillanu simiqa may muq'iyninku karqa; jinapis (Rodríguez S. , 2014, pp. 127-128), mana kastillanuta parlaspapunichu runaqa pataman wicharin; mana qhichwata saqipuspapunichu sumaqa kawsaytaqa tarikun, chay kastillanu yachakusqa –qhichwawan chaqrusqa– mana alli qhawasqachu chayqa, chay runaqa millay qhawasqa kallanqapuni. Chaytaqchus imachus, kay qhipa watakunapi kuraq runaqa siminkuta munaykakapullankutaq.

Wayna-sipaskunapis wakinqa munarikunkuña; ichaqa parlayllapi, ruwaypiqa wawankumanqa kastillanullatapuni yachachichkanku.

- ♦ **Yachaywasipi *gran parte del tiempo castellanota parlanku*** (*El castellano está desplazando al quechua a través de la escuela*)

Mana tata-mamap juchanraykullachu qhichwa simiqa qhipakuspa kachkan; manaqa yachaywasipis chayman yanapachkallantaq. Kay waynap qhawarisqanmanjinaqa kayjina kachkan:

...Yachaywasipi, *claro, de alguna manera relacionakunku castellanuwan, porque por ejemplo yachay wasipi “San José de Calasanzpi”, internadupi también, yachachiqkuna mana parlankuchu quechuata, entons de alguna manera wawas relacionakunku ¿i?, o sea, castellanuwan parlanku. Entons kumpumanta chay papasusninku jamunku chayri claro quechuapi parlapayanku paykunataqa. Pero gran parte del tiempo castellano parlanku ¿no? sobre todo chay yachaywasipi, claro internadu yachaywasiman pertenecen ¿no?... Pero ma qunqallankutaqchu ¿no? de alguna manera kawsachkanraq, esto comparando kay Anzaldo wak lawu como Cliza, wak lado llaqtaswan...* (Tap10; 8: 2014)

Anzaldo llaqtapiqa kay yachaywasilla tiyan, chaypitaq ñuqapis uñamantapacha yachaqqani. Kampu ayllukunamanta jamuqkunapaqqa juk jatun wasi “*Internado Málaga*” sutiyaq tiyan. Chay wasipitaq achkha yachaqqakuna intichawmanta ch’askachaw p’unchawkama qhipakunku. Jinapis, chay ukhupiq yachachiqkunawanqa kastillanupi astawan parlanku; paykunapurari qhichwapipis kastillanupipis parlallanku. Qanchischaw tukukuyta, wakinqa kumpuman ripunku, wakinri Quchapampaman ripunku. Kumpuman ripuqkunaqa qhichwata parlallanku; jatun llaqtaman riqkunari kastillanullapiña astawanqa wasinkupipis, yachaywasipipis, maypipis parlanku. Paykunata rikuspataq wakin wawakunaqa, kumpumanta kaqkunaqa parlariyta munallankutaq; parlakapunkuñapunitaq.

Qhichwa simip ithiynintaqa wakin runaqa yachaywasiman, yachachiqkunaman ima juchachanku. Kay sipasqa qhawarisqanmanjina, yachaywasipi kawsayninmanjina “yachachiqkunapuni kastillanu simillata munachiwarqayku; kunanqa qhichwa simita kutirichinapaqqa yachaywasillataq yanapanan tiyan; yachachiqkunapis qhichwata parlananku kanman” ñin:

ER: ...*profesores* juchayuk kachkanku, *porque* paykuna ñuqaykuta obligawayku *castellanupi* parlawayku y ñuqaykutaq kutichiyku, atis ma atis kutichiq kayku *quechuapi*

paqarikuqkuna, kutichirqayku atis ma atispa *castellanupi*. Chayman aqna *costumbrakapuyku castellanuman* ari. *Gustachikapuyku* ari.

Tapuq: ¿Jayk'aqpis *profesores*niykichikqa ama qhichwata parlaychikchu, *castellanullataña* parlaychik ñirqasunkichikchu?

ER: Ma ñiwaqchu kayku *ni jayk'aq; pero profesores* parlapayawaptiyku *castellanupiq*a *respondellaqtaq* kayku *castellanupi*, *porque* paykuna ma *entiendeqchu* kanku ari *quechuataqa*. Ma ñiwaqchu kayku.

Tapuq: ¿Qhichwa runajina, qhichwa siminchikta kallpachanapaq imatataq ruwananchik tiyan? ¿Imata yuyaychakunki?

ER: *Yo creo desde* uñamanpacha ¿i? *colegiopi* yachachiwanchikman *profesores*, parlawanchikman *quechuapi* tukuy ima ¿i? *Pero* kunanri qunqakapuchkanchik, *porque profesores* puru *castellano* *lenguayuq* jamunku. Anchhayraykuschá *yo creo* qunqapuchkanchik *quechuataqa...* (Tap9; 29-30, 38: 2014)

Kay sipaspa yuyaychakusqanman kay kuraq warmi yaparillantaq: "...*más que colegiollapi, hay* veznin wawasman watukuq riyku, chaypi *profesoras* wakin ma as *quechua* parlankuchu. *Entons* chaypiqa *idioma español*ta parlayku, anchhaylla kanpis a. *Siempre pero* ñuqa kaypi *familiaywan quechuatapuni* parlani" (Tap15; 3: 2014). Chayqa jinapuni kachkan, qhawapasqamanjinaqa yachaywasipi yachachiqkunaqa kastillanullapipuni astawanqa parlanku. Chaytaqmi, kay qhari wawapis ¿*profesorayki* qampa qhawarisqaykimanjina qhichwata yachanchu manachu? ñispa tapuriptiyqa: "Tumpasta. Tumpas atirpan. Juktataq ñuqayku atirpayku, paytaq ma atirpanchu. (¿i? ñispa *Limbichuta* qhawarin)" (Tap3; 17: 2015). Chantapis, "*escuelapi profsora*y astawan yachachiwayku *castellanuta*" (Tap3; 10: 2015), ñillarqataq.

Ñapis yachaywasita tukuychaytawan, kastillanutataq tumpa-tumpata yachariytawan, llaqtamantapis kumpumantapis wayna-sipaskunaqa sunturwasiman yachaaq kachaykukunku. Kutimuspataq kallipipis, maypipis kastillanullapiña parlariyta munanku. Paykunaqa qhichwata yachachkaspa kastillanullapipuni parlapayariwanchik. Wakin runari chaytaqa mana allin ñawiwanchu qhawanku:

Ñuqa mana allinchu, mana kusachu ñini ñuqa chayjina rimaykunas kasqanmantaqa, *porque*chus napiqa, *quechua* parlasqaykita *hasta* uñamanpachaqa *difícil* qunqapunayki yachasqaykitaqa ¿i? *Pero* astawanpis, kay *bachilleres* kaqkuna, rinku *Universidad*man, kutimunkuqa *libi* sumaq yachaaq, manañapunipis *quechuataqa ni* mayk'aq parlankumanchu karqa jinata ¿*qué?*, ¿*qué?* ñispallaña ñichkawanchik. *Entons* chay ma *gustawanchu* chayqa, ma kusachu kanman y mayqin wawasniyapis ñuqaqa mana munaymanchu kaymanta qhipaman ajina kanankuta... *creekunku* aswan sumaq *refinados* kasqankuta, y paykuna sumaq runas yachayniyuq kasqankuta. Y chayraykutaq *quechua* parlayninkuta juk

laduman p'inqakuywan churarpanku y *castellano* yachasqallankutaña astawan parlanku. (Tap14; 8: 2014)

Kay kuraq warmiqa sut'illanta parlan, qhari kachunku warmi kachunku yachaqaqkunaqa kastillanupipuni parlarquyta munanku. *Appelwan Muyskenwan* (1996, p. 64) qhawasqankumanjinapis, wawakuna wayna-sipaskunaqa yachaywasiniqta wak simita wasiman apanku, pisimanta-pisi chay simillataña chikllapuptinkutaq juknin simi ithipun. Kayri, *Anzaldopiqa* –atikllakunapi ñawirikunjina– yupata rikukuchkan. Ichaqa, mana q'alitunchu ajina kanku, juk-jukkunaqa qhichwatapis parlarikunkuraqpuni. Chanta ¿imaptintaq kay yachaqaqkuna kastillanullapiña parlayta munankumanri? ñispa tapuriptiy kay waynaqa utqhayllata kutichiwarqa:

Chay qhawasqaymanjina *por falta de conciencia y información* kanman, maymantachus llusinku, ima yawarchus kanku, tumpitata paykuna *mismo discriminakunku(...)* Entons ma paykuna *mismo valorakunkuchu, en sí* ma *valorankuchu* *familiankuta mismo*, anchhayraykus chay... *o sea*, ma chay *estudio* ukhupi kanchu *digamos como* juk *tema netamente* parlanapaq *tal vez* *quechuamanta, o el origen del quechua* ñisunman. Entons, *por ese motivo también*, wakin qhawankuña *jóvenes mismo como si fuera cualquier objeto* kanman, *o* chayqa *cualquier cosapis* kachkanman *quechua* simi ajinataña qhawapunku. *Porque* mana yuyayninkupi kanchu maymantachus llusin, imaraykuchus kay *quechua* karqa... *Por eso también* chinkapuchkallantaq *¿no?* (Tap8; 10: 2014)

Jinamanta, kay waynap yuyaychakusqanmanjinaqa yachaywasipiqqa qhichwa kawsayninchiktawan qhichwa siminchiktawan kikinachakuyinchikta ukhuchanawanchik karqa ñin. Jinapunitaq: ¿pitaq kanchik?, ¿maymantataq jamunchik?, ¿pimantataq paqarimurqanchik?, ¿imataq siminchik?, ¿munakunachu?, ¿jallch'anachu?, ¿saqipunachu?, wak tapuykunawan ima t'ukurichinawanchik karqa. Chaywantaq qhichwa kawsaywan ukhu saphichasqaña wiñasunman karqa. Kay wak kuraq qharipis ñillarqataq:

Seguramente jaqaypi yachaykakapunku ari ¿i? *castellanupi Universidadpi* kasper... Siminkuchá yachaykakapunman ari, *o* chay paykunamantapunichus qunqapuy munaspapunichus ñinkuman. *Puede ser* manchikunkuman ¿i? *por un lado*, p'inqakunkuman; y *por un lado*qa... qunqarpapunkupunitaqchus a *en realidad*. Ma *creenichu* qunqanankutaqa, ma qunqanankuta *creenichu*. *Simplemente* manchirikunkuchá, p'inqarikunkuchus. Chay kanman. (Tap11; 14: 2014)

Jinata (Rodríguez S. , 2014, pp. 126-128), misti runa qhichwata unaymantapachaña chiqnichivasqanchikrayku, qhichwa runaqa qhichwanchikpi parlaytaqa sinchita p'inqakunchik, kastillanupi parlayllata munarinchik. Jinapis, qhichwa runaqa mana sut'itaqa yachanchu;

qhichwataqa: ¿qunqarparinkuchu?, ¿p'inqakunkuchu?, ¿chiqnirparikunkuchu?, ¿siminkuchu kastillanuman yachaykukun? ñispa paykunapis tapurarikullankutaq. Chaytaq, mana chayllapiqa saqirpariymanchu karqa, mana kuraq runap qhawaynillanta tapuspaqa qhipakuymanchu karqa; kikin yachaqaqkunap siminkumantapis uyarinallataq karqa. Chayraykutaq kay waynawanqa kayjinata ch'aqwarirqayku:

Tapuq: ¿Tapuriy munachkarqayki, imaptin astawan *castellanuta* parlakunki *JC*?

JC: Mana, ñuqalla.

Tapuq: ¿*Gustasunkichu*?

JC: *Nooo*, parlakullani ari. *Quechuapipis* parlakunipuni ari *igual*tapuni. Maypichá parlakunaypi parlakuni, mana parlakunaypi mana parlakunichu *igual*.

Tapuq: Ñuqa astawan uyariyki *pero castellanullapipuniqa*.

JC: *Aaa claro pues, costumbre tambiénpis, costumbre tambiénpis* jaqaymanta. *Claro*. Ma jaqaypiqa ancha *quechua* parlanichu. Piwan parlasqayku *quechuatari...*

Tapuq: ¿*Castellanoman* yacharqukullanki *entoncesqa*?

JC: *Claro pues, es cuestión de costumbre. Es que* jaqaypi ma *ni* piwan parlanichu ari *quechuata*, piwan parlasaq jaqaypiri. *AC, MCpis, no pues.*

Tapuq: ¿Ñuqa *seguro* gustaykunchá *castellanu* ñichkarqayki a?

JC: *Nooo, costumbre es. Jaqaypi costumbre es.* Kunan kaykunapisqa, kaykunapisqa kaypiqa, ¡phuuu!, puru *quechuapi* qurichkanku a kay lluqallasqa. *Claro pues*, kay uña lluqallasman; *pero haber una vez que vayan allá* piwan parlamunqanku *quechuata* jaqaypiri, *una vez que dispersen ya las cosas van a cambiar pues.* (Wakin wawakunaqa chawpi kanchapi qhichwapi parlachkanku, paykunata qhawarispa ñin)

Tapuq: Kutimuytawan *puru castellanu*, wawasninkumanri *puru castellanullaña* ¿ichari?

JC: *Aaa claro pues.* (Qhaw13; 1, 5: 2015)

Jinamanta, wayna-sipaskunap yuyaynintapis riqsikullantaq. Paykunaqa mana qhichwata qunqapusqaykuraykuchu; manaqqa yachaykakapusqaykuraykullam ñinku. Jinapis, ñuqap qhawaparisqaymanjinaqa manasina chayllachu; kastillanuta parlasqankuwanqa astawan patapi tarikusqankutasina riqsichiyta munanku. Chayta rikuspa uyarispataq wakin wayna-sipaskunaqa kikinta ruwallankutaq; qhichwata parlaytari p'inqarikunkuñaasina.

♦ **Juk día coma[dre] Margaritaqa castellano kutimuwasunchik** (*El castellano está desplazando al quechua debido a la migración*)

Qhichwa simiqa mitmapusqaraykupis chinkapuchkallantaq. ¿Kay mitmapuyri imaptintaq kachkanri? Jukkunaqa mana qullqi kasqanrayku ñinku, wakinqa manaña chakra puqusqanrayku

ñinku, wakintaq mana waynakunapaq llamk'ay kasqanrayku ñinkuñataq. Jinapis, siminkumantapuni riqsirina kachun.

Más que todo ñuqa chayta parlayman *por migración* ¿i?, ripunku Cochabambaman, jovenyanku ripunku *estudiyáq*, wakin *trabajakuq* ripunku. Ma ancha kanchu kaypi maypichus *como jóvenes trabajakunankupaqjina* ¿i?, astawanpis ripunku *por falta de economía* ¿i? ciudadman. Chaypi astawanqa puru *castellanullataña* [parlamunku]. Ripunku *Españaman, Santa Cruzman, Cochabambaman*. *Más que todo* chaypi quechuata qunqapunku. Y maypichus kaypi *awelitusllaña* wakin *quedakunku*. Chaykunari parlakunkupuni *quechuamanta* kaypiqa. (Tap7; 18: 2014)

Kay sipaspa qhawarisqanmanjina *Anzaldo* runaqa qullqirayku, llamk'ayrayku jatun llaqtakunaman mitmapunku; chay mitmapusqankupitaq qhichwa simitaqa nichhuta chinkachipunku ñiwanchik. Chayqa chiqan kachkan, kay llaqtapiqa mana chhika qullqi purinchu, waynakunapis sunturwasita tukuychaytawanqa maypi mana llamk'ayta atinkuchu. Chayraykutaq wak kitiman, llamk'asqanku kitiman ripunku; astawanqa jatun llaqtamanpuni ripunku, maypichus kastillanullataña wawankumanqa yachachinku. Jinamanta (Mosonyi, 1985, p. 5), (Moreno, 1998, p. 250), simi unachiyqa mana simi chikllasqaraykullachu, simita munakusqaraykullachu kachkan, manaqa allin kawsaypis, qullqi jap'iypis kanallantaq tiyan. Jinapis, *Anzaldomanta* runaqa mana chayraykullachu mitmapuchkan; mana chakra puqusqanraykupis mitmapuyqa kachkallantaq. Kay qhipan atikllapiqa juk kuraq warmi mayjina sunqu nanayta llakiyninta riqsichiwanichik:

...manaña kaypi puquykuna kaptin llaqtaman ripuchkanku ari. *A ver*, jaqay chimpapi papas, chay saras qhawarimuwaq ¿imayna sunqu nanaytaq? Kunan chay, *si* puqunman karqa chayqa *tal vez* runaqa mana ripunkumanchu ¿i?, mana jallp'ankuta *dejarpankumanchu*. ¿Ima puquywan kawsasun kaypi? Chay *papita* kunan ajina q'ara k'aspis wakin kachkan, chay *sikisitusninmanta* q'umirsitus llusqiramuchkan. Kunan manaña kikintachu *granunqa* ¿ichari?, ¿imawan kawsasun? Kay *coma[dre]* *Margaritakuna* ripunkuña Cochabambamanna. Kunan, juk *diaqa coma[dre]* *Margarita castellanu* kutirimuwasunchik ¿i? Manaña kawsay kanchu... Q'ala Cochabambasman, Chaparesman, Santa Cruzkunasman rirapunku ari, may chhika *gente* ripunku; mana kawsay kanchu allinqa ari... Kunan puqunman chayqa. *Aaa lindu* [kanman], mana *ni* mayta runapis ripuytapis yuyarisunmanchu. Ñuqapis *piensarinipuni Santa Cruz ladustapis* ripuyta. Waway ma kaypi kanqa chayqa ripusaqpunichá, ñispalla ñuqapis kachkani. (Tap17; 42: 2015)

Jinamanpunitaq rikch'akun, kay qhipa pachapiqa chakraqa mana puqunantajinañachu puqun; wakin wataqa para mana yanapakunchu, yaku mana kanchu, ruphaylla chakrata

ch'akirparichin. Wakin wataqa chikchiñataq chakrataqa q'alata thantarparin, q'ara pampata saqirparin; wakin watari ancha parañataq chakrata p'ulltirparin, saraqqa ismurparipun, papapis jullurparipun. Chayraykutaq kay qhipa watakunapiqa chakra mana puqunchu, chaqra mana puqunchu ñispalla runaqa yupatapuni jatun llaqtaman mitmapunku. Jatun llaqtapiri qhichwata kawsachinapaq manaña yuyayqa kanchu.

Ichaaqa, ¿imaraykutaq jatun llaqtapi manaña qhichwata kallpachasunmanchu?, ¿imaptintaq kutimuytawanpis kastillanullapiña parlanchikri? ñispa qhichwa runataqa tapurikullarqataq. Paykunari kayjinata kutichirqanku: "...qhawasqaymanjina *también* runapuni a ma munanchu parlayta *quechuata* wakin ¿i? *Refinarpakapunku*" (Tap12; 21: 2014). Kay yuyayman rikch'asqa kutichiykunaqa achkha tarikurqa; chay ukhupitaq *refinakuy* simita yupata apaykacharqanku:

Yo creo que wakin gente as refinakuy munanku, no sé, quechua parlaspa as p'inqakunkuchus imachari, astawan riytawan jaqay *ciudadman amigusninku* rikunku ajina *medio que jailones* kanku wakin *tipos ¿i?*, chayta rikuspa *a veznin* ma *malpi queday* munaspasina, *no sé, a veznin, pero refinakuy* munaspasina astawanqa chay *gente* kanku. *Pero ñuqap punto de vistayman mal* chayqa, *porque siempre ñuqa mismo callepapis* parlani *quechuata*, pi, mayqin *compañeroywan tinkuspapis ¿i?*. (Tap6; 10: 2014)

Jinata, wakin qhichwa runaqa qhapaq runata, kastillanu simiyuq runata yachapayayta munaspa ch'amakapunku. Ch'amakuytawankamataq qhichwataqa manañapuni *Anzaldopiqa* purichiyta munankuchu. Kay kuraq runa ñinjina:

A ver, ñuqa qhawani ajinata purispa *también jovenesta*, wawakunata, juk ajinata parlarisqankuta *kastilla* simiqa *quechua* simitaqa *tapapuy* munachkan, *vencepunayachkan*. *Inclusive* wakin wawakunaqa, *jóven*, waynuchukunaqa, llaqtaman rinku, *Santa Cruz*man rinku kutimunkuqa, kutimuytawanqa manaña qhichwa simitaqa parlarinkuchu, *sino* atispa mana atispa *kastilla* simita parlapunku. Chayqa *en otras palabras*qa atipachkan. P'inqachichkan, p'inqachichkan *en otras palabras quechua* qalluta *castellanu* qallu. (Tap13; 2: 2014)

Chanta ¿imaptintaq ch'amarparikunkuri?, ¿pikunataq astawan ch'amakunkuri? ñispa tapuriptiyqa kayjina kutichiykunata tarirqani: "Wakin mana a, manaña qhichwata parlay munankuchu. *Cochabambaman* rirpayanku aswan k'aka siki imillas kaymanqa *castellanullamantaña* parlariq kutirimunku, qunqarpayapunku" (Tap17; 2: 2015). Jinapunitaq,

chay kuraq warmi ñinjina, mana sunturwasipi yachaqaqkunallachu kay ch'amakuqkunaqa kanku, kampumanta llamk'akuq riqkunapis kikillantaq kanku:

Ñuqap qhawarisqaymanjinaqa, mana *solamente* kay riqkuna *universidadpi* kaqkunallawanchu, *también jóvenes* kampusmanta llusipunku llaqtaman, ma *estudiankuchu, trabajanku como empleadas señoritas; pero* jaqaypi sumaq *castellanu* yachaykamunku, kutimunku juk *día* kay *Anzalduman* o mayqin kampuman. Manaña a parlankuchu *quechuataqa, puru castellanullataña* may kasqankuta *creekunku, ma quechuata ni* imaynanman parlarquy munankuchu, *libitapis* yachaykunkumanjina. Arí anchhay *partepi* ajina *ocurrin*. Jinallataq *ocurrin* ajina *universitarioswanpis, tanto* chay mana *estudianteswanpis, llaqtaman* ripuqkunawan kikillanpuni. (Tap5; 11: 2014)

Chaytaq, sut'i qhipananpaq juktawan kutipaspa: yachaqaq kachun, mana yachaqaq kachun; warmi kachun, qhari kachun; wawa kachun, wayna-sipas kachun, jatun llaqtaman rispaqa kutimuytawanqa manañapuni qhichwapiqa parlarquyta munankuchu. Ichaqa, ¿imaptintaq chayta ruwankumanri? ñispa ñuqaqa tapurillarqanipuni. Kay waynataq kayjinata kutichiwarqa:

Anchhay chay *digamos* ma *identidad* jap'inkuchu a *quechuamanta* ¿i? Jap'inanchik tiyan chay *identidad*, kapunawanchik tiyan chay munakuy. *Entons* paykunaqa *apuralla* atirparinku kastilla simita parlayta *y por lo tanto, tal vez* asun, asun chay pisi parlay yachaqkuna, chay mana wasinkupi *ni* jayk'aq yacharqankuchu parlayta *castellanuta*, chaykuna astawan parlarikapuy munanku... kutirparimunku manchay *castellanos* ¿ichari? Anchhay achkha *pasan... pero* ma chay as ancha kusachu kanman ñuqamantaqa; *más bien a lo contrario* chayta yachanallataq tiyan. Kay jukpiqa *normal* parlarikunalla kanman ¿ichari? (Tap12; 11: 2014)

Jinatapuni paykunaqa jatun llaqtapi kastillanuta yacharqamunku: "...*Entons*, kayman jamuytawanqa *piensan que* aswan sumaq runa kasqanta *castellanupi* parlaspa ¿no? *Claro, o sea, ¿imarayku identidadninta pierden? Porque* mana yachanchu pay aswan sumaq misk'i *quechua* kasqanta, *culturanta mismo* qunqapun, maymantachus risqanta, maymantachus pay *nacerqa*" (Tap10; 10: 2014). Chantapis, kay kuraq tata ñinjina kastillanu simipi yachaqaqankuraykupis kallanmantaq: "*Es pues, porque están educados en castellano. Es tal vez por vergüenza más que todo pues. Manchirikunkuña* paykuna parlayta, manaña kikin kay munankuchu. *Ya son más, se creen más civilizados ¿no?*" (Tap16; 17: 2014)

Jinamanta, jatun llaqtaman rinku ch'amarparikunku, kastillanu simiwantaq kikinchapunku; chaywanri astawan sumaq runa kasqankuta yuyanku. Ichaqa kay kuraq runa ñinjina:

Chay *preocupante ¿no?*,... waynuchukuna, sipakukunaqa *siempre* waliq rikch'ay munanku paykunamanta; *pero sin embargo*, ma jinachu kachkan ¿ichari?... y *además* paykuna p'inqachikunku ñuqanchikpa parlayninchikta ¿ichari? *Eee*, ñuqa *el único* ñini chaypiqa,... *faltarinmanchá* juk *socializacientajina* ruwana ¿*no cierto?* *también* kay musuq kamachiykunasmanta ¿*no?* *Si* manapuni anchhaykunasta *en la realidad* ruwasun chayqa, *quien sabe* kastilla simiqa *dominaytapuni* munanqa *quechua* simitaqa ¿ichari? *Entons* ñuqa chayta t'ukuni. *Y inclusive* ajina juk *análisis* ruwaspaqa ñini, *de que*, mana ni pi p'inqachikunanchu parlayninchiktaqa, kawsayninchik *vidataqa*. (Tap13; 9: 2014)

Imayna manari, llakiypuni chay ruwasqanchikqa kachkan. Jinapis, kay kuraq runa ñinjina qhichwa runamanqa yachaywasipipis, qutuchakuypipis, ch'aqwariypipis, maypillapis qhichwa simiwan kikinachakuyta, qhichwa simita munakuyta, qhichwa simita kallpachayta, wawamanpis yachachiyta, yuyaycharinapuni tiyan.

♦ ***Instituciones mana aplicachkankuchu qhichwata, castellanopi quchkanku (El castellano está desplazando al quechua a través de las instituciones)***

Jinata, mana chayllachu qhichwa simitaqa umphuchichkan. Qhichwa simitaqa kaymanta jaqaymanta, saqmamuchkanku jayt'amuchkanku. Istitusyunkunataq *Anzaldo* runap qhawasqanmanjina chaypi waykaysichkallankutaq. Kay kuraq qhari ñinjina:

A ver qhawana kaypi, *a ver Institución CIPCA ...trabaja con las organizaciones o con sindicatos* *trabajanku* paykuna astawan. *Pero ni* paykuna *mismo* ma yachankuchu *quechuata* parlayta; *y sin embargo* *aplicachkanku castellanopi* kunitan *momento ¿ichari?*, *y eso está mal ...castellanupi* quchkanku. Yachanku astawan *mejor castellanuta*. *Y* ñuqaman *constawan* chay, rikuni chayta, yachani. *Entons*, *en vez de* parlanankuta *quechuapi, castellanupi* parlachkanku. (Tap11; 32: 2014)

Kay istitusyunka mayjinata chakra runataqa yanapan; ichaqa chay ukhupi llamk'aqkunaqa mana q'alituchu qhichwata parlanku. Chaykunataq mana tumpallatapis p'inqarikuspa kampu ayllukunaman kastillanu simita apaspa tarpumunku. Qutuchakuykunapipis, puquymanta raymichakuy kaptinpis paykunaqa kastillanullatapuni kallpachananku kachkan. Chantapis,

qhawapasqamanjina mana kay istitusyunllachu kachkan, yaqa tukuy istitusyunkuna *Anzaldomanqa* kastillanu simita apamunku.

Ajinata, kay istitusiyun *CIPCA*, chantapis *MANCOMUNIDAD DEL CAINE*qa yaqa kastillanullapipuni tukuy ruwanankuta riqsichinku. Wakillan qhichwataqa tumpa-tumpata parlanku. *G.A.M.A.*manta, *SLIM*pi llamk'aq sipaspis manapuni qhichwapi runataqa parlapayanchu, ima kaptinpi, jayk'aqpis kastillanullapipuni tukuyta parlapayan; kumpumanta jamuq runataq atin mana atin paywanqa jap'iqachikun... (Qhaw12; 6: 2014)

Jinata, *Anzaldopiq*a istitusyunkunaniqta kastillanu simiqa qhichwa simita ithichichkallantaq. Kay istitusyunkunaqa qhichwa suyukunapi llamk'aspaqa qhichwallapi parlananku karqa. Chantapis, kay qhichwa kitipiq qhichwata parlay yachaqkunata llamk'achinanku karqa.

♦ **Qhichwa unquy jamuchkanman a través de la globalización, a través de la tecnología** (*El castellano está desplazando al quechua a través de la globalización y la tecnología*)

Qhichwa simiqa mana chayraykullachu ithichkan, kay qhipa watakunapiqa imaymana ruwapayaykuna (tecnologías) rikhurinku; chaywantaq qhichwa simiqa qhiparichkallanpuni.

Umm, *puede ser la tecnología, primer lugar kanman achkha tecnología chayamun: celulares, internet, teléfonos, televisión, todo aquello... Entons, chaykunas influyen achkha más que todo a los pequeños. Y los pequeños cuando crecen ya automáticamente* paykuna parlapullankuña nallataña, *castellanullataña ¿i?, manaña quechuatachu.* (Tap11; 25: 2014)

Jinapunitaq chaypis kachkan, kay qhipa watakunapiqa imaymana ruwapayay: *Smarttv, Smartphone, tablet, phablet, facebook, twitter, plataforma virtual*, wakkuna ima rikhurimun; manataq kastillanullapichu, manaqa *inglés* simipiña kanpis. Qhichwa simipiri chay musuq ruwapayaykunata sutichanapaqqa mana wak simita t'uqyachikunchu, manataq qhichwarichikunchu, imaynachus kasqallanta jap'ikapunchik, qhichwa parlayninchikman chaqrupunchik. Jinata, pisimanta pisi qhichwa simiqa wasipi wayk'unapaq, t'aqsanapaq qhipakapuchkan; chakrapi llamk'anallapaqña kachkan. Chaytaq:

Yo creo que chay claru kachkan. Kay quechua unquy jamuchkanman a través de la globalización, a través de la tecnología. Ñuqanchik de alguna manera esclavos kanchik, voluntariamente esclavos ofrecer kunchik fácilmente aceptaspa tecnologiata, globalización siguispa, modawan khuska jamuchkallantaq... mana utilizayta yachanchikchu; más bien ñuqanchikta utilizawanchik tecnología, utilizawanchik wak cosas, anchhayniqtataq quechuata qunqarparinchik. Si ñuqanchik utilizasunman, por ejemplo, celularllata... qué bonito, sumaq kanman quechuapi parlarina ¿i?, quechuapi utilizana, pero normalmente quechua parlarispapis ñuqapis castellanupi “hola” ñichkani, “imaynalla” ñinayta, contestanayta ¿no? (Tap10; 19: 2014)

Chayqa sut'i kachkan, ñuqanchikqa, wakin qhichwa runaqa imanarpi parlaspaqa kastillanupipuni *hola* ñirquchkanchik, karunchakapunapaqpis *chao* ñirquchkanchik. Kay ruwapayaykunataqa mana kawsayninchikta, siminchikta ima qunqarparinapaqchu apaykachana karqa, manaqa kallpachanapaqmi jap'ikapuna karqa.

Kunanqa, kay jatun mit'aypi tarikusqanta, *Anzaldo* runap kutichiyninmanjina qhipan tawak'uchupi pisicharikun.

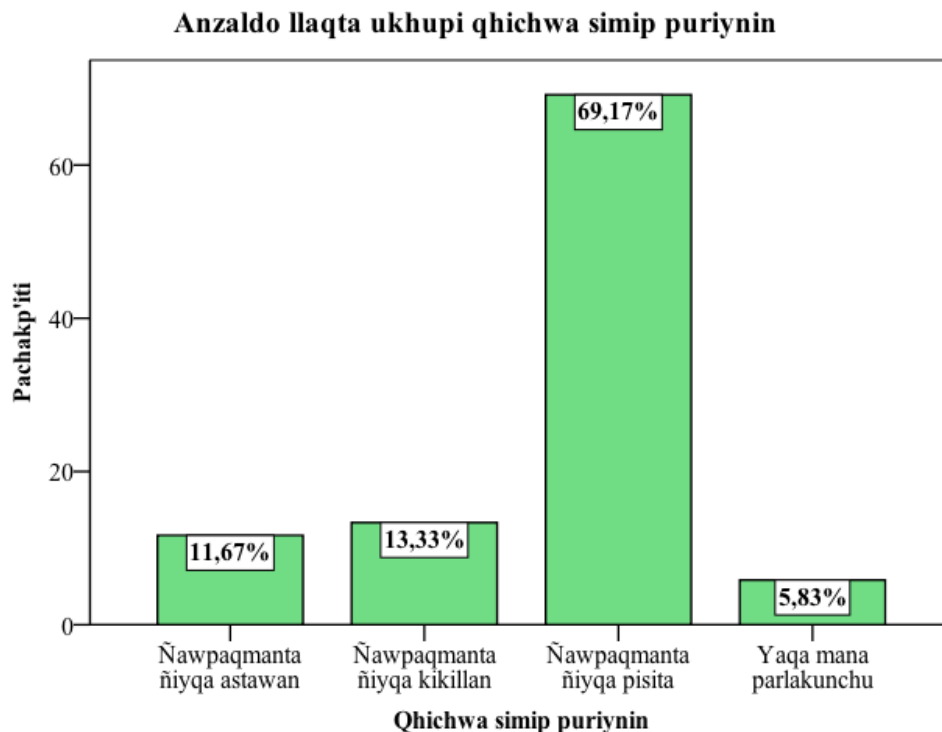
8 Yupay Mast'awa: *Anzaldopi* qhichwawan kastillanuwan simi tinkuypi puriyninku. Aswakisqa tapuypi tarikuynin.

Runa	Ñañajina purichkanku	Phiñanakuchkanku	
		Qhichwa kastillanuta maqachkan	Kastillanu qhichwata maqachkan
Wawakuna	1	1	2
Wayna-sipaskuna	3	1	2
Kuraqkuna	2	0	5
Q'alitun	6	2	9

Pukyu: Ñuqap wakichisqay.

Jinamanta, kay t'aqapi riqsichikunjina qhichwa simiqa ñawpaq watakunamanta ñiyqa nichhuta pisiyapuchkan; junt'asqa tapuyta purichisqamanjinapis kikintapuni rikukun. Qhawarinachik.

3 Yupay Siq'iwa: *Anzaldo* llaqta ukhupi qhichwa simip puriynin



Pukyu: Ñuqap wakichisqay.

Jinata, junt'asqa tapuytaqa 120 runapi ruwakurqa. Chaymantataq, 11,67% (14 runa) ñawpaq watakunamanta ñiyqa qhichwa simiqa achkhayachkan ñinku; ichaqa, 69,17%qa (83 runaqa) qhichwa simiqa ripuq watakunamanta ñiyqa pisiyapuchkan ñinku. Chantapis, 13,33% (16 runa) qhichwa simiqa ñawpaqta kikillantapuni parlakuchkan ñinku; 5,83%taq (7 runataq) qhichwaqa ñawpaq watamanta ñiyqa yaqa mana parlakunñachu ñinku.

Kunanqa, tisu siq'iwata khuskirisqamanjina yaqa q'alitunmi (69,17%) qhichwa simiqa ñawpaqmanta ñiyqa pisita parlakuchkan ñinku –q'alitunmanta ñiyqa, kimsamanta iskay ch'iqa kuraq (2/3 kuraqmi) ajinata qhawanku– Jinapis, 11,67% runaqa ñawpaqmanta ñiyqa astawan parlakuchkan ñinku; ichaqa, q'alitunmanta ñiyqa yaqa chunka ch'iqtalla (1/10) kanku. Astawan ch'uwata parlaspaga, sapa chunka jukniyuqmanta juklla ajinata qhawanku. Jinamanta, qhichwa simiqa wata muyusqanmanjina wañuyman puripuchkan; chayqa sut'ita rikukun.

Jinamanta, 'aswakisqa tapuyta', 'junt'asqa tapuyta', qhawapayta ima, kimsapurarisqamanjinaqa qhichwa simiqa ripuq watakunamanta ñiyqa pisiyapuchkan;

wawakunaqa jukñiqi kastillanu simiyuqña rikhurichkanku. Chaytaq, kunan-kunanpi *Anzaldo* llaqta ukhupiq qhichwa simipis, kastillanu simipis iskaynin yuntachasqa parlakuchkan; urpasimitaq purichkan.

4.2.2. *Anzaldopi qhichwa simiqa kastillanu simiwan chaqrukuchkan* (En Anzaldo la lengua quechua vive mezclada al castellano)

Simiqa (Crystal, 2005, p. 60), (Conde, 2014, p. 65), mana sapallanchu purin, mana wichq'asqachu kawsan. Kawsayninpiqa mayqin simiwanpis chhapurikunanpuni kachkan; kay chaqrukuyri parlaypipis qillqaypipis qukullan. Jinamanta, kay iskay kaq jatun mit'aypiqa, parlaypiwan qillqaypiwan, kastillanup qhichwaman chaqrukuyninmanta runap yuyayninta riqsirisunchik.

4.2.2.1. *Qhichwa simita parlaymanta yuyaykuna* (Opiniones sobre la oralidad del quechua)

Anzaldopiqa achkha runa, yaqa q'alitun iskay simita parlanku. Chayri, tapurisqamanjinaqa, paykunap siminkumanta yupata uyarikun: “*sinceramente a ver* iskayninta, iskayninta mayllapipis parlani. *La cuestión, hay veces siempre mezclanchik*, manaña ch'uwatachu parlanchik, *quechua quechuatañachu; sino* ñisunman *Quechuañol, mezclado con español y quechua...*” (Tap8; 3: 2014). Jinapis, chaqrusqapis kachun ¿qhichwataqchu kakuchkan manañachu? “Qhichwa kanata kakuchkan, *pero mezclado* ari; ma puritutachu parlanki” (Tap17; 21: 2015). Chaytaq, pillapis: “...manataq *libi* ch'uwitatapunichu, *quechuata* mana *liquidutachu* parlanchik ¿i?, *hay veces castellano* rimaywan chhapukun; *pero* ñuqapaqqa qhichwa ñini chayta” (Tap14; 1: 2014).

Jinata, jukkunapaqqa Qhichwañulqa qhichwalla kakuchkan; wakinpaqtaq Qhichwañulqa mana qhichwañachu kachkan. Chayraykutaq, kay t'aqapiqa: ch'uwa qhichwata parlaymantawan chaqrusqa qhichwata parlaymantawan jap'isunchik. Mayqinwanchus *Anzaldo* runa sunqunku junt'a tarikunku, yacharisunchik; qhawasqankumanjinataq mayqinchus qhichwata kawsayninpi yanapachkan, mayqintaqchus qhichwata wañuyman purichichkan t'ukurisunchik. Runaqa iskayninpaqpis imaymana yuyayta kawsayninmanjina riqsichin.

- ♦ **Astawan apurata parlani *Quechuañolpi*, astawan palabras jamusunki *Quechuañolpi* (*Los que quieren hablar el quechua mezclado o Quechuañol*)**

Anzaldo runa ñinjina qhichwa simitaqa tukuy chaqrunchik, manasina pipis ch'uwa-ch'uwataqa parlanchikchu. Kay chaqruryi wakin runap qhawarisqanmanjinaqa qhichwa runataqa kastillanu simiyuq runatawan jasata jap'i qanakuyta yanapan. Chantapis, "anchhayman siminchik amañasqa ari, imaynatañataq qampaq, mana chay qhichwa *legitimuta* atinchikchu ñuqanchik ari" (Tap17; 27: 2015). Chaytaq, "...imanasunmantaq, ajinallatañapuni parlana tiyan a" (Tap5; 14: 2014), ñinku. Jinata:

Ñuqaypataqa *casi todo* juch'ustuymanpacha *formacionniy Quechuañolpi* ¿i?, mana ñuqa kunitan *discuti*kimanchu jaqaytapuni o kaytapuni ruwasqa ¿i? *Pero sí* astawan apura parlanki *Quechuañolpi*, astawan *palabras* jamusunki *Quechuañolpi*. *Por ejemplo*, ñuqaman *faltawan* riqsinay sach'aspa sutisnillanraq *quechuapi*. *O sea*, *Quechuañolpi* achkhata riqsini, *animalespa* sutisnin kikillantaq... *Pero, si quechua purupi* yachachiwasunman karqa *papasusninchik awelosninchik, yo creo que* aswan misk'i kanman karqa... *Pero sí* kay kunanpi *Quechuañolta* ¿i? (Tap10; 14: 2014)

Kay waynaqa Qhichwañulpi astawan yuyaychakuni, astawan utqhaytataq parlani ñin, chaytaq kunitan-kunitanpiqa Qhichwañulta chikllani ñiwanchik; jinapis, tata-mamakuna, jatun tata-mamakuna ima, juch'uymantapacha ch'uwa qhichwapi yachachiwaptinchikqa, ichapis astawan misk'i kanman karqa ñillantaq. Chayqa sut'ipuni ¿i? Qhichwa runaqa ch'uwata parlasaq ñinchik, ch'uwata parlaq rinchik; jinapis, kastillanu simiqa chhapurqukunanpuni kachkan. Wakin kutiri, ch'uwata parlay munaspa –qhichwallapi parlawkunata yuyayninchikpi mask'aspa– imatachus ñinanchiktaqa qunqapunchikña, chaypis kallantaq.

Jinata, ¿ch'uwa qhichwatachu, kastillanu simiwan chaqrusqa qhichwatachu (Qhichwañultachu) parlayta munanki?, ¿mayqinmantaq sunquyki astawan aysakun?, ñispa runataqa tapurikullarqapuni: "*no sé*, chayman *naceni* y astawan *acostumbrasqa* kani chaywan, *no sé*, *yo creo que* chaywanchá *siguiyman* ¿i?; *pero claro*, *gustawanman* yachay *quechua purituta*, astawan *defiendekunapaq* ¿i?, *o sea*, *descubrinapaq* imachus sutin, *por ejemplo tal cosaptapis*..." (Tap6; 14: 2014).

Kay sipasqa chaqru parlayta chikllan; jinapis payqa ch'uwa qhichwatapis yachakuyta munallantaq. Jinapunitaq, wakin kutiqa pipis qhichwa runataqa imataq kaypata qhichwapi sutin, ñispa tapuriwanchik; ñuqanchikri qhichwapi sutin kachkaptin kastillanu simillapi kutiykuchinchik. Chaytaq, ch'uwa qhichwata yachakuypis sumaq kachkan. Ichaqa, wakin runaqa kay Qhichwañulqa *Anzaldo* runata yanapan ñillankutaq:

...de alguna manera ñuqanchik Quechuañol favorecewanchik, sobre todo kay Anzaldupi kaqkunata, ¿imarayku? Porque ñuqanchik llaqtaman rinchik fácilmente relacionakunchik, kampu man rinchik relacionakullanchiktaq... Pero, puru quechuallata nasunman chayqa seguramente llaqtaman rispa achkha sufrisunman, o puru castellanullata naspataq, kay kampu man rispa sufrillasunmantaq. Entons, de alguna manera sirve ¿no? ...Por ejemplo, juk extranjero jamunman kayman quechuapitaq parlasa quechuataqa fácil entiendenqa, porque Quechuañolqa aswan españolman rikch'asqaña; pero quechua puru parlasataq kay wak ladu lugaresmanta ma fácil entiendenqankuchu... (Tap10; 11: 2014)

Kay waynaqa tata *Albó* (1974) ñirqajina, Qhichwañulqa qhichwa runata kastillanu simiyuq runatawan jap'i qanakuyta yanapan ñiwanchik. Jinapunitaq ¿i? Qhichwañulqa chaqrusqa simi kasqanrayku, kastillanuta parlaq runatawan qhichwata parlaq runatawan jasata jap'i qanachiwanchik; chantapis, kastillanu mama simiyuqkuna qhichwata yachaqaqta munaptinkuqa sumaqa yanapallantaq.

Jinamanta, *Anzaldo* runap qhawarisqanmanjina qhichwa simiqa: “chhapukunpuni; ma purituta parlankichu, ni pi parlankuchu puritutaqa. Mezclankipuni, pero mana a, imaynata akllanki, mana akllawaqchu ari. Jukjinataq qhichwa legítimuqa ari. Parlanku *Potosí* ladupi puru nataqa, puru qhichwataqa. Kaypiqa castellanutawan chhapunchik a” (Tap17; 19: 2015). Chaytaq:

Qhawarisqaymanjinaqa, eee, mezclanku casi tukuy. Tukuy mezclanku. Mana solamente parlaqkunallachu castellanutawan quechuantinta, también kampu runaspis mezcladutapuni casi parlanku, wakin palabras castellanullapipuni, castellanullapipuni rin; mana quechua purupunichu parlakun ñuqap qhawasqaymanjinaqa. Reunionespi tukuy ima chaqrukun. Parlanku juk ratusta qhichwapi, juk ratusta castellanupi, mezclanku graveta. Anchhay bastante rikukun. (Tap5; 16: 2014)

Jinamanta, *Anzaldo* llaqta ukhupipis, kampu ayllukunapipis qhichwa simiqa chaqrulla parlakun. Yachaywasipipis, maypipis: yachakuqpis, yachachiqpis qhichwataqa chaqrunkupuni.

Jinallataq, qhichwallata yachaqpis, qhichwatawan kastillanutawan yachaqpis qhichwataqa chaqrunankupuni kachkan. Imanasunmantaq:

...kay *Anzaldupiq*a tukuy parlanchik chaqruta. Chaqruta parlanchik, *porque* ñuqa hay veces waturini, *piensarini*, *de que*, mana *ni* pi parlanchu ch'uwa manta *quechua* ñisqata. *Según*, *inclusive* tiyan *libritus*, chaykunaman qhawasqamanjinaqa mana, *ni* pi, *ni* pi, *ni* yachachiq, *ni* mana yachachiq, *ni* kampumanta *compañero* masinchik *ni* pi, *ni* pi. *Entons*, *entero* chaqruta parlakunchik. (Tap13; 13: 2014)

Jinapis, wakinqa astawan ukhumanta qhawariqkunaqa chaqrunataqa chaqrunchik; ichaqa mana tukuychu kikinta chaqrunchik ñinku. Jinapunitaq, wakinqa tumpallata chaqrunchik, wakintaq mayjina tapuni chhapunchik. Jinamanta, kay *Anzaldo* llaqtapiqa ¿jayk'aqtaq, mayniqpitaq, pikunataq qhichwa simita kastillanu simitawan astawan chaqrunchikri?:

Astawan chaqrुकuchkan *así en reuniones*, *después* ajina *instituciones* wan *charlas*, *conversaciones*. *A veces profesionales de cualquier institución* jamunku, (...) *pero tratanku* parlayta, astawan *mezclaykunku*. Chaymantaq wakin *adecuaykukullankuña también...* *Y hay veces* ñuqapi *mismo* chay pasan, (...) *Técnicos* wakin ma *entienden* kuraqchu allinta. *Entons explicamunku* ajina *mezclaspas*, *mezclaspas*, *mezclaspas*. *Hay veces* *facilita* chay ñanman *aykurparinchik*. (Tap8; 13: 2014)

Chayqa ajinapuni kachkan, kamachiqkunapis, istitusyunpi llamk'aqkunapis kastillanu simiyuqllapuni yaqa q'alitun kanku. Paykunataq qhichwa runawan jap'iqachikuyta munaspa, qutuchakuypi parlaspaga sinchita kastillanutawan chaqrupunku. Ichaqa, kampu runaga paykunata –“yachayniyuqta, patapi tarikuq runata”– uyarispa, kikinta parlarikapuyta qallarillankutaq.

Jinapis, qhichwa simitaqa mana paykunallachu qutuchakuypipis ima ruwaypipis sinchita chaqruchkanku. Chayman rikch'asqallatataq:

Wawasninchikpi, wawaspi astawan chhapukapuchkan. *Y estudiaptinku igual* chhapukullantaq, llaqtaman rinku chay *jóvenes*, chaypi chhapupuchkanku... *por zona del Valle Alto* ajina *situacionpi* rikhursqa kanchik, *porque* jaqay Norte Potosí ladupi tumpawan ch'uwa *quechua*; *mientras* kay Cochabamba ladupiqa, kay Valle Alto ñisqapiqa, mayniqpipis, may *lugarllapipis casi* ajinallapuni kachkan, *incluso* astawanña wak laduspiqa, aswan chhapuña kanpis, astawan *castellano* *purutaña* parlarpapuchkankupis ajina *reunionespipis sí*. (Tap12; 14: 2014)

Sut'ita kay kuraq runaga qhawarillantaq; wawakunaqa, yachaaqkunaqa kastillanuta yachasqankuraykuchus imachus qhichwa parlayninkumanqa sapa p'unchaw astawan-astawan rimawkunata churapunku. Kikillantaq kay Quchapampapi, P'utuqsi chiqanmanta ñiyqa astawanmi

chaqrupunchik; jatun llaqtaman qaylla kaq llaqtachakunapiri qhichwa simiqa kastillanu kuraqla parlakuchkan, kastillanu simillawanña ñinakuchkan.

- ♦ ***Siga ajina mezclasun, mezclasun, mezclasun chinkapunqa directamente kay quechuaqa (Los que quieren hablar el quechua normalizado)***

Kay jatun mit'ayta qallarichkaspa ñikurqajina, jukkunaqa qhichwata chaqrullataña parlakunanta munanku; wakkunataq ch'uwachakunanta munanku. Kunanqa ch'uwa qhichwata parlay munaqkunatañataq riqsirisunchik. Jinata, qam *Anzaldo* llaqtapi qhichwa simita kastilla simiwan chaqrusqata kawsachiyman *¿imata yuyaychakunki?, ¿sumaqchu manachu?* ñispa, ñuqaqa qhichwallapipuni runata tapurarirqani, paykunari qhichwa simipipis kastillanu simipipis kutichillawarqanku:

Un poco feo ¿no? Ninguno no hablamos bien pues. En mi persona pasa eso. Estoy hablando en quechua ¿no ve?, en una reunión siempre le mezclo el castellano en alguna parte. Hay que aprender un poco más el original ¿no? Es mal pues, porque ninguno no hablo bien. Ejejeje. (Tap16; 19: 2014)

Kay kuraq runaqa ñillanpuni: “*Es que no sé, en la vocación siempre debe ser la falla pues. Siempre ima parlawanchik, chhapuykurinchikpuni. Ahorita mismo estoy haciendo eso, no sé pues*” (Tap16; 23: 2014). Jinata kay kuraq runaqa millay ñintaq, ichaqa chay chaqruykuriypipuni misk'i kachkan ñiqman rikch'akuqta ñillantaq. Jinapunitaq *¿ichari?* Wakinqa mikhuympanis misk'itawan jayatawan chaqruykurinchik, chaywan misk'irichikunchik; ichaqa kay chaqruyqa ukhunchikpaq mana allinchu, qhipamanqa wiksa unquywan llakiyta ñak'arinchik. Paqtataq a, kikillantataq kay chaquypis qhichwa simitaqa pisimanta-pisi unquchipunman.

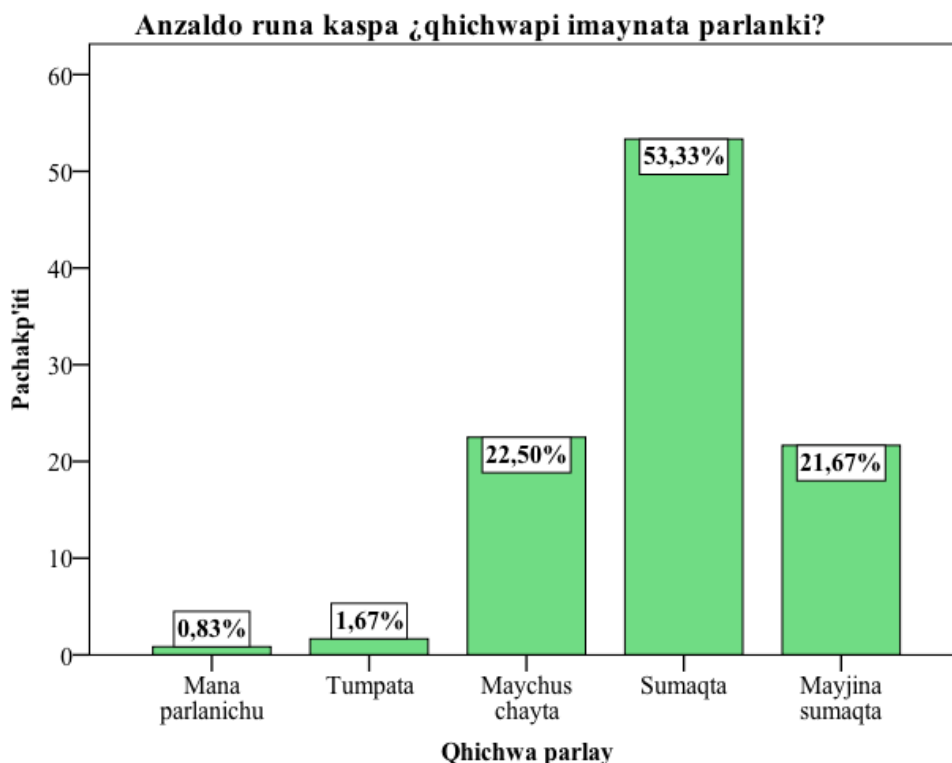
Wakinri ch'uwatapunitaq parlariytaqa munanku ari, *¿imaptin* qam astawan chay ch'uwa qhichwata parlay munanki? ñispa tapuriptinchikri, kay kuraq warmijina: “Yachay munani ari, yachay munani. Qhichwa, qhichwa ch'uwata munani ñuqa parlayta ari, *mezcladuta* kaypi parlanchik ari” (Tap17; 33: 2015), ñispalla kutichiwanchik. Chaytaq:

...quechuataqa ch'uwamanta yachakunanchik kanman. Kastilla parlaytapis también ch'uwamanta yachakuna kanman ¿ichari? Si chaqrunki chayqa mana yanapachkanchu quechua parlayninchiktaqa, ma yanapachkanchu; sino piqtuchkanchik. Chaytaqri

pisimanta pisiqa manaña ch'uwa rikukuyta atinqañachu. Ñuqa *el único* ñini, *de que* kunanmantapacha *antis más bien* chayta astawanpis *socializana*. (Tap13; 11: 2014)

Jinata, wakin runapaqqa qhichwata kastillanutawan chaqruyqa mana allin ñawiwán qhawasqachu kachkan. Jinapunitaq, ajinallapuni kanqa chayqa qhichwa simiqa watamanta wata chaqrukuspa-chaqrukuspa chinkapuyta atinqa. Chaytataq, wakinqa ¿Qhichwañulqa qhichwa simita yanapachkanchu manachu? ñiptinchik kayjinata qhawarillankutaq: “Chayqa chinkachichkan a ¿i?, chinkachichkan *quechuata* chay chhapusqanchik. *Pero muchas veces* ñin, ajinamanta llusqin wak *lengua* ñinku, *no sé* chay imaynachus, kanmanchá nas, juk *estudios* ruwasqanku tukuy ima” (Tap12; 13: 2014). Jinamanta, qhichwata kastillanutawan nichhu chaqrusqata parlauptinchik; wawataq paqarikusqanmantapacha chayllataña parlaptinqa, ichapis kay Qhichwañulmantaqa musuq simi p'utunman. Ichaqa, k'uskiykuna ruwakusqanmanjina Qhichwañulqa manaraq wak simichu kachkan, khuskan similla kachkan. Kunanqa, *Anzaldo* runap chaninchasqanta qhawarina.

4 Yupay Siq'iwa: *Anzaldo* runap qhichwa parlayninta chaninchasqan.



Pukyu: Nuqap wakichisqay.

Ña tisu siq'iwata qhawarinchikña; chaypiri, 53,33% (64 runa) qhichwa simita sumaqta parlani ñinku, 21,67%taq (26 runataq) allin sumaqta parlani ñinku. Chantapis, 22,50%qa (27 runaqa) maychus chayta parlani ñillankutaq. Mana atiqkunawan, tumpata atiqkunawanri pisilla kanku, iskaynin tantaykusqaqa 2,5%lla (3 runalla) kanku.

Jinamanta, *Anzaldo* runaqa qhichwa parlasqanqa amapis ch'uwa qhichwachu kachun, sumaqta parlasqanta, allin sumaqta parlasqanta yuyan –yaqa q'alitun (90 runa) ajinata ñinku– q'alitumanta ñiyqa tawamanta kimsach'iqta (3/4) kanku. Ichaqa, ripuq raphikunapi rikuchikunjina –aswakisqa tapuywan ukhucharikurqajina– ch'uwa qhichwatapis yachakuytaqa munankumin. Chantapis, 27 runaqa parlasqanku mana ch'uwa kasqanrayku qhichwataqa maychus chayta parlani ñinku; q'alitunmanta ñiyri phichqa ch'iqta (1/5) kanku.

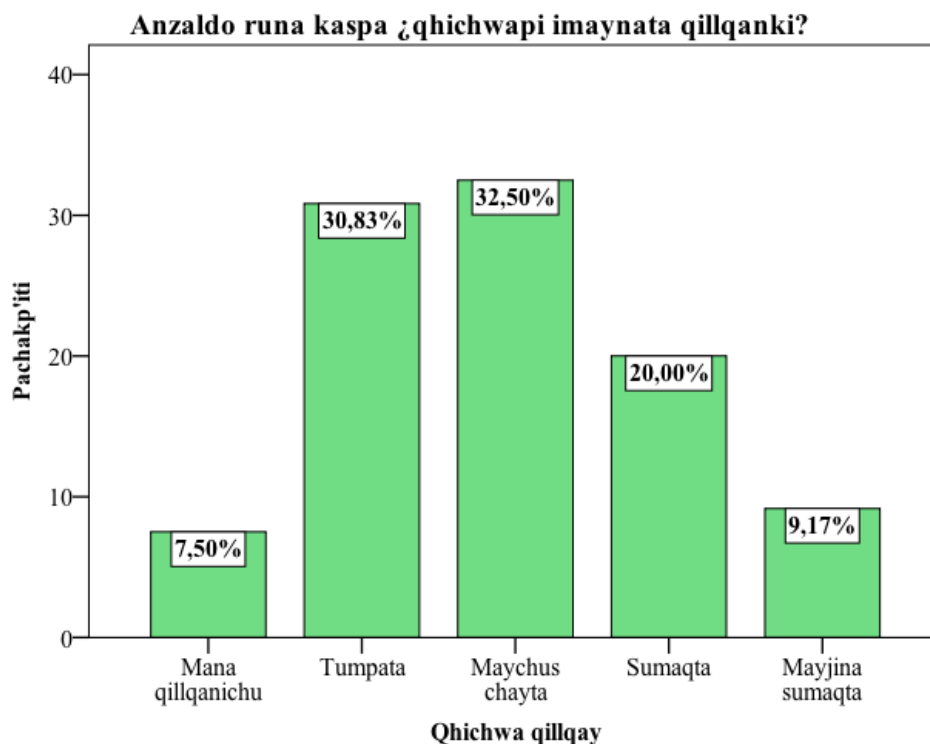
4.2.2.2. Qhichwa simita qillqaymanta yuyaykuna (Opiniones sobre la escritura del quechua)

Qhichwa simiqa qillqaypi mana chhika purinchu; chaytaqa tukuy yachanchik. Jinapis, kay qhipa pachapi qhichwa runaqa mana parlayllawanqa qhipakusunmanchu, qillqaytapis yachanallataq tiyan; wakinri ñapis qillqayta qallarinkuña. Llikapiqa qhichwa simiqa ñapis ñanchakuchkanña; imaymana qillqaykuna churakuyta qallarinkuña.

Imayna manari, qhichwa runaqa siminchikta qillqawan kallpachanapuni tiyan. Yuyayninchikqa siminchikmanmi parlaypipis qillqaypipis astawan misk'i llusqsimun. Chaytaqa, yuyayninchiktaqa ima laya qillqata wakichinapaqpis (arawi, yachaykuna, tisis, wakkuna ima) qhichwapi purichina tiyan. Chawchu siminchikpiqa: yuyaypis, yachaypis, kawsaypis, imaynatachus jatun tata-mamanchikmanta jap'ikurqanchik kikinta puriyta atillanqa; wak simiman tikrasqari manam kikinñachu kanqa.

Kunanqa, *Anzaldo* runap qhichwa simita qillqaymanta yuyaychakusqantañataq khuskirisunchik. Ñawpaq raphikunapi ñikurqaña, *Anzaldopiq* 120 runata junt'asqa tapuywan simip kawsayninmanta tapurikurqa, ¿imaynatataq qhichwa simita qillqanki? ñisqamanqa, kayjinata kutichirqanku.

5 Yupay Siq'iwa: *Anzaldo* runap qhichwa qillqayninta chaninchasqan.



Pukyu: Ñuqap wakichisqay.

Tisu siq'iwapi rikukunjina, 32,50% (39 runa) maychus chayta qillqan. Jinallataq, 30,83%qa (37 runaqa) tumpallata qillqan; 7,50%taq (9 runataq) mana imatapis qillqanchu. Kimsantinmantari achkhami kanku. Jinapis, sumaqta qillqaqkunaqa kankupuni, 20%min (24 runamin) kanku; allin sumaqta qillqaqkunari 9,17%lla (11 runalla) kanku. Jinamanta, kay siq'iwata ukhumanta khuskirisqaqa, qhichwa runaqa mana ancha qillqata purichinchu, –maychus chayta qillqaqkunatawan, tumpata qillqaqkunatawan tantaykusqaqa q'alitunmanta ñiyqa khuskan kuraq kanku– chayqa sut'ita rikukun. Qhichwata ch'uwa, allin ch'uwa ima qillqaqkunata tantaykusqari q'alitunmanta ñiyqa khuskanpa khuskannillan kanku. Chaywantaq, qhichwap mana qillqaypi kallpachakusqanqa rikukullantaq. Chantapis, q'alitunmanta ñiyqa 1/10llamin (chunka ch'iqtallamin) qhichwa simitaqa allin ch'uwa qillqanku; ichaqa, qhawaparisqamanjinaqa, allin ch'uwa qillqa ñisqankuqa chaqruraqpuni kakuchkan.

Qhichwa runaqa may unaymantaña chaqru qhichwatachus, ch'uwa qhichwatachus qillqanamanta nichhuta phiñanakunchik. Jukkunaqa imaynachus parlakusqanjinnalla qillqakunan

tiyan ñispa ch'uwa qillqataqa pampaman wikch'upunku. Wakintaq imaynatataq qhichwa simita ñanchariynin kachkaptin chaqruta qillqasunmanri, ch'uwapuni kanan tiyan ñillankutaq. Chaymantaqa yupaña k'uskipaykuna ruwakun; jinapis, runap yuyayninqa mana kanchu. Chaytaq, kay k'uskipaypiqa kikin qhichwa runap yuyayninta tapurikurqa. Paykunap yuyayninri chay iskay ñanpi rak'irparikullantaq. Riqsirinachik.

♦ **Castellanowanchá mezclayman, porque wakin palabrasta ma entiendeymanchu** (*Los que quieren escribir el quechua mezclado o Quechuañol*)

Jinata, runata qhichwa parlaymanta ña tapurispaqa, qillqamantañataq tapurikurqa. ¿Qillqapiqa parlasqanchiktajinachu qillqakunanta munanki, manaqa “ch'uwa qhichwawanchu” qillqakunanta munanki? Kay sipasqa ñawpaq kutichiyninpiqa: “Ma chaqru kusachu kanman, *porque castellanuchu quechuachu* kanman. *Quechualla* kanman *o castellanulla* kanman ari” (Tap9; 18: 2014), ñispa kutichiwarqa. Jinapis, ñuqaqa tumpatawan ukhumanta yachariyta munaspa tapurillarqanipuni; tapusqamanjinataq payqa ñawpaq kaq kutichiyninta wak kutichiywan patanchapurqa:

Tapuq: Ñuqa ch'uwa qhichwata ñawirichiykiman, *a ver* ñawiriy, ima ñinkitaq.

ER: ...Ma atiykuymanchu ari. (Tumpata ñawirin). ¡Ay ma atiymanchu!, *castellanuwan costumbres*añña kani ari, anchhayraykuschá.

Tapuq: Puru qhichwallatachu munanki, *o* kay parlachkani ajina chaqrusqa qhichwatachu qillqayta munanki.

ER: *Castellanutawanchá mezclayman, porque wakin palabras* ma *entiendeymanchu* ari.

Tapuq: Kay p'anqata *por ejemplo* ma *entiendenkichu ¿Entons* qam chaqruta munanki?

ER: Arí. (Tap9; 19-21: 2014)

Jinata, kay sipasqa manaraq imapi, “k'anaka manaraq kimsata waqachkaptin qhichwa simitaqa wasancharparinpacha”. Chanta, ch'uwa qhichwata qillqayqa, qhichwa rimawkunaqa ¿chayjina sasapunichu kachkan? manaqa ¿jasa qillqayllamanñachu rinchik?, tumpata k'uskipariyqa wakintaqa qhillachiwanchikpunitaq ¿i?:

Desde luego, quechuapi a veces chay kimsa *vocales*lla *confundichiwanchik*. *Confundichikun, incluso* wak wawa, *o sino* wak yachay munan *quechuata* chayqa *complican*. *Porque* ñinki, *quechua* ajina ruwakun; *pero* ajinataq *leekun*. Juk ma yachanchu imaynachus parlananta, imaynachus qillqananta *¿no?* (...) astawan *fácil* rich'akun chay *Quechuañolpi* nana, *complementana*. *Claro, sí o sí* kay *discutikunan* tiyan, mana jukpaq

ñisqallanchu, *yo creo que necesario* juk *reunión*, o *sino*qa juk *formalidad* kay apakunan, mana ñuqallanchikchu, *sino*qa *autoridades*man qallarisqa, y chantaqa chay *pueblos quechuas* tiyakunchik kay ayllunchikkunamanta *representantes* ima... (Tap10; 15: 2014)

Ñuqanchikri jasa ruwayllamanñapuni rinchik. Ch'uwa qhichwata qillqanapaqqa qhichwapi rimawkunallata churana tiyan; chantapis qhichwap sanampanwan, ñanchariyninwan ima qillqana tiyan. Ichaqa, chaqruta qillqayqa, mana qhichwap ñanchariyninta qhatispa, ima kachunta qillqayqa jasa kachkan. Ima sanampawanchus qillqanaqa Jatun Kamachiy 20227 yupaywan, ña 1984 watapiña kamachikamurqa. Chay achachhataqa qhichwa runap sapa kitipi parlayninmanjina simikamayukuna wakichirqanku. Jinapis, wakin runaqa mana chaywan sunqu junt'achu kanku: simiqa mana kikinqa kakunchu, pachawanqa wakjinayanpuni ñispalla, qhichwataqa ajina chaqruta purichiyta munanku.

*David Crystal*pis (2005), simikunaqa tinkusqankumanjina chaqrukapunku ñinpunitaq; ichaqa wak simimanta chaqrukuq rimawkunaqa mana kikillanchu yaykunpunan karqa, manaqa qhichwarichikunan karqa. Chantapis, qhichwapi ima rimawpis kachkaptinqa mana wak simimanta rimawwanqa patanchakapunmanchu, ¿ichari? Kastillanu simip sanampantaqa ¿ñuqanchikchu wakichirqanchiktaq? Ichaqa, kastillanuta parlaqkunaqa ñanchariyninmanjina qillqaytaqa mayjinata muq'irinchik ¿i?; qhichwatari ¿chawchu simi kaptinchu chaqruta, ima kachunta qillqayta munanchik? Manapuni chayqa allin rikch'awanchu. Kunan-kunanpitaq ch'uwallata qillqayman sunquyqa aysakun; ichaqa, imaynata qillqayqa –atikllapi ñinjina– qhichwa runa masimanta kachkan. Paykuna chaqrutapuni qillqana ñiptinkuqa chaqrupis qillqakunqapunitaq.

♦ **Mana rikuriniraqchu chay sumaq ch'uwa qhichwata; pero munayman ch'uwa kananta**
(*Los que quieren escribir el quechua puro o normalizado*)

Chaqrusqa qhichwata qillqay munaqkunap yuyayninta riqsinchikña, khuskinchikña. Kunanqa ch'uwa qhichwata qillqay munaqkunap yuyaychakuynintañataq riqsirinachik. Jinamanta, ¿qillqaypiqa parlasqanchiktajinachu qillqakunanta munanki, manaqa “ch'uwa qhichwawanchu” qillqakunanta munanki? ñispa paykunataqa jukmanta juk tapurikurqa. Wakinpa yuyaychakuynintataq atikllapi riqsirisunchik:

A ver, la verdad mana rikuriniraqchu chay sumaq ch'uwa qhichwata. *Pero*, ñuqamanta ñiyman ¿i?, ch'uwa kananta ¿i?, mana *mezcladu* kanantachu, ch'uwa kananta tukuy *palabras puru* qhichwa simipi, manataq *castellanupichu...* *pero casi la verdad* ajina *mezcladu* jinallapuni qillqakun... *pero* qhawasqaymanjina *lindu* kanman chay qhichwa *puru* junt'anana, chay sumaq kananpaq ¿i?, ch'uwa. (Tap5; 21: 2014)

Jinata, wakinqa mana ch'uwa qhichwataqa riqsinkuchu; jinapis ch'uwa qillqakunantaqa munankuña. Wakinri ch'uwa qillqayta atinkuña; paykunari ch'uwallapuni qillqakunanta mañanku:

Chay ch'uwap *escribikunan* munayman ¿no? *Entons*, chay *escribiyta* ñuqa *mismo constante tal vez practicay* kanraq. *Escribini* ch'uwa; *pero*, *como* ñiykijina *parlaspataqri* astawan *mezclapuni*. *Escribispa* ch'uwa *escribipuykiman*. *Entons*, munayman *también siga* ajina *escribikunanta...* *Porque seguramente siga* ajina *mezclasun*, *mezclasun*. *Entons* chinkapunqa *directamente* kay *quechua* simiqa ¿i? *Entons*, *ni siquiera ni Quechuañol va a ser; sino directamente español va a ser*. (Tap8; 17: 2014)

Kay wayna ñinjina, parlaypiqa qhichwataqa chaqrunchikpuni. Parlayqa utqhayllata simimanta llusqsimun, t'ukurispa ch'uwa parlanapaqtaq mana chhika pacha kanchu, chayrayku kastillanu simitawanqa manaraq imapi chaqrurparinchikpacha. Ichaqa, qillqaypiqa mana kikillantaqqa kanmanchu; qillqaytaqa t'ukurispaña ch'uwa qillqana tiyan.

Jinapis, ripuq raphipi atikllakurqaña, juk sipasta qillqata ñawirichirqani; ichaqa payqa mana atirpariytawan chaqrullata qillqana kanman ñispa, juk yuyaymanta wak yuyayman tikrarparikurqa. Chayta rikuspañaqa, kay kuraq warmita kikinta ruwallarqanitaq. Mana jap'iqawaqchu chayri ¿mana ancha riqsisqa kasqanrayku manachu qillqayta chiqnirparikuwaq? ñirqani:

Ma chiqnikuymanchu, *porque* imaraykuchus ñuqa munani astawan ch'uwa qhichwamanta *letrantinta* parlaynintinta yachakunanta, riqsisqa kananta munani ñuqaqa. Y ñawpaq kaqta maypichus *alfabetizacionniqta pasachik* karqanku, y *talleres pasamuq* karqani y chaypi tumpasta ñuqa yacharqani qillqayta *quechuamanta*. Y chayraykutaq ñuqaqa astawan *legitimakunanta*, ch'uwanachakunanta munani. (Tap14; 15: 2014)

Jinamanta, qhichwata ch'uwa qillqakunanta munaqkunaqa riqsirichikullarqankutaq. Q'ala aswakisqa tapuyta ruwasqamanjinari: kimsa runaqa chaqruta qillqana ñirqanku (wayna-sipaskuna), chunka kimsayuk runataq ch'uwatapuni qillqana tiyan ñirqanku (3 wawa, 3 wayna-sipas, 7 kuraqkuna). Chaytaqmi, kay k'uskipayqa ch'uwa qhichwawan qillqakun. Ichaqa,

atikllakunapiqa siminkumanta imaynachus uyarikusqallanta churakun; kastillanumanta chaqrukuqtari (rimaw, k'aska, sanampa) winkhu sanampawan sut'inchakun. Jinapis, astawan sut'ita jap'iqarinapaq kay tawa k'uchupi parlaymantawan qillqaymantawan tarikusqanta pisichakun:

9 Yupay Mast'awa: Ch'uwatachus chaqrutachus parlaymantawan qillqaymantawan aswakisqa tapuypi chaninchakuynin.

Runa	Parlaypi			Qillqaypi		
	Ch'uwata	Chaqruta	Ch'inlla	Ch'uwata	Chaqruta	Ch'inlla
Wawa	3	0	1	3	0	1
Wayna-sipas	2	4	0	3	3	0
Kuraq	7	0	0	7	0	0
Q'alitun	12	4	1	13	3	1

Pukyu: Ñuqap wakichisqay.

4.2.3. Qhichwa simiqa kawsayniyuqmi, mikhuchinapaqqa parlana qillqana ima tiyan (La lengua quechua tiene vida, para alimentarla debemos hablarla y escribirla)

Imayna manari, qhichwa simiqa kawsayniyuqpuni kachkan ari, runajina kawsayniyuq kachkan; jinatapunitaq musyana tiyan. Kay kimsa kaq jatun mit'aypiqa qhichwa runap qhichwa siminta musyarisqan, kallpachanapaq ruwaykunata yuyaychakusqan ima riqsichikun –junt'asqa tapuypi, aswakisqa tapuypi, qhawapasqapi tarikusqanta t'inkipurarikun–. Chantapis, qhichwapaq, kastillanupa, iskaynin simipaq ima, chaninchaq yuyaykuna (munakuq-chiqnikuq yuyaykuna) jap'ikullantaq.

4.2.3.1. Ma creenichu facilta qhichwa chinkanantaqa; al final de cuentas ñuqa kachkani qhichwa, ñuqap kawsaynin kachkan (La lengua quechua tiene vida, no desaparecerá fácilmente)

Kay qhipa pachapiqa simikunataqa kayman jaqayman q'upatajina wikch'upuchkallanchik. Simikamayukunapis simiqa kawsayniyuq waqaychana tiyan ñinku; ichaqa parlayninkupiqqa wañusqatajinalla riqsichinku. Ñuqari, *Anzaldo* llaqtamanta qhichwa runaqa ¿imaynatataq qhawanri?, ¿ima ñinqankutaqri? ñispa t'ukurirqani. Jinamantataq tapuyta qallarirqani. Paykunaqa,

yaqalla q'alitun, qhichwa simiqa kawsayniyuqpuni ñispa kutichirqanku. Jinapis, yuyaychakuyninkuta siminkumanta riqsirina kachun.

¿Qhichwa simiqa kawsayniyuqchu manachu?, ¿imaynata qhichwa simita qhawarinki? “Ñuqa qhichwa simitaqa qhawani kawsayniyuqta, runatajina, *porque* anchhayraykutaq astawan kawsananta, astawan jatunyananta munani” (Tap14; 17: 2014). Chaytaq, “...mana ari *como cualquier papel* jinachu juk *laduman* wikch'usqa kanqa, *sino* *antis más bien* valorniyuq, kallpayuq; kay ñuqanchikwan khuska kay runa masis mayk'aqkamachá kay jallp'a patapi kawsasunchik chaykunawan khuska kawsanqa *también*” (Tap13; 17: 2014). Jinamanta, “ñuqapaqqa kawsayniyuq *quechua* simiqa, *lo mismo*. *Al final de cuentas* ñuqa kachkani ari *quechua*. *Entonsqa*, ñuqap kawsayniy kachkan *quechua* simiqa *¿no?* *Entons*, mana *cualquier objeto* wikch'urpanajinachu. *O sea*, ñuqa *propio* kachkani *quechua*” (Tap8; 22: 2014)

Jinapunitaq ¿i?, qhichwata chiqnikuspaqa ñuqallanchiktataq chiqnikuspa jinasunman, ¿ichari? Sut'imanta parlaspas, kay k'uskipayta qallarichkaspaqa qhichwa runataqa mana siminta munakusqanta yuyarqanichu; ñuqallapis munakuymanjina, sapallay tarikuskayta yuyarqani. Ichaqa, qhawaparisqaymanjina, tapurarisqaymanjina wakjina willaywan tinkuni. Jinamantataq, warmi kachun, qhari kachun, wayna-sipas kachun, kuraq runa kachun; achkha qhichwa simitaqa kawsayniyuqta qhawarinku. Chaytaqchus imachus, wakin runaqa mana jasata qhichwa simiqa chinkanmanchu ñinku:

Más que todo ñuqa ñiymampuni, *como* ñaqha ñichkarqaniña. Ma *creenichu* *facilita* *quechua* chinkanantaqa, *porque* *sichus* *idiomanchik* chay kachkan, imaynata chinkanqa; ma, *difícil* chinkananta, ma *creenichu* chinkananta *ni quechua ni castellanu*. *Más que todo quechuamanta* parlaspasqa ma *creenichu* chinkananta... *Tal vez* chinkanata chinkanqa tumpatachá, *pero* *li del todo, del todotaqa* ma *creenichu* chinkapunanta. (Tap7; 25: 2014)

Jinapis, kaytaqa sumaqta t'ukurina kachkan. Kay sipasqa qhichwata parlan, may munayta parlarin; ichaqa, wawanmanqa kastillanullapi parlapayan. Payjinari achkha wayna-sipasmi ruwachkanku. Qhichwa runa qhichwa siminchikta mana wawanchikman purichiqtinchik ¿imaynata mana chinkarinqachuri? Chinkapunqapuni ari. Jinapis, wakin waynaqa mana qhichwa qhiparichkanchu ñichkallankupuni:

Eee, a ver, ma ancha qhipaman richkanmanchu ñini ñuqa kay llaqtanchik ukhupiq quechua simi, porque la mayoría parlakuchkanchik quechuata. Pero wakin, digamos, astawanqa chay estudiaq riqkuna Cochabambaman o universidadman, chaykuna astawanqa digamos ¿i?, mana ancha quechua parlayta munankuñachu; que mayormente castellanupi imatapis ñichkasunku. Y yo creo que paykuna astawanqa, chay nuevas generaciones, ajina ciudadman rispa, chayta as qhipaman apay munanku qhichwa simita. (Tap6; 21: 2014)

Wayna-sipaskunaqa ajinatapunitaq qhawanku, yaqa q'alitullan qhichwaqa pachallan kakuchkan, mana chinkachkanchu ñinku. Kuraq runari, unay kasqantawan kunantawan kikincharispachus imachus, qhichwaqa nichhuta chinkarichkan ñispa, llakirakuyta qallarinkuña.

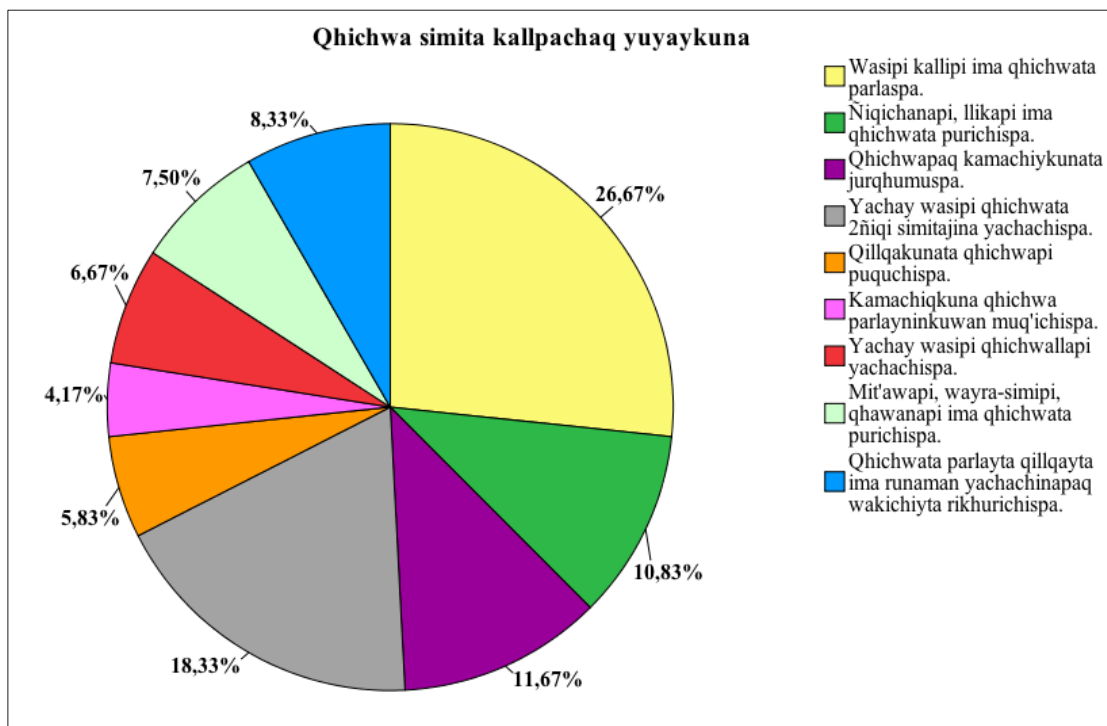
Jinamanta, achkha kuraq qhari-warmikuna, yaqa q'ala jatun tata-mamakuna ima qhichwa simitaqa may k'achata parlakuchkallanku; parlayninkuqa jawaripijinataq, asirichispajinataq, qhayransimipitaq purichkanraqmi: “Imaykipi rabiari, rabiakuspa p'atarpakuyma, ¡Ajajuuuuuy!”; – “¡Mayllapipis alojarikamuwaychik a, kay reuniónpi para chullurquwanqa! – Kay polleray ukhuman yaykuykuy a. Chaypi jark'akunki ¡Ajajaja jajaja!”, wakkuna ima. Wayna-sipaskunata wawakunatari, ajinata parlariqtaqa mana chhika uyarikunñachu; paykunaqa tumpawan q'aymallataña, chiripachallataña parlanku, wakinqa kastillanutawanpis nichhutapuni chaqrurparipunku.

4.2.3.2. Qhichwa simita kallpachanapaq yuyaykuna (Ideas para fortalecer el quechua)

Ña, qhichwa simiqa kawsayniyuq ñinchikña; ajinatapunitaq *Anzaldo* qhichwa runaqa riqsichiwanichik. Tukuypis kawsayniyuq kaspaga yarqhachikunchik, ch'akichikunchik, ¿ichari? – mana mikhunchik, upyanchik, samanchik chayri wañupunchik– ¿manachu? *Michael Jackson* chiripi jallch'achikurqa, imaymanata ruwachikurqa, jinapis manam kikinñachu rikch'arimurqa; *hebreo* simipis chayman tumpata rikch'akun. Ichaqa, ama chaymanta parlanañachu; qhichwamanta parlana kachun. Qhichwa simita mikhuchinapaqqa imaymana mikhuy tiyan: wasipi, kallipi, yachaywasipi, wayra-simipi, qhawanapi, wakkunapi ima parlaspa; ñiqichanapi, llikapi, mit'awapi, p'anqapi, wakkunapi ima qillqaspa; takiypi, awaypi, lluch'iypi, wakkunapi ima mikhuchisunman. Ch'akiyninpaqqa munakuyninchikta jaywasunman; samayninpaqtaq wawaman yachachisunman.

Jinapis, qhichwa simita kawsachiyanta –junt’asqa tapuypitaq, aswakisqa tapuypitaq– imaymana yuyaykunata tantakurqa. Kunanqa, junt’asqa tapuypi tarikusanwan qallarisunchik.

6 Yupay Siq’iwa: Junt’asqa tapuypi tarikusanmanta qhichwa simita kallpachaq yuyaykuna.



Pukyu: Ñuqap wakichisqay.

Qhichwata kallpachanapaqqa achkha yuyaytaq ruwaytaq tiyan, kay muyu siq’iwapi kaqkunari wakillan kanku. Kay siq’iwata ñawisqamanjina 26,67%qa (32 runaqa) wasi ukhupi kallipi ima qhichwata achkhata parlana ñinku. Chantapis, 18,33% (22 runa) yachaywasipi iskayñiqi simitajina yachachikunan tiyan ñinku, 11,67%qa (14 runaqa) kamachiykunata qhichwa simirayku jurqhumuna tiyan ñinku; 10,83%taq (13 runataq) ñiqichanapi, llikapi astawan purichina tiyan ñillankutaq. Chantapis, 8,33%qa (10 runaqa) qhichwa parlayta, qillqayta ima, runaman yachachinapaq wakichiykunata rikhurichispa kallpachakunman ñinkuñataq. Mana chayllachu, 7,50%qa (9 runaqa): mit’awapi, wayra-simipi, qhawanapi ima astawan purichispa kallpachakullanmantaq ñinku, 6,67%taq (8 runataq) yachaywasipi qhichwa sapallanpi yachachikuptin kallpachakunman ñinkuñataq. Tukuchanapaq, 5,83%qa (7 runaqa) qillqata

puquchispa kallpachakunman ñinku, 4,17%taq (5 runataq) kamachiqkuna, paykuna kikin qhichwapi parlaspa, qhichwata muq'ichinanku tiyan ñinku.

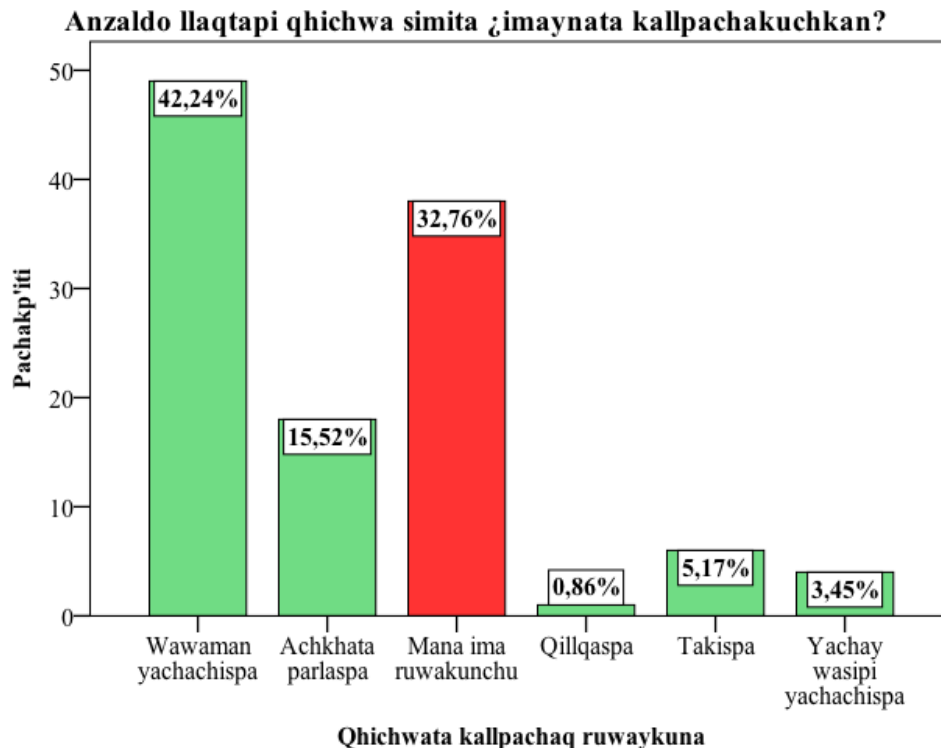
Kay muyu siq'iwata khuskirisqamanjina, qhichwa simiqa wasipi kallipi ima parlaspa astawan kallpachakunman –kayta yuyaychakuqkunaqa q'alitunmanta ñiyqa khuskanninpaq khuskanninman chayanku, 31 runa kanku–. Chantapis, 22 runaqa qhichwata yachaywasipi iskayñiqi simitajina yachachina, chaypi kallpachakunman ñinku –chaykunari q'alitunmanta ñiyqa phichqa ch'iqta (1/5) kanku–. Jinamanta, chay iskay yuyay q'alitumanta patapi tarikusanrayku: wasipi, kallipi, yachaywasipi ima qhichwataqa astawan kallpachana kanman.

Chantaqa, pisillata yanapaq yuyaykunatapis riqsirina kanman. Q'alitunmanta astawan urapiqa: kamachiqkuna qhichwapi parlaspa runaman muq'irichiynin kachkan (5 runa); tumpawan patachanpitaq: qillqakunata p'anqapi puquchiy kachkan (7 runa). Chaywanri qhichwa qillqa mana chaninchasqa kasqanqa sut'ita rikukun; chayraykutaq, *Anzaldo* llaqtapi parlaqa qillqap patanpi kachkan.

Kay junt'asqa tapuypiqa, kamachiq qhichwapi parlaspa runaman muq'irichinan tiyan ñikurqa; jinapis, kay yuyayqa wakin yuyaykunamanta ñiyqa, siq'iwapi qhawakunjina astawan urapi rikhurin. Ichaqa, aswakisqa tapuypiqa –qhipan juch'uy mit'aypi jap'ikun– alkalti kikin, ima qutuchakuypipis qhichwapi parlarinan tiyan, runaman muq'irichinan tiyan ñispa yupata mañarqanku. Jinapunitaq, t'ukurisqaymanjinaqa achkha runap chawpinpi kaspera, alkalti qhichwapi parlarinanqa, runatataq muq'irichinanqa, sumaqpuni kanman. *Anzaldomanta* alkaltiri qutuchakuykunapipis, ima ruwaypipis, achkha runap ñawpaqinpiqa kastillanu simita astawan purichin.

Jinapis, kunankamaqa ¿imaynallata qhichwa simiqa purimurqari? *Anzaldo* llaqtapi ¿imatataq qhichwa simita kallpachanapaq ruwakuchkanri?, manaqa ¿manachu imapis ruwakuchkan? Tapurinajinallataq karqa ¿ichari? Junt'asqa tapuykunapiqa kay kutichiya tarikun:

7 Yupay Siq'iwa: *Anzaldo* runap qhichwa simita kallpachaynin.



Pukyu: Ñuqap wakichisqay.

Kay tisu siq'iwamanjina, 42,24% (51 runa) wawaman yachachikuchkan ñin, 15,52%qa (19 runaqa) achkhata parlakuchkan ñillantaq, 5,17%qa (6 runaqa) takikuchkan ñinñataq, 3,45%ri (4 runari) yachaywasipi yachachikuchkan ñirparin, 0,86%taq (1 runataq) qillqakuchkan ñintaqmi. Ichaqa, 32,76%qa (39 runaqa) mana imapis ruwakuchkanchu ñin. Kay siq'iwata khuskirispaqa, qhichwa simiqa kunan-kunanpiqa wawaman yachachispa astawan kallpachakuchkan –yaqa khuskan runa ajinata qhawan–; ichaqa, qhawaparisqamanjina, wawamanqa tata-mamakunaqa mana chhika yachachichkankuchu, jatun tata-mamakunamin yachachichkanku. Jinapis, q'ala tapuchikuqkunamanta ñiyqa 1/3min (kimsa ch'iqtamin) qhichwata kallpachanapaq mana ima ruwakusqanta ñinku. Jinallataq, 1/6 (suqta ch'iqta) kaq runaqa parlaspas kallpachakuchkan ñinku; qillqapi kallpachakusqanta yuyaqkunari yaqa mana kankuchu.

Chay iskay siq'iwata –6 siq'iwatawan, 7 siq'iwatawan– tinkupurarichisqamanjina, kunankamaqa qhichwa simiqa wawaman yachachispa, achkhata parlaspas ima kallpachakuchkan. Jinallataq, astawan kallpachanapaqqa wasipi, kallipi parlanallapuni tiyan; chantapis yachaywasipi,

llikapi, kamachiykunapi ima kallpachanallataq tiyan. Ichaqa, achkhamin –juk sapa kimsamanta– qhichwa simiraykuqa mana imapis ruwakuchkanchu ñinku; chaywanri qhichwap qhipariynin sut'inchakun.

Ña junt'asqa tapuypi tarikusqanta riqsirinchikña; kunanqa aswakisqa tapuypi tarikusqantañataq riqsisirunchik. Kay aswakisqa tapuypi tarikusanmanjina, *Anzaldo* runaqa qhichwata kallpachanapaq imaymanata yuyaycharikun; ichaqa, parlaypiwan qillqaypiwan astawan atiykukun. Jinapis, siminkumanta riqsirinachik.

♦ **Wawas kachun, machus kachun, q'alitun parlana tiyan, achkhata parlana tiyan**
(*Hablando mucho padres de familia, hijos, autoridades, todos*)

Kay juch'uy mit'aypiqa wawapis, wayna-sipaspis, kuraqpis, tukuypis qhichwapi achkhata parlana tiyan ñinku. Jinallataq, kamachiqkunaqa qhichwapi parlaspa runaman muq'ichinanku tiyan ñinku. Chantapis, tata-mamakuna wawamanqa juch'uymantapacha qhichwallapi parlapayananku tiyan ñillankutaq. Jinata, juk p'unchawqa juk wawata ¿qhichwa runajina, qhichwa siminchikta kallpachanapaq imatataq ruwananchik tiyan?, ¿imatá yuyaychakunki? ñispa tapurirqani. Payri, manaraq imapi: “*entero* runas parlarina kanqa. Wawas kachun, machus kachun parlana tiyan q'alitun” (Tap4; 20: 2015) ñispa kutichiwarqa. Wayna-sipaskunapis kikillantataq ñirqanku:

Astawan parlana tiyan qhichwapi, yachay wasispi, chantaqa wasipi, *o* mayqin *institución* ukhupi qhichwapi parlana tiyan. Anchhay kusa kanman ma chinkananpaq ñuqamantaqa. *O* rikhurimunman juk *reglamentos internos* juk *institución* ukhupi, *o* *sino*, mayqin pipis *organizaciones*, juk *reuniones* ukhupi *puru* qhichwapi parlakunanpaq ruwakunman *reglamentos internos*. *Tal vez* chaypi sumaq *recuperasunman* kay *Anzaldo* ukhupi ¿i? qhichwataqa. (Tap5; 30: 2014)

Jinallataq kay kuraq qhariqa yaparirqa: “...*Todo* a parlakunan tiyan, *hasta* misapis ruwakunan tiyan *quechuapi* a, ¿ichari? Chaymantaqa takiykunas, chaymantaqa *callespi* parlarikuna tiyan *quechuamanta* ¿no? *Entonsqa*, chaymantaqa ima *eventollapipis* a *quechuamanta* kananpuni tiyan a, parlana *familia* ukhupi tukuy ima” (Tap12; 27: 2014). Jinata wawapis, wayna-sipaspis, kuraqpis qhichwataqa achkhata parlaspa kallpachasunman ñinku. Ichaqa,

qutuchakuykunapi, istitusyunpi qhichwata parlanankuta kamachiyqa manachari junt'akunmanchu. Tata *Evo Morales*pis mana kamachiytaqa junt'achinchu ¿i?, parlarparillan, qillqarparichillan; ruwaypitaq mana rikukunchu.

Jinapis, kamachiq kikinpuni chawchu simipi parlaspa rikuchikunan kanman. Jinamanta, *Anzaldopiqa* llaqta kamachiqkuna, yachay umalliqkuna imaqa qhichwapi parlaspa, wakin runaman qhichwa parlayta muq'ichinanku tiyan ñillankutaq:

En la educación, en alguna proclama, en los aniversarios que el alcalde hable en quechua, que manifieste qhichwa parlanata. Siempre estén fortaleciendo ¿no? Alcalde siempre parlanan en quechua, y de eso nace ¿no?, sigue; hay muere la vergüenza. Chaymanta wakin mana parlay munankuchu, p'inqakunku... Que el alcalde dé ejemplo. A veces, la vergüenza viene de eso. (Tap16; 34: 2014)

Jinamanta, "...kananku tiyan *autoridades*pis, *quechuamanta* parlananku tiyan,..." (Tap14; 25: 2014). "...*Autoridades*pis *quechuapi* parlawasunman, pillapis *quechuapi* parlasunman. Anchhaypichá ma qunqasunmanchu, *porque autoridades*pis *castellanullapiña* parlakunku ari" (Tap9; 38: 2014). Chayqa jinapuni *Anzaldopiqa* rikukun. Kamachiqkunaqa kastillanullapi achkha runap ñawpaqinpiqa parlanku; ichaqa, qhichwapi parlankuman chayqa qhichwa kallpachaypi achkhata yanapankuman.

Jinapis, mana chayllachu kachkan, "...mama-tatapis, *mamas papasus*pis *quechuamanta* wawastapis parlapayana tiyan, y yachachina tiyan *quechuamanta*. Y ajinapitaq *quechu*aqa kallpayuq kanqa" (Tap14; 25: 2014). Chaytaq, "wawasta *desde* juch'uymanpacha nana ¿i? *siempre quechu*apipuni parlapayana. Chaychá kanman astawanqa a, *quechuapi* astawan yachachina ¿no ve? Chaychá kanman a" (Tap15; 25: 2014). Kuraq tata-mamakunaqa ajinata yuyaychakunku. Wayna-sipaskunapis "Astawan, *mamasninchik papasusninchik* na, yachachinawanchikta... *tanto* *mamas y papasus incentivanankupaq, quechua* parlanankupaq" (Tap6; 26: 2014), mañarillankutaq.

Jinapis, ña ripuq raphikunapi ñikunña, qhawaparisqaymanjinaqa wayna-sipaskuna wawankutaqa mana qhichwapi parlapayankuchu, chayqa sut'i kachkan; chaytaqa sumaqtapuni tarini, ñispa kachkarqani. Qhawaparikusqaymanjinataq ñuqapis kikinta ruwachkasqani, mama

Ángelaniqtataq: ¿wawaykikunari qhichwata parlachkankuñachu? Tapuwasqantawan, chiri yakuwan jich'aykusqajina ;wat'iq! rikch'arirpani:

Tapuq: Intiyqa ña yachañña. Jukninqa, qhipan kaqqa mana ari, *puru castellan*ullatapuní. Kunan *pero awelaywan* tumpa-tumpata parlachkanña. Kunan *tiempo, jovenesqa* machu runataqa qhichwapi parlapayanchik; wawatari *castellan*upipuni parlapayanku. ¿Ajinatachu qampis qhawanki?

AC: Mana, mana. Qhichwamanta parlapayarini ñuqa wawitastaqa, *porque* mana qunqasunmanchu a. Ari *pero*, wakinqa ari, wawitastaqa *castellan*opipuni parlapayarinku. (Tap17; 40: 2015)

Ajinata kay kuraq warmiqa ruwawan, mayman mana uyayta churayta atirparirqanichu. Ñuqaqa qhichwata kallpachana tiyan, qhichwata wawaman yachachina tiyan ñispa tukuyman ñichkarqani, wawaykunatataq kastillanu simillata yachachichkasqani; wawaykunatapis qhichwa simipi suticharqani tukuy ima, qhichwa parlayta yachachiytataq wakin wayna-sipasjina saqirparichkasqani. Kunanmi-kunanqa, wawaykunataqa qhichwallapiñapuni parlapayanay tiyan, ñispa sumaqta kallpacharikurqani.

Qhipa jamuq wawaytapis, kanqaraq chayqa, wiksapi kasqallanmantapuní qhichwallapi parlapayarisaq. Wawaqa (Karmiloff & Karmiloff-Smith, 2005) wiksa ukhumantapachamin, ñapis 20 qanchischaw kasqantawan mamanta, tatantapis qayllariptinqa ima simipichus parlasqankuta uyarimunñamin.

♦ **Mana parlallaytachu, qillqayta atinchik, qillqana tiyan a librosta** (*Escribiendo en la escuela o en el Instituto de la Lengua y Cultura Quechua –en el municipio de Anzaldo–*)

Qhichwataqa manam parlaspallachu kallpachayta atikun; imaymana ruwaypi kallpachayta atinchik. Kay wayna ñinjina: “...mana parlallaytachu, qillqayta atinchik, *tal vez* rimaykunasta, takiykunasta *quechuapi*... *Yo creo que* chaypaq *necesario* yanapananku *autoridades, porque* paykuna *a veces preocupakunku cementomanta; pero cultura* chayman *a veces* mana kallpata qurinkuchu ¿i? *tanto* kay *lugarninchikpi, departamental, nacional* ma kanchu...” (Tap10; 20: 2014). Jinapis, mana chay yanapataraqpunichu suyakuna tiyan ¿ichari?, qillqayta munaspaqa qillqanapacha tiyan. Ñuqanchikqa imayna mana qillqasunmanchuri:

Qillqana tiyan a *librusta*, p'anqasta qillqarina tiyan, *historiasta* kay *lugar*manta qhichwapi, qhichwaman kutichina tiyan *si* kastillanu simipi tiyan chayqa, *historiata mismo quechuaman* qhawasqaymanjina. Chaymantaqa, *digamos* ñuqanchik *también identificakunanchik* tiyan *quechuas* ñispa ¿i? *con orgullo*, mana p'inqakuspa *ni* ima. Ñuqayku kayku *quechuas*, kunanqa rimarisqayku qillqarisqayku ñispa... (Tap12; 27: 2014)

Chaypis sumaq kachkan, qhichwa kasqanchiktaqa, qhichwa parlayninchikta, qhichwa qillqayninchiktaqa mana p'inqakunachu tiyan. Qillqayta munasunman chayqa, may munayta qillqarisunman; qillqanapaqqa yuyayqa thapakuchkan: *Anzaldop* k'acha kitinmanta, ñawpa tiyakuq runamanta, pachawan parlayninchikmanta, tukuy laya yachayninchikmanta, imaymanata qillqaytataq ñawiytataq atinchik. Chantapis, kay qhichwa qillqayta kallpachanapaqqa:

Lindu kanman como juk institutotajina tal vez creana ¿no? Pero, ma kanraqchu chay idea mismo concretizasqa, ni siquiera juk planteasqa. Pero qué lindo sería digamos chay instituto netamente quechuata recuperanapaq, idiomasta, o culturasta; tal vez cada sectorcito kallantaq sus tradicioncitas. Entons chaykunasta escribinapaq o estudianapaq mismo. Porque hasta el momento, hasta que ñuqa kasqaymanjina, no sé, tal vez qam yachankichus Daniel. Su procedencia de Anzaldo mismo mana así claro kanraqchu. Entons chay instituto lindo kanman creana. Pero chay llusqsimunan tiyan ñuqanchikmanta mismo también. Qué lindo fuera qam mismo tal vez como juk propuestatajina wakichiwaq, presentamwaykuman, y de toda forma logranapaq chayta también. (Tap8; 32: 2014)

Chayta juk jatun sunquyuq wayna k'amiriwarqa. Payqa qhichwa runa kachkan, alkaltiyapi 2015 khuskan watakama kunsijalmanta llamk'aspa karqa. Jinapis, mana chayllachu:

Qhipan kaqtataqri... *quizás* juk yachaywasitajina kichana kanman *quechuamanta*. Y anchhayjina *formapi* tukuy wawakuna, *jovenkuna*, *quizás* waynuchukuna sipakuskunapis, *creeni participamunankuta, porque* tiyanraq, wakinqa, pischus p'uturqanku wawamantapacha *kastilla* parlayllaman chayqa; *entons*, anchhaykunaqa *creeni participanankuta, leerinankuta inclusive* sichus juk yachaywasi ima kanman kay llaqtanchikpi, kay *municipiunchikpi* kanman chayqa, y rinkuman, *verdad* rinkuman; *pero sin embargo*, chaypi *piensana* tiyan, *piensarina* tiyan tukuy. *Hasta* kanan tiyan *propuestas autoridadesman*. *Autoridadespis* mask'arina kanman *de alguna forma* y aqnallamanta kallpachasunman *quechua* parlayninchikta... *Ojalá* ñuqa munayman *antis, más bien*, mayqin *jovenkuna, o sipakuskuna, sichus animakuchkankuman* chay; *inclusive personayki, sichus animakuwaq* chayqa, *un pequeño proyecto*. *Entonces* apachisunman wak *ladu* suyusman, wak *ONGs, o alguna institución*. *Atisunman consiguitya... pero siempre faltarin* juk *animaq, juk persona, o iskay, o juk grupito específicamente dedicakuq, más que todo* kay *culturanchik ladumanta, parlayninchik ladumanta*... (Tap13; 25: 2014)

Kay kuraq runaqa may muq'iyta qhichwataqa parlarin; payqa kunsijalmanta 2015 khuskan watakama llamk'allarqataq. Jinata, ñawpaq atikllapiqa qhichwa simita kutirichinapaq, kawsayta kallpachanapaq, qhichwapi kawsayninchikta qillqanapaq juk istitututa paqarichisunman ñiwanchik. Kay qhipa atikllapiri, qhichwata yachachinapaq, qhichwapi yachachinapaq, p'anqatapis puquchinapaq yachaywasita paqarichillasunmantaq ñiwanchik. Jinapis, iskaynin atikllapi, juk wakichiyta ruwawaq ñispa k'amiriwanku. Chaytaq, wakichiyta ruwanapaqqa chay yuyaykunapi atiykukurqani. Chantapis, kay wakichiyta llamk'anapaqqa, juk waynaqa sunqun ukhumantapacha mayjinata kallpacharikurqa:

Yo creo que, ñuqa ñiykiman ¡ya!, ¡ahora!, ¡kunanmanta!; mana ñiykimanchu ni q'aya, o ni minchhalla, ni ima kaspalla kayta ruwasaq. Yo creo que pichá parlachkan decididamente chay proyectowan trabajanqa ¿no? quechuarayku(...) Imaynatachá mikhunki, si yarqhasunqa chayqa kunitan mikhunki, kikillantaq quechuatapis. A veces yarqhayman wañuchkanchik ¿no ve? ...“¡ahh wakkuna nanqankuchá”! Seguramente mana qam kawsankichu(...) Pero claro, kaypi juk cosa claritu kanallantaq tiyan. Ma ñuqa ñiykimanchu sumaqa nasta, ropasta churarpakusaq: quechua kachkani, kay vestimentaypis, kay abarcaypis libi phatu, na culturay, kay sombreroypis ñisqayki; pero sin embargo, sunquy ukhupi jukjinata piensasqa, wakjina interesniy kanqa, mana chaymanchu rini. Yo creo que algo de verdad ukhuykimantapacha llusqsimunan tiyan. Yo creo que qampata, ñuqapta y tukuypata chay tarea. (Tap10; 24: 2014)

Jinapunitaq ¿i? Qhichwa simita kallpachayta munaspaqa (Darrell R., 2000), sumaqa sunqucharikuna tiyan; mana kamachiqa munayninta suyaspas, manataq parlaqkunap munayninta qunqurikuspa, kunanmantapacha qallarina tiyan. Sapa juk wasinchikpi, ayllunchikpi, llaqtanchikpi qallarina tiyan. Runataq ñuqanchikta rikuspaqa kikinta ruwallanqankutaq. Chantapis, kay qhipa atikllapi jap'ikuq waynawan, wak runawan ima qhichwata kallpachanapaq juk qututa wakichiypi purichkayku. Kay qhichwata kallpachayri, sunquyku ukhumantapachamin llusqsimun, mana allin rikch'anaraykuchu, manataq qullqiraykuchu; qhichwa kasqaykurayku kachkan.

Jinallataq, qhichwa simita parlaypipis qillqaypipis, wakkunapipis kallpachayta munaspaqa mana yachaywasitaqa qunqarparisunmanchu. Chaytaq, qallarinapaqqa ¿qhichwa simi yachaywasipi yachachikunanchu tiyan manachu? ñispa runata tapurikurqa:

Yachachikunan kanman, *hasta* kunan kay aplicakuchkan *creo que hasta 6to* kachkan chaykamalla ¿i? *Pero* kanan *hasta* bachilleres kanankukama aplicakunma. *Incluso más*

todavía en tema del bachillerato, en la Universidad. Kunitan a los pequeños nomás yacharpachinki Daniel, yacharpachinki hasta 6tokamalla quechuata y después jaqaymanri ¿pi yachachinqa?, qunqapunku igual, castellanuman tukupunku. Kusa kanman hasta último kursukama yachachinanku en quechua. Y después cuando vayan a la universidad kaptinri, chaypipis igualllataq yachachinanku, chaywan ma qunqankumanchu ¿ichari? (Tap11; 31: 2014)

Jinata, kuraq runaqa yachaywasipipis, sunturwasipipis tukuychanakama qhichwa simiqqa yachachikunan karqa ñinku. “*Colegiopichá hasta por lo menos promokamallapis tumpatawan quechuata nananku tiyan ari, yachachinanku tiyan. Chaychá kanman astawanqa a, colegiopi ¿no ve? (...) Colegiopipis manaña quechuata parlay munankuchuqa, españolllataña warmipis qharipis parlan kunan ¿no ve? Anchhay kanman a. Colegiopi astawan yachachina kanman*” (Tap15; 22: 2014), ñillankupuni. Ichaqa, ¿parlayllata? Qillqaytapis yachachinanku tiyan ari ¿ichari? Jinamanta, yachaywasipiqqa qhichwapi yachachikunanta, qhichwata yachachinankuta (parlay, uyariy, qillqay, ñawiriy, takiriy,...), mat’inallapuni tiyan; chantapis, kawsayninchikmanjina yachachikunanta mañanapuni kachkan.

Jinamanta, iskaynin ruwapaypi (junt’asqa tapuypi, aswakisqa tapuypi), qhichwa simita kallpachaq yuyaykunata riqsinchik. Iskayninta tinkupurarichisqamanjinari, qhichwa simitaqa parlaypi astawan kallpachakunman: wasipi wawaman yachachispa, kallipi, yachay wasipi purichispa, kamachiqkunapis paykuna kikin qhichwa parlayninkuwan qhichwata muq’irichispa; chantapis, istitusyunkunapi llamk’aqkuna qhichwapi parlarispa. Ichaqa, mana parlayllapiqa kallpachakunmanchu, qhichwa qillqaytapis purichiyta qallarinallataq ñinku, qhichwata yachachinapaq-yachakunapaq wasita/yachaywasita paqarichina kanman ñinku.

4.2.3.3. Qhichwata kastillanuta ima chaninchaq yuyaykuna (munakuq, chiqnikuq yuyaykuna) (Opiniones valorativas (positivas y negativas) para el quechua y el castellano)

Anzaldo runaqa mayqin simitapis mana kikillantachu qhawan. Jukkunaqa qhichwata munakunku, kastillanutataq chiqnikunku; wakinqa kastillanuta munakunku, qhichwatataq chiqnikunku. Wakinri iskaynin simitapis (qhichwa-kastillanu) khuskamanta munakullankutaq. Chantapis (Fasold, 1996, pp. 362-364), qhichwa runap simi chaninchayninta mana yachasun

chayqa, qhichwa simi unanqachus, ithinqachus chaytaqa mana yachayta atillasuntaqchu. Chaytaqmi, kay yuyaychakusqankutaqa ñiqipi jukmanta juk riqsichikun.

- ♦ **Castellanota arí parlani *más o menos*; mana tukuy sunquwanchu** (*Opiniones valorativas (negativas) hacia el castellano*)

Simi munakuymanta, chiqnikuymantaqa imaymana chaninchaykuna, karaykuna tarikurqa. Kay kuraq warmiqa qhichwata sinchita munakuni, qhichwatapuni astawan parlakuni ñiwarqa, ¿kastillanu simitari parlayniyki kawsachinkichu? ñiptiyri: “Arí parlani, *más o menos*; mana tukuy sunquwanchu ¿i? Ma sumaqa ancha munakunichu ñuqa *castellanutaqa*; *porque* astawanpis *españoles*paq parlayninku, chayraykus” (Tap14; 5: 2014), ñiwarqa.

Pay k’atamin kastillanu simitaqa chiri sunquwan qhawarin; wakinqa, yaqa q’alitun sumaqa ñawiwan qhawarqanku. Chantapis, kay kuraq warmiqa sut’illata parlakun. Payqa qhichwatapuni astawanqa maypipis purichin, mana p’inqachikunchu. Uyarisqamanjinaqa kastillanutapis parlanpuni, ichaqa tumpata pantariyta munan; ichapis chaytaqchus kastillanu simitaqa mana tukuy sunquchu parlan.

- ♦ **Qhichwa simita mana munakunichu, *fiero*** (*Opiniones valorativas (negativas) hacia el quechua*)

Juk p’unchawqa chawpi kanchapi juk warmi wawawan ch’aqwarirqayku. Payqa kaymanta jaqayman rispa, chiri ch’unqanata muyuchichkarqa. Ñuqaqa juk chirita rantirikuspa tapuykacharirqani. Jinamantataq kay tapuykunaman chayarqayku ¿imataq qampaq qhichwa simi?, ¿sunquyki ukhumantapacha ima ñiriwaqtaq? ¿Qhichwata munakunkichu manachu?, ñispa tapurirqani.

EG: Qhichwata mana munakunichu.

Tapuq: ¿Imapin ma munakunkichu?

EG: *Fiero*, campuman kaptinku (...)

Tapuq: ¿Qhichwa simita tata mamakuna wawankuman yachachinankuta munankichu manachu?

EG: Manaña. Ma kusa *palabras*chu.

Tapuq: ¿Imapin ma yachachikunanta munankichu?

EG: Umm, ¡qha! Ma *pronunciay* atinichu chaykunasta.

Tapuq: ¿Chayraykuchu chiqnikunki?

EG: Arí.

Tapuq: Pero chayta atiwaq chayqa ¿munakuwaqchu manapunichu?

EG: Manapuni, mana.

Tapuq: ¿Imapin chayta ñinki, mamayki tataykichu ajinata ama yachay ñisunku, *profesoresniykitachu* uyarinki, *o* chay *amigosniyki* ñiptillanchu ñinki?

EG: Umm. *Ni pi obligawankupischu, castellanuta* ñuqapuni ari. (Tap1; 1-2, 19-23: 2015)

Kay warmi wawap t'ukuyninta uyariptiy sunquyqa achkhaman phirirparikurqa, khaqllu-khaqllumanta parlarparichiwarqa, yaqalla mana parlayuqta saqirpariwarqa. Kay warmi wawaptaqa, tatan maman qhichwata parlanku. Paykunaqa iskay watatachus kimsa watatachus *Brasilpi* kamurqanku; chaypichu kawsayninta, siminta chiqnikurqa, tatanchu chiqnichin imataqri ñispa, kutin-kutinta t'ukurqani. Jinata, juk p'unchawqa mamanwan parlarirqani; payri: Kursunpi wakin wawamasikunan p'inqachipuwanku, chayraykuchari kanqa, ñuqaqa wasipiqua qhichwapipuni parlapayani ñiwarqa.

Kay *Anzaldo* llaqtapipis, wakinqa qhichwata chiqnikuqkunaqa kankupunitaq. Kaykunari astawanqa qhapaq runawan, qhapaqman k'askakuq runawan kanku. Kay kuraq runa ñinjina:

...Hasta kaypipis tiyan chay, wakin kanku, *pero* mana *enterochu, será de unos cien habranps unos diez, quizás unos 20 así. Entons*, chaykunaqa ñinkuraq, ¡nooo, payqa mana *ni castellanumantapis expresakuytapis* yachanchu! ¿i? *Entons*, tiyanraq chaypis wakinpi... *pero sin embargo*, mana ñuqa p'inqachikunichu parlayniytaqa; *porque sigue creeni y además* kay musuq kamachiykunaswanqa *entonces respetachkasqayta*, imachus kawsayniy, ima parlayniyuqchus ñuqa kay pachaman p'uturqani chayta. (Tap13; 7: 2014)

Jinapunitaq chaypis kachkan. *Anzaldopiqa* wakinqa, mana achkha ñinayrayku, kastillanu simitaqa aputajinapunitaq qhawanku a. Ichaqa, sapa jukpata siminchikpi mana chiqnisqa parlarikunanchikpaq chayaqinchik tiyan, mana p'inqachikunachu kachkan.

Jinapis, kay mit'aypiqa mana qhichwata, kastillanuta ima chiqnikuq yuyaykunallachu tantakun. Kunanqa kastillanu simitapis qhichwa simitapis munakuq yuyaykunatañataq riqsirisunchik.

♦ **Castellano** astawan *avanzasqaña*, anchhayrayku astawan *adorani* (*Opiniones valorativas (positivas) hacia el castellano*)

Ñawpaq raphikunapi ñikurqajina, *Anzaldo* runaqa iskay simita parlan. Jinapis, juknintaqa astawan munaywan parlarikun, juknintari mana tukuy sunquwanchu, ¿ichari? Chaytaq, kay juch'uy mit'aypiqa kastillanu simita munakuq yuyaykunallata riqsisunchik. Kay sipasqa qhichwa runa kanpis; ichaqa, kastillanu simita astawan munakuni, ñispa riqsirichiwanchik. Kayjinata ch'aqwarirqayku:

Tapuq: *Castellanota* astawan munakuni ñinki, ¿imaptin qam *castellanota* parlayta munankitaq?, ¿imaptin astawan munarikunki?

OG: *Más que todo castellanuta, en cambio* wawasniykutapis ma ancha *quechuata* parlanankuta, astawan kanan munaykuñachu, *porque castellanoqa* astawan *avanzasqaña* ¿i? Ñawpaqtaqa kampupi *quechuata* parlaq kayku; *pero* kunan, ñuqa *castellanuta* astawan munani... *Más que todo* anchhayrayku ñuqa *castellanuta adorani*.

Tapuq: ¿*Adoranki*?

OG: Ari. (Tap7; 6-7: 2014)

Jinata, kay sipasqa kastillanu simita sinchitapuni munakusqanta ñiwanchik. Payqa: qhichwa simiqa qhipapi, kampullapaq kasqanta; kastillanu simitaq astawan ñawpaqpi, llaqtapaq kasqanta jap'iqachikun. Jinallataq, kay waynapis: “...*por los dos* parlanchik, *por igual*llapuni ñuqapaqqa. *Solamente castellanuta* astawan ñini, *porque la mayoría* parlanchik tukuy *partepi*, anchhayraykus. *Y* aswan k'achitu wakin *palabrasqa castellanupi*, ñuqapaq” (Tap9; 13: 2014), ñiwanchik. Chayqa jinapuni kachkan, qhichwa simiqa kampullapi, juch'uy llaqtallapi astawan parlakun, kastillanu simiri tukuyniqpi parlakun. Ichaqa, ¿qhichwapiri manachu k'acha parlawkuna tiyan? Qhichwaqa mayjina misk'i simimin kachkan; parlawninqa kawsay pachap, Pachamamap takiyninwan ñinakun. Jinapis, wawakuna, wayna-sipaskuna ima astawanqa kastillanu simitaqa munarikuspa kanku.

Chantapis, wakin runaqa iskayninman sunqunkuta rak'irinku: qhichwatapis kastillanutapis munakuni ñirqanku. Ñuqari astawan ukhu yuyayninkuman chayayta munaspa, ¿qam jukllapi iskay qhariwan sawakuwaqchu?, chay yuyaypi ¿mayqinmantaq astawan sunquyki aysarikun? ñispa, kay sipasta tapurillarqanipuni. Payri: “¡Aaa mana, mana iskay qhariwan *casarakuymanchu* a!. *Más que todo*, kunitan qhawarisqaymanqa ñuqap *parteymanta castellanuman* ¿i? *En cambio, quechua*

ñawpata astawan parlaq kayku; *pero* kunan *cambian*, astawan ñuqa *castellanuta* nayman [chikllayman]” (Tap7; 4: 2014) ñirqa. Jinatapunitaq wakinqa –*Doria Medina twitterninpi*² (2015) qillqanjina– “qhichwaqa ñawpa simi, jatun tata-mamakunawan parlanallapaq; kastillanuri qhipa kawsaypa simin kanqa” ñiwanchik. Ichaqa, qhichwa simipim: Pachamama munakuy, kawsay pacha jark’ay, runapura munanakuy yupaychanakuy, wakchapura yanapanakuy, chakrata puquchiy, ayllupi kawsay purin. Kastillanu simipi, inkliis simipi, qhapaq runap siminpiri: qhapaqyayta muq’iy, wakchata astawan wakchayachiy, t’iqsipi juk simillata parlay, Pachamamata wañuchiy, chakrata thantay, musyayta saqipuy purin. Chaytapis sut’ichanallataq tiyan.

Jinapis, mana warmip yuyaynillantaqa churasunmanchu qharip yuyaynintapis churanallataq tiyan. Jinamanta kay kuraq qharitapis ukhukama tapurikullarqataq.

Mana iskaywan kaymanchu ¿i? *Mayormente, así consciente* kaspas, *mayormente* en las universidades, en todos parlanku *castellanutapuni*. Entons, por lo tanto *castellanomanchá* kanman. *Quechuatari* mana astawan yachachiwanchikchu *ni* *escuelapi*, *ni* *universidadpipis* ma kanchu *quechuapi nada* ¿i? Chaymanta ¿imaynata yachankitaq? Astawan *castellanuta* munarikuni. (Tap11; 5: 2014)

Jinamanta, kay kuraq runaqa yachaqayman astawan atiykukun. Qhichwa simiqa sunturwasikunapi mana yachachikusqanrayku, mana kallpachakusqanrayku qhasilla kachkan, ñiwanchik; chayraykutaq, payqa kastillanu simita qhichwa simip patanman churapullantaq. Chaytaq, qhichwa runaqa qhichwa siminchik yachaywasipi, sunturwasipi kallpachakunanpaq, juk runajinalla sayarinanchik tiyan; chayraykutaq maqanakunanchik tiyan.

♦ **Ñuqapaq qhichwa simiqa astawan misk’i, astawan sumaq munasqa** (*Opiniones valorativas (positivas) hacia el quechua*)

Ña kastillanu simipaq munakuq yuyaykunata riqsinchikña; kunanqa qhichwa simita munakuq yuyaykunatapis riqsirinallataq kachun. Jinata: “Ñuqapaq qhichwa simiqa astawan misk’i, munasqa, astawan sumaq munasqa, *porque* ñuqa qhichwaman paqarini y yachani, sumaqta *quechuataqa* parlani(...) y astawanpis munani wawastapis *quechuamanta* parlanankuta...”

² <https://twitter.com/SDoriaMedina>

(Tap14; 1: 2014), ñispa kay kuraq warmiqa qallarín. Kikillantaq, kay kuraq qharipis qhichwataqa munarikun:

Bueno, parlani iskayninta, iskayninta parlani; pero astawanpis ñuqamanqa gustawan quechuapi parlarikuy, y astawan agraduypaq. Y además, entiendechikuni quechuapi parlaspaga runamasiywanqa ¿i? Castellanupi parlanchik chayqa, wakinqa, quizás en tema de la ortografía puede ser entonces tumpa, en vez que ‘i’ ñinayki kachkaptin ‘e’ ñirpankipis. Y hay veces tumpa chay mal ñuqapagqa ¿i? Chayraykustaq, ñuqaman astawanpis gustawan parlarikuy quechuapi. (Tap13; 5: 2014)

Jinapunitaq, kay kuraq runaqa misk’i-misk’illata qhichwa simipiq parlarikun, asirichispa-asirichispa sumaqa qhichwataqa piwanpis parlakullan; mana p’inqakunchu. Jinata, wakinqa ‘mut’i kastillanuta’ parlaspaga, mana millayta qhawaspaga kanankurayku qhichwa simillata parlarikunku.

Jinapis, mana kuraqkunap yuyaynillantaqa churakunmanchu; wayna-sipaskunap yuyaynintapis churakullantaq:

Nacekusqaymanpacha chayta yachachiwanku y ñuqa siempre chayta parlani, escuelapi mismo compañerasniywan. Y ñuqapag qhichwa simi parlay astawan k’achitu, gustawan parlay y siempre comunicakuni tukuywan, a menos que pipis castellanupi parlapayawanman y ñuqa parlapayallanitaq ¿i?; pero, ñuqa astawan parlani quechuata, y ñuqapag quechua astawan valoraspaga, porque abuelitusniymantapacha jamun y juk idioma nativo. Anchhay. (Tap6; 1: 2014)

Kay sipastaqa qhapaq-qhapaqman tukusqatajina qhawaq kani, chantapis, yupata kastillanupi parlaqa uyariq kani; chaytaq: qhichwata chiqnikuni, ñiwanqachari ñirqani. Jinamanta, yuyaychakuyninqa k’akita saqirpariwarqa; jinapis, saphinta mana qunqasqanmanta sunquyqa kusionqa qhipakun.

Kay wak waynapis kikillantaq Anzaldopiqaga kastillanullata astawan parlan. Payqa sunturwasipi yachaqachkan. Juk p’unchawqa kanchapi ch’aqwarirqayku. ¿Imaptintaq kastillanuta astawan parlanki? ñispa tapuriptiy: “Nooo, parlakullani ari. *Quechuapipis parlakunipuni ari, igualtapuni.* Maypichá parlakunaypi parlakuni, mana parlakunaypi mana parlakunichu” (Qhaw13; 1: 2015), ñispa llullarikuwarqa. Ñuqaga tumpatawan yachariyta munaspa ¿qam *pero* imayna *sientekunki, castellanochu* qhichwachu astawan? ñispa tapurillarqanitaq; payri: “*quechuapuni a,*

jaqaypi q'alitu ñuqa *compañeros*niyta ñini, *quechua* parlay atini. Imata parlanay kaptin rini, *normal* a. ¡JC!, ¡JC! waqyamullawankuña ñuqataqa ari” (Qhaw13; 2: 2015), ñispa kutichiwarqa.

Jinata, ñawpaq kaq sipasqa yuyaychakusqanwan, qhipa kaq waynataq ruwasqanwan t'ukurichiwarqanku. Jinapis, kay qhipa kaq waynaqa qhichwa simiwan kikinachakun; ichaqa, parlananpaqqa kastillanu simita chikllan: “Qhichwataqa maypichá parlakunaypi parlakuni, mana parlakunaypiri mana” ñin. *Anzaldori* ¿manachu qhichwa parlakunan kiti kanman? Kaypipuni qhichwata mana parlachkanchu, ¿sunturwasipiri achkhatapunichu qhichwataqa parlanman? Manaqa ¿sunturwasipi qhichwa *modulopi* sumaq chaninchasqa kananraykullachu? Jinapis, kaypiqa kastillanullapipuni astawan parlan.

Chantapis, iskay simiwan kikinachakuqkuna ukhupiqqa qhichwata chikllaqkuna kallaraqankutaq. Paykunataqa ajina tapuykunawan ukhucharikurqa: Ñuqanchikqa, kawsayninchikpiqa qharipis warmipis juk warmillata, manaqa juk qharillata sawakunapaqqa chikllanchik ¿ichari?, chayta ajinata qhawarispas ¿mayqintataq astawanqa munarikunki?, ¿qhichwatachu kastillanutachu?:

A ver, kay situacionpi conscientemente, a ver más que todo, así sinceramente parlarikuspa, *tal vez más antes, siempre* qhipa qhawarispas, *tal vez* tumpatawan aysakuchkarqa *al español* ñisunman, kay *castellano* qalluman ¿no? *Pero, ñisunman gracias a este gobierno... desde* chaymantapacha *recién* kay *cambio*, chay *valorakuy* ñuqanchik *mismo* astawan jamun. *Entons, también* culturanchikta *mismo*, yawarninchikta *mismo* valoranapaq. *En ese sentido, siempre* quechuata astawan *priorisana* kanman ¿i? *así personalmente*. (Tap8; 4: 2014)

Chayqa jinapuni kachkan, tata *Evo Morales Ayma* kamachiq yaykuptin achkha chawchu runa saphinkuta qhawarikunku, maymantachus kasqankuta, pip wawanchus kasqankuta qhawarikunku. Jinamantataq wakinqa, kay qhichwa waynajina kawsayninkutapis siminkutapis saqipuchkaspaña watiqmanta munaykakapullankutaq.

- ♦ **Iskaynin ñañasjina puriykacharinanku tiyan; iskaynintapuni ñuqa valorani, quechua y castellano, mana juknillanta valoraymanchu** (*Opiniones valorativas positivas para el bilingüismo*)

Ripuw raphikunapiqa kastillanu simillata munakuqkunatapis, qhichwa simillata munakuqkunatapis riqsinchikña. Kunanqa iskaynin simita chaninchaqkunatañataq riqsirinachik. Jinatataq kay kuraq warmiqa qallarín: “Iskayninman ñuqaptaqa, *porque* jaqay laduman Cochabambaman rinki, ima *oficinas*manpis yaykunki, *siempre* parlanayki tiyan atispa ma atispa. *Necesitanki* qhichwatataq *castellanutataq... siempre faltan castellanutaq* qhichwataq jaqay ladupipis maypipis parlanaykipaq” (Tap17; 6: 2015). Jinallataq, kay waynapis iskaynin simiman sunqunta rak’irin.

Ñuqaqa iskayninta sumaq jap’ikuni sunquypi. *Porque hay veces* qhichwapi parlani, *castellanupina*taq parlani. Chay ma ancha *varianchu, porque hay veces* llaqtaman[ta] runas kanku o maypipis *castellano* simipi parlani. *Familiaywan o* kay llaqta runaswan, *campu* runaswan, ajina *organizacionespi* qhichwapipuni parlani; mana *castellanupichu* parlarini. Anchhay paykunap *lenguanku*. Chaytaq, ñuqa iskaynin *valorani*, qhichwatataq *castellanutataq*. Sunquy aysakun iskayninman ñuqaptaqa. Iskaynin munani. (Tap5; 4: 2014)

Manam chayllachu, kay wak sipaspis kikillantaq: “Iskaynintapuni ñuqa *valorani, quechua y castellano*; mana juknillanta *valoraymanchu* ¿i? *Quechuapuni* astawan parlayniyku kanpis a, *más que todo* kay llaqtaman jamuspa tumpatawan *castellanutaqa* parlayku; *en cambio*, kampuspi *castellanuta* ma ancha parlaykuchu, *quechuallapuni*. Ñuqamanta iskaynintapuni ñuqaqa *valorani*” (Tap7; 3: 2014).

Jinamanta, kay kimsa runaqa iskaysimiw (qhichwa-kastillanu) chaninchayuw kasqanta riqsichinku. Kampupiqqa qhichwa simi parlakuchkallan, llaqtapitaq kastillanu parlakuchkan. Chaytaq: kampupi, yawarmasiwanpis, qutuchakuypipis parlarikunapaqqa qhichwa simita yachanalla kachkan; llaqtapi mana qhichwata yachaqkunawan parlanapaqtaq kastillanuta yachanallataq tiyan. Jinapis, qhichwataqa takiyta, qillqayta atinchik, llikapipis purichiyta atinchik; manam kampupi purichinallapaqchu kachkan.

Chantapis, tata-mamakunaqa wawamanqa iskaynin simita yachachina ñinku. Wawaqa mana juk simillataqa yachanmanchu, iskaynin simita allin sunquwan purichinan tiyan ñillankutaq:

Chay *partetaqa* manchayta qhawarini ñuqa, yachachina ñini a; *por ejemplo*, wasiypi ari *castellanutapis* yachachinallataq ñini, *porque* manataq qhipakullankumantaqchu, *porque castellano* simiqa astawan *avanzado* ¿ichari? *Pero quechuataqa*, *por ejemplo* wasiypiqqa parlanku, mamanku yachachin. *Entons*, ñuqataq *castellanupi* yachachini. *Entons*, wawasqa llusinku *quechua* parlankutaq, *castellano* parlankutaq, *pero* chhapunku ¿i?, *pero* yachachkanku. Ma chinkapunanku munanichu kay qhichwa simita. Kimsantin wawasniy parlarinku ñuqaptaqa. (Tap12; 22: 2014)

Ñuqaqa yuyayninkuta tumpatawan yachayta munaspa, ¿manachu kay *Anzaldo* llaqtanchik ukhupiqqa qhichwallapi parlakuna karqa?, ñispa tapurillaraqanitaq; kay kuraq qhariri kayjinata kutichiwarqa.

Eee, mana *también* waliqchu kanman karqa, *porque* chus, *sichus* ñuqanchik *solamente* juk *idiomallata*, *sólo quechuallata* parlawaq chayqa, *quizás* chay yachaywasikunapi mana *respondellawaqtaqchu* karqa ¿ichari? *Entons*, *también* jatuchaq llaqtaspi. Ñuqapaqqa iskaynin parlaypis kusa; *pero el unicoqa*, ñuqaman astawanpis tumpatawan *preocupawan*, *de que*, juk *laduman* churapuyta munanchik kay *quechua* qalluta, anchhay. *Entonces*, yachakunanchikpuni *también* kanan karqa, ¿ichari? *Pero sí*, iskaynin *ladumanta* parlarikunanchik tiyarqa. (...) Paykunaqa –*entre* kastilla simi, *quechua* simiqa– *entonces como* ñañasjina kawsanan tiyan ñisunman juk parlaypiqa. *Pero sí*, *preocupawan*, ñaqhaña ñichkarqani, *preocupawan*, kastilla simiqa *quechua* simitaqa *tapapuyta* munan, *tapapuyta* munan, *aunque*, atis mana atispa tukuyinchik kastilla simillamantaña parlay munanchik... mana waliqchu anchhayqa, *sino* iskaynin ñañasjina puriykacharinanku tiyan. (Tap13; 10, 24: 2014)

Kay mit'ay ukhupi, ña imaymana yuyayta (simi chiqnikuq-munakuq yuyayta) riqsirispañaqa, kay misk'i yuyaywan wichq'aykapunchik. Kay qhipa atikllapi yuyayqa, t'ukurisqaymanjinaqa, mayjina sumaq kachkan; chaytapuni qhichwa runaqa mask'ananchik kanman. Mana juknillantaqa (qhichwallata, manaqa kastillanullataqa) kawsachinachu; puraqa, mana mayqinta chiqnikuspa purichina tiyan. Wak simikunatawanpis atirikunalla tiyan; ichaqa, manapuni qhichwap patanmanqa churaykunachu tiyan. Jinamanta, simikunataqa ñañatajina kawsachina tiyan. Ichaqa, chay yuyayta junt'ayqa sasa kachkan; ichapis juk jatun muq'iy kachkan. Chaytaq, sinchita mat'ikuna tiyan, manataq ñanpiqa qhipakapunachu kachkan.

4.2.4. Suyu, kawsay, kikinachakuy ima, qhichwa simip yawarmasin kanku; kawsaynintataq kallpachanku (Territorio, cultura e identidad son hermanas de la lengua quechua y fortalecen su vida)

Kay jatun mit'aytaqa juk tapuywan qallarisunchik ¿qhichwa simiqa sapallanchu kawsan; manaqa runaniqtachu, kawsayniqtachu, suyuniqtachu kawsan? *Anzaldo* llaqtamanta wakin runaqa jatun llaqtamanpis wak kitimanpis yupatapuni mitmapuyta qallarinku. Mitmapuspataq wak simiwan, wak kawsaywan kikinachakanpunku; qhichwa siminkutawan, qhichwa kawsayninkutawantaq *Anzaldopi* mana piyniyuqta saqirparipunku. Jukkunaqa siminkuta pusariykukuytawan, kawsayninkutataq saqirpariytawan ripunku; wakinri kawsayninkuta pusariykukuytawan siminkutataq saqirparitawan ripunku. Jinamantataq mana mayqintapis sapallantaqa allinta kawsachiyta atinkuñachu. Simiwan kawsaywan paykunapura tirichhakamunku, llakinakamunku, pisimanta pisitaq wañupunku.

4.2.4.1. Qhichwa ma quedakunanta munanichu, jinamanta-jina culturanchik chinkapunman (La lengua está unida a la cultura)

Anzaldo runaqa qhichwa simitaqa kawsayman t'inkisqata qhawan. Kay kuraq warmi ñinjina: “Ñuqaqa ñinipuni mayk'aqllapis, mayllapipis, *siempre quechuataqa* ñuqaqa ñawpaqman jurqhunata munani, *porque* ma munanichu *quedakunanta*, ¿imarayku? *porque* jinapi, jinamanta-jina *culturanchik* chinkapunman. Y anchhayraykutaq mana munanichu ñuqa qhichwa siminchik chinkapunanta” (Tap14; 2: 2014). Kay waynari kayjinata umallirikullantaq.

Ya, bueno. Yo creo que como quechua, o sea como qallu, siempre importante como personas qharis warmis entiendenakunanchikpaq y comunicakunanchikpaq. Pero kaypi, Anzaldupi. Yo creo que, más allá de ajina parlananchik, entiendenakunanchikmanta astawan importante culturawan unisqa kachkan; o sea, culturawan juntasqa. O sea, quechua qallunchik astawan misk'i más o menos castellanu simimanta, mana casi wak idiomaman rikch'akunchu. Eso ¿no? Es bastante unido a la cultura, eso. (Tap10; 1: 2014)

Jinata, *Appelwan Muyskenwan* (1996) ñirqankujina; chantapis kay waynap qhawasqanmanjina, qhichwa simiqa mana runapura jap'iqanakunallapaqchu kachkan, manaqa kawsayman sinchi t'inkisqa, khuskachasqa kachkan; chayraykutaq wak simimanta ñiyqa astawan

misk'i kachkan. Jinamanta, (Escobar A. , 1969), (Yana & Gutiérrez, 2011), simiqa mana sapallanchu kawsan, kawsaywan sinchi khuskachasqa kawsan.

Chantapis, “*si wawitata juch’ustunmanpacha mana juk plantata qarpanchikjina quechua culturanchikpi qarpasunchu chayqa. Entons, muy dificil kanqa jatunyaytawan valoranan. Entons, ¿pi culpayuq? Ma pay culpayuqchu; culpayuq tal vez kanku medio, runas as egoistas kanchik, o sino p’inqakunchik...*” (Tap10; 22: 2014). Chaytaq, wawakunamanqa juch’uymantapachapuni siminchikta, kawsayninchikta ima, munakuyta yachachina tiyan; ñuqanchik kikin maypipis qhichwapi parlarina tiyan. Jinamantataq wawakunapis, waynayaspaqa, mayman rispapis iskayninta pusariykukuytawan rinqanku. Qhichwa kasqankutaqa mana p’inqakunqankuchu, uyankuta patata juqharispalla puriykacharinqanku; siminkutapis kallpa-kallpawan tukuypa uyarinanta parlarinqanku.

Jinata, qhichwa runa qhichwa kawsayninwan t’inkisqa, kikinchasqa tarikun chayqa mana jayk’aqpis qhichwa kasqantaqa pakaykunqachu, manapuni qhichwa kasqanmantaqa jayk’aqpis p’inqakunqachu. Maypipis, pimanpis qhichwa kasqanta, qhichwata parlasqanta riqsichillanqa, mana k’umuykachanqachu. Chaytaq, “...*más bien qarpana quechua culturanchikta ¿no? A veces ch’akirpachkan. Ñuqanchik quejakunchik ma paramunchu ñispa. Quechuaqa kikillantataq quejakun ñuqanchikwan, manapis parachisunmanchu, manapis abonasunmanchu chay culturanchiktajina kachkan ¿no ve?*” (Tap10; 23: 2014). Chayqa jinapuni, siminchikta kawsayninchikta mikhuchina tiyan. Chaypaqri, yuyaychakusqaymanjina qhichwa runaqa, qhichwa simitataq qhichwa kawsaytataq sunqun chawpipi, p’iqiñan ukhupi ima kawsachiyta, jawamantaq phancharichiyta yachanan tiyan.

Juk kutiqa, tapuykunata tukuychaytawan juk kuraq runamanta karunchakapurqani: “Anchatapuni pachiyki tata E.Z. kay tapuykunaman kutirichiwasqaykimanta, sumaqta yuyaychariwanki. Ichapis wak kuti, wak tapuykuna rikhuririptin tumpatawan yaparisunman, wak p’unchawkama” ñispa, makiyta jaywarirqani. Payri:

Arí tapurillawanki, ñuqa *también* ancha kusikuni tapuriwasqaykimanta... imayna kachkan parlayninchik kay *Anzaldunchik* ukhupi. *Porque* kuntankama, kay kapuwanña tawa chunka watas; *pero sin embargo, ni* pita uyariqchu kani kaypi, y astawanpis juk *entrevistatajina* ruwariqta kawsayninchikmanta y parlayninchikmanta. (Tap13; 27: 2014)

Mana ñuqaqa kawsaymantaqa tapurqanipischu, kay qhichwa runataq simitawan kawsaytawan t'inkisqataña umanpiqa jap'in. Jinata, paypipis wak kutichikunapipis simiwan kawsaywanqa khuskachasqaña purinku. Ajinatapunitaq, siminwan kikinchasqa runaqa kawsaytapis simitapis jukllapi jap'iqantaa purichintaa.

4.2.4.2. Kastillanuqa jap'iqanakunapaq, qhichwataq kikinachakunapaq (Lengua e identidad)

Kastillanu simiqa runa masiwan jap'iqanakunallapaq, jinapis yanapakun. Qhichwa simiri mana chayllapaqchu; qhichwa simiqa kawsayninchikwan kikinachakunapaq ima kachkan, chayraykutaq astawan chaninchayuq kachkan. Ajinata, *Anzaldopi* wakin runaqa simitawan kikinachakuytawan t'inkipurarinku. Chantapis, qhichwa simiqa ukhunchikpiña kachkan, ñispa kay waynaqa riqsirichiwanichik:

Chaypi *claro idea* kachkan, (...) *comunicakunapaq castellano* simi astawan *sirviwanchik*; *pero quechuari* kawsayninchik junt'ata, *culturanchikwan* tuku ima junt'a. Ñuqa *desde luego, o sea, quechua* astawan *valen, porque unisqa* kachkan yawarninchikwan kawsayninchikwan, chay astawan. *Pero, castellano* simitaqri, *castellano* qallu astawan *comunicakunapaq sirvin ¿no?* Astawan *importante quechua, pero también castellanu* simi *sirvikullantaa*. (Tap10; 14: 2014)

Jinapunitaq (Schlieben-Lange, 1977), simiqa willayñiqman k'askasqajina qhawasqa kayta atintaa, kikinachakuyman k'askasqajina qhawasqapis kayta atintaa. Simiwan kikinachakuywan t'inkisqa purispaqa puraqmanta misk'ichanakunku, kallpachanakunku, sut'i chayqa kachkan. Jinapis, simita yawartawan t'inkisqata qhawariyqa t'ukurinapaq kachkan. Qhichwa simiqa, mama *Inge Sichra* (Ch'aqwariypi, Quchapampa 7.04.14) ñinjina, mana yawarniqtachu wawamanqa purinqa; chay mama-tata wawanman qhichwa siminta munakuyta, kawsayninwan kikinachakuyta yachachiptinmi purinqa; manaqa, juk yawarllapis kachunku, wañupunqa. Ukhunchikpiqa k'illpayuqchu kanchikri, manaqa ¿i? Jinamanta, imaynatachus riqsichikuyta munanchik chayqa sapa jukninchikmanta kachkan.

Jinapis, chaywanqa mana sapa runapaq juk kawsay, juk simi kanan tiyan ñichkanichu; mana. *Pierpaolowan Goodwan* (2014), k'uskipayninkupi riqsichinkujina: Juk runaptaqa juk kawsaywanpis, iskay kawsaywanpis; juk simiwanpis, machkha simiwanpis kikinachakunanpaq chayaqin tiyanmi. Qhichwaqa manam yawarniqtachu purin. Juk qhichwa runa wak suyuman ripuspa, wawanman manaña qhichwata yachachiptinqa, chay wawaqa manaña qhichwa kawsaywanchu kikinachakunqa. Munaspari, jayk'aqpi kutimuspari, kikinachakunmanpunitaq ¿i? Payllamanta kachkan, machkha kawsaywanpis kikinachakuyta atin, machkha simitapis parlayta atin. Jinapis:

...*Si qam mana ancha valoraspalla, cocatapis pikchiyanki por pikchiyar no más, ma ni jayk'aq qam sientenkichu chay kallpata. Porque de alguna manera, quechua[qa] kallpa a través de tuku ima formasmanta, coca pikchiyapi kallantaq, trabajopi mismo; trabajoqa de alguna manera munakuywan kosisqa trabajana, pero chay quechuaspata. (...) Yo creo que quechua kachkan tukuy ima laduspi, tukuy ima partespi, ajina parlasqanchikpi, pikchiasqanchikpi, kuyusqanchikpi, trabajunchikpi, tukuy ratupi. O sea, mana ñuqa wikch'uy atinichu fácilmente, quechua ya está, kachkan. Mana ñuqa pukllakuymanchu ni imachu. Aunque sí, fácil ñuqanchik chinkarpachiyta munanchik tukuy ima; pero, yo creo que wiñaypaq chay ukhunchikpi kachkan ¿no? Ñuqa ñiykiman que, siempre quechua qallunchik kanqa, culturanchik ñiykiman ¿no?, porque qallu ukhunchikpi nasqa, ukhunchikman yaykun mana juk cositallapichu, mana coca pikchiyayllapichu. Kachkan chaypi, pero wak achkha cosaspiwan kan.* (Tap10; 17: 2014)

Kay waynaqa sumaqa umallirikun, ajina parlaqa uyarispataq sunquqa mayjinata qhallallarín. Jinapis, kay waynajinaqa pisi runalla musyarinku, ichaqa kanku. Imayna manari, payniqta, siminiqta tukuy yachaykuna, pacha qhawaykuna purin, jinallataq: kuka akulliyapi, yuyu piqtupi, kulli aqhapi, larq'a pichaypi, takipayanakupi, samaypi,... tukuy imapi qhichwa simiqa ñuqanchikwan kachkan; jinapis kaypi, kay qhichwa jallp'api. Jinamanta, kay waynap parlasqanqa sumaqa kachkan. Chantapis, qhichwa simitaqa wak'atajina musyana tiyan ñiwanchik; ichaqa, kikin siminmanta riqsirinachik:

...*Entiendeni que es algo sagrado, porque ñuqa qhawani culturanchikmantapacha juk idioma distinto si ñuqa valorani chay; pero ma valorani chayri entonces qhawasaq como cualquier idioma. Entonces, seguramente chay cocajina pikchiyanki wikch'upunki, chinkapunqa ¿no ve? Entonces, chay iskay partesman qhawana ¿no?; sinoqa como cualquier idioma chinkapunqa según a la historia, tiempo, espacio, todo. Pero, si culturamanta unispa qhawasaq como algo sagrado, kay ñawpa tatasninchik imaynatachá valoranku yakuta, aireta, cielo, jallp'a todo. Entonces, qallunchik kikillantaq, sagrado*

también es, porque chay uniwanichik ñuqanchikta; *pero, si* ñuqa kay *comunicación* ladumanta qhawasaq chayqa *de alguna manera sí o sí cambianqa* tuku ima ¿no? *Pero, faltan trabajo, faltan conciencia, yo creo que sobre todo* yachaywasiman. Kunanmanpacha qallarina... (Tap10; 18: 2014)

Jinapunitaq, jatun tata-mamanchikqa qhichwa simitaqa kawsaytawan t'inkisqata purichirqanku; yakuta, wayrata, jallp'ata, janaq pachata, sach'ata, uywata munakurqanku. Simitapis kikinta chay ñawiwan qhawana tiyan, jinamantari kawsakuyta atillanqa. Ichaqa, parlanallapaq, jap'iqanakunallapaq, qullqillapaq purichisun; manataq kikinichakuy kanqa chayqa, simiqa manaraq imapi wañupunqa. Kay waynaqa qhichwata wak'anchana kanman ñin. Sumaq kanman; jinapis, ñuqamantaqa mana yupaychanallachu kanman: wasi ukhupi, kallipi, yachaywasipi, llikapi, parlaypi, qillqapi,... tukuyniqpi t'ikarichinachari, runaman misk'irichinachari kallanmantaq.

4.2.4.3. *Qallunchik funcionanqa siempre kay lugarninchikpi* (Lengua y territorio)

Siminchikqa "...kay pachapi ruwasqa, mana *quechua* simitaqa *ni* wak *ladumantachu* chayachimunku kay kastilla parlaytajinachu. *Entonces* mana qhisachasqa kanmanchu, mana wikch'usqa kanmanchu; *sino* ...astawanpis *eee* parlana tiyan, parlachina tiyan..." (Tap13; 17: 2014). Qhichwa simitaqa (Urquidi, 1971), (Sichra, 2003), inkakuna kay Quchapampa kitimanqa chayachimurqanku; chaymantapachataq kay kitiniqpi paqarikuqkunaqa qhichwa simiyuq kanchik. *Anzaldo* runapaqri qhichwa simiqa kay Quchapampa kitiyuqmi kachkan. Jinamanta, siminchikpis kawsayninchikpis paqarikusqa kitipipuni astawanqa kallpachakunan tiyan. Chayrayku, qhichwa simitawan kawsaytawanqa mana pasta wawatajina q'ipiriykukuytawan kayman jaqaymanqa apaykachanachu kanman, ñispa kay waynaqa yuyaycharikun:

...quechuanchik juk cultura ¿no ve? Culturanchik dinámicos kanku, kuyunku ¿no? (...) Ñuqapta *posturay claritu*, *quechua* qallunchikqa kay *culturanchikpi*, kay *lugarninchikpi* [kawsan] ...*Yo creo que culturanchik*, qallunchik *funcionanqa siempre* kay *lugarninchikpi*. *Muy difícil* kanqa wak *laduman* apanay, *porque* chay *lugarpi* tiyapullantaq *culturanku*. *Si* ñuqa *culturayta respetananku* munani chay, *yo creo que* wakkunap *culturantapis respetanallaytaq* tiyan... *Pero*, kayman jaqayman apaykachasaq chayqa *yo creo que* juk *muñecotajinapis manejaymanjina*, *gustuymanpis* apaykachaymanjina. *Pero sí, tiempo, espacio, sobre todo* juk *lugarpi* *mantiene*kun, chay kikin *lugarpi* *funcionan*, como otras *culturas igual*. *Pero, normalmente* ¿ima ruwanku runas? Apaykachanku. *Incluso, como*

ñiykijina, *globalización y tecnología* wak *culturata imponey* munawanchik ñuqanchikta kayman, *cosa que* kaypi mana chaypaqchu... (Tap10; 21: 2014)

Kay yuyayqa sut'i kachkan. ¿Ulalaqa jatun llaqtapi tarpuptinchik urqupijinallataqchu phanchata t'ikarin?, ¿kikintachu wayrapi kunturin?; ¿wakichikuy wasiyuq' p'isqupis jatun llaqtapiqa kampupijinachu takirin?, ¿kikintachu willayta wasiman chayarichin? Mana ¿i? Chaytaq, qhichwa simiqa qhichwa kawsaypi kawsan, qhichwa suyupi astawanqa kallpachakun. Wak kitipiq, jatun llaqtapiqa tumpa sasa p'uturichinaqa kanqa. Jinapis, pusaytaqa atinchik. Imayna mana qhichwa kasqanchikta riqsichisunmanchuri; mayman rispapis riqsichinapuni tiyan a. Chinukunapis, *menonokunapis* kay wak suyukunapi kawsayninkuta, siminkuta purichillankuqa ¿ichari? Chay chayaqi tukuypata tiyapuwanchik. Ichaqa, paykunajina simitawan, kawsaytawan purichiyta munaspaqa: sumaq qutuchasqa, ñiqichasqa, sunquchasqa, umachasqa ima qhichwa runaqa kana tiyan.

Jinata, kay wayna ñinjina: "...*Yo creo que* achkhata *significan* juk runapta kawsaynin, maypichus kawsachkan chay, imaraykuchus kawsan. *Seguramente castellanulla* nayman [parlayman] karqa chayqa *fácilmente* ripuyman karqa" (Tap10; 26: 2014). Jinapunitaq, wak kitipiq sasañapunitaq qhichwa simita kay kikin qhichwa jallp'apijina purichiyqa kachkan. Chaytaq, qhawarisqaymanjina qhichwa simiqa sara chakrawan ñinakun. Sara chakraqa mana chiripi, manataq q'uñipi sumaqta puqun: chiri kitipi, q'uñi kitipi, ch'aki jallp'api, t'uru jallp'apiqa mana puqunantajinachu puqun. Kikillantaq qhichwa simipis maypichari jallp'an chay kikinpi sumaqtaqa t'ikarin, muk'urin, puqurin, watiqmantapis p'uturimullantaq.

Wak kitipiri, jatun llaqtapiri, kay wayna Quchapampapi kawsayninta riqsirichiwanchikjina: sunturwasipipis, kallipipis, wasi ukhupipis kachun, mana kaypijinachu qhichwa runaqa kawsan. Jinapis, paypa simimanta riqsirinachik:

Tapuq:¿Wasiyki ukhupiri qhichwata parlankichikchu?

JC: *No pues, cada uno, nada hablamos, maaana, cruzanarikullayku. Juk wasarichkan, juk bañakuchkan, juk llusichkan, ¿qué vas a decir?*

Tapuq:¿Manachu *familia*jina mikhuypipis parlankichik?

JC: *Nooo, trampa a. Ni imapi. Compañerosniyman rini universidadpi, puru castellanu ari. Piman quechuapi parlapayasaq jaqaypiri.* (Qhaw13; 4: 2015)

Jinamanta, qhichwa simitaqa *Anzaldo* kitipi kawsachina tiyan. Quchapampapiqa kastillanu similla mayjina atinyuq, sumaq p'achallisqa purichkan. Qhichwa simiri k'umu k'umullamanta, manchachi manchachilla, mawk'a p'achawan thatkichkan.

4.3. TARIYKUNATA JAP'IQAY (INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS)

Anzaldopiqa simi tinkuymanta iskay yuyay tiyan: kastillanuwan qhichwawanqa ñañajina mana phiñanakuspa tukuy kitipi kawsakuchkanku (iskaysimiw purichkan); kastillanuwan qhichwawanqa phiñanakuchkanku, parlaqkunata qhichunakuspa maqanakuchkanku (urpasimi purichkan). Kastillanu simiqa patachasqa ruwaykunapi sinchita purin: kamachiy wasipi, jumpina wasipi, yachaywasipi, kallintinpiña kunanqa purichkan. Qhichwa simitaq chakrapi, wasi ukhupi, kallipi imallaña astawan kawsachkan. Chantapis, *Anzaldo* runaqa iskay simitapis yachachunku mana iskaysimiwtaqa allintachu purichichkanku. Kastillanu simita yacharquytawankamaqa kastillanullatañapuni parlapuyta munanku. Jinamantataq, *Anzaldopiqa* simi ithiy kachkan. Chaytari kay phichqa ruway sinchita yanapachkanku: (1) wawaman kastillanullapiña parlapayay, (2) yachaywasipi kastillanullapiña yachachiy, (3) mitmapuspa wak simillataña jap'ikapuy, (4) istitusyunpi kastillanu simillata kallpachay, (5) ruwapayayman, t'iqsichayman ima qunquriykukuy.

Chantapis, kay unay simi tinkuypi, qhichwaqa kastillanuwan nichhuta chaqrukapun; *Anzaldori* mana chaymantaqa ayqinchu. K'uskipaypi tapuchikuqkunap qhawarisqanmanjina, kay Quchapampa suyupiq tukuy qhichwataqa kastillanutawan chaqruta parlanchik. Kaypiri, ñawpaq sinrupijina, iskay yuyaywan tinkullanchiktaq: jukqa, qhichwata ajina chaqrullata purichiy; juknintaq, qhichwata ch'uwatera purichiy kachkan. Jinamanta, Qhichwañulqa parlaypipis, qillqaypipis qhichwa runata kastillanu simiyuq runatawan jap'iqanachiyta yanapan; chayraykutaq wakinqa (pisilla) qhichwaqa ajina chaqrulla purinman ñinku. Wakintaq (achkhamin kanku), chaqruta mana waliqchu, qhichwawan pukllakuywan ñinakun, qhichwata chinkachiyman pusachkawanchik ñinku; chaytaq, achkha runa ch'uwa qhichwata parlayta, qillqayta muq'inku. Qhawarisqamanjinari kay muq'iyta junt'ayqa –wakin ñinkupunitaq– sasa kachkan, parlaypiqa

tumpa sasa, qillqaypiri manapis chhika sasachu kachkan. Jinapis, sunqunchik ukhumantapacha munasunman chayqa atikunman; ichaqa, qhawarisqamanjina runaqa jasa ruwayllamanñapuni rinchik. Ch'uwata munayku ñinchik, ichaqa parlarparillanchik, mana ruwaypiqa ñisqanchikta junt'ayta mask'anchikchu.

Kikillantaq, qhichwa simipaqpis kastillanu simipaqpis imaymana yuyay tarikun: jukkunaqa chiqnikuq yuyaykuna, jukkunataq munakuq yuyaykuna kanku. Jinapis, tapurisqamanjina *Anzaldo* runaqa qhichwa simitaqa runatajina kawsayniyuqta qhawanku; qhichwa simiqa manam q'upatajina wikch'urparinapaqchu kachkan ñinku. Ichaqa, parlarparillankusina, runatajina kawsayniyuqtaquni qhawankuman chayqa, wawamanqa qhichwataraqmi yachachinkuman, mayman rispapis, imata ruwaspapis qhichwapim parlankuman, ¿ichari? Chantapis, wayna-sipaskunaqa qhichwa simiqa mana jasata chinkanqachu ñinku; qhichwa simiqa pachallan kakuchkan ñillankupuni –wawankumantaq kastillanullapi parlarichkanku–. Kuraqkunari manam jinatachu qhawanku; qhichwaqa ripuq watakunamanta ñiyqa nichhuta pisiyapuchkan ñinku. Jinapis, simita kallpachanapaqqa achkha yuyaychakuyta tarikurqa, astawanri: achkhata parlaypiwan, qillqaytapis purichiypiwan atiykukurqa. Ichaqa, qhichwataqa mana chay iskayllawanchu kallpachakunman: takiypi, llikapi, awaypi, qhawanapi, wayra-simipi, wakkunapi imapis kallpachakunmanmi.

Chantapis, qhichwa simiqa mana sapallanmantaqa kawsanmanchu, kawsananpaqqa suyuyuq kanan tiyan; jinallataq, kawsayman t'inkisqa purinan tiyan. Chaytaq, qhichwa runa: suyunwan, kawsayninwan, siminwan ima kikinachakunqa chayqa qhichwa simiqa mana jasata chinkapunqachu; manaqa, paray pachapi sach'ajina q'umirllata qhirqirinqa, qhallallarinqa.

Wakin runaqa –astawanqa jatun llaqtaman ripuqkuna– simiqa kawsayta kallpachanapaq mana chhika chaniyniyuqchu ñinku; kawsayqa p'achapi, tusuypi, mikhuypi, q'awaypi, ch'allaypi, wakkunapi ima kakuchkallan, kallpachakuchkallan ñinku. ¿Chayri jinachu? Mana simiyuq kawsayqa kawsasparaqjinaanqa, ichaqa tumpamantawanqa wañupunqa. Chaytaq, qhichwa simiqa kawsaywan sinchi t'inkisqa tarikun. Jinamanta, mallkiqa yakuwan kawsan; kikillantataq kawsaypis simiwan kawsan.

Runaqa machkha simiwanpis kikinachakuyta atillanchik. Chaytaq *Anzaldopipis*, wakin runaqa kastillanuwan, qhichwawan ima kikinachakunku. Jinapis, wakinqa kay iskay simitaqa mana kikillantachu qhawanku. Kastillanu simiqa runawan jap'iqanakunallapaq; qhichwa simiri mana chayllapaqchu, kawsaywan kikinachakunapaq ima kachkan, ñinku. Chayqa sumaq kachkan, ajinata q'alitu qhawasanman chayqa qhichwa siminchikqa mana jayk'aqpis chinkarinmanchu; machkha simita yachaspapis qhichwaraqmi ñawpaqpi kanman.

Chantapis, Simiqa rikhurisqan kitipim kawsan, wak chiqanman pasta wawatajina q'ipiykachasqaqa mana kallpachakunchu; jinamanta, wak simip suyuntaqa yupaychanallataq tiyan, mana rispa qhichwa siminchikta patanman churamusunmanchu. Jinapis, *Anzaldo* suyu qhichwap kitin kachkaptin, kastillanu simiqa kay kitita paypaq riqsikapuyta munachkan.

V. TUKUYCHANA (CONCLUSIÓN)

Chayqa ¿i?, manaraq imapi kay k'uskipayqa tukurparikun. “K'uskipaypa chaninchanka machkha kititapis, machkha ruwaytapis jap'ikuchun, mana ñawpaqta jap'iqakusqanta jap'iqaymi kachkan” (Taylor & Bogdan, 1996, p. 90). Chayraykumin, kay k'uskipaypiqa: qhichwa simip kastillanuwan simipuraypi kawsayninmanta, kastillanu simiwan chaqrukuyninmanta, qhichwata kallpachaymanta ima, runap yuyayninta jap'iqayta mask'akurqa. Jinamanta, kay phatmata qillqanapaqqa k'uskipaypi kaqkunata, astawanri: tapuykunata, p'itwiykunata, tariykunata, yuyay kanchata ima, khuskapurarichispa tawa rak'iyipi wakichikun. Chantapis, phichqa kaq rak'iyipqa k'amiyta riqsirichikun.

5.1. ANZALDOPI QHICHWAWAN KASTILLANUWANQA SIMIPURAYPI (PARLAQKUNATA QHICHUNAKUSPA) KAWSACHKANKU (EN ANZALDO EL QUECHUA Y EL CASTELLANO ESTÁN VIVIENDO EN CONTACTO PELEANDO POR HABLANTES)

Iskay simipis astawanpis (Weinreich, [1968] 1974) juk kitipi kawsaspaqa paykunapura tinkupurarikunankupuni kachkan. *Anzaldo* llaqtapiqa qhichwawan kastillanuwan simipuraypi tarikunku; chay tinkuypitaq puraqmanta chaqrunakunku. Kay qhipa watakunapiri, kay tinkupurayniqta kastillanu simiqa qhichwa simita ithichipuchkan. Wawakunaqa kastillanu simillamanña astawanqa p'utupuchkanku; wayna-sipaskunapis kastillanupipuni parlarquyta munanku. Jatun tata-mamakunari qhichwapi parlakuchkankuraqmi; chayraykutaq, wakin wawakunaqa iskay simiyuq llusichkanku.

Jinapis, chaytaqa manaraq k'uskipayta qallarichkaspa yachakurqaña. Chaytaq, kay k'uskipaypa jukñiqi juch'uy p'itwiyninqa: “*Anzaldo* llaqtapi kastillanu simip qhichwa simita ithichinayayninmanta runap yuyaychakuyninta tariy” karqa. Jinamanta, kay p'itwiymanjinaqa kastillanup qhichwata ithichiyninmanta runap yuyayninta yachaytam mask'akurqa; chayta jap'iqanapaq ruwakurqa.

Jinata, *Anzaldopi* tapurisqamanjinaqa, 35% runa qhichwa simiwan kastillanu simiwanqa ñañajinalla purichkanku, mana phiñanakuchkankuchu ñirqanku; qhichwa simiqa pachallan

kakuchkan mana pisiyachkanchu ñirqanku. Jinapis, kayjinata qhawaqkunaqa waynakuna, wawakuna astawan kanku. Ichaqa, 53% runaqa, imayna mana phiñanakunqankuchuri, kastillanuqa qhichwa simita p'unchawmanta p'unchaw chinkachipuchkan ñirqanku; wawakunaqa kastillanullamanña p'utupuchkanku ñirqanku. Jinapunitaq (Haboud M. , 2005), willayñiqpi, yachaywasipi, waqch'api, kampuntinpiña kastillanulla mayjinata q'umirlla qhallallarichkan; qhichwataq q'illulla wañurarparichkan. Jinapis, 12% runaqa, qhichwa simiqa kay simi tinkuypi kastillanu simita atipachkanraq ñirqanku.

Chaytaq, *Anzaldo* llaqtapi qhichwawan kastillanuwanqa parlaqkunata qhichunakuspa kawsachkanku. Qhichwa simiqa achkha jap'iypi: kallipi, kanchapi, wasipi, chakrapi, qhatupi,... kawsakuchkallarqa. Kunanri, kastillanu simiqa wakin kitita paypaq riqsikapuchkan. Kastillanu simiqa yachaywasipi, jampina wasipi, kamachiq wasipi imalla parlakuq; kunantaq kalliman, kanchaman, qhatuman, wasi ukhantinmanña jatunyachkan. Jinamanta, *Anzaldo* runap qhawarisqanmanjina qhichwa simiqa: wawa kastillanullamanña p'utupusqanrayku, chakra mana puqusqanrayku, yachaywasipi mana kallpachakusqanrayku, mitmapuyrayku, ruwapayay-t'iqsichayrayku ima astawan umphuchkan.

Jinapis, qhichwa simiqa mana sinchi unqusqaraqchu, ch'uju unquyllawanraq kachkan, jampiq kanraqmi. Chantapis, qhichwa simip ithiynintaqa kuraq runaqa ña t'ukurinkuña, yuyayta jap'inkuña; chaytaq achkhata parlanallapuni, wawamanpis yachachinallapuni ñinku. Wakin wayna-sipaskunapis ajinata yuyaychakunkuña; ichaqa, parasqankuqa manam sunqumantapachachu llusqimuspa jinan, parlallankusina. Jinapis, p'itwiypi mask'akusqantaqa junt'akun: 35% runaqa kastillanuwan qhichwawan mana ithichinakuchkankuchu ñinku; kaykunari wawakunawan, wayna-sipaskunawan astawan kanku. Ichaqa, 53% runaqa kastillanu qhichwata ithichichkan ñinku; kaykunaqa kuraqkuna astawan kanku. Chantapis, 12% runaqa qhichwa kastillanuta ithichichkan ñinku; kaykunari wawakuna, wayna-sipaskuna ima astawan kanku.

5.2. ANZALDOPIQA CH'UWA QHICHWATA MUQ'IKUN; ICHAQA CHAQRUSQATA KAWSACHIKUN (EN ANZALDO SE DESEA EL QUECHUA PURO, PERO VIVE EL MEZCLADO)

Kay k'uskipaypa iskayñiqi juch'uy p'itwiyninqa: “*Anzaldo* llaqtapi qhichwata kastillanutawan chaqruspa (Qhichwañulta) purichiyanta runap unanchakuyninta pallay” karqa. Jinamanta, qhichwa simiqa *Anzaldopiqa* tukuyniqpijinallataq kastillanu simiwan mayjinata chaqrukun; chaytataq wakin runaqa Qhichwañul sutiwan riqsinku. *Anzaldopi* tapurisqamanjina (aswakisqa tapuypi), kay chaqruta parlaytaqa wakin runaqa (23%) allin ñawiwana qhawanku; qhichwa runata kastillanu simiyuq runatawan jap'iqanachiyta yanapan, qhichwa yachaqaqkunatapis yanapallantaq ñinku, *Albópis* (1974) ñirqapunitaq. Jinapis, wakin runaqa (71%) chaqru qhichwata parlaywanqa mana sunqu junt'achu kanku; qhaqrusqaman-chaqrusqamanjina qhichwa simiqa chinkaripunqa ñinku. Ichaqa, wakinqa ch'inlla karqanku (6%), mana chaqrutapis ch'uwatapis chikllarqankuchu; kaykunari, astawanqa wawakuna karqanku.

Chaqrukunataqa tukuy simipis chaqrukunpuni; manapunitaq (Crystal, 2005) mayqin simipis t'iqsipiqa sapan ch'uwallaqa tarikunchu. *Inglés* simiqa 350 simimanta achkha rimawkunata jap'ikapun; ichaqa mana imaynachus kasqallantachu jap'ikapun; manaqa *inglés* simiman tikrakapun, chaywanraq paypaq riqsikapun. Qhichwa runapis chaqruyapuni munaspaqa kikinta ruwana karqa, manataq chayamusqantajinallachu jap'ispa chaqrupuna karqa, qhichwarichinaraqmi karqa.

Anzaldo runaqa qhichwa simitaqa mana parlaspallachu kallpachana, qillqaypipis kallpachanallataq tiyan ñirqanku. Ichaqa, tapurisqamanjina, astawanqa ch'uwa qillqatapuni purichiyta munanku (76%). Chaqru qillqata purichiyta munaqkunari pisilla karqanku (18%). Ch'inmanta kaqkunari, yaqa mana karqankuchu (6%). Jinamantataq p'itwiyta junt'akurqa.

5.3. ANZALDOPI QHICHWA SIMITA KALLPACHAQ YUYAYKUNAQA PARLAYPI QILLQAYPI IMA SAPHICHAKUNKU (EN ANZALDO LAS IDEAS QUE FORTALECEN EL QUECHUA SE BASAN EN EL HABLA Y LA ESCRITURA)

Kimsañiqi juch'uy p'itwiyqa: “*Anzaldo* llaqtapi tiyakuq runamanta qhichwa simita kawsachiq yuyaykunata tantay” karqa. Jinamanta, manaraq k'uskiyta qallarichkaspaqa, wayna-

sipaskunata kastillanullatañapuni parlapuqta uyarispachus imachus, *Anzaldo* runa qhichwa simita chiqnikusqanta yuyarqani. Jinapis, tapurisqamanjinaqa achkha runa qhichwataqa munakunku. Chantapis, yupamin qhichwa simitaqa kawsayniyuqta musyanku; mana q'upatajinachu qhawanku. Chayqa sumaq chaninchayuk kachkan. Chaytaqchari, wakin runaqa qhichwa simi mana jasata chinkanmanchu ñinku.

Jinapis, qhichwata kallpachanapaqa: wawa, wayna-sipas, kuraq, jatun tata-mama, tukuy, ima ruwaypipis, maypillapis qhichwata achkhata parlana tiyan ñinku. Kamachiqkunapis, umalliqkunapis qhichwapi parlarispa wakin runata kikinta parlayta muq'irichinanku tiyan ñillankutaq. Chayrayku, yachaywasipi, kamachiy wasipi, jampina wasipi, istitusyunpi ima, llamk'aqkunaqa qhichwa runataqa qhichwapipuni parlapayanankuta mañanku. Jinallataq, ruwapayaytaqa qhichwata kallpachanapaq rantikuna karqa, mana wak simita, wak kawsayta kallpachanapaqchu jap'ikuna karqa ñinku.

Chantapis, qhichwataqa mana parlayllapichu kallpachana, qillqaypipis kallpachanallataq tiyan ñirqanku. Kawsayninchikmanta qillqaykunata, takiykunata, yachaykunata puquchikunman ñispa yuyaycharikurqanku. Ichaqa, chaypaqa juk wakichiyta ruwana kanqa, *Anzaldo* kamachiqman chayachispataq utqhayllata junt'akunanta mañana tiyan ñinku. Jinamantataq kay p'itwiypi mask'akusqanqa junt'akullantaq.

Jinapis, kay p'itwiuy ukhupiqqa qhichwata kastillanuta ima chaninchaq yuyaykunata (munakuq, chiqnikuq yuyaykunata) jap'ikullarqataq. Chaypitaq, jukkunaqa qhichwata astawan munakunku; wakintaq kastillanuta astawan munakunku. Ichaqa, astawanqa iskaynintapuni khuskamanta purichiyta munanku. Chaytaq, qhichwata yachaspaña kastillanuta patanman churapuyqa mana sumaqchu kachkan, ñispa qhawanku. Jinapunitaq ¿i?, mana mayqinta chiqnikuspa puraqa (iskaysimiwta) purichina kanman.

5.4. KAWSAY, SUYU, KIKINCHAKUY IMAQA, SIMIP YAWARMASIN KANKU (CULTURA, TERRITORIO E IDENTIDAD SON HERMANAS DE LA LENGUA)

K'uskiymanjinaqa kimsa juch'uy p'itwiyllata taripayta mask'akurqa. Tarikusqanmanjinataq kawsaywan, suyuwan, kikinachakuywan ima simiman t'inkisqa p'uturimurqanku. Chayraykutaq, kay yuyaytaqa juk jatun mit'aypi jap'ikurqa; p'itwiykunap yapanjinataq churakun. K'uskipaytari tumpatawan misk'icharin.

Qhichwa simiqa parlarikusqan kitipi kawsan. Chaypimin astawan: sarajina wiñan, riwujina ijin, alwirajina t'ikan, kinwajina puqun; watiqmantapis papa k'ipajina p'uturimullantaq. Jinapis, mana tarpusqa, mana wanuchasqa, qhurasqa, jampisqa kaspaga mana puqunantajinachu puqun, pisimanta pisi wañurapun, mana para kaptinri ch'akipuytapis atin. Kikinta simipis mana wawaman yachachisqaqa, munachisqaqa; manataq kallpachasqaqa wañupuyta atillanqataq. Chantapis, mana chayllachu kachkan; chakraqa parawanpuni puqun; simipis kikillantaq parlaywanpuni purín. Chaytaq, tukuy ima ruwaypi, tukuyniqpi achkha parlay kanan tiyan, ñispa *Anzaldo* runaqa yuyaychakun.

Jinamanta, kay chakraqa kitimanjina, jallp'amanjina sumaq misk'ita puqun. Simipis kikillantaq, parlakunan kitipi –kampupi, juch'uy llaqtakunapi– astawan kallpachakun, astawan misk'ita parlarikun, takirikun, uyarikun, samarikun, musyarikun. Chaytaq, simitaqa mana pasta wawatajina q'ipiriykukuytawanqa kayman jaqayman apasunmanchu; sapa simip kitintapis yupaychanamin tiyan ñinku.

Qhichwa simiqa yawarpiña purichkan, ukhunchikpiña kachkan; mana ñuqanchik chaymanta pakakusunmanchu, ñispa *Anzaldo* runaqa t'ukurinku. Jinallataq, qhichwa simiqa wak'a kachkan, chaytaq mana paywanqa pukllakusunmanchu ñinku: kuka akulliyipi, pacha qhawaypi, yaku waqaychaypi, warmi munakuypi, takiypi, imaymana ruwaypi ñuqanchikwan purin. Jatun tata-mamanchikniqta, tata-mamanchikniqta ñuqanchikman yaykumun; ñuqanchikmantataq wawanchikman, allehhinchikman llusqinallantaq tiyan; purinallanpuni tiyan ñinku.

Jinapis, simiwan kikinachakuyqa sapa runamanta kachkan. Wakinri (Pierpaolo & Good, 2014), *Anzaldopiqa* qhichwa simiwanpis kastillanu simiwanpis kikinachakunkupunitaq, chaypaqqa

chayaqi tiyanmi. Jinamanta, machkha simitapis parlaytaqa atillanchik. Jinapis, (Fasold, 1996), (Green & Houghton, 1996), (Haboud M. , 2005), *Anzaldopi* wakin runaqa iskay simita yachaspaqa juk yuyayta jap'ina tiyan ñinku: kastillanu simiqa runawan jap'iqanakunallapaq, qhichwa simiri mana chayllapaqchu; qhichwa simiqa kawsayninchikwan kikinachakunapaq ima kachkan ñinku. Ichaqa, qhawaparisqamanjina wakin qhichwa runaqa kastillanuta atirquytawanqa manañapuni qhichwataqa parlarquyta munankuñachu.

5.5. K'AMIYKUNA (RECOMENDACIONES)

Pi qhichwa runapis mana qhichwa siminta parlan chayqa (Baker, 1993), qhichwa kawsayninpaqqa ch'aki k'ulluwan ñinakun. Kawsayqa kakunataqa kakuchkan; ichaqa wañusqajinalla kachkan. Jinamanta, qhichwa siminchikta saqipuspaqa, ñuqallanchiktaq siminchiktapis, kawsayninchiktapis sunqunpi khuchunawan t'uqsipunchik. Tata-mamakunari qhichwa siminchik pisichasqa kasqankurayku manaña wawaman qhichwapi parlarinchikchu, manañapunitaq yachananta munanchikchu; kastillanu simimantaq muq'iy muq'iyta –kusi sunqulla, uyatapis patata juqharispalla– yaykupunchik.

¿Chay ruwasqanchikri sumaqchu kachkan? Qhichwa simita wañuchispaqa ¿sumaq runa, kallpayuq runa kasqanchiktachu yuyakunchik? Qhichwa runaqa manam jinachu kanchik; qhichwa runaqa: jatun yuyayniyuq, kusi sunquyuq, k'uchi kanchik. Chaytaq, yachakunataqa machkha simitapis yachakunachik; ichaqa, amapuni siminchiktaqa q'upatajinaqa wikch'urparinachikchu. Qhichwa siminchikta manaña qunqanapaqqa wasinchik ukhupi mama-tatakunaqa wawanchikmanqa qhichwallapi parlapayanachik, kastillanuqa tukuyniqpi uyarikullan, tukuyniqpi purichkallan; chayrayku kay simitaqa mana yachachisqapis yachaqallanqanku.

Ñuqaqa simikamayuq kanaytaqa qhichwa runaraqmi kani. Chaytaq, qhichwapi parlani, qhichwapitaq qillqani. Jinata (Corder, 1992), qhichwata kallpachanapaqqa qhichwata parlaqkuna, purichikuna kananku tiyan; manataq simimanta parlaqkunachu, simimanta yachayniyuqkunachu kananku tiyan. Kay simimanta yachayniyuqkunaqa wakin kutiqa manam chawchu simillatapis parlankuchu; ichaqa imaynachus parlakunanta, imaynataqchus qillqakunanta jina-kayjina ñispa,

qhichwa runap umanta muyuchinku. Kay simimanta parlaqkunaqa kayjina kanan tiyan, kay jukjina kanan tiyan, ñinankutaqa qhichwatapis, mayqin chawchu simitapis paykuna kikin: parlaspa, qillqaspa kallpachananku karqa.

Kay k'uskipayqa ñancharisqa qhichwawan qillqakun. Jinapis, mana pitapis kayjinatapuni qillqay, kay sanampawanpuni qillqay ñiymanchu. Ñuqaqa kamachipi ñisqanta junt'asaq, chaywan qillqaptiytaq sunquy junt'asqa tarikun. Chaqruta qillqaytapis atillaymantaq; ichaqa q'asa sunqulla ruwayman. Jinapis, tata 'Rumi Kancha' ñinjina, mana chaymanta ch'aqwanapaqchu kaypiqa kachkani, mana chaypi umata muyuchikunapaqqa, manataq q'asa sunqu qhipanapaqqa munasqanchikmanjinachari qillqana kanqa; jinapis qillqana kanqa, ñawirinataq kanqa, chay k'aminyiyqa kachkan; pisimanta-pisi jayk'aqpis ch'uwa kapunqapuni.

VI. WAKICHIY
(PROPUESTA)
“QHICHWAWAN KIKINCHAKUY WASITA PAQARICHIY”
(CREACIÓN DE UN CENTRO DE LA IDENTIDAD QUECHUA)

Ña k'uskipaypa 'tariykunata riqsichiynin' phatmapi rikunchikña, qhichwa runaqa qhichwa simita kawsachiyta, chantapis kallpachayta munan. Chaytaq, qhichwa simita kallpachanapaq; chantapis qhichwa kawsaywan, qhichwa simiwan kikinachakunapaq juk Wasita *Anzaldo* llaqtapi paqarichiyqa sumaq kanman.

Kay 'Qhichwawan Kikinachakuy Wasita' purichiypiri kamachiq, istitusyunkuna, q'ala *Anzaldo* runa ima yanapanakuna tiyan; tukuymanta thatkichina kanqa.

6.1. CH'AMPA (PROBLEMA)

Wakin k'uskichikuqkuna ñinkujina, *Anzaldopiqa* qhichwa simi kawsachkanraq, ichaqa kastillanuqa kitimanta kiti qhichwataqa ithichipuytañapuni munachkan. Wawakunaqa kastillanu simillamanña p'utupunku; wayna-sipaskunaqa iskaynin simita parlayta yachankupis, ichaqa kastillanuta parlayllamanña astawan aysakunku. Jinamantataq, kastillanuqa tukuypaq muq'isqan kachkan. Qhichwawanri *Anzaldo* wawakuna wayna-sipaskunaqa mana kikinachakuspa jinankuchu, manataq tata-mamakunapis, yachaywasipipis qhichwata munakuyta sunqullichinkuchu; chaytaq qhichwa simiqa llawch'iyapuchkan.

Chantapis, *Anzaldo* runa ñinjina, llaqta ukhupiqqa mana qhichwa qillqayqa purichkanchu, jinamanta qillqayqa qhichwata mana chhika kallpachachkanchu; ichaqa paykunaqa ch'uwa qillqayta atikuyta munanku, mayjinata muq'irinku. Paykunaqa: kawsayta, ñawpakamayta, takiykunata, yachaykunata, wakkunata ima qhichwapi qillqakunman ñinku, ichaqa mana qillqayta atinkuchu; chayri juk ch'ampa kachkan.

Kay iskay ch'ampata *Anzaldo* runaqa sapa p'unchaw rikunku, ichaqa manam ukhumantaaq khuskirinkuchu; chayraykutaq, paykunaqa qhichwap pisiyayninmantaaq mana chhika llakirikunkuraqchu. Wakinri, "...ma *creenichu facilta quechua* chinkanantaaq,... imaynata chinkanqa, ma, *difficil* chinkanan, ma *creenichu* chinkananta..." (Tap7; 25: 2014), ñillankupuni;

wawankumantaq kastillanullapi parlapayanku. Chantapis, qhichwa simita qillqaypi purichiyta munanku, manataq yachaywasipi junt'akunantaqa mañankuchu: "...hasta bachilleres kanankukama aplicakunman, incluso más todavía en la Universidad. Kunitan a los pequeños no más yacharpachinki Daniel, hasta 6tokamalla quechuata y después jaqaymanri ¿pi yachachinqa?, qunqapunku igual, castellanoman tukupunku" (Tap11; 31: 2014). Ichaqa ñirparillanku, mana junt'achiyta mask'ankuchu. Jinamanta, paykuna mañasqankurayku, qhichwa simiqa qillqayman jatunyanan tiyan, qillqakunan tiyan.

6.2. ATIKUYNIN (FACTIBILIDAD)

Kay wakichiypa atikuyninqa tawa yuyaypi saphichakun: (1) Qhichwa simiqa *Anzaldo* llaqtapiqa parlakunraq. (2) Jinallataq, *Anzaldo* runaqa qhichwata kallpachaytaqa munanku, chantapis qillqayta muq'inku. (3) Kikillantaq, alkaltiyapi kamachiqkunaqa yanapata churasunmanpuni ñirqanku (ichaqa wakkunaña kunanqa yaykurparinku; jinapis mana qhisachanankuta suyakunchu). (4) Chantapis, *Bolivia* Ñawra Suyu Kamachipiqa chawchu kawsayta, chawchu simita kallpachanapaq chayaqi churasqa, riqsisqa kanñamin. Chayraykutaq, patamantapacha kamachikamusqanrayku, *ILC-Qpis Cliza* llaqtapi qhichwa kawsayta, qhichwa simita kallpachaypi purichkanña. Kay llamk'ayri chay qhichwa ñanchayninkupi atiykukun, qillqapis chay ñanpipunitaq kachkan.

Jinallataq, qhichwata kallpachanapaq imaymana kamayniyuq waynakunawan tumpatumpata parlarikurqaña; paykunari mayjina sunqu junt'alla: ruwana tiyan, ruwanapuni tiyan ñirqanku. Chantapis, *Anzaldopi* llamk'aq istitusyunkunaqa imallawanpis yanaparinankuta suyakun. Jinamanta, p'anqakunata jurqhunapaq, tallirkunata ruwanapaq, raymikunata wakichinapaq istitusyunkunamanta, alkaltiyamanta, qullqiyuq runamanta ima yanapata mañarikunqa. 'Qhichwawan Kikinchakuy Wasitari' alkaltiya churananta mañakunqa.

Anzaldopi p'anqakunata qillqanapaq yuyayqa aywirichkan: jampinamanta, pacha qhawaymanta, chakra uywaymanta, kawsaymanta, imaymana yachaymanta willayqa phurmurichkan. Jatun tata-mamakunaqa yachayninkuta purichiyanta wañuchkanku. Tukuy

chayta qhichwa simipi qillqakunman, p'anqakunapi, llikapi imataq llusichikunman chayqa, qhichwataqa patayarichikunman; chantapis yachaywasipi ñawirinankupaqa sumaq kanman.

6.3. PAQTACHA (JUSTIFICACIÓN)

Kay wakichiyqa qhichwa parlaq runamantapacha llusimun. Paykunari –wawapis, wayna-sipaspis, kuraqkunapis– qhichwa simitaqa tukuyniqpi parlaspa kallpachana tiyan ñinku. Chantapis, qillqayta yachanallataq tiyan ñinku; parlaytaqa qillqaywan kallpachana tiyan ñinku. Ichaqa ñirparillanku, simillapi qhipakapun; parlasqankutaqa wayralla apakapun, mana ruwaypiqa junt'aq rinkuchu. Qhichwa simiqa parlaypi tumpa kallpayuqraqpis kachun, kastillanu simiqa tukuypa muq'isqanmi kachkan. Jinapis, wayna-sipaskunapuni kastillanupi astawan parlapunku; kuraqkunari manataq simiwan kikinachakuymantaqa k'amirinkuchu.

Kaywanqa mana qhichwallatapuni kallpachana ñikuchkanchu; manaqa iskayninta purichinalla kachkan. Ichaqa, qhichwa runaqa kastillanuta atirquytawanqa manañapuni qhichwataqa parlarquyta munanchikchu; chayri mana jinachu kanan karqa. Qhichwa runaqa qhichwata, kastillanuta, inklista, chinuta, machkha simitapis, mayqin simitapis atikunalla tiyan; ichaqa, chaywanqa mana qhichwanchiktaqa saqipunachu tiyan, qhichwallanchikman wak simikunata yapaykurina tiyan.

Chaypaq, qhichwawan kikinachakuyta sunqupi jap'iyqa sumaq kachkan. *Anzaldo* runari, wawaman, wayna-sipasman ima, maymantachus kanchik, ima yawarchus kanchik, yuyayta jap'ichina tiyan ñinkupunitaq: “...Kunankama *solamente idiomallata*raq yachachichkanku; manaraqpuni yachachichkankuchu *el origen del quechua*, ima yawartaq, maymantataq karqa, maymantataq llusimurqa, imaptintaq kay *Cochabamba*, o kay *Anzaldo*jina *quechuas* ñisqa kunankama *reconocesqa* kachkanchik,... *Entons, más bien* chaykunastawan *exigina* kanman yachachinankuta ¿no?, *no solamente el idioma*” (Tap8; 29: 2014). Jinata, kay wakichiyqa qhichwa simita munakuyta, qhichwa simiwan kikinachakuyta, qhichwapi qillqayta, parlayta ima kallpachanqa. Chaytapunitaq qhichwa runaqa mañarqanku.

6.4. TARIPAY (FINALIDAD)

Kay wakichiypa taripayninqa *Anzaldo* llaqta ukhupi qhichwa simita kallpachay kachkan. Chaypaqri, *Anzaldo* runataqa qhichwa simip ithiyinmanta t'ukurichina kachkan; ithillanqapuni chayqa, yachayninchik chinkarinqa, qhichwa runari paywan chinkapullasuntaq ñispa, yuyaycharinataq sunqucharinataq tiyan.

6.5. P'ITWIYKUNA (OBJETIVOS)

Jatun p'itwiy (Objetivo general)

- Qhichwa kawsayta qhichwa simitawan kallpachanapaq kikinachakunapaq ima, *Anzaldo* llaqta ukhupi 'Qhichwawan Kikinachakuy Wasita' paqarichiy.

Juch'uy p'itwiykuna (Objetivos específicos)

- *Anzaldo* llaqtapi, wawakuna wayna-sipaskuna ima, qhichwa kawsayta munakuywan musyanapaq, qhichwa simitataq runatajina kawsachinapaq, tallirkunata ruway.
- *Anzaldo* llaqtapi, wawakunaman wayna-sipaskunaman ima, parlaytawan qillqaytawan yachachiy; chantapis, imaymana qillqata puquchispa, p'anqapiwan llikapiwan riqsichiy.
- *Anzaldo* llaqtapi qhichwa kawsayta kallpachanapaq qhichwa raymikunata ruway (festivales, ferias y eventos culturales).

6.6. JAWMACHIKUQKUNA (BENEFICIARIOS)

Kay wakichiyqa *Anzaldo* qhichwa runamantapacha llusqsimun; chayrayku tukuy paykunapaq kachkan. Astawan qayllamantari qhichwa kawsaywan kikinachakuyninkuta chinkachiqkunapaq, qhichwa parlayta p'inqakuqkunapaq, qhichwa parlayta yachakuyta mask'aqkunapaq, qillqayta atikuyta munaqkunapaq ima kachkan. Paykunaqa: yachaywasipi yachaqaqkuna –wawakuna, wayna-sipaskuna– astawan kanqanku; ichaqa jawapi kaqkunapaqpis mana wichq'asqachu kanqa.

Qhichwa simiqa kawsayniyuqmi; payqa yarqhayniyuq, ch'akiyniyuq kachkan. Jinamantataq, qhichwa simipis kay wakichiywanqa jawmachasqa kallanqataq: sumaq mikhusqa, ch'akiynin thasnusqa, mayjina munasqataq rikhuringa.

6.7. WAKICHIYTA ÑANCHARIQKUNA (PRINCIPIOS ORIENTADORES DEL PROYECTO)

Kay wakichiyta ñanchariqkunaqa qhipan jamuq yuyaykunapi saphichakunku:

Qhichwa simiqa runajina kawsayniyuqmi, mana q'upajina wikch'urparinachu kachkan. Chaytaq, tata Hagege (2002) ñinjina, simikunaqa kawsayta quwanchik, ripuq kawsaytapis jallch'anku; paykunapis kawsayniyuq kanku. Chaytam qhichwa runamanqa yuyarichina kachkan; chantapis, wawakunaman, waynakunaman astawan ukhuchana kachkan. Yachaywasipiqqa simi mana kawsayniyuqchu ñiwarqanchik, kunanqa chay yuyayta umanchikmanta wikch'una tiyan. Qhichwa simiqa kawsayniyuq qhawakunan tiyan.

Jon Sarasuap yuyaychakusqanmanjina (Llikapi ch'aqwarisqa: 08.09.14), simiqa kawsaypa chawpin kachkan, kawsaypa yawarninwan ñinakun. Wakin runaqa, mana qhichwa simita parlankuñachu: “takiyta, tusuyta, mikhuyta, ch'allayta purichichkani, chaywanqa qhichwa kawsaytaqa kallpachachkallani” ñinku; simiri imapunitaq, kawsayqa mana simiwanpunichu kawsanqa ñillankupuni. Ichaqa, simipipuni yachayqa, pacha qhawayqa, kawsay pacha waqaychayqa imaynatachus tata-mamanchik, jatun tata-mamanchik willawarqanchik kikin purin, wak simipiqqa mana kikinñachu rin.

Jinallataq (Sánchez J. M., 1985), simiwan runawan t'inkiypi kawsayninchikta tawa yuyaypi riqsichiwanichik: (1) Mana ñuqanchikwanqa mana simiqa kawsanchu; ñuqanchiktaq mana simiwanqa mana kawsallanchiktaqchu. (2) Tukuy juk kitita simipi jap'inchik; ichaqa simiqa kikillantaq juk kitita ñuqanchikpi jap'illantaq. (3) Juk simipi maykamachus chayanchik, chay simipis chaykamallataq ñuqanchikman chayawanchik. (4) May pachachus simi ñuqanchikpaq chaninchayuq, chay pachalla ñuqanchikpis simipaq chaninchayuq kanchik. Kay yuyaykunatari – wakichiy purinanpaqqa– sumaqta khuskirispa sunqupi jap'ina tiyan.

Chantapis, tata *Darrellqa* (2000) simi kallpachana ñanpiqa kay phichqa yuyayta qullawanchiktaq: (1) Simita kutirichinapaq, kallpachanapaq imaqa, ama pitapis kutirichinalla ñispa qunqurikuychu. (2) Mana simita kutirichiya munaqkunawanqa ama jayk'aqpis atipanakuychu. (3) Simita kutirichina ñispa, ama parlallayraqchu, ñapis ruwaypacha. (4) Ama ruwaychik ñillaychu; qam kikin ruwayniykiipi rikuchiy. (5) Simitaqa ama yachaniña ñispa saqipuychu, wak ruwaykunapi astawan kallpachallaypuni. Kay yuyaykunaqa sumaqpuni kachkan. Jinamanta, mana pipis qhichwa kallpachaypi yanapakuyta munaptinkuqa kay phichqa yuyayta purichikunqa. Ichaqa, wakin wawqi-panakuna yanapayta munaptinkuqa kusionqa jap'ikunqa; achkhamantari astawan kallpawan simitaqa purichikunqa.

Chaymantaqa, mama *Mary Louise Pratt* (Ch'aqwariypi, Quchapampa: 01.04.15), simi kuraq runamanta sullk'a runaman puriyinpi mana p'itisqa qhipakunanpaqqa phichqa yuyayta riqsichiwanichik: (1) Simita yachakunapaqqa achkha **pacha** kanan tiyan. (2) Simita yachakunapaqqa **jump'**inchikta churana tiyan. (3) Simita yachakunapaqqa chay simita atiyta **muq'ina** tiyan. (4) Simitaqa pimantapis **jap'ikuna** tiyan, (tata-mamamantapis, kuraq wawqi-panamantapis). (5) Simitaqa **purichina** tiyan, parlana tiyan. Kay phichqa yuyayqa tukuypa makinpi achkhamanta kanan tiyan; juknillanpis mana kaptinri mana simiqa purinqachu.

Chantapis, tata *Cerrón-Palomino* (1991), kastillanuwan qhichwawanqa simi tinkuypi tarikunku; kay simi tinkuypiri mana khuskamantachu purichkanku. Kastillanuqa qhichwata uranchakapuytapuni munan. Jinamanta, simi mañanakuyqa qhichwa simita kallpachana kachkaptin kastillanup urallanman churapuchkan. Chayrayku, simi mañakuy, simi chaqruy imaqa mana qhichwataqa wiñaqta saqinkuchu. Qhichwa simiqa pisimanta pisi kallpanta chinkachichkan; kastillanutaq pisimanta pisi ithichipuchkan. Chaytaq, ch'uwa qhichwata purichina kanman, ñispa k'amiriwanichik. Jinamantataq: kay k'uskipaypipis, qillqata yachachinapaqpis ch'uwa qhichwata purichikunqa.

6.8. RUWAYKUNAP YAWÑAPAYNIN (PLANTEAMIENTO DE LAS ACCIONES/ACTIVIDADES)

Kunanqa, kay wakichiy ñawpaqman rinanpaq ruwaykunata riqsisunchik. Kay ruwaykunari *Anzaldo* runap mañasqanmanjina rinqa; chantapis, p'itwiykunamanjina rak'ikun. Ichaqa, kay ruwaykunata p'itwiymanjina manaraq wakichichkaspaqa wak ruwaykunaraq junt'akunqa, kaykunataq kanku:

***Anzaldo* runawan juk tantanakuyta ruway**

Kay Wakichiyta purichiy qallarinapaqqa juk tantanakuyraq ruwakunqa. Kay tantanakuypiq k'uskipaypi (*Anzaldo* llaqta ukhupi qhichwa simip kawsaynin) tarikusqanta *Anzaldopi* tiyakuq runaman riqsichikunqa. Jinamantataq, paykunaqa qhichwap ithiyninta ukhumanta yachariytawan, kutirichiq llamk'aykunapi yanapayninkuta churanqanku; wawankutapis (wawata, wayna-sipasta) Qhichwa Wasiman kachamunqanku.

Qhichwawan kikinchasqa qututa wakichiy

Ña tantanakuyta ruwaspaqa, qhichwa kawsaywan, qhichwa simiwan ukhumanta kikinchasqa kaq runawan, qhichwata qayllamanta munakuq runawan ima juk qututa wakichikunqa (imaymana kamayniyuqkuna). Kay qutu ukhupi kaq runaqa sumaqa juñuchakunqanku, kay wakichiyta purichinapaqtaq khuskamanta umallikunqanku: ruwaykunata, tallirkunata, chaninchaykunata, wata watanata, wakkunata ima t'ukurispa wakichinqanku. Chaytaq, kay qututa wakichiyqa sumaq chaninchayuqmi kachkan. Paykunamin qhichwa kawsayta, qhichwa simita kallpachanapaq imaymanata yuyaycharikunqanku; tukuy chaymantataq kay wakichiy misk'ichakunqa.

Qhichwawan kikinchasqa qutup llamk'aynin

Qhichwawan kikinchakuq qutu ukhupi kaqkunapaqqa juch'uy qutukunapi llamk'ayta rak'ikunqa; chaymanjinataq p'itwiykunata junt'ayta mask'akunqa. (1) Jukkunaqa, 'Qhichwata munachiqkuna' sutiuyuq: qhichwata (kawsayta-simita) munakunapaq, paywantaq kikinchakunapaq tallirkunata, kulukyukunata, ch'aqwariykunata, wakkunata ima wakichinqanku. (2) Wakkunaqa,

‘Parlachi, qillqachiqkuna’ sutiyaq: qhichwa parlayta, qillqayta ima yachachinqanku, qillqata puquchinqanku; chantapis tukuy ruwakusqanta llikapi, p’anqapi jurqhunqanku. (3) Wakinri, ‘Kawsayta munachiqkuna’ sutiyaq: qhichwa kawsayta kallpachanapaq raymikunata –takiymanta, arawiyanta, wayk’uymanta, awaymanta, tusuymanta, jampiyanta, imaymana yachaymanta– wakichinqanku.

Istitusyunkunap yanapanta mask’ay

Istitusyunkunaman –yachaywasiman, iñiywasiman, jampina wasiman, alkaltiyaman, pulisiyaman ima– kay wakichiyta jaywakunqa; wakichiy ñawpaqman purinanpaqtaq yanapayninkuta mask’akunqa. Mayqin istitusyunkunachus, *ONG*chus, tantanakuychus kay wakichiypi qullqiwan yanapaqkunata tarikunqa. Chantapis, *CSUTCA*, *27 de mayo* warmikuna, *OTB Anzaldo*, wak qutuchakuykunawan ima qayllamanta purikunqa; kamachiqkunap yanapaynintapis mat’irikunqa. Qutupi llamk’aspaqa astawan jasata imatapis tarinchik. Ichaqa, tata *Darrell* (2000) k’amiwanchikña, mana pi munaptinpunichu kay llamk’ayqa ñanchakunqa; manam pitapis jinarinalla, kayjinarinalla ñispaqa qunqur chakikunqachu, munaptinku ruwakunqa, mana munaptinkupis ruwakullanqataq.

Qhichwawan Kikinchakuy Wasita paqarichiy

Kay qhichwa wasi ukhupiq qhichwallapi imatapis puquchikunqa, manam wak simiqa purichikunqachu. Ichaqa (Sichra, 2005), qhichwataqa mana kay wasillapichu kallpachakunan tiyan; qhichwaqa yawarmasi ukhupi, llaqta ukhupi, llamk’aypi, tukuy ruwaypi purinan tiyan. Kay wasi ukhullapiqa mana jayk’aqpis kallpachakunmanchu. Chaytaq, kay Qhichwa Wasiqa llaqtaman kicharisqamin kanqa, llaqtawan sumaq t’inkinasqa purinqa. Chantapis, kaymantapacha qhichwata kallpacha ruwaykuna p’uturinganku, llaqtapitaq wiñanqanku.

Kunanqa, tawak’uchupi p’itwiykunamanjina tukuy ruwaykunata, ruwaqkunata, pachata ima riqsirinachik:

P'itwiykuna	Ruwaykuna	Ruwaqkuna	Pacha
<i>Anzaldo</i> llaqtapi, wawakuna wayna-sipaskuna ima, qhichwa kawsayta munakuywan musyanapaq, qhichwa simitataq runatajina kawsachinapaq, tallirkunata ruway.	- Qhichwata k'acha sunquwan musyanapaq, paywan kikinachakunapaq, runatajina qhawanapaq, wasipitaq wawaman yachachinapaq tallirkunata ruwakunqa. - Qhichwata tukuyniqpi parlaspa, qhichwata munakuyta <i>Anzaldo</i> runaman muq'irichikunqa. - Alkaltiyawan, wak istitusyunkunawan ima, t'inkiya wakichikunqa; t'inkiypitaq llamk'akunqa. - Imaymana kamayniyuqkuna, jatun tata-mamakuna, tukuy munaqkuna ima: kawsaymanta, <i>Anzaldop</i> ñawpakamayninmanta, yachayninkumanta, puriyininkumanta, wakkunamanta ima, qhichwapi runaman tallirta, kulukyuta, ch'aqwariyta riqsichinqanku.	Qhichwawan kikinchasqa qutu Istitusyun-kuna <i>Anzaldo</i> runa (wawa, wayna-sipas)	2 wata muyuykuyta sapa killataq jukta.
<i>Anzaldo</i> llaqtapi, wawakunaman wayna-sipaskunaman ima, parlaytawan qillqaytawan yachachiy; chantapis, imaymana qillqata puquchispa, p'anqapiwan llikapiwan riqsichiy.	- Qhichwawan kikinchasqa qutuqa qhichwata parlayta yachachinqa; tumpa yachakunamanñari astawan ukhucharinqa. - Qhichwawan kikinchasqa qutuqa qhichwa qillqayta atikuyta munaqkunaman yachachinqa; chantapis, qhichwapi imaymana p'anqata puquchinqa. - Wawakunaqa takiyta, arawiyta, yachaykunata,... qillqanqanku; wayna-sipaskunataq nuwilata, <i>Anzaldop</i> kawsayninta, t'ukuriq qillqata, wakkunata ima qillqanqanku. - Kay qillqakunaqa llikapipis p'anqapipis qullqi kasqanmanjina jurqhukunqa.	Qhichwawan kikinchasqa qutu Istitusyun-kuna <i>Anzaldo</i> runa (wawa, wayna-sipas)	2 wata muyuykuyta sapa qanchischawpi juk sukhayaytawan ch'isiyaytawan. P'anqakunaqa wata tukukuyta llusichikunqa.
<i>Anzaldo</i> llaqtapi qhichwa kawsayta kallpachanapaq qhichwa raymikumata ruway (festivales, ferias y eventos culturales).	- Kanchapi: takipayanakumanta, tusuymanta, p'achallikuymanta raymita wakichikunqa. - Kanchapi: puquchiymanta, wayk'uyamanta, mikhuymanta, tusuymanta raymita wakichikunqa. - Kulisiyupi: arawimanta, jawariymanta, takiyamanta, tusuymanta, awaymanta, jumpimanta, imaymana yachaymanta ima raymita wakichikunqa. - Aya pampapi: urpu ruwaymanta, nuna suyaymanta-kacharpaymanta, kunkaymanta, wallunk'amanta, takiyamanta ima, raymita wakichikunqa.	Qhichwawan kikinchasqa qutu Istitusyun-kuna <i>Anzaldo</i> runa (wawa, wayna-sipas)	2 wata muyuykuyta <i>Anzaldop</i> jatun raymikumanta-wan tinkuchikunqa. (<i>Carnaval, Feria agroecológica, 20 de octubre, Todo santos</i>)

6.9. CHANINCHAY (EVALUACIÓN)

Chaninchayqa Qhichwawan Kikinchasqa qutu ukhupi kaqkunap t'ukuriyninmanjina ruwakunqa. Chantapis, wakichiy purisqanmanjina sapa killa tukukuypi chaninchakunqa. Kay qhipan tawak'uchupi pisichakun.

P'itwiykuna	Chaninchaqkuna
<i>Anzaldo</i> llaqtapi, wawakuna wayna-sipaskuna ima, qhichwa kawsayta munakuywan musyanapaq, qhichwa simitataq runatajina kawsachinapaq, tallirkunata ruway.	Qhichwa runaqa (wawa, wayna-sipaskuna) qhichwa siminwan sunqun junt'asqa tarikun; mayjinata munakun, mana p'inqakuspataq tukuyniqpi parlarikun; tata-mamakunapis wawankuman yachachinku.
<i>Anzaldo</i> llaqtapi, wawakunaman wayna-sipaskunaman ima, parlaytawan qillqaytawan yachachiy; chantapis, imaymana qillqata puquchispa, p'anqapiwan llikapiwan riqsichiy.	Qhichwata mana parlay yachaqqkunaqa qhichwa runawan ñapis qhichwapi parlarinkuña. Qillaqapis ñanta kicharikun; imaymana p'anqakunata qhichwapi qillqakun, llikapipis purichikun.
<i>Anzaldo</i> llaqtapi qhichwa kawsayta kallpachanapaq qhichwa raymikunata ruway (festivales, ferias y eventos culturales).	Qhichwa runaqa qhichwa kawsayninta, kusikuynta, puquchiyninta, yachayninta, wakkunata ima raymikunapi tukuyman riqsichin; qhichwa kawsayniyuq kasqanraykutaq umata patata juqharirin.

6.10. JARK'AQIKUNA (OBSTÁCULOS)

Kay wakichiy junt'akunanta jark'aspaqa ichapis ch'ampakuna rikhurinkuman, kaykunataq kankuman:

- Wakin runap, qhichwa simita millay ñawiwana qhawaynin. Qhichwa simiqa imapis kachun; kastillanu simita, inklis simita yachakuna, purichinataq ñiynin.
- *GAMA*, istitusyunkuna, *ONG*kuna, qullqiyuqkuna ima, qhichwa simita kallpachaypi mana yanapayta munayninku.
- Qhichwa runap qhichwa kawsayta 'ñawpa *tiempo*' ñisqanku, qhapaq runaman rikch'akuyta muq'isqanku, jatun llaqtallamanñataq ripuyta munasqanku.
- Tata-mamakuna wawakunaman qhichwa simita munakuyta, kawsachiyta ima, mana k'amiyninku; Qhichwawan Kikinchakuy Wasimantaq mana kachamuyninku.
- Yachaywasipi tukuchinakama –atikuptinri sunturwasintinpi– qhichwa simita purichiyta mana junt'achiyninku.

ÑAWIRISQA P'ANQAKUNA
(REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS)

- Aitchison, J. (1993). *El cambio de las lenguas: ¿progreso o decadencia?* Barcelona, España: Ariel.
- Alba, A. (1996). *Huarás: Historia de un pueblo en transformación*. Carás, Perú: El Inca.
- Albó, X. (1974). *Los mil rostros del Quechua. Sociolingüística de Cochabamba*. Lima, Perú: Instituto de Estudios Peruanos.
- Albó, X. (1999). *Indígenas urbanos en América Latina*. La Paz, Bolivia: CIPCA.
- Altamirano, T. (1988). *Cultura andina y pobreza urbana: Aymaras en Lima metropolitana*. Lima, Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Álvarez-Gayou, J. L. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y metodología*. D.F., México: Paidós.
- Apaza, I. (2000). Actitud, situación de las lenguas nativas y tareas de la normalización lingüística. *Lengua* (10), 109-134.
- Appel, R., & Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona, España: Ariel.
- Areiza, R., Cisneros, M., & Tabares, L. (2004). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá, Colombia: Ecoe.
- Arratia, V. (2004). *Primero la identidad cultural, después la EIB. Concepciones sobre las lenguas y las culturas originarias en tres unidades educativas de la ciudad de Cochabamba*. Cochabamba, Bolivia: Tesis de maestría, UMSS PROEIB Andes.
- Ascencio, M. (2013). La preservación de un idioma: ¿a partir de una política o una planificación lingüística? *Teoría y Praxis* (23), 23-40.
- Ayaviri, J. D. (2013). *Anzaldupi wata muyuykuyta kawsay*. Cochabamba, Bolivia: Tesis de Grado.
- Baker, C. (1993). *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*. Madrid, España: Cátedra.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York, Estados Unidos: Henry Holt.
- Bobaljik, J. (2001). Visiones y realidades: participación del investigador-actor-indígena en el mantenimiento de lenguas indígenas. *Pueblos indígenas y educación* (49-50), 43-63.
- Bolaño, S. (1982). *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*. D.F., México: Trillas.
- Braslavsky, C. (2006). Diez factores para una educación de calidad para todos en el siglo XXI. *REICE Revista Electrónica Iberoamericana sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación*, 4 (2e), 84-101.
- Bustamante, M. (2001). *La construcción de relaciones interculturales en un contexto socioculturalmente eterogéneo: el caso de la comunidad de Montecillo (Tiquipaya)*. Cochabamba, Bolivia: Tesis de maestría, UMSS PROEIB Andes.
- Camacho, H. (1990). *Anzaldo, enfoque: histórico, geográfico, económico y costumbrista*. Cochabamba, Bolivia: S/E.
- Camacho, H. (2010). *Anzaldo sus vivencias y poemas*. Cochabamba, Bolivia: Kipus.

- Carbajal, V. C. (2006). *Cambio y conservación intergeneracional del quechua*. La Paz, Bolivia: Plural/UMSS/PROEIB Andes.
- Carranza, F. (1993). *Resultados Lingüísticos del Contacto Quechua y Español*. Lima, Perú: CONCYTEC.
- Cerrón-Palomino, R. (1988). Unidad y diferenciación lingüística en el mundo andino. En L. E. López, *Pesquisas en lingüística andina*. Lima-Puno, Perú: CONCYTEC/GTZ/Universidad Nacional del Altiplano.
- Cerrón-Palomino, R. (1990). Aspectos sociolingüísticos y pedagógicos de la motosidad en el Perú. En R. Cerrón-Palomino, & G. Solís (Eds.), *Temas de lingüística amerindia* (pp. 153-180). Lima, Perú: EdGraf S.R.L.
- Cerrón-Palomino, R. (13 de marzo de 2014). Entrevista a Rodolfo Cerrón-Palomino. *Palabra del Perú*. (C. Arrunátegui, Interviewer) Perú.
- Cerrón-Palomino, R. (1991). Préstamos, elaborados léxica y defensa idiomática. En Raymi 14 (pp. 1-29). La Paz: Centro Cultural JAYMA
- Chi-Canul, H. (2011). *La vitalidad del Maaya T'aan. Estudio etnográfico de la comunicación intergeneracional de los mayas de Naranjal Poniente*. Cochabamba, Bolivia: Tesis de Maestría, UMSS PROEIB Andes.
- Conde, A. (2014). *Usos del quechua en Layo, K'ana suyupi, Cusco*. La Paz, Bolivia: Plural.
- Corbetta, P. (2007). *Metodología y técnicas de la investigación social (Edición revisada)*. (J. M. Cejudo, Ed.) Madrid, España: McGraw-Hill/Interamericana.
- Corder, P. (1992). *Introducción a la lingüística aplicada*. D.F., México: Limusa.
- Crevels, M., & Muysken, P. (2009). *Lenguas de Bolivia. Tomo I: Ámbito andino*. La Paz, Bolivia: Plural.
- Crystal, D. (2001). *La muerte de las lenguas*. Madrid, España: AKAL/Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2005). *La revolución del lenguaje*. (F. Muñoz, Trans.) Madrid, España: Alianza.
- Crystal, D. (22 de Mayo de 2004). "No hay lenguas más ricas que otras", afirma David Crystal. *El País*.
- Darrell R., K. (2000). *Encouragement, Guidance, Insights, and Lessons Learned for Native Language Activists Developing Their Own Tribal Language Programs*. Minnesota, USA: Piegan Institute.
- Eco, U. (1982). *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura* (1era ed.). (L. Baranda, & A. Clavería, Trans.) Barcelona, España: Gedisa.
- Escobar, A. (1969). Lengua, cultura y desarrollo. En J. Matos, *Perú problema. Cinco ensayos* (2da edición ed., pp. 79-111). Lima, Perú: IEP / Francisco Moncloa Editores.
- Escobar, A. M. (2000). *Contacto social y lingüístico. El español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima, Perú: Fondo Editorial PUCP.
- Etxebarria, M. (1995). *El bilingüismo en el estado español*. Bilbao, España: FBV.

- Even-Zohar, I. (2007). Conflicto lingüístico e identidad nacional. (J. Alpher, Ed.) *Polisistems de Cultura*, 1-8.
- Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística*. Madrid, España: Visor libros.
- Ferguson, C. ([1959] 1984). Diglosia. En P. Garvin, & Y. Lastra, *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (2da ed., pp. 247-265). D.F., México: UNAM.
- Fernández-Vitores, D. (2014). *El español: una lengua viva. Informe 2014*. Instituto Cervantes. Madrid: Instituto Cervantes.
- Fishman, J. ([1972] 1988). *Sociología del lenguaje*. Madrid, España: Cátedra.
- Flick, U. (2007). *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid, España: Morata.
- Floyd, S. (2003). *Quoting, codeswitching and cuentos quichua convergences*. Texas, EEUU: University of Austin (Sin publicar).
- Galindo, F., & Albó, X. (2011). *Interculturalidad y desarrollo en Anzaldo, Bolivia: entre el clientelismo y poder campesino*. La Paz, Bolivia: Cipca.
- Garcés, F. (2005). *De la voz al papel. La escritura del periódico CONOSUR Ñawpaqman*. La Paz, Bolivia: Plural-CENDA.
- Gimenez, G. (1999). *Identidades étnicas: estado de la cuestión*. D.F., México: Instituto de Investigaciones Sociales de la UNAM (Mimeo).
- Gleisner, C., & Montt, S. (2014). *Quechua. Serie introducción histórica y relatos de los pueblos originarios de Chile*. Santiago de Chile, Chile: FUCOA/FONDART/Ograma.
- Gonzales, D. (1608). *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada Qquichua o del inka*. Cuzco, Perú: Versión Digital.
- Gottlieb, J. ([1795] 1996). *Sobre la capacidad lingüística y el origen de la lengua*. (R. Radl Philipp, Trans.) Madrid, España: Tecnos.
- Grájeda, E. (2013). *Diccionario enciclopédico Qhishwa-Español*. Cochabamba, Bolivia: Kipus.
- Green, A., & Houghton, J. (1996). "Queremos retomar la palabra". *Interacción. Revista de comunicación educativa* (10), 4-11.
- Gumperz, J., & Bennett, A. (1981). *Lengua y cultura*. Barcelona, España: Anagrama.
- Gutierrez, L. (2011). *Diseño de la guía de información turística del municipio de Anzaldo*. Cochabamba, Anzaldo: Tesis de grado.
- Haboud, M. (1998). *Quechua y castellano en los andes ecuatorianos. Los efectos de un contacto prolongado*. Quito, Ecuador: Abya-Yala.
- Haboud, M. (2005). Quichua ecuatoriano: entre el poder simbólico y el poder real. En H. Olbertz, & P. Muysken, *Encuentros y conflictos: bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino* (pp. 13-37). Madrid, España: Vervuert/Iberoamericana.
- Hagège, C. (2002). *No a la muerte de las lenguas*. Barcelona, España: Paidós.
- Halliday, M. (1994). *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Bogotá, Colombia: Fondo de Cultura Económica.

- Haugen, E. (1974). Lingüística y planificación idiomática. En P. Garvin, & Y. Lastra, *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (pp. 287-302). D.F., México: UNAM.
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, M. d. (2010). *Metodología de la investigación* (5ta. ed.). D.F., México: McGraw-Hill/Interamericana.
- Herrero, J., & Sánchez de Lozada, F. (1983). *Diccionario Quechua. Estructura semántica del quechua cochabambino contemporáneo*. Sucre, Bolivia: "Qori Llama".
- Hornberger, N. H. (2005). Voz y bilingüidad en la revitalización de las lenguas indígenas: prácticas contenciosas en contextos quechua, guaraní y maorí. *Qinasay*, 3, 53-73.
- Idiazábal, I. (1998). Modernidad, desarrollo e idiomas minorizados. El caso del euskera. En I. Jung, & L. E. López, *Sobre las huellas de la voz. Sociolingüística de la oralidad y la escritura en su relación con la educación* (pp. 213-246). Madrid, España: Morata/Proeib Andes/DSE.
- Karmiloff, K., & Karmiloff-Smith, A. (2005). *Hacia el lenguaje*. Madrid, España: Morata.
- Klee, C., & Lynch, A. (2009). *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, D.C., EEUU: Georgetown University Press.
- Krauss, M. (2011). Las lenguas del mundo en crisis. En J. A. Flores Farfán, *Antología de textos para la revitalización lingüística* (pp. 45-54). D.F, México: INALI/LINGUAPAX.
- Laime, T. (2007). *Diccionario Bilingüe. Iskay Simipi Yuyayk'ancha* (Segunda ed.). La Paz, Bolivia: (Formato Digital).
- Laime, T. (2011). *Trilingüismo en regiones andinas de Bolivia*. La Paz, Bolivia: Plural.
- Laime, T. (2014). *Sociolinguistic fundamentals of trilingualism. A native language - Spanish - English*. La Paz, Bolivia: Plural.
- Lomas, C. (1999). *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras: Teoría y práctica de la educación lingüística* (Vol. I). Barcelona, España: Paidós.
- López, L. E. (1993). *Lengua. Materiales de apoyo a la formación docente en educación intercultural bilingüe*. La Paz, Bolivia: UNICEF.
- López, L. E. (2006). *Diversidad y ecología del lenguaje en Bolivia*. La Paz, Bolivia: Plural.
- Macnamara, J. (1969). How can one measure the extent of a person's bilingual proficiency? En L. Kelly, *Description and measurement of bilingualism: An international seminar University of Moncton, June 6-14, 1967* (pp. 80-97). Toronto, Canadá: University of Toronto Press.
- Mamani Morales, J. C. (2005). *Los rostros del aymara en Chile: el caso de Parinacota*. La Paz, Bolivia: PINSEIB/PROEIB Andes/Plural.
- Mamani Rodríguez, R. (2007). *De L1 a L2: ¿Primero el castellano y después el aimara? Enseñanza del aimara como segunda lengua en Opoqueri, Carangas, Oruro*. Cochabamba, Bolivia: Tesis de Maestría, UMSS-PROEIB Andes.
- Mamani, M., & Chavez, V. (2001). *Contacto lingüístico converge diverge. El préstamo lexical del castellano en el quechua*. La Paz, Bolivia: UMSA. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Carrera de lingüística e Idiomas.
- Márquez, G., Ayma, S., & Barrientos, J. (2004). *Arusimiñee*. La Paz, Bolivia: Ministerio de Educación.

- Melià, B. (2003). El silencio de las lenguas y la palabra recuperada. En G. Solís, *Cuestiones de Lingüística Amerindia. Tercer Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas* (pp. 21-36). Lima, Perú: GTZ/UNALM/UNMSM/PROEIB Andes.
- Merma-Molina, G. (2004). Lenguas en contacto: peculiaridades del español andino peruano. Tres casos de interferencia morfosintáctica. *ELUA*, 18, 191-211.
- Ministerio de Educación. (2011). *Qhichwa simip ñanchariynin*. Chuqi Yapu, Bolivia: Versión electrónica.
- Montalvo, A., & Ramírez, D. (1996). *Vocabulario Pedagógico: castellano-quechua, quechua-castellano. Qhichwa yachachiy simikuna: kastilla-qhichwa, qhichwa-kastilla*. La Paz, Bolivia: Reforma Educativa / Artes Gráficas Latina.
- Morales, A. (2014). Capital gastronómica de Bolivia. Algo que no cambia, semillero de artistas. *Tiempo Universitario*, 2 (13), 4.
- Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, España: Ariel.
- Mosonyi, E. (1985). La muerte lingüística: un concepto reaccionario y etnicida. *Boletín de lingüística* (4), 1-13.
- Negretty, N. (2014). La enseñanza de la lengua implica el aprendizaje de una nueva cultura. (C. Rojas Burgos, Ed.) *Tiempo universitario* (8), 5-5.
- Ninyoles, R. L. (1972). *Idioma y poder social. Serie de Sociología*. Madrid, España: Tecnos.
- O'Connor, Ñ. (2015). Los segundos idiomas más hablados de sudamerica. (C. Tromben, Ed.) *AméricaEconomía* (445).
- Olbertz, H., & Muysken, P. (2005). *Encuentros y conflictos: bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*. Madrid, España: Vervuert/Iberoamericana.
- Ortiz, A. (1992). *El quechua y el aymara*. Madrid, España: Mapfre.
- Paillalef, I. R. (1998). La identidad es un asunto de afirmación de uno mismo. En V. Alta, D. Iturralde, & M. A. Lopez-Bassols, *Pueblos indígenas y Estado en América Latina* (pp. 221-238). Quito, Ecuador: Abya-Yala.
- Peña, W. (1990). Spanglish y Quechuañol. *Runayay*, III, 65-71.
- Pfander, S. (2002). Contacto y cambio lingüístico en Cochabamba (Bolivia). En N. Díaz, R. Ludwig, & S. Pfander, *La Rumania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. Madrid, España: Vervuert/Iberoamericana.
- Pierpaolo, d., & Good, J. (2014). What are we trying to reserve? Diversity, change, and ideology at the edge of the Cameroonian Grassfields. In P. Austin, & J. Sallabank (Eds.), *Beliefs and Ideologies* (pp. 231-264). Oxford, Reino Unido: Oxford University Press.
- Plaza, P. (2009). Quechua. En M. Crevels, & P. Muysken (Eds.), *Lenguas de Bolivia. Tomo I. Ámbito andino* (pp. 215-284). La Paz, Bolivia: Plural.
- Plaza, P. (2010). *Qallarinapaq. Curso básico de quechua boliviano*. (Funproeib Andes, Ed.) Cochabamba, Bolivia: Live Graphics srl.

- Plaza, P. (2013). *Qhichwa Suyup Simi Pirwan. Diccionario de la Nación Quechua*. Chuquisaca, Bolivia: CENAQ (Formato digital).
- Quiroz, A. (2010). *Iskay simipi simipirwa qhichwa-castellano. Diccionario bilingüe castellano-qhichwa*. Bolivia.
- Raiter, A., & Zullo, J. (2004). *Sujetos de la lengua. Introducción a la lingüística del uso*. Barcelona, España: Gedisa.
- Reinaga, F. ([1970] 2007). *La revolución india* (3ra Edición ed.). La Paz, Bolivia: WA-GUI.
- Rodríguez, G., Gil, J., & García, E. (1999). *Metodología de la investigación cualitativa*. Málaga, España: Aljibe.
- Rodríguez, S. (2014). Tres factores presentes en la extinción de una lengua vernácula analizados desde la realidad peruana. 123-139.
- Rojas, R. (2012). *Métodos para la investigación social. Una proposición dialéctica* (Décimo octava ed.). D.F., México: Plaza y Valdés.
- Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad. Una introducción a la sociolingüística*. (J. Borrego Nieto, Trans.) Barcelona, España: Ariel.
- Sagastizabal, M., & Perlo, C. (2004). *La investigación-acción como estrategia de cambio en las organizaciones*. Buenos Aires, Argentina: La Crujía/Stella.
- Sánchez, J. M. (1985). *La nueva sociolingüística y la ecología de las lenguas. En homenaje a Angel Irigaray. Eusko Ikaskuntza*. San Sebastián, España.
- Schlieben-Lange, B. (1977). *Iniciación a la sociolingüística*. Madrid, España: Gredos.
- Sichra, I. (1999). La alternancia de códigos: funcionalidad de una estrategia comunicacional en un contexto intercultural. *Pueblos indígenas y educación* (45-46), 121-168.
- Sichra, I. (2003). *La vitalidad del quechua: Lengua y sociedad en dos provincias de Cochabamba*. La Paz, Bolivia: PROEIB-Andes/Plural.
- Sichra, I. (2005). La situación sociolingüística en América Latina y la planificación lingüística. En K. Wolfgang, & T. Valiente, *Pueblos indígenas y educación* (Vol. 56, pp. 45-66). Quito, Ecuador: Abya Yala / GTZ.
- Sichra, I. (2006). *Enseñanza de lengua indígena e interculturalidad: ¿Entre la realidad y el deseo? Investigación sobre la enseñanza del quechua en dos colegios particulares de Cochabamba. Cuadernos de investigación N°1*. Cochabamba, Bolivia: PROEIB Andes / GTZ.
- Sichra, I. (2009). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en américa latina* (Vol. 1). Cochabamba, Bolivia: FUNPROEIB Andes.
- Siguán, M., & Mackey, W. (1989). *Educación y bilingüismo*. Madrid, España: Santillana/UNESCO.
- Spolsky, B. (1992). Bilingüismo. En F. Newmeyer, *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge. El lenguaje: Contexto sociocultural* (Vol. IV, pp. 127-147). Madrid, España: Visor.
- Stake, R. E. (1999). *Investigación con estudio de casos* (Segunda ed.). Madrid, España: Morata.

- Strauss, A., & Corbin, J. (2002). *Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada* (Primera ed. en español). (E. Zimmerman, Trans.) Medellín, Colombia: Universidad de Antioquia.
- Suxo, M. (2006). *El monopolio del castellano está matando al aimara. Procesos sociolingüísticos que inciden en la dinámica de la lengua materna de las familias migrantes aimaras en Lima metropolitana. Cuatro casos de estudio*. Cochabamba, Bolivia: Tesis de Maestría, UMSS PROEIB Andes.
- Taylor, S. J., & Bogdan, R. (1996). *Introducción a los métodos cualitativos de Investigación*. Barcelona, España: Paidós.
- The Economist. (29 de Dec. de 2003). Babel runs backwards. (J. Micklethwait, Ed.) *The Economist* .
- Torero, A. (1970). Lingüística e historia de la sociedad andina. *Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria* , VIII (3-4), 231-264.
- Tuson, J. (2009). *Patrimonio natural. Elogio y defensa de la diversidad lingüística*. Barcelona, España: Ariel.
- Unamuno, V. (2004). Cuando las lenguas se encuentran. Algunos problemas empíricos. En A. Raiter, & J. Zullo, *Sujetos de la lengua. Introducción a la lingüística del uso*. Barcelona, España: Gedisa.
- UNESCO. (2011). Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas. En J. A. Flores Farfán, *Antología de textos para la revitalización lingüística* (pp. 11-44). D.F., México: INALI/LINGUAPAX.
- Urquidí, J. M. (1971). *El origen de la noble Villa de Oropeza*. Cochabamba, Bolivia.
- Vallejo, G. (1999). *Comida y bebida indígenas en Cochabamba (una manifestación visible e invisible de interculturalidad)*. Cochabamba, Bolivia: Colorgraf.
- Walsh, C. (2009). *Interculturalidad, Estado, Sociedad. Luchas (de) coloniales de nuestra época*. Quito, Ecuador: Abya-Yala/Universidad Andina Simón Bolívar.
- Ward, S. (2010). *Creencias y actitudes populares hacia la mezcla del español y el inglés. (Tesis de master)*. B.S. Louisiana State University (Medio digital).
- Weinreich, U. ([1968] 1974). *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*. Caracas, Venezuela: Universidad Central de Venezuela.
- Weinreich, U. (1957). On the description of phonic interference. *Word* (13), 1-11.
- Yana, S., & Gutiérrez, F. (2011). *La revitalización del quechua a través de estrategias comunicativas vivenciales en la Institución Educativa 56011 de Sunchuchumo (Canchis, Cuzco)*. Lima, Perú: Tarea Asociación de Publicaciones Educativas.
- Zanardni, J., & Biedermann, W. (2006). *Los indígenas del Paraguay*. Asunción, Paraguay: ITAIPU Binacional.
- Zavala, V. (1999). Reconsideraciones en torno al español andino. *Lexis: Revista de lingüística y literatura* , XXIII (1), 25-85.

Zimmermann, K. (1999). *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios. Ensayos de ecología lingüística*. Madrid, España: Iberoamericana.

Zúñiga, M., Sánchez, L., & Zacharías, D. (2000). *Demanda y necesidad de educación bilingüe. Lenguas indígenas y castellano en el sur andino*. Lima, Perú: Ministerio de Educación.

MUSUQ SIMIKUNA (GLOSARIO)

- Achachha*: Abecedario. (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 5), (Plaza, 2013, p. 344).
- Achkhachasqa simi*: Lengua mayoritaria. (Paqarichisqay simi kaq)
- Alkali*: Alcalde (Qhichwarichisqa simi kaq). Chantapis, ‘*llaqtakamayuy*: alcalde’ ñinapaq purichikullantaq (Plaza, 2013, p. 355). Ichaqa, *Anzaldopiqa* qhichwarichisqa simillañapuni astawan purichkan.
- Alkaliya*: Alcaldía. (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 7)pi, (Plaza, 2013, p. 355)pi ima qhichwarichisqa simi kaq. Chantapis, *Anzaldo* runaqa kay qhichwarichisqa simitapuni purichin.
- Alli qhawasqa kay*: Prestigio. (Plaza, 2013, pp. 16, 616).
- Alli qhawasqa simi*: Lengua de prestigio (Wakichisqay simi kaq). ‘*Alli qhawasqa kay*: Prestigio’ (Plaza, 2013, pp. 16, 616). ‘*Simi*: Lengua’ (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 64), (Plaza, 2013, p. 536).
- Allwin*: Textura (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 110), (Plaza, 2013, p. 671).
- Amañiy*: Prohibir. Mana imatapis ruwakunanta munay, imatapis jark’ay (Quiroz, 2010, p. 24). Chantapis, ‘*amatay, jark’ay*: prohibir, vedar, impedir, privar’ (Laime, 2007, pp. 12, 35).
- Anti*: Este. Intip llusqsimunan kiti kaq. (Quiroz, 2010, p. 25)
- Antiraw suyukuna*: Países andinos. (Wakichisqay simi kaq)
- Antiraw Suyukunapaq Kawsaypurapi Iskaysimipi Yachachiyanta Wakichiy*: Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos. (Tikrasqay rimacha kaq). ‘*Anti*: Andes, Los Andes’ (Plaza, 2013, p. 362). ‘*Suyu*: país’ (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 82), (Plaza, 2013, p. 584). ‘*Kawsaypuray*: Interculturalidad’ (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 58), (Plaza, 2013, p. 525). ‘*Iskay simi*: Bilingüe’ (Plaza, 2013, p. 385), (Laime, 2007). ‘*Yachachiy*: Educación’ (Plaza, 2013, pp. 328, 459). ‘*Wakichiy*: Plan, programa’ (Plaza, 2013, p. 604).
- Ari-ñiy*: Validar. (T’inkirisqay simi kaq). *Ari ñiy*: Estar de acuerdo, aprobar, convenir. (Plaza, 2013, p. 25)
- Aswakisqa tapuy*: Entrevista semiestructurada (Wallparisqay simi kaq). ‘*As*: en pequeña cantidad, un poco, algo, poco, escaso, limitado’. ‘*Tumpa, pisi*’ (Laime, 2007, p. 15). ‘*As*: poco, tumpa’; ‘*aslla*: poco’ (Plaza, 2013, p. 25). ‘*Wakichiy*: preparar, alistar’ (Plaza, 2013, pp. 310-311), (Laime, 2007, p. 121); chantapis, t’ukurisqaymanjina ‘estructurar’ kallanmantaq. Chay iskay simip t’inkiyninmantam ‘*as-wakisqa*: semiestructurada’ llusqsimun. ‘*Tapuy*: Preguntar. Interrogar, hacer preguntas’ (Laime, 2007, p. 107). Jinamanta, ‘*tumpawakisqa tapuy*’, ‘*pisiwakisqa tapuy*’ kallanmantaq; ichaqa tumpa jatuchaqña kanku.
- Aswakisqa tapuy* *pusaykachaynin*: Guía de entrevista semiestructurada (Wallpasqay simi kaq).
- Atikllay*: Citar (Laime, 2007, p. 15). *Qillqa atiklla*: cita textual (Ayaviri, 2013, p. 22).
- Awqa*: Soldado, militar, guerrillero. (Plaza, 2013, p. 29)

Awqakuna: Ejército. (Plaza, 2013, p. 29)

Awqakunap wamink'an: Comandante del ejército. (Plaza, 2013, p. 29)

Awqanakuy: Guerra. (Plaza, 2013, p. 29)

Awqapi jap'ichikuqkuna: Prisioneros de Guerra. (Wallparisqay simi kaq)

Aywa Yala: América (Qhichwarichisqay simi kaq). *Abya Yala*: América (Plaza, 2013, p. 13).

Ayllu raymi: Fiesta comunal, festividad comunal. (Wallpasqay simi kaq)

Ayllu runa: Indígena, gente de comunidad (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 56). Ichaqa, kay k'uskipaypiqa indígena ñinapaq 'chawchu' simita purichikun.

Ayllu: Comunidad (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 22), (Plaza, 2013, p. 30).

Caranota: Kay aylluqa *Anzaldo* ukhupi tarikun; sutinga aymarapim kasqa. Ñawpaqtachari aymarakuna tiyakunkuman karqa. *Q'ara*: pelado, abandonado. *Uta*: casa, o rancho. Iskayninmantari 'Casa o rancho abandonado'. Jinapunitaq, kay kitipiqqa mana ancha yaku kasqanrayku wakin wasi saqirparisqa urmaykapunña.

Cero: Denominativo de un sector de la ciudad de Cochabamba; es el Km. 0, lugar de donde salen movilidades hacia Cliza y Anzaldo. Quchapampap kitin; *Clizaman* rinapaqpis *Anzaldoman* rinapaqpis chaymanta awtuta jap'ina (Ayaviri, 2013, p. 69).

Ch'aki mit'a: Época seca, estación seca. (Wakichisqay simi kaq)

Ch'aki pacha: Sequía; tiempo seco de larga duración. (Laime, 2007, p. 192)

Ch'ama: Refinado; despectivo para quechuas aculturados. (Plaza, 2013, p. 633)

Ch'ampap riqsichiynin: Descripción del problema (Wakichisqay simi kaq). *Riqsichiy*: describir (Plaza, 2013, p. 445). *Ch'ampay*: Problema (Montalvo & Ramírez, 1996, p. 47).

Ch'ampap yawñapaynin: Planteamiento del problema (Ayaviri, 2013, p. 2). *Ch'ampay*: Problema (Montalvo & Ramírez, 1996, p. 47). *Yawñapay*: Plantear (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 87).

Ch'iki: Peligro (Gonzales, 1608, p. 96), (Plaza, 2013, p. 59). *Ch'ikipi*: En peligro.

Ch'iqichiy: Divulgar, difundir, propagar. (Laime, 2007, p. 27)

Chakra runa: Campesino, agricultor. (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 16)

Chakrayapuy killa: Agosto (Montalvo & Ramírez, 1996, p. 28). *Chakra yapuy killa*: agosto (Plaza, 2013, p. 352), (Laime, 2007, p. 42).

Chaninchay: Apreciar, evaluar, valorar (Plaza, 2013, pp. 35, 687), (Laime, 2007, p. 18).

Chawchu runa: Originario (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 80). Ichaqa, kay k'uskipaypiqa 'chawchu runa: indígena, originario' ñinapaq purichikun.

Chawchu simikuna: Lenguas indígenas u originarias (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 92)man, (Plaza, 2013, pp. 37, 620)manjina wakisqa simi kaq.

Chayaqi: Derecho (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 32), (Quiroz, 2010, p. 36), (Plaza, 2013, pp. 39, 442).

Chhika k'uskipay: Investigación cuantitativa (Wakichisqay simi kaq). *Chhika*: cantidad (Plaza, 2013, p. 397). *K'uskipay*: investigación (Gonzales, 1608, pp. 74, 320), (Grájeda, 2013, p. 443), (Plaza, 2013, p. 526). Chantapis, '*khipusqa k'uskipay*: investigación cuantitativa' kallanmantaq (Wallpasqay simi kaq).

Chimpuy: Marcar (Herrero & Sánchez de Lozada, 1983, p. 87). Jinapis, kay k'uskipaypiqa 'codificación' ñinapaq purichikun. Chantapis, codificación ñinapaqqa 'suñay' simi kallanmantaq (Laime, Diccionario Bilingüe. Iskay Simipi Yuyayk'ancha, 2007, p. 105).

Chincha-chawpin: Nor-central (Wakichisqay simi kaq). *Chincha*: Norte. (Quiroz, 2010, p. 37). *Chawpi*: centro (Plaza, 2013, p. 403).

Chincha-kunti: Nor-oeste. Chinchapiwan Kuntipiwan tarikuq kaq (*Quirozmanjina wakichisqa*), (Ayaviri, 2013, p. 67).

Chincha: Norte. Ñawpaqninchik kiti paña makiwan intip llusqsimunan kitita rikuchispa kaq. (Quiroz, 2010, p. 37)

Chiqan pachakp'iti: Porcentaje válido (Montalvo & Ramírez, 1996, pp. 25, 48)manjina wakichisqay simi kaq.

Chiqan: Válido, aceptable, verosímil, recto. (Kay simiqa chay yuyaykunawan *Anzaldopi* purichikun).

Chiri mit'a: Época de invierno, estación invernal (Wallpasqay simi kaq).

Chiri mit'a: Invierno (Laime, 2007, p. 21), (Plaza, 2013, p. 526).

Chiri unquy: Gripe. (Kay simi *Anzaldopi* purichikun). Chantapis, *p'urqi*: gripe La Paz kitipi purichikullantaq (Plaza, 2013, p. 501).

Chunka ch'iqta: Décimo (fracción) (Montalvo & Ramírez, 1996, pp. 24, 49)manjina wakisqa. Chantapis, '*chunka phatman*: décima parte' kallanmantaq (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 27).

Chusu: Chuzo, lanza. Kay chusukunata Francisco Ancelmo Anzaldo, Esteban Arcepaq, awqankunapaq ima ruwaq kasqa. Chaywanmi awqanakupiq qunakuq kasqanku.

Cristomanta ñawpaq: Antes de Cristo (Tikrasqay simi kaq). K'utunqa (C.ñ.)

Cristomanta qhipa: Después de Cristo (Tikrasqay simi kaq). K'utunqa (C.qh.)

Ichhu: Paja brava (Plaza, 2013, p. 69), (Laime, 2007, p. 30).

Ijij: Retoñar, amacollar (Plaza, 2013, p. 69). Riwu mallkiqa p'utumusqantawan kimsamanpis astawanpis k'allmarin; chaytataq runaqa: "riwuqa ijipiña kachkan" ñispa qhawanku. (Kay simiqa yupata *Anzaldopi* purichikun)

Imanar: Celular. (Plaza, 2013, p. 402)

Iñiy: Creer, tener fe. Religión (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 98), (Laime, 2007, pp. 31, 106), (Plaza, 2013, p. 73).

Iñiywasi: Iglesia. (Plaza, 2013, p. 519)

Iskay miray: Dos generaciones. (Wallpasqay simi kaq)

Iskay simi: Dos lenguas, chismoso. (T'aqasqay simi kaq)

Iskay simiyuq: Bilingüe. (Wakichisqay simi kaq)

Iskayñiqi miray: Segunda generación. (Wallpasqay simi kaq)

Iskaysimiw: Bilingüismo. (T'inkisqay simi kaq)

Ispa ñaña: Hermana gemela (Plaza, 2013, p. 496)manjina wallpasqa simi kaq.

Ispa wawqi: Hermano gemelo (Plaza, 2013, p. 496)manjina wallpasqa simi kaq.

Ispaña: España. (Qhichwarichisqa simi kaq)

Isqu unquy: Enfermedad del cáncer (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 16), (Plaza, 2013, p. 76).

Istatus: Estatus. (Qhichwarichisqa simi kaq)

Istatusrayku: Factor de estatus. (Wallpasqay simi kaq)

Istitusyun: Institución (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 58)pi, (Plaza, 2013, p. 525)pi ima qhichwarichisqa simi kaq.

Ithiy: Retroceder (Plaza, 2013, p. 639). *Ithichiy*: Apartar o separar una persona o cosa de otra de un sitio. (Laime, 2007, p. 32). Jinamanta, kay tisispi 'ithichiy' simiqa 'desplazar' ñinapaq purichikun.

Jaltikira: Bolsillo de las prendas de vestir. (Ayaviri, 2013, p. 80)

Jampina wasi: Hospital, Centro de Salud. (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 54)

Jap'iqay: Lenguaje de comprensión. Jatunmanta qhawarisqa (Paqarichisqay simi kaq). '*Jap'iqay*: Entender comprender' (Laime, 2007, p. 34), (Plaza, 2013, p. 82). Jinapis, lenguaje ñinapaqqa wak simikunata paqarichirqankuña, ichaqa mana allin rikch'awanchu. *Qillqakamay*: lenguaje (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 64), (Plaza, 2013, p. 218). *Simima*: lenguaje (Laime, 2007, p. 102). Kay qhipa kaqqa 'semema' simita qhichwarichiyta munaptinchik yuyayta piqtuwasunman. Ñawpaq kaqri qillqallaman astawan atiykukun. (Este último puede confundirse cuando queramos refonemizar el término semema. Y el primero, como que quiere referirse más a la escritura, pero el lenguaje no sólo es escritura sino oral, de mímicas y señas; ¿cómo diría lenguaje animal? ¿Uywap qillqakamaynin? No suena correcto, yo preferiría 'uywap jap'iqanakuynin'.

Jap'iyin: Ámbito. Tata Rumi Kanchap purichisqanmanjina; '*kawsaypa jap'iyin*: ámbito de vida' (Plaza, 2013, p. 106).

Jatun ayllu: Provincia. Comunidad grande (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 91).

Jatun mit'ay: Metacategoría. (Wallparisqay simi kaq)

Jatun p'itwiy: Objetivo general (Ayaviri, 2013, p. 5). '*P'itwiy*: Objetivo. Imatapis taripayta, ruwayta munay' (Ayaviri, 2013, p. 5). '*P'itwiy*: Procurar, intentar, pretender. Tratar de lograr, alcanzar algo' (Laime, 2007, p. 81).

Jatun tapuy: Pregunta principal. (Wakichisqay simi kaq)

Jatun yachay: Conocimiento grande. (Wakichisqay simi kaq)

Jawa suyu: País extranjero (Wakichisqay simi kaq). ‘*Jawa runa*: extranjero’ (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 43). *Suyu*: País (Quiroz, 2010, p. 170). Estado, Nación, Patria ima kallanmantaq.

Jawariy: Cuento. (Montalvo & Ramírez, 1996, p. 21), (Plaza, 2013, pp. 86, 429).

Jawkay mit’a: Otoño. (Laime, 2007, p. 36)

Jawmay: Ayudar. Favorecer (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 45), (Laime, 2007, p. 36), (Plaza, 2013, p. 87). Jinamanta, ‘*jawmachay*: beneficiar’ kanman.

Jayratay: Sancionar, castigar. Juchachakuqta makiwanpis sinchimanta rimaspapis nanachiy. (Quiroz, 2010, p. 61)

Jaywat’asqa tapuy: Cuestionario. (Wakichisqay simi kaq). *Jayway*: alcanzar, entregar, pasar (algo) con la mano (Plaza, 2013, p. 88). *Junt’achiy*: llenar (Plaza, 2013, p. 94). *Tapuy*: interrogar. ‘*Tapuy*: Preguntar. Interrogar, hacer preguntas’ (Laime, 2007, p. 107). Chantapis, cuestionario ñinapaqqa: ‘jaywasqa tapuy’, ‘muyuchisqa tapuy’ kallanmantaq.

Juch’uy mit’ay: Subcategoría. (Wallpasqay simi kaq)

Juch’uy p’itwiykuna: Objetivos específicos (Ayaviri, 2013, p. 5). *P’itwiy*: ‘Objetivo. Imatapis taripayta, ruwayta munay’ (Ayaviri, 2013, p. 5). *P’itwiy*: ‘Procurar, intentar, pretender; tratar de lograr, alcanzar algo’ (Laime, 2007, p. 81).

Juch’uy Suntuturwasi: Tecnológico, Instituto superior. (Wallparisqay simi kaq)

Juch’uy tapuykuna: Sub preguntas. (Wakichisqay simi kaq)

Juch’uyraw k’askaq: Sufijo diminutivo. (Plaza, 2013, p. 662)pi, (Laime, 2007, p. 50)pi ima yanapakuspa paqarichisqay simi kaq.

Jukchay: Estandarización. (Wallpasqay simi kaq)

Jukñiqi simi: Primera lengua (Montalvo & Ramírez, 1996, pp. 25, 48). *Juk ñiqi simi*: primera lengua (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 89), (Plaza, 2013, p. 617). *Jukñiqin*: primero(ra), que precede a todos (Laime, 2007, pp. 38, 186).

Julaqay: Sacar de lleno (Plaza, 2013, p. 93). Disminuir de algo que está lleno (Kay simiqa yupata Anzaldopi purichikun).

Junt’achiq: Complemento. *Yaqa junt’achiq*: complemento indirecto. *Chiqqa junt’achiq*: Complemento directo (Plaza, 2013, p. 130). Jinamanta, ‘*junt’achiq*: objeto’ ñinapaq kay k’uskipaypi purichikun. K’utunri (J) kachkan.

Junt’achisqa tapuy: Encuesta (Wakichisqay simi kaq). ‘*Junt’achiy*: llenar’ (Plaza, 2013, p. 94). ‘*Tapuy*: Preguntar. Interrogar, hacer preguntas’ (Laime, 2007, p. 107).

Juñu: Organización. (Plaza, 2013, p. 580)

K’aki: Mentón. Chantapis, sorpresa ñinapaq purichikullantaq. ‘*K’aki qhipay*: quedar asombrado, atónito, estupefacto, sin palabras’. ‘*K’akita saqiy*: dejar desprevenido, estupefacto, sin palabras’. (Kay simi Anzaldopi purichikun)

K’askanasqa simikuna: Lenguas aglutinantes. (Paqarichisqay simi kaq)

K'askaq: Sufijo. Morfema trabado derivativo o flexional pospuesto al lexema (Laime, 2007, pp. 50, 193). Chantapis, (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 107)pi, (Plaza, 2013, p. 662)pi ima, kikin simi purichikun.

K'askaqkamay ñiqi: Nivel morfológico (Wallparisqay simi kaq).

K'askaqkamay: Morfología (Paqarichisqay simi kaq).

K'awsir: Sach'ap kuyuynin kaq. Sach'ata wayra kuyuchispa “k'awsir k'awsir” ñichin. Wakin kutiqa “q'ak, q'ak” ñispa waqachin. Sonido homomatopéyico de los árboles frondosos a causa del viento. (Ayaviri, 2013, p. 17)

K'uskipachikuqkuna: Participantes o sujetos de investigación. (Wallpasqay simi kaq)

K'uskipay laya: Tipo de investigación. (Wallpasqay simi kaq)

K'uskipay ñan: Método de investigación. Ñawpaq llamk'ayniypiqa (Ayaviri, 2013) ‘mask'akipay ñan’ karqa. Jinapis, ‘mask'akipay’ parlawqa ancha jatun, ‘k'uskiyri’ astawan juch'uylla; chantapis unaymantaña (Gonzales, 1608, pp. 74, 320) purichikun.

K'uskipay ruk'awikuna, nakuna ima: Instrumentos y materiales de investigación. (Wakichisqay simi kaq)

K'uskipay ruk'awikuna: Instrumentos de investigación (Wakichisqay simi kaq). ‘Ruk'awi: herramienta’ (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 53), (Plaza, 2013, p. 512). ‘K'uskipay: investigación’ (Gonzales, 1608, pp. 74, 320), (Grájeda, 2013, p. 443), (Plaza, 2013, p. 526).

K'uskipay ruwapaykuna: Técnicas de investigación (Ayaviri, 2013, p. 13). *Ruwapay*: técnica (Ayaviri, 2013, p. 13). *K'uskipay*: investigación (Gonzales, 1608, pp. 74, 320), (Grájeda, 2013, p. 443), (Plaza, 2013, p. 526).

K'uskipay: Investigación. Escudriñar, buscar con ahínco, o sacar por el rastro o por diligencia (Gonzales, 1608, pp. 74, 320). “*K'uskij*: Escudriñador(a); que tiene curiosidad por saber y conocer las cosas ignoradas o secretas. *K'uskiku*: Escudriñamiento, acción y efecto de escudriñar, rebuscar, investigar” (Grájeda, 2013, p. 443). *K'uskiy*: investigar (Plaza, 2013, p. 526). Ñawpaq tisis ruwayniypiqa (Ayaviri, 2013) ‘mask'akipay’ simita purichirqani; kunanri, tumpata t'ukurispa k'uskipayman chiqanchani. Jinapis, iskaynin puriyta atinkuman.

K'uskipaypa ñankamaynin: Metodología de la investigación (Wakichisqay simi kaq). *K'uskipay*: investigación (Gonzales, 1608, pp. 74, 320), (Grájeda, 2013, p. 443), (Plaza, 2013, p. 526). *Ñankamay, ñanchaqkamay*: metodología (Wakichisqay simi kaq).

K'uskipaypa tapuynin: Pregunta de investigación (Wakichisqay simi kaq).

K'uskipaypi kaqkunawan, khuskiy yuyaykunawan ima: Sujetos de investigación y unidades de análisis. (Wakichisqay simi kaq)

K'uskipaypi sunquyuqkamay: Consideración ética y moral en la investigación (Wakichisqay simi kaq). *Sunquyuqkamay*: Ética y moral (Plaza, 2013, p. 482).

K'utu: Abreviatura. Juk simi juch'uyyachisqa, wakin sanampallanta qillqanchik. (Plaza, 2013, p. 345)

Kallpachasqa simi: Lengua fortalecida. (Wallpasqay simi kaq)

Kallpachasqa: Potencial. (Wallpasqay simi kaq)

Kallpayuq simi: Lengua de poder, lengua poderosa. (Wallpasqay simi kaq)

Kamachi: Ley, decreto, mandato, norma, obligación, ordenanza (Laime, 2007, p. 41), (Plaza, 2013, p. 101).

Kamachiq wasikuna: Instituciones de gobierno. (Paqarichisqay simi kaq)

Kamachiy kancha: Marco legal (Wallpasqay simi kaq). ‘*Kamachi*: ley, decreto, mandato, norma, obligación, ordenanza’ (Laime, 2007, p. 41), (Plaza, 2013, p. 101). ‘*Kancha*: Marco o muro que rodea alguna cosa’ (Laime, 2007, p. 41).

Kancha: Plaza, pátio, cancha, mercado, recinto cerrado (Plaza, 2013, p. 102). Chantapis, ‘*kancha*: Marco o muro que rodea alguna cosa’ (Laime, 2007, p. 41). Ichaqa, kay k’uskipaypiqa iskay yuyayllawan purichikun; ‘*kancha*: plaza’ ñinapaq, ‘*kancha*: marco’ ñinapaq.

Kantun: Cantón. (Qhichwarichisqa simi kaq)

Karay: Actitud. (Purichisqay simi kaq). *Karayni*: actitud (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 6), (Plaza, 2013, pp. 103, 348).

Kasaykapuy: Acomodación. (Wallpasqay simi kaq)

Katulika iñiy: Religión católica. (Plaza, 2013, p. 635)

Kawsay: Vida, vivir. Cultura (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 28), (Plaza, 2013, p. 105). Kay k’uskipaypiqa ‘kawsay’ simita chay iskay yuyaypaq purichikun.

Kawsay pacha: Naturaleza (Laime, 2007, p. 42). Chantapis, pachamama ñikullantaq (Plaza, 2013, p. 570).

Kawsay riqsichina ñan: Método etnográfico (Wallpasqay simi kaq). Ñawpaq tisisniypi (Ayaviri, 2013) ‘kawsaymanta riqsichiy ñan’ simita purichirqani; ichaqa ancha jatun kaptin tumpatawan chiqanchani.

Kawsaykamayuy: Biólogo, ecólogo, ecologista. (Wallpasqay simi kaq)

Khipusqa khuskiy: Análisis estadístico (Wakichisqay simi kaq). ‘*Khipusqa*: estadístico’ (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 41), (Plaza, 2013, p. 479). ‘*Khuskiy*: Analizar’ (Laime, 2007, p. 142), (Quiroz, 2010, p. 219), (Plaza, 2013, p. 361).

Khuskan simi: Media lengua. (Wallparisqay simi kaq).

Khuskichikuq yuyaykuna: Unidades de análisis (Ayaviri, 2013, p. 11)manjina chiqancharisqa. Chantapis, ‘sapankuna t’ukurinapaq’ ñillankutaq (Plaza, 2013, p. 685). Ichaqa, ‘unidades’ ñinapaq ‘sapankuna’ apaykachay ichapis khipukamaypaqqa allin kachkan, jinapis yuyayta sutichanapaqqa ichapis mana allinchu kachkan; chayrayku ‘khuskiy yuyay’ simiwan kaytaqa ñikunman (Márquez 23/02/2013).

Khuskiy: Analizar (Laime, 2007, p. 142), (Quiroz, 2010, p. 219), (Plaza, 2013, p. 361).

Kikinpuray: Proporcional (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 91), (Plaza, 2013, p. 107).

Kimsa ch’iqta: Tercio (fracción) (Montalvo & Ramírez, 1996, pp. 24, 49)manjina wakisqa. Chantapis, ‘*kimsa phatman*: tercera parte’ kallanmantaq (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 110), (Plaza, 2013, p. 669).

Kimsa miray: Tres generaciones. (Wallpasqay simi kaq)

Kimsañiqi miray: Tercera generación. (Wallpasqay simi kaq)

Kimsapuray: Triangulación. (Paqarichisqay simi kaq)

Kiti kancha: Marco contextual. (Paqarichisqay simi kaq)

Kulukyu: Coloquio. (Qhichwarichisqay simi kaq)

Kunti: Oeste. Intip chinkaykapunan kiti kaq. (Quiroz, 2010, p. 73)

Kuti-kuti: Frecuencia. (Laime, 2007, p. 45)

Kutimuyu k'uskipay, ruway k'uskipay: Investigación acción. (Wakichisqay simi kaq)

Kuyurisqa simikuna: Lenguas flexivas. (Paqarichisqay simi kaq)

Llamp'u sunqu: Humilde, de buen corazón (Plaza, 2013, p. 138). Chantapis, '*ullpu, yulli*: Que tiene humildad y sumisión' (Laime, 2007, p. 171). Ichapis, '*k'umuykuy*: Inclinar la cabeza en señal de sumisión o de aceptación ante una reprensión. Aceptar humildemente una reprensión' (Herrero & Sánchez de Lozada, 1983, p. 353) kallanmantaq. Jinapis, *Anzaldo* kitipiq *'llamp'u sunqu'* purichikun.

Llanchiy: Comprobar, verificar. (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 22), (Plaza, 2013, p. 414).

Llaqsimikamay: Sociolingüística (Wakichisqay simi kaq). Chantapis, '*llaqtasimiyas*: sociolingüística' ñinapaq kachkallantaq (Laime, 2014, p. 101).

Llaqsimikamaypi Majistir tituluta taripanapaq, juknin mañamusqanta junt'aspa, San Simón Jatun Sunturwasiman tisis jaywasqa: Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón, en cumplimiento parcial de los requisitos para la obtención del título de Magister en Sociolingüística (Tikrasqay rimay kaq). '*Llaqtapkamayuq*: sociólogo', '*simikamayuq*: lingüista'; jinamanta, iskaynin simita t'inkiykuspa '*llaqsimikamayuq*: sociolingüista' llusqsimun. Chaymantaqa '*llaqsimikamay*: sociolingüística' kachkan. chantapis, '*llaqtasimiyas*: sociolingüística' ñinapaq kachkallantaq (Laime, 2014, p. 101). '*Majistir*: Magister' (Qhichwarichisqa simi kaq). '*Titulu*: título' (Qhichwarichisqa simi kaq); chantapis '*umalli*: título, rótulo' (Laime, 2007, p. 195); '*suti*: título' (Plaza, 2013, p. 674) kallanmantaq. '*Taripay*: Adquirir. Conseguir, u obtener una cosa' (Laime, 2007, p. 108). '*Jatun Sunturwasi*: Universidad Mayor'. '*Tisis*: tesis'. (Qhichwarichisqa simi kaq)

Llaqsimikamayuq: Sociolingüista (Wakichisqay simi kaq). '*Llaqtapkamayuq*: sociólogo', '*simikamayuq*: lingüista' (Plaza, 2013, pp. 100, 139). Jinamanta, iskaynin simita t'inkiykuspa *llaqsimikamayuq*: 'sociolingüista' llusqsimun.

Llaqtap yupaynin: Censo de población (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 18), (Plaza, 2013, p. 403).

Llaqtapkamayuq: Sociólogo. (Plaza, 2013, p. 658)

Llaqtasqa k'uskipay: Investigación social. (Wakichisqay simi kaq)

Llika willayñiq: Medio de comunicación virtual. (Wakichisqay simi kaq)

Llika: Telaraña, red, sistema, Internet. (Kikinchasqay simi kaq)

- Llunlluchay*: Simplificar (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 105), (Plaza, 2013, p. 656).
- Lluqlla*: Inundación (Plaza, 2013, p. 145). *Anzaldopiq* lluqma ñikun (Entrevista a Angela Soto. Anzaldo, 22/02/2014).
- Luwayna Katulika Sunturwasi*: Universidad Católica de Lovaina (Tikrasqay simi kaq). K'utupiri: LKS (UCL) kanman.
- Mamaquchap phullchimuyin*: Maremoto, tsunami. (Wallpasqay simi kaq)
- Mast'awa*: Tabla, hecha con líneas (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 108), (Plaza, 2013, p. 664).
- Mawakisqa tapuy*: Entrevista no estructurada. (Wakichisqay simi kaq)
- Millay qhawasqa simi*: Lengua de bajo prestigio. (Wakichisqay simi kaq)
- min*: Simikamayukunaqa, qhichwamanta parlaqkunaqa, kay k'askaqa parlallapi kitimanjina purichikun; qillqapiqa mana rinachu tiyan ñillankupuni. Qillqapiqa *-m*, manaqa *-mi* k'askaqmi purichikunan tiyan ñinku (*-m* k'askaqa parlaw uyaywapi tukuptin qillqakun; *-mi* k'askaqtaq parlaw upayaripi tukukuptin qillqakun). Ichaqa, wakin kutiqa chay iskay k'askaqwan (*-m*, *-mi*), qillqayqa mana ñiyta munasqanchikman apawanchik, qillqapitaq wak yuyaytawan pantachikunayan, chantapis q'aymayarpachin: '¿pim karqa? o ¿pimin karqa?', 'qhichwanchikqa yakujina misk'im o qhichwanchikqa yakujina misk'imin',... Kay llamk'aypiqa *-min* k'askaqlata purichiyta munayman karqa; ichaqa ch'uwa qillqapi "chay iskay k'askaqpuni purinan tiyan", ñiptinku iskaynin purichikun. Jinapis, wakinniqa (wak yuyaytawan pantanayachiptin, q'aymayachiptin) *-min* k'askaqta purichikullantaq; purichikunanpunitaq karqa. Tata *Pedro Plaza* (2009, p. 260) *Middendorfta* (1970, p. 317) atikllan: "*-min* es la partícula de 'afirmación o comprobación' que no puede faltar en un contexto narrativo; que se agrega a las diversas partes de la oración, y no queda omitida en las frases interrogativas directas".
- Mini*: Trama, hebra (Laime, 2007, p. 65), (Plaza, 2013, p. 160).
- Miray*: Generación. '*Miraykuna*: generaciones' (Plaza, 2013, p. 161). Chantapis, '*panaka*: generación, descendencia' kallanmantaq (Plaza, 2013, p. 187).
- Misti*: Mestizo (Laime, 2007, pp. 65, 178), (Plaza, 2013, pp. 163, 558).
- Mit'a*: Categoría. Conjunto de seres u objetos de una misma calidad y de forma separada. (Laime, 2007, pp. 65, 149)
- Mita qutu*: Grupo etario. (Wallpasqay simi kaq)
- Mitmay*: Migrar, migración (Plaza, 2013, p. 163). Mitma: Colonia. Dícese a la gente que sale de un lugar para establecerse en otro (Laime, 2007, p. 65).
- Mqpth*: Mama quchap pata thatkiymanta. Metros sobre el nivel del mar (msnm) (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 72), (Plaza, 2013, p. 150). Jinapis, paykunaqa mpt churanku; ñuqari mpth churani. Thatki simiqa th sanampawan qallarikun, manam tatkichu, chayrayku (th)ta ch'uwachani.
- Munay*: Preferencia. (Wallpasqay simi kaq)
- Munisipyu*: Municipio. (Qhichwarichisqa simi kaq)

Muq'iy: Desear, apetecer, antojar. Imatapis sinchimanta munay. Kay simi *Anzaldopi* purichikun (Ayaviri, 2013, p. 65). Anhelar; suspirar por. (Plaza, 2013, p. 167).

Mut'i kastillanu: Castellano motoso. Interferencia lingüística del quechua al castellano. (Kay simi *Anzaldopi* purichikun)

Muyu siq'iwa: Gráfico de torta (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 50), (Plaza, 2013, p. 499).

Nakuna: Materiales. (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 70)

Nichhu: Grave. Sinchita, sumaqta, imatapis jump'i ch'allayta ruway. *Nichhuta tusurquni*: Grave he bailado, fuerte he bailado. *Nichhuta pukllan ¿i?*: Bien juega ¿no? (Kay simiqa *Anzaldopi* purichikun). Ichaqa, 'maq'a: grave. Maq'atapuni sayk'urquni', kallanmantaq (Plaza, 2013, p. 154).

Ñanchariy: Normalización (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 76), (Plaza, 2013, p. 573).

Ñankamay: Metodología (Wakichisqay simi kaq). Chantapis, 'thatkichiqkamay' kallanmantaq. 'Thatkichiq: método' (Laime, 2007, p. 112).

Ñankamaypa ruwapayninkuna: Técnicas de la metodología (Wakichisqay simi kaq). 'Ñankamay: Metodología' (Wakichisqay simi kaq). 'Ruwapay: técnica' (Ayaviri, 2013, p. 13).

Ñawpakamay: Historia. (Plaza, 2013, p. 514)

Ñawpaki: Museo. Lugar donde se conservan y exhiben públicamente colecciones de obras de arte, objetos de valor histórico, científico, etc. (Laime, 2007, p. 70).

Ñawpaq kaq llamk'ayman llusiy: salida al primer trabajo de campo. (Wakichisqay simi kaq)

Ñawpariq kancha: Marco referencial (Tata Laimewan paqarichisqayku simi kaq). 'Ñawpa: anterior, antiguo, ancestro' (Plaza, 2013, p. 117). 'Kancha: Marco o muro que rodea alguna cosa' (Laime, 2007, p. 41). Chantapis, 'marco referencial' ñinapaqqa 'kikinch kancha', 'chimpu kancha' kallanmantaq. 'Kikinch: molde, referente' (Plaza, 2013, p. 563). 'Chimpu ch'iku: punto de referencia' (Plaza, 2013, p. 622).

Ñawra Suyu: Estado Plurinacional (Plaza, 2013, pp. 178, 479). Chaymantataq *Bolivia Ñawra Suyu*: 'Estado Plurinacional de Bolivia' kachkan.

Ñawra: Diversidad, diverso. (Plaza, 2013, pp. 454, 178)

P'iqiña: Cerebro. Chantapis, 'ñuqtun: cerebro' ñikullantaq. (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 19)

P'itwiy: Objetivo. Imatapis taripayta, ruwayta munay (Ayaviri, 2013, p. 2). 'P'itwiy: Procurar, intentar, pretender. Tratar de lograr, alcanzar algo' (Laime, 2007, p. 81).

Pacha kuyuy: Terremoto, temblor (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 110), (Plaza, 2013, p. 182).

Pachakp'iti: Porcentaje (Montalvo & Ramírez, 1996, pp. 25, 48), (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 88). Chantapis, 'pachakmanta: porcentaje' ñinapaq kachkallantaq (Plaza, 2013, p. 612).

Pachas: Yeso (Laime, 2007, p. 200), (Plaza, 2013, p. 695).

Paqtachay: Justificación (Ayaviri, 2013, p. 2). 'Paqtanchana: justificación' (Plaza, 2013, p. 532).

Paray mit'a: época lluviosa, estación lluviosa. (Wakichisqay simi kaq)

Parla: Habla, variedad de habla, dialecto. (Anzaldopi ajina purichikun)

Parlaw: Palabra, término (Tata Laimewan paqarichisqayku simi kaq). ‘*Rimay*: oración gramatical; palabra, hablar, reñir’ (Plaza, 2013, pp. 130, 249). Jinapis, *palabrapaq* rimayta apaykachaptiyqa, qillqapi mana *oraciónchus*, *hablarchus* kasqan yachakunchu. Chayrayku parlaw simita wallparikun.

Parlay: Hablar. (Anzaldopi ajina purichikun)

Pasta wawa: Muñeca, muñeco. (Kay simi Anzaldopi purichikun)

Pata-pata: Grada, en gradas (Gonzales, 1608, p. 332), (Plaza, 2013, p. 499).

Patachasqa parla: Variedad de habla alta, dialecto alto. (Paqarichisqay simi kaq)

Patachasqa simi: Lengua alta. (Paqarichisqay simi kaq)

Pawacha chaqruy: Mezcla sintáctica. (Paqarichisqay simi kaq)

Pawacha ñiqi: Nivel sintáctico (Laime, 2007, p. 74)manjina paqarichisqa simi kaq. *Pawa*: orden, colocación (Laime, 2007, p. 74). Chantapis, ‘*rimay ñiqichay*, *rimay awariy*, *yuyay awariy*: sintaxis’ ñinapaq purichikullantaq (Plaza, 2013, p. 656). Jinapis, ‘away’ simiqa q’ala qillqapi kaqta ñiqichanapaq purichikunman. Juk rimay ukhullapi parlawkunata ñiqichanapaqtaq (sintaxis oracional) ‘pawachay’ purichikunman. Ichaqa, kay llamk’aypiqa ‘pawacha’ similla purichikun.

Pawakamay: Sintaxis. Orden, colocación. (Laime, 2007, p. 74)

Pawqarwara mit'a: Época de la primavera, estación primaveral. (Wakichisqay simi kaq)

Pawqarwara: Primavera. (Plaza, 2013, p. 617)

Phatma: Parte, capítulo (Plaza, 2013, p. 204). *Phatma*: parte (Laime, 2007, p. 78). Chantapis, ‘*qillqa t’aqa*: capítulo’ ñinapaq purichikullantaq (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 17).

Phusil: Fusil. (Qhichwarichisqa simi kaq)

Phutu jurqhuna: Cámara fotográfica (Ayaviri, 2013, p. 30), (Plaza, 2013, p. 209).

Pinka: Penca. Tunaspa laqhin kaq (Anzaldopi kay simi purichikun). Kay tunas laqhita jallp’a pataman saqirpariptinchikqa, tumpa parawan wak laqhi qhirqirimuyta qallarinpacha.

Pisi riqsichiy: Muestra (Plaza, 2013, p. 567). Chantapis, ‘*llaqtarantichay*: muestra, parte representativa de la población’ kallanmantaq (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 99)manjina wallpasqay simi kaq. ‘*Ranti*: representante’, ‘*rantichay*: representar, representación’ (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 99), (Plaza, 2013, p. 637). ‘*Runallaqta*: población’ (Montalvo & Ramírez, 1996, p. 32), (Ayaviri, 2013, p. 12).

Pisichasqa simi: Lengua minoritaria, lengua minorizada. (Paqarichisqay simi kaq)

Pisichay: Resumen (Ayaviri, 2013). Wak simipis tiyanmi, ‘*pisiyachiy*, *pisi qillqa*: resumen’ (Plaza, 2013, p. 639). ‘*Pisiyachina*: resumen’ (Laime, 2007, p. 75).

Pukyu: Fuente de información (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 47), (Plaza, 2013, p. 197).

Qallariy: Introducción. (Ayaviri, 2013, p. 1)

Qhawapachikuy: Observación participante (Tata Laimep pisichasqan). *Qhawakipachikuy*: Observación participante (Ayaviri, 2013, p. 14). “‘*Qhaway*: Ver’, ‘*qhawaq*: veedor’, ‘*qhawakipay*: observar’, ‘*qhawakipaq*: observador’, ‘*qhawachikuq*: dejarse ver’, ‘*qhawakipachikuq*: dejarse observar, participante’, ‘*qhawakipachikuy*: observación participante’” (Márquez, 23/02/2013).

Qhawapay p'anqacha: Notas de campo o cuadernillo de campo (Wallpasqay simi kaq). Ñawpaq tisis llamk'ayniypiq *qhawakipay qillqana p'anqacha* simita purichirqani (Ayaviri, 2013, p. 17). Kunanri, tata *Laimewan* ch'uwacharispá tumpatawan pisiyachikun.

Qhawapay: Observación (Tata Laimep pisichasqan). *Qhawakipay*: observación (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 78), (Plaza, 2013, p. 576).

Qhawapaypa pusaykachaynin: Guía de observación (Tata Laimep pisichasqan). *Qhawakipaypa pusaykachaynin*: Guía de observación (Plaza, 2013, p. 229).

Qhayransimi: Metáfora. Tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado. ‘Chhullap kispikunanqa mana llukchina qhawarinalla. Las perlas del rosío son intocables, sólo hay que verlas’ (Grájeda, 2013, p. 796).

Qhichwarichiy: Refonemizar (Purichisqay simi kaq). *Qhichwayachiy*: Refonemizar al quechua (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 97), (Plaza, 2013, p. 633)

Qhipa K'uchutupu Kiti: Departamento de Post grado (Wakichisqay rimaycha kaq). *Kiti*: Departamento. Cada una de las partes en que se divide nuestro país. ‘*Suyu*: distrito, provincia, sección de terreno’ (Laimé, 2007, p. 156). Pos o post: prefijo de origen latino que entra en la formación de palabras con el significado de ‘detrás de’ ‘después de’ (DRAE). Jinamanta ‘*qhipa*: Posterior. Que fue o viene después’ (Laimé, 2007, p. 186). ‘*K'uchu tupu*: Grado’ (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 50), (Plaza, 2013, p. 499) ima. Chantapis, ‘Pata Siqana Yachayrak’i’ kallanmantaq (Ayaviri, 2013).

Qhipa kaq llamk'ayman llusiy: Salida al segundo trabajo de campo. (Wakichisqay simi kaq)

Qhisachay: Discriminar, discriminación. (Plaza, 2013, p. 453)

Qhispiqa: Salvado, liberado, a salvo (Plaza, 2013, pp. 233, 538). Chantapis, ‘*qhispiqa*: perdonado’ kallanmantaq (*Anzaldopi chaypaqpis purichikullantaq*).

Qillqa willayta khuskiy: Análisis de contenido. (Paqarichisqay simi kaq).

Qulla-anti: Sur-este. (Ayaviri, 2013, p. 66)

Qulla: Sur. Paña makiwan intip llusqsimunan kitita rikuchispa wasanchik kiti kaq. (Quiroz, 2010, p. 140)

Qullqipirwa: Banco, Establecimiento bancario, Cooperativa de ahorro (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 12), (Plaza, 2013, p. 381).

Rasa: Raza. (Ayaviri, 2013, p. 33)pi qhichwarichisqa simi kaq.

Rikuchiy: Expresión (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 43). Chantapis, ‘*rikuchiy*: mostrar, señalar, enseñar. Expresión’ (Plaza, 2013, p. 248).

Rimaw chaqruy: Mezcla léxica. (Paqarichisqay simi kaq)

Rimaw khuskiy: Análisis lexical. (Wallpasqay simi kaq)

Rimaw mañakuy: Préstamo léxico, préstamo lexical. (Paqarichisqay simi kaq)

Rimaw ñiqi: Nivel léxico. (Wallparisqay simi kaq)

Rimaw: Lexema, léxico, lexical. (Tata *Laimewan* wallpasqayku simi kaq)

Rimawkamay: Lexicografía. (Wallparisqay simi kaq)

Rimay jallch'ana: Grabador de audio, grabadora (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 50), (Plaza, 2013, p. 499).

Rimay: Oración. (Plaza, 2013, p. 130). Chantapis, '*rimay*: reñir' ñinapaq purillantaq.

Rimaycha: Frase. (Plaza, 2013, p. 130)

Riqsichiy: Describir. (Plaza, 2013, p. 249)

Ruk'awi: Instrumento. Herramienta (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 53), (Plaza, 2013, p. 512). Chantapis kay k'uskipaypiqa 'instrumento' simijina purichikun.

Rumi Kancha: Pedro Plaza. Tata Pedro Ovidio Plaza Martinezpata qhichwapi sutin kaq. Pay kikinpunitaq kay sutiwan qhichwapi riqsichikun.

Runakaymanta Yachachikamaymanta ima Atiyñi: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Wakichisqay simi kaq). '*Runakay*: Humanidad' (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 54). '*Pachakamay*: Ciencias de la vida' (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 19); jinamanta '*yachachikamay*: Ciencias de la educación' kanman. '*Ati*: Facultad física o moral o el medio de hacer una cosa' (Herrero & Sánchez de Lozada, 1983, p. 40). '*Atiyñi*: Facultad. Poder y derecho de hacer' (Laime, 2007, pp. 15, 166). '*Yachachiy*: Educación' (Plaza, 2013, p. 459).

Runallaqta: Población (Montalvo & Ramírez, 1996, p. 32), (Ayaviri, 2013, p. 12).

Ruri: Índice de contenidos en un libro. (Plaza, 2013, p. 253)

Ruwachiq: Verbo. (Laime, 2007, p. 98). Chantapis, '*rimachiq, imachiq*: verbo' kallanmantaq (Plaza, 2013, pp. 130, 663).

Ruwapay: Técnica. (Ayaviri, 2013, p. 13)

Ruwapayay: Tecnología (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 109), (Plaza, 2013, p. 667). Chantapis, '*wallmu*: tecnología' kallanmantaq (Wallpasqay simi kaq).

Ruwapayayniq: Medios tecnológicos (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 70). *Ruwapayay*: tecnología; *-niqta*: medio, mediante. Antes, por sugerencia de tata Rumi Kancha usaba el sufijo *-ñiq*; en esta tesis por recomendación de tata *Teófilo Laime* dejé de usar el sufijo *-ñiq*, por el *-niq*.

Ruwaq: Sujeto, parte de la oración (Plaza, 2013, p. 130). Chantapis, '*suticha*: sujeto' kallanmantaq (Laime, 2007, p. 105).

Sanaw k'uskipay: Investigación cualitativa (Wallparisqay simi kaq). '*Sanawnin*: cualidad' (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 27), (Plaza, 2013, p. 427). '*K'uskiy*: Investigación, escudriñar, buscar con ahínco, o sacar por el rastro o por diligencia'. (Gonzales, 1608, pp. 74, 320). '*K'uskij*: Escudriñador(a); que tiene curiosidad por saber y conocer las cosas

ignoradas o secretas' (Grájeda, 2013, p. 443). 'K'uskiy: investigar' (Plaza, 2013, p. 526). Ñawpaq tisisniypi 'runap kayninmanta mask'akipay' sutiwan llamk'arqani (Ayaviri, 2013, p. 9). Jinapis, t'ukurisqaymanjina ancha jatunpi karqa; chayrayku kunanqa kay simiman chiqanchani. Chantapis, t'ukurisqaymanjina 'investigación cualitativa' ñinapaqqa icha 'musyasqa k'uskipay' kallanmantaq.

Sanq'a: Paladar, gangoso (Gonzales, 1608, pp. 77, 376), (Plaza, 2013, p. 258).

Sapan ñiq tuyru: Comillas simples. (Plaza, 2013, p. 412)

Saqrasuti: Apodo. (Plaza, 2013, p. 365)

Saruchikuq llaqtakuna: Sociedades dominadas. (Paqarichisqay simi kaq)

Saruchikuq simikuna: Lenguas dominadas. (Paqarichisqay simi kaq)

Saruq llaqtakuna: Sociedades dominantes. (Paqarichisqay simi kaq)

Saruq simikuna: Lenguas dominantes. (Paqarichisqay simi kaq)

Sayay: Estatura (Quiroz, 2010, p. 246). Chantapis 'sayaynin: estatura, su altura; talle' (Plaza, 2013, p. 262).

Saywa: Límite. Suyukunaptapis, jallp'akunaptapis tinkuypuraynin kaq. Límite de una propiedad o de un territorio (Laime, 2007, p. 101).

Simi ayllu: Comunidad lingüística. (Paqarichisqay simi kaq)

Simi chaqruy: Mezcla lingüística. Mezcla de lenguas. (Paqarichisqay simi kaq)

Simi ithichiy: Desplazamiento lingüístico. Desplazamiento de la lengua. (Wallpasqay simi kaq)

Simi mañakuy: Préstamo lingüístico. (Paqarichisqay simi kaq).

Simi tinkuy: Contacto lingüístico. Contacto de lenguas. (Paqarichisqay simi kaq)

Simi wañuchiy: Muerte lingüística. (Wallpasqay simi kaq)

Simi wañuchiyri chawchu aylluta wañuchiypa ispa wawqinmi kachkan: "Porque al fin de cuentas el glotocidio es hermano gemelo del etnocidio". (Green & Houghton, 1996, p. 4)

Simi yuyaykamay: Semántica (Tata Laimep t'aqasqan simi kaq). 'Simiyuyaykamay: semántica' (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 103), (Plaza, 2013, p. 650).

Simi: Lengua (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 64), (Plaza, 2013, p. 536).

Simikamay ñawi: Perspectiva lingüística. (Paqarichisqay simi kaq)

Simikamay: Lingüística. (Pisichasqay simi kaq). 'Runasimikamay: lingüística (como ciencia)' (Plaza, 2013, p. 539).

Simikamayuy: Lingüista (Plaza, 2013, p. 100). Chantapis, 'simikunapkamayuq: lingüista' (Plaza, 2013, p. 539); ichaqa, kay qhipa kaqqa ancha jatunmi kachkan.

Simillanchiktataq wañuchiy: Suicidio de una lengua, suicidio de nuestra propia lengua. (Wakichisqay simi kaq)

Simip kallpan: Vitalidad de una lengua, vigor de una lengua. (Wakichisqay simi kaq)

Simip kawsaynin: Vida de una lengua. (Wakichisqay simi kaq)

Simip pawakamaynin: Sintaxis de la lengua (Tata *Laimewan* paqarichisqayku simi kaq). Chantapis, ‘rimay awariy’, ‘rimay ñiqichay’ ñillankutaq (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 105).

Simip unachiynin: Mantenimiento de la lengua. (Wakichisqay simi kaq)

Simip wañuynin: Muerte de la lengua. (Wallpasqay simi kaq)

Simipirwa: Diccionario (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 33), (Plaza, 2013, p. 265). Chantapis, ‘yuyayk’ancha’ kallanmantaq (Laime, 2007).

Simipuray: Entre lenguas, encuentro de lenguas, contacto lingüístico (Wallparisqay simi kaq). *Simi*: Lengua (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 64), (Plaza, 2013, p. 536). Chantapis, *-pura*: entre (miembros del mismo grupo); ‘*suyukunapura*: encuentro, o entre regiones’ (Plaza, 2013, pp. 465, 471).

Simita miraypi ch’inyachipuy. Silenciamiento intergeneracional de la lengua. (Paqarichisqay simi kaq)

Simita wañuchiy: Asesinato de una lengua. (Wallparisqay simi kaq)

Simiynin: Significante. (Wallpasqay simi kaq)

Sinchi ch’iki: En serio peligro (Wallpasqay simi kaq). ‘*Ch’iki*: peligro’ (Gonzales, 1608, p. 96), (Plaza, 2013, p. 59).

Sinchi muyuq wayra: Huracán, ciclón. *Plazamanjina* wakichisqa; ‘*muyuq wayra*: remolino de viento, torbellino’ (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 99), (Plaza, 2013, p. 170).

Sinru qillqa: Lista. (Plaza, 2013, p. 540)

Siwinqa: Cortaderilla; planta de hojas largas y delgadas. (Plaza, 2013, p. 422)

Sullull, Allin ñiyniyuq: Fiel, leal. (Laime, 2007, pp. 11, 104)

Sumpi: Terreno vacante (Plaza, 2013, p. 271). Que por abandono ha dejado de cultivarse.

Sunquchay: Estimular (Plaza, 2013, p. 272). Jinamantataq, ‘*Sunquchana*: Estímulo’ kanman.

Sunqunayay: Emoción (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 38). (Plaza, 2013, p. 272).

Sunturwasi: Universidad. (Tata *Laimep* k’amiriwasqanmanjina churakun)

Sutiranti: Pronombre (Montalvo & Ramírez, 1996, p. 22). ‘*Suti ranti*: pronombre’ (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 91).

Sutiypa: Apellido. (Plaza, 2013, p. 364)

Suyu: País. Ima llaqtapis juk jap’iyniyuq, juk kamachiyniyuq, juk sutiypa ima kaq. “*Bolivia, Argentina, Peru, Chile, Brasil, Paraguay* ñisqakuna, sapa jukpis juk suyu kanku”. (Quiroz, 2010, p. 170). Estado, Nación, Patria.

T’aqwi, mask’aqay: Explorar. (Plaza, 2013, p. 483)

T’aslara: Mapa (Plaza, 2013, p. 551). Chantapis, ‘*saywasiq’i*: mapa’ kallanmantaq (Montalvo & Ramírez, 1996, p. 18).

T’iqsichay: Globalización, mundialización. (Wallparisqay simi kaq)

T'ukuriy qillqa: Artículo de opinión. (Plaza, 2013, p. 298)

Tallir: Taller. (Qhichwarichisqa simi kaq)

Tantasqa pachakp'iti: Porcentaje acumulado (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 88)manjina paqarichisqay simi kaq.

Tapuq ranti, tapuq suti ranti: Pronombre interrogativo. (Plaza, 2013, p. 279)

Tapuy: Preguntar. Interrogar, hacer preguntas' (Laime, 2007, p. 107). Chantapis, '*tapuy qillqa*: entrevista' (Plaza, 2013, p. 472). Ichaqa, kay k'uskipaypiqa '*tapuy*: entrevistar' ñinapaq purichikun.

Tarikusqan willaykunata chimpuy, mit'ay ima: Codificación y categorización de los datos encontrados. (Wakichisqay simi kaq)

Tarikusqan willaykunata kimsapuray: Triangulación de los datos encontrados. (Wakichisqay simi kaq)

Tarikusqan willaykunata qillqay, ñawiriy ima: Escritura y lectura de los datos encontrados. (Wakichisqay simi kaq)

Taripay: Finalidad. (Purichisqay simi kaq)

Tariykunata jap'iqay: Interpretación de los resultados. (Wakichisqay simi kaq)

Tariykunata khuskiy: Análisis de los resultados. (Wakichisqay simi kaq)

Tariykunata riqsichiy: Presentación de los resultados. (Wakichisqay simi kaq)

Tawa ch'iqta: Cuarto (fracción) (Montalvo & Ramírez, 1996, pp. 24, 49). Chantapis, '*tawa phatma*: cuarta parte' kallanmantaq (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 27), (Plaza, 2013, p. 428).

Thayapaya: Kay aylluqa *Anzaldo* ukhupi tarikun, ña Kayni Mayu kantupiña kachkan. Sutinga aymarapim kasqa. Ñawpaqtachari aymarakuna tiyakunkuman karqa. '*Thaya*: viento'; '*paya*: dos'. Iskayninmantari 'Encuentro de dos vientos'. Jinapunitaq, kay kitiqa churupijina tukusqanrayku wayra tinkunakuchkan.

Tisispi yanapaq: Asesor de tesis. (Wakichisqay simi kaq)

Tisu siq'iwa: Gráfico de barras (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 50), (Plaza, 2013, p. 499).

Tullu unquy: Reumatismo. (Kay simi *Anzaldopi* purichikun)

Tunqur, tunquri: Esófago, faringe, garganta. (Plaza, 2013, p. 289)

Tupu: Dimensión. (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 34)

Ukhu parlawkuna: Palabras claves. (Tata *Laimewan* wallpasqayku simi kaq)

Ukhuchasqa tapuy: Entrevista en profundidad. (Wakichisqay simi kaq)

Ukhukamay: Gramática (Tata *Laimep* wallpasqan simi kaq). *Runasimip ukhun*: gramática (Montalvo & Ramírez, 1996, p. 21).

Umulliy, umilliy: Predecir (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 88), (Plaza, 2013, p. 303).

Unachiy: Retardar. Retrasar, dilatar. Alargar (Laime, 2007, p. 117). Jinamanta, kay simiqá ‘mantener’, ‘mantenimiento’ ñinapaq kay tisispiqa purichikun.

Unanchasqa: Simbólico (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 105), (Plaza, 2013, p. 656).

Unanchay: Pensar, considerar, entender, comprender, orientar. Jap’iqay. (Plaza, 2013, p. 303)

Urachasqa parla: Variedad de habla baja, dialecto bajo. (Paqarichisqay simi kaq)

Urachasqa simi: Lengua baja. (Paqarichisqay simi kaq)

Urpasimi: Diglosia. ‘*Ura simi*: lengua baja’, ‘*pata simi*: lengua alta’; chay iskay simita k’askaykuchisqa ur-pa-simi rikhurin (Wallpasqay simi kaq). Kay simitaqa qhichwapi paqarichirqankuña, ‘*iskay-rimachay*: diglosia’ (Laime, 2014, p. 99). Jinapis, “dos frases” ñiyta munaspa tumpata pantachikun; chayrayku urpasimita paqarichini.

Urpasimiwan iskaysimiwan: Diglosia y bilingüismo. (Wakichisqay simi kaq)

Uyarikamay ñiqi: Nivel fonológico (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 46)manjina wallparisqay simi kaq.

Uyarikamay: Fonología (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 46), uyariykamay (Plaza, 2013, p. 308).

Wak’a: Sagrado. (Laime, 2007, p. 121)

Wakichiy: Programa. (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 90)

Wakisqa tapuy: Entrevista estructurada. (Wakichisqay simi kaq)

Wakjinayay: Fenómeno (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 45), (Plaza, 2013, p. 486).

Wamink’a: Comandante, General. (Plaza, 2013, p. 313)

Wanlla: Constitución Política del Estado (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 24). Chantapis, ‘Suyup Wanlla Kamaynin’ kallanmantaq (Plaza, 2013, pp. 276, 419).

Wañunanpipacha: Moribundo, a punto de morir. (Wallpasqay simi kaq)

Wañusqa: Muerta, extinta, sin señal de vida (Laime, 2007, p. 123), (Plaza, 2013, p. 315).

Wañuy patapi: Críticamente en peligro. (Paqarichisqay simi kaq)

Waqch’a: Propaganda, comercial. (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 91), (Plaza, 2013, p. 316). Rantichikunapaq willaykunata jurqhumuy.

Waranqa thatki: Kilómetro (Plaza, 2013, p. 532). ‘*Waranqa thatki*: kilómetro’ (Montalvo & Ramírez, 1996, p. 53).

Wasi raymikuna: Fiestas familiares, acontecimientos familiares. (Tikrasqay simi kaq)

Wasipi ruwaykuna: Actividades domésticas. (Wakichisqay simi kaq)

Waskha: Pita. (Plaza, 2013, p. 603). Soga, cuerda gruesa de lana (Laime, 2007, p. 125).

Wata watana: Calendario, almanaque (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 16), (Plaza, 2013, pp. 319, 392).

Wayra unquy: Embolia (Kay simi Anzaldopi purichikun). Chantapis, ‘wayra unquy: mal de aire’ ñiyta munallantaq (Plaza, 2013, p. 322).

- Wayrasimi*: Radio (T'inkisqay simi kaq). '*Wayra simi*: radio' (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 95), (Plaza, 2013, p. 322).
- Willay llika*: Red de comunicación. (Paqarichisqay simi kaq)
- Willay*: Dato (Herrero & Sánchez de Lozada, 1983, p. 182). Información, comunicación ñinapaqpis kallanmi.
- Willaykunap thatkichaynin*: Procesamiento de datos (Wakichisqay simi kaq). '*Willay*: dato' (Herrero & Sánchez de Lozada, 1983, p. 182). '*Thatkichay*: procesamiento' (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 90), (Plaza, 2013, p. 618).
- Willayñiq*: Medios de comunicación (Plaza, 2013, p. 556). Payqa (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 70)manta ch'uwachan. *Arusimiñeepiq*, '*willayñiq*: medios de comunicación' karqa.
- Willayta ari ñinapaq ruwapaykuna*: Técnicas para la validación de datos (Wakichisqay simi kaq). '*Willay*: dato' (Herrero & Sánchez de Lozada, 1983, p. 182). '*Ari ñiy*: aceptar' (Plaza, 2013, p. 14). Ichaqa, kay iskay parlawqa 'validación, aceptación' kallanmantaq. '*Ruwapay*: técnica' (Ayaviri, 2013).
- Willayta khuskinapaq ruwapaykuna*: Técnicas para el análisis de datos (Wakichisqay simi kaq). '*Willay*: dato' (Herrero & Sánchez de Lozada, 1983, p. 182). '*Khuskiy*: analizar' (Laime, 2007, p. 142), (Quiroz, 2010, p. 219), (Plaza, 2013, p. 361). '*Ruwapay*: técnica' (Ayaviri, 2013).
- Willayta tantanapaq nakuna*: Materiales para el recojo de datos (Wakichisqay simi kaq). '*Willay*: dato' (Herrero & Sánchez de Lozada, 1983, p. 182). '*Tantay*: reunir, coleccionar, recoger, juntar, acumular' (Laime, 2007, p. 107). '*Nakuna*: materiales' (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 70).
- Willayta tantanapaq ruk'awikuna*: Instrumentos para el recojo de datos (Wakichisqay simi kaq). '*Willay*: dato' (Herrero & Sánchez de Lozada, 1983, p. 182). '*Tantay*: reunir, coleccionar, recoger, juntar, acumular' (Laime, 2007, p. 107). '*Ruk'awi*: instrumento, herramienta' (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 53), (Plaza, 2013, p. 512).
- Willayta tantanapaq ruwapaykuna*: Técnicas para el recojo de datos (Wakichisqay simi kaq). '*Willay*: dato' (Herrero & Sánchez de Lozada, 1983, p. 182). '*Tantay*: reunir, coleccionar, recoger, juntar, acumular' (Laime, 2007, p. 107). '*Ruwapay*: técnica' (Ayaviri, 2013).
- Willayta tantanapaq ruwayninkuna*: Procedimiento para la recolección de datos (Wakichisqay simi kaq). '*Willay*: dato' (Herrero & Sánchez de Lozada, 1983, p. 182). '*Tantay*: reunir, coleccionar, recoger, juntar, acumular' (Laime, 2007, p. 107). '*Ruwaynin*: procedimiento' (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 90).
- Winkhu sanampa, t'iksu sanampa*: Cursiva, itálico, bastardilla (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 56)man, (Plaza, 2013, p. 521)man ima atiykukuspa wallparisqa simi kaq. Chantapis, '*wiksu sanampa*' kallanmantaq (Montalvo & Ramírez, 1996, p. 26; Arratia, 2004).
- Wiraqucha*: Español, occidental. (Plaza, 2013, p. 326)
- Yachaw*: Temático (Wakichisqay simi kaq). '*Yachay, tima*: tema' (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 109), (Plaza, 2013, p. 668).

Yachaw khuskiy: Análisis temático (Wakichisqay simi kaq). ‘*Yachay, tima*: tema’ (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 109), (Plaza, 2013, p. 668). *Khuskiy*: Analizar (Laime, 2007, p. 142), (Quiroz, 2010, p. 219), (Plaza, 2013, p. 361).

Yachay sut’ichay: Fundamentación teórica (Wallpasqay simi kaq). ‘*Yachay*: Saber, conocer, aprender, sabiduría, conocimiento’ (Gonzales, 1608, pp. 234, 405), (Laime, 2007, p. 30), (Plaza, 2013, p. 330). Jinamantataq, t’ukurisqaymanjina ‘*yachay*: teoría’ kallanmantaq, kay simipiri ajina purichkan. Chaymantaqa, ‘*Amachay, t’iqsiy*: fundamentar’ ñinapaq purinman karqa (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 48). Ichaqa, kay simikunaqa wak yuyaywan pantachiwasunman; chayraykutaq kay tisispiqa ‘*sut’ichay*: fundamentar’ ñinapaq purichikun.

Yachaywasi: Escuela. (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 41)

Yanqha: Insulso, sin efecto, sin resultado, en vano (Laime, 2007, p. 13), (Plaza, 2013, p. 464).

Yawarmasi: Familia (T’inkisqay simi kaq). *Yawar ayllu, Yawar masi*: familia (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 44), (Plaza, 2013, pp. 334, 485).

Yaykusqanta khuskiy: Análisis de contenido (Wakichisqay simi kaq). ‘*Yaykusqan*: contenido’ (Plaza, 2013, p. 420). ‘*Khuskiy*: analizar’ (Laime, 2007, p. 142), (Quiroz, 2010, p. 219), (Plaza, 2013, p. 361).

Yukuma: Bozal. Objeto que se pone en el hocico de algunos animales (Laime, 2007, p. 132), (Plaza, 2013, p. 335). Willalliyuq uywap uñanpa siminta jark’ay, mana jark’asqaqa willallita ñuñukapunman, manataq kisu ruwanapaq kanmanñachu (Ayaviri, 2013, p. 33). Chantapis, ‘barbijo’ ñinapaq purichikullanmantaq.

Yupay willayta khuskiy: Análisis estadístico de datos. (Paqarichisqay simi kaq)

Yupayrayku: Factor demográfico. (Wallpasqay simi kaq)

Yuyay kancha: Marco conceptual (Wallpasqay simi kaq). ‘*Yuyay*: concepto’ (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 22). ‘*Kancha*: Marco o muro que rodea alguna cosa’ (Laime, 2007, p. 41).

Yuyaychaq: Consejero. (Plaza, 2013, p. 418).

Yuyaykamayuq: Psicólogo. (Plaza, 2013, p. 620)

Yuyaynin: Significado (Márquez, Ayma, & Barrientos, 2004, p. 105), (Plaza, 2013, p. 655).

YAPAYNINKUNA (ANEXOS)

1 YAPAYNIN

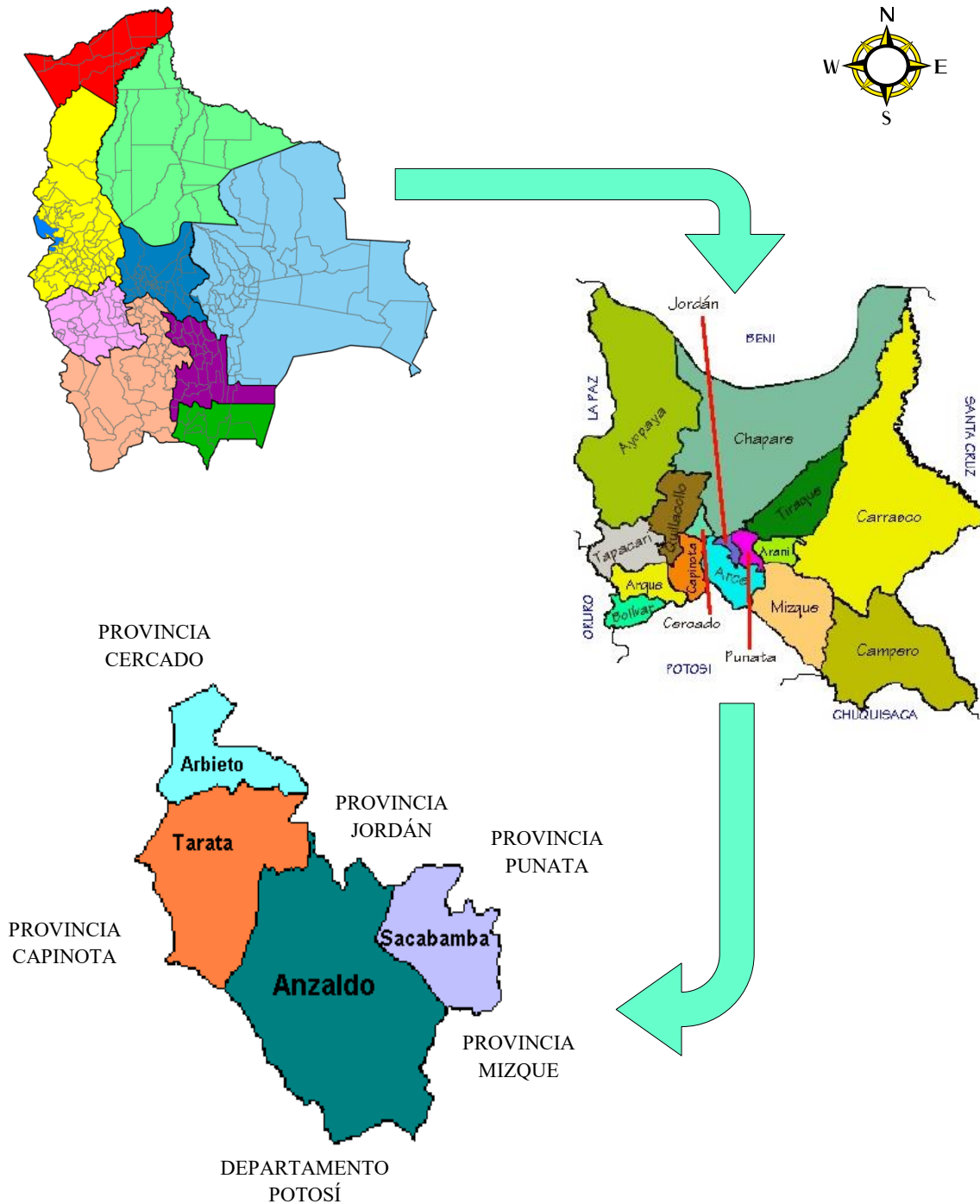
Qulla Awya Yalapi iskayñiqipi parlakuq simikuna
(Los segundos idiomas más hablados de Sud américa)



Qulla Aywa Yala jap'iypiqa kimsa suyupim qhichwa simiqa iskayñiqijina parlakun: *Ecuadorpi, Perupi, Boliviapi* ima qhichwaqa iskayñiqipi tarikun. Kay willayqa <http://www.americaeconomia.com/politica-sociedad/sociedad/los-segundos-idiomas-mas-hablados-de-sudamerica> llika kitipi tarikun.

2 YAPAYNIN

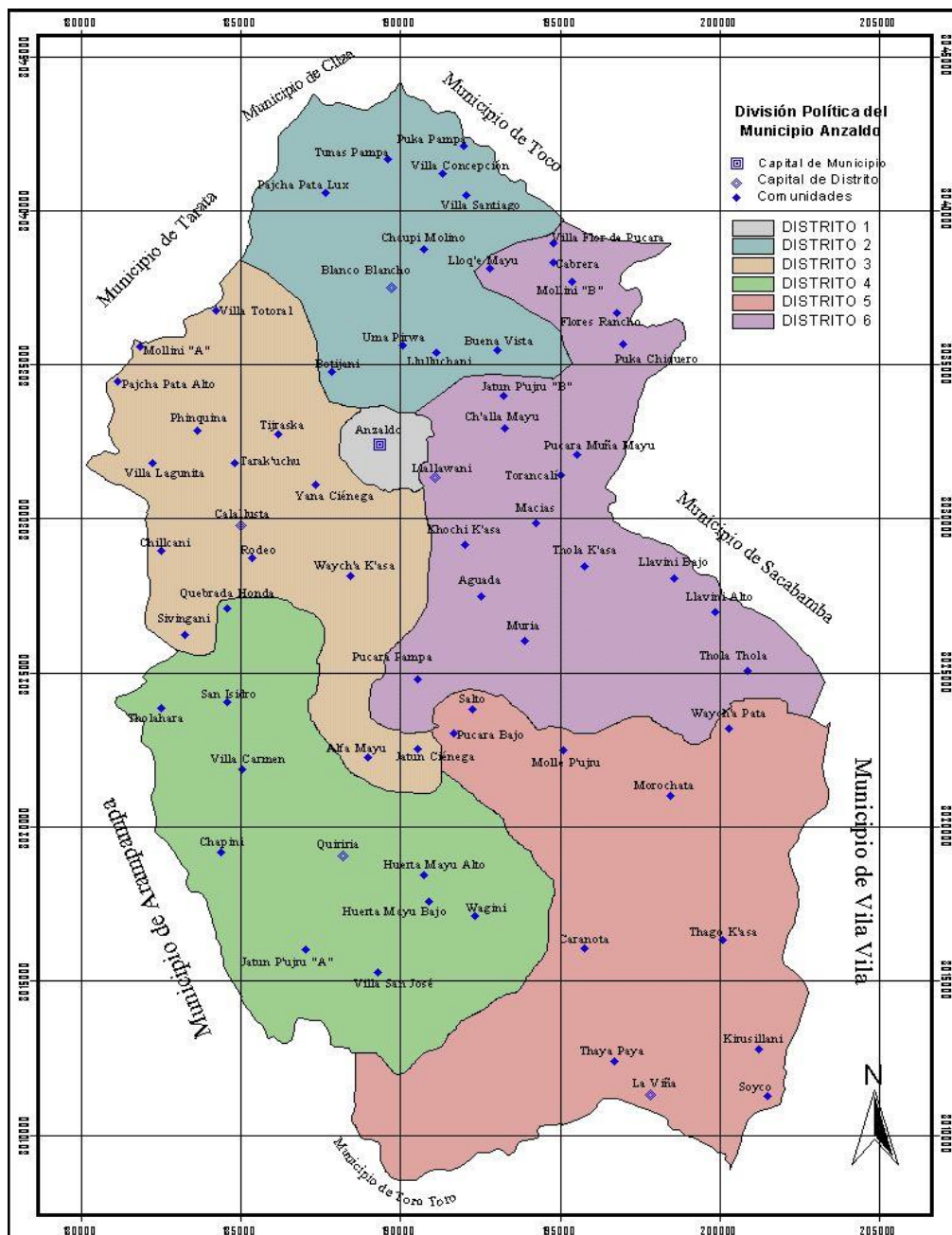
Anzaldo suyup tarikuynin



Anzaldo maypichus tarikun qhawariy. *Anzaldo*qa Quchapampa suyu jap'iypi, *Esteban Arze* jatun ayllu ukhupi; P'utuqsi suyuwan tinkuyniqpi tarikun.

3 YAPAYNIN

Anzaldo suyup t'aslaran



Chawpipiqa 1 jatun qutu ayllu, qhusiman llimp'isqaqa 2 jatun qutu ayllu, uqiman llimp'isqaqa 3 jatun qutu ayllu, q'umirman llimp'isqa kaqqa 4 jatun qutu ayllu, p'aquman llimp'isqaqa 5 jatun qutu ayllu, llankhaman llimp'isqataq 6 jatun qutu ayllu kachkan. Chantapis, chinchaniypi tarikup tawa aylluqa (Tunas Pampa, Puka Pampa, *Villa Concepción*, *Villa Santiago* ima), *Toco* munisipyuman k'askapunku.

4 YAPAYNIN

Anzaldop jatun qutu ayllunkuna, juch'uy qutu ayllunkuna, ayllunkuna ima

DISTRI TO	SUB CENTRAL	Nº	COMUNIDAD	DISTRI TO	SUB CENTRAL	Nº	COMUNIDAD
1	ANZALDO	□	Anzaldo	5	18 DE ABRIL	37	Morochata
		1	Caracollo			38	Thaqu K’asa
2	15 DE AGOSTO	2	Botijani			39	Waych’a Pata (LQ.)
		3	Umapirwa			40	Khirusillani
		4	Llulluchani			41	T’ula T’ula (LQ.)
		5	Buena Vista		42	Thayapaya	
		6	Blanco Rancho		43	La Viña	
		7	Pajchapata Lux		44	Soico	
		8	LLuq’i Mayu		45	Caranota	
		9	Chawpi Molino		46	Molle P’ukru	
3	9 DE ABRIL	10	Yana Cienega	14 DE ABRIL	47	Pucara Bajo	
		11	Tikraska		48	Salto	
		12	Calallusta		49	Aguada	
		13	Waych’a K’asa	50	Pucara Pampa		
		14	Rodeo	10 DE DICIEMBRE	51	Flores Rancho	
		15	Lagunita		52	Mollini B	
		16	Tara K’uchu		53	Cabrera	
		17	Phinkina		54	Villa Flor de Pukara	
		18	Ch’illkani		55	Jatun Pampa	
	1° DE MAYO	19	Pajchapata Alto	LINDE Q’ASA	56	Torancali	
		20	Villa Totoral		57	Llavini Alto	
		21	Mollini A		58	Llavini Bajo	
		22	Mollini Centro		59	T’ula K’asa	
	14 DE ABRIL	23	Jatun Cienega		60	Muria	
		24	Alfa Mayu	SAN CARLOS DE MÁLAGA	61	LLallaguani	
	4	QUIRIRÍA	25		Villa San José	62	Ch’alla Mayu
			26		Quiriría	63	Muña Mayu
			27		Villa Carmen	64	Jatun P’ukru B
28			Huerta Mayu Alto		65	Puka chhikiru	
29			Huerta Mayu		66	Qhuchi Q’asa	
30			Wajini		67	Masias	
SAN ISIDRO		31	Jatun P’ukru	TOTAL DISTRITOS : 6 TOTAL SUB CENTRALES : 12 TOTAL COMUNIDADES : 67 □ CENTRO POBLADO : 1			
		32	Sivingani				
	33	Chapini					
	34	Tolahara					
	35	San Isidro					
	36	Quebrada Honda					

Anzaldo munisipyuqa suqta jatun qutu ayllupi (distrito) rak'ikun. Chay jatun qutu ayllukunapiri suqta chunka qanchisniyuq aylluwan juk llaqtachawan ima kanku. Munisipyuqa chunka iskayniyuq juch'uy qutu ayllupi (sub central) rak'isqa kallantaq.

5 YAPAYNIN

Bolivia Ñawra Suyupi chawchu simi kaqkuna

Nro	Lengua	Familia lingüística	Ubicación	Población	Hablantes	Grado de peligro
1	Quechua	Quechua	Andes[Valle]	1.555.641	1.540.833	POTENCIAL
2	Aimara	Aimara	Andes	1.277.881	1.008.825	POTENCIAL
3	Chipaya	Uru-chipaya	Andes	2.134	1.800	POTENCIAL
4a	Uchumataqu (uru)			230	-	EXTINTO
4b	Chholo			?	1?	EXTINTO
5	Puquina		Andes	-	-	EXTINTO
6	Kallawaya	Mixta	Andes	-	?	SERIO PELIGRO
7	Machineri	Arahuaca	Amazonía	30	13	SERIO PELIGRO
8	Baure			886	67	SERIO PELIGRO
9a	Mojo trinitario		Amazonía / oriente	30.000	3.140	PELIGRO
9b	Mojo ignaciano			2.000	1.080	SERIO PELIGRO
10	Paunaca		Oriente	?	5	MORIBUNDO
11	Moré (itene)	Chapacura	Amazonía	64	44	SERIO PELIGRO
12	Chácobo	Pano	Amazonía	516	380	PELIGRO
13	Pacahuara			46	6	MORIBUNDO
14	Yaminahua			93	51	SERIO PELIGRO
15	Ese ejja	Tacana	Amazonía	732	518	PELIGRO
16	Araona			158	111	SERIO PELIGRO
17	Cavineña			1.683	601	PELIGRO
18	Tacana			7.345	50	SERIO PELIGRO
19	Maropa (reyesano)			4.919	12	MORIBUNDO
20	Yuki	Tupi-guaraní	Amazonía / oriente	208	140	SERIO PELIGRO
21	Sirionó			268	187	PELIGRO
22	Guarayo		Oriente	11.953	8.433	POTENCIAL
23	Guaraní-chiriguano			81.197	43.633	POTENCIAL
24	Tapieté			41	29	SERIO PELIGRO
25	Weenhayek-mataco	Mataco	Oriente	1.797	1.929	POTENCIAL
26	Ayoreo	Zamuco	Oriente	1.398	1.398	PELIGRO
27	Canichana	Aislada	Amazonía	404	-	EXTINTA
28	Movima	Aislada		12.230	1.173	SERIO PELIGRO
29	Cayubaba	Aislada		664	5	MORIBUNDO
30	Itonama	Aislada		2.791	2	MORIBUNDO
31a	Mosetén	Aislada	Piedemonte	1.588	948	PELIGRO
31b	Tsimane'			8.615	6.351	POTENCIAL
32	Leko	Aislada	Piedemonte	4.186	20	MORIBUNDO
33	Yurakaré	Aislada	Amazonía	2.829	1.809	PELIGRO
34	Besiro (chiquitano)	Aislada	Oriente	195.624	4.615	SERIO PELIGRO

Pukyu: (Crevels & Muysken, 2009, p. 15).

6 YAPAYNIN

Anzaldo runap mitmapuynin

Llaqtap yupaynin wata	<i>Anzaldo</i> munisipyupi runa	<i>Anzaldo</i> llaqta ukhullapi runa
1900	10.872	1092
1976	12.439	604
1992	9.717	779
2001	9.126	1.188
2012	7.192	Mana llusqsimunraqchu

Pukyu: *Camachopi* (1990, pp. 47,78), llaqtap yupayninpi tarikusqanmanjina wakichisqay.

7 YAPAYNIN

Anzaldo Ilaqta



Anzaldo Ilaqta ch'utu puntamanta qhawarisqa.



Anzaldo Ilaqta Qhatuwasi qayllamanta qhawarisqa.

8 YAPAYNIN

Anzaldop kanchanwan kallinwan



Anzaldo kanchaqa jatun pinukunap chakinpi tarikun.



Anzaldop juknin kallin kaq. Qhatuwasi punkupiqa imaymana ranqhakuchkan.

9 YAPAYNIN

Anzaldo Ilaqtapi wasi raymikuna



Chukcha ruthuku raymipi, wawap chukchanta k'utuchkanku.



Yachaywasi tukuchiy raymipi tata-mamakunaqa wawankuta ch'allaspa nichhuta macharinku.

10 YAPAYNIN

Anzaldo Ilaqta ukhupi qutuchakuykuna



Anzaldopi “Jesús María” wasipi A USPAPAA manta qutuchakuy.



CSUTCA wasipi Anzaldop puriyninmanta parlanapaq qutuchakuy.

11 YAPAYNIN

Anzaldopi tallirkunap ruwakuynin



Mancomunidad del Caine Istitusyun warmikunapq tallirta wakichisqan kaq.



CIPCA Istitusyunwan, SLIMwan ima warmikunapq tallirta wakichisqan kaq.

12 YAPAYNIN

K'uskipay ruwanamanta *Anzaldopi* kamachiqkunaman riqsichiy



UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE POSTGRADO

Cochabamba, 20 de octubre de 2014
DPG-HUM-404/14

Señor
Lic. Rubén Antonio Urión Andía
PRESIDENTE DE LA O.T.B. DE LA POBLACIÓN DE ANZALDO
Presente. -

REF: Solicitud de permiso para realizar trabajo de Investigación Sociolingüística

De mi mayor consideración:

Mediante la presente, el Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes) de la Universidad Mayor de San Simón le hace llegar saludos cordiales a su digna autoridad augurándole éxitos en el trabajo que desempeña.

El PROEIB Andes, en la actualidad forma a estudiantes a nivel de Maestría en Sociolingüística, específicamente el estudio de las lenguas indígenas de Bolivia. En Tal sentido, solicito a su autoridad el apoyo y colaboración para que el estudiante **José Daniel Ayaviri Correa** pueda realizar su trabajo de campo en la población de "Anzaldo", desde el 27 de octubre hasta el mes de diciembre de la presente gestión.

Sin otro particular motivo me despido con las consideraciones más distinguidas.



Mr. Vicente Limachi Pérez
DIRECTOR
POSTGRADO FHyCE-UMSS



Lic. Rubén A. Urión Andía
POT. O.T.B. DISTRITO 1
ANZALDO

Anzaldo munisipyumanta, *Anzaldo* llaqta ukhumanta, yachaywasikunamanta kamachiqkunaman, wakkunaman ima kay k'uskipay ruwakunanta riqsichikurqa. Kaypiqa, mana q'alitunta junt'aykuchinapaq, *OTB*man riqsichikusqallanta rikuchikun.

13 YAPAYNIN

Simi tinkuy, simi ithiy, simi chaqruy

Qhawapaypa pusaykachaynin: *Anzaldo* llaqtapi qhichwa simita, kastillanu simiwan simi tinkuypi, kawsachiyanta runap yuyaychakuyninta riqsichiy. Kastillanu simip qhichwa simita ithichinayayninmanta *Anzaldo* runap yuyaychakuyninta tariy. *Anzaldo* llaqtapi qhichwata kastillanutawan chaqruspa (Qhichwañulta) purichiyanta runap unanchakuyninta pallay.

Jayk'aq:..... Phani:.....

Qhawapachi- kuqkuna	Yuyaykuna	Maypi:.....
Warmi wawakuna (15 chini)	Ima simipi	
	Piwan	
	Imamanta	
	Wak	
Qhari wawakuna (15 chini)	Ima simipi	
	Piwan	
	Imamanta	
	Wak	
Sipaskuna (15 chini)	Ima simipi	
	Piwan	
	Imamanta	
	Wak	
Waynakuna (15 chini)	Ima simipi	
	Piwan	
	Imamanta	
	Wak	
Kuraq warmikuna (15 chini)	Ima simipi	
	Piwan	
	Imamanta	
	Wak	
Kuraq qharikuna (15 chini)	Ima simipi	
	Piwan	
	Imamanta	
	Wak	

14 YAPAYNIN

Aswakisqa tapuypa pusaykachaynin (Simi ithiyanta)

Maypi:.....Jayk'aq:.....Phani:.....

Tapuchikuq:.....Mitan:.....

Mama simin:..... Iskay kaq simin:.....

Paqarikusqan kiti:.....Maypitaq kawsachkan:.....

Anzaldo llaqtapi kastillanu simip qhichwa simita ithichinayayninmanta (urpasimi) runap yuyaychakuyninta tariy.

1. ¿Imataq qampaq qhichwa simi?, ¿sunquyki ukhumantapacha ima ñiriwaqtaq?
2. Llaqtanchik ukhupi qhawarisqaykimanjina ¿kastillanu simi qhichwa simita atipayta munachkanchu manachu? Manaqa ¿ñañajinachu kawsakuchkanku?
3. *Anzaldo*piqa qhichwapis, kastillanupis kawsachkanku, qampatari ¿kastillanu simimanchu, qhichwa simimanchu sunquykiqa astawan aysarikun?, ¿mayqintataq astawan munakunki?
4. ¿Imaptintaq qhichwa simita parlayniyki kawsachinki?, ¿imaptintaq kastillanu simita parlayniyki kawsachinki?
5. Qhawarisqaykimanjina, uyarisqaykimanjina ¿maypitaq qhichwa simita *Anzaldo* runa astawan kawsachinchik? (wasi ukhupi?, kallipi?, yachaywasipi?, chakrapi?, qhatuwasipi?)
6. ¿Pipis qhichwa simita parlaptiyki chiqnipayarqasunkuchu?, ¿pi?, ¿ima ñispa?, ¿maypi?, ¿jayk'aq?, ¿kunanri chiqnipayasunkuraqchu?
7. ¿Imaptintaq wakin runa (astawanqa Sunturwasipi yachaqaqkuna) qhichwata yachachkaspa kay llaqtanchik ukhupi kastillanullapiña parlariyta munanku?, ¿manachu kay *Anzaldo* llaqtanchikpiqa qhichwallapi parlana tiyan?

15 YAPAYNIN

Aswakisqa tapuypa pusaykachaynin (Simi chaquymanta)

Maypi:.....Jayk'aq:.....Phani:.....

Tapuchikuq:.....Mitan:.....

Mama simin:..... Iskay kaq simin:.....

Paqarikusqan kiti:.....Maypitaq kawsachkan:.....

Anzaldo llaqtapi qhichwata kastillanutawan chaqruspa (Qhichwañulta) purichiyanta runap unanchakuyninta pally.

1. *Anzaldo* llaqtapi qhichwa simita, kastillanu simiwan chaqruspa kawsachiyninchikmanta imatataq yuyaychakunki?, ¿sumaqchu kachkan? ¿imapitaq yanapawanchik?
2. Qhawarisqaykimanjina, uyarisqaykimanjina ¿jayk'aqtaq, maypitaq, pikunataq, imapitaq qhichwa simita kastillanu simitawan astawan chaqrunchik?
3. ¿*Anzaldopi* ch'uwa qhichwatachu, kastillanuwan chaqrusqa qhichwatachu parlanchik?
4. ¿Ch'uwa qhichwatachu, kastillanuwan chaqrusqa qhichwatachu (Qhichwañultachu) parlayta munanki?, ¿mayqinwantaq sunquyki junt'asqa tarikun?, ¿imarayku?
5. Qillqapiri parlasqanchiktajinachu qillqakunanta munanki, manaqa "ch'uwa qhichwawanchu" qillqakunanta munanki? ¿Imarayku?

16 YAPAYNIN

Aswakisqa tapuypa pusaykachaynin (Qhichwa kawsachiyanta)

Maypi:.....Jayk'aq:.....Phani:.....

Tapuchikuq:.....Mitan:.....

Mama simin:..... Iskay kaq simin:.....

Paqarikusqa kiti:.....Maypitaq kawsachkan:.....

Anzaldo llaqtapi tiyakuq runamanta qhichwa simita kawsachiq yuyaykunata tantay.

1. ¿Imaynata qhichwa simita qhawarinki?, ¿kawsayniyuqchu?, ¿manachu kawsayniyuq?
2. ¿Imaraykutaq qhichwa simi pisiyapuchkanri? ¿Imaptintaq qhichwa runa qhichwa siminchikta saqipuchkanchikri?
3. ¿Qhichwa simita wawakunaman, wayna-sipaskunaman yachachinachu manachu? ¿Imaptin?
4. ¿Qhichwa runa jatunllaqtaman ripuspa, qhichwa siminchikta mana wañuchinanpaq imatataq ruwana tiyan?, ¿imatataq yuyaychakunki?
5. ¿Qhichwa simita kawsachiy, unachiy imaqa pip makinpitaq kachkanri?, ¿tata-mamaqpichu, aylluqpichu, yachaywasipichu, kamachiqpichu kachkan?, ¿imarayku?
6. ¿Qhichwa simi yachaywasipi yachachikunanchu tiyan manachu?, ¿imaptin?
7. ¿Qhichwa runajina, qhichwa siminchikta kallpachanapaq imatataq ruwananchik tiyan?, ¿imata yuyaychakunki?

17 YAPAYNIN

8 kaq Aswakisqa tapuy (wayna)

Maypi	: <i>Anzaldo</i> llaqta ukhupi (G.A.M.A. ukhupi)
Jayk'aq	: Atichaw, 9 p'unchaw, qhapaq raymi killa, 2014 wata
Phani	: 16:00 sukhayayta.
Tapuchikuq	: Grover Vallejos Franco
Mitan	: 26
Mama simin	: Qhichwa simi
Iskay kaq simin	: Kastillanu simi
Paqarikusqan kiti	: Yuraq Corral – Blanco Rancho (<i>Anzaldop</i> ayllun kaq)
Maypitaq kawsachkan	: <i>Anzaldo</i> llaqta ukhupi
Yachaqasqan kursu	: Bachiller
Ruwaynin	: Concejal (G.A.M.A.pi llamk'an)
Jalch'aypa unaynin	: 50 chini

1 kaq juch'uy p'itwiy: *Anzaldo* llaqtapi kastillanu simip qhichwa simita ithichinayayninmanta runap yuyaychakuyninta tariy.

Tapuq: ¿Imataq qampaq qhichwa simi?, ¿sunquyki ukhumantapacha ima ñiriwaqtaq? Imaynatataq sunquyki ukhumantapacha llusirichiwaq.

Tap8-1: A ver, ñawpaq kaqta gracias Daniel. A ver, ñuqapaq como quechua simiman parlaspa como qhawani como yawarniytajina. Porque chay al final de cuentas kanchik, quechuamanta. Y es verdad, como ñichkarqanchikjina, tal vez tumpita chinkay munan, pero por situación, no sé kay qhipa wawaskuna jamuqkuna manaña ancha valorankuchu ¿no?; pero, por falta tal vez de información, nada más. Seguramente, hay muchas veces, hasta el momento en el colegio, colegiopi mismo, mana chaykunasta digamos: ima yawarchus kanchik, maymantachus jamunchik, pimantachus nacerqanchik, chaykunasta tal vez mana ancha valorayta jaywawanchikchu ¿no? Entons, en ese sentido, ñuqa personalmente ñiymán, tal vez ñuqapaqqa quechua simi juk yawarniy. Entonces viday, kawsaynin al final de cuentas ¿no? Entons, por tanto achkha valorani.

Tapuq: Llaqtanchik ukhupi qhawarisqaykimanjina ¿kastillanu simi qhichwa simita atipayta munachkanchu manachu? Manaqa ¿ñañajinachu kawsakuchkanku?

Tap8-2: A ver, qhawarisqaymanjina casi hermanosjina juk parllapi purichkanku. Tal vez, as tumpitawan ñawpaqta tal vez niraq kay ley kachkaptin parece atipaykuy munachkarqaña castellano simi ¿i?; pero, kunan kay último wawaspi mismo, aqna kay callespi, aqna puriykachasqapi astawan por igual purikuspa jinachkanman ñisunman, iskaynin simista parlakunku normal, no sé mana manchikuy ni ima kanchu, normalta parlayachakunku.

Kay Ley Avelino Siñani más que todo chay tumpitatawan tal vez valoranapaq jaywawanchik, maymantachus kanchik, imaynachus kanchik. Después, escuelasman mismo jaywachkan digamos tareata. Entonces, ima simimantachá nacinku, ima yawarmantachá kanku, chay simita, chay culturata apanankupaq ¿no? Entons, en ese sentido me parece astawan valorachkanku también wawas mismo.

Tapuq: *Anzaldop*iq qhichwapis, kastillanupis kawsachkanku, qampatari ¿kastilla simimanchu, qhichwa

simimanchu sunquykiqa astawan aysarikun?, ¿mayqintataq astawan munakunki?

Tap8-3: Sinceramente a ver, iskayninta, iskayninta mayllapipis parlani. La cuestión, hay veces siempre mezclanchik, manaña ch'uwatachu parlanchik, quechua quechuatañachu; sino ñisunman Quechuañol, mezclado con español y quechua. Entons, chay sentidupi pero siempre quechuawapuní hay veces parlakunchik ¿no?

Tapuq: Machkhañachari ajina kutichiwanaku, iskay sunquchu imataq kanki, juknillanta chikllana kaptin mayqinmantaq astawan sunquyki aysarikunman?

Tap8-4: A ver, kay situacionpi conscientemente, a ver, más que todo, así sinceramente parlarikuspa tal vez más antes, siempre qhipa qhawarispá, tal vez tumpatawan aysakuchkarqa tal vez al español ñisunman, kay castellanu qalluman ¿no? Pero, ñisunman gracias a este gobierno también siempre tal vez más que todo desde chaymantapacha recién kay cambio, chay valorakuy ñuqanchik mismo astawan jamun. Entons también culturanchikta mismo, yawarninchikta mismo valoranapaq. En ese sentido, kay últimos siempre astawan quechuapi. Quechuata astawan priorisana kanman ¿i?, así personalmente.

Tapuq: ¿Imaptintaq qhichwa simita parlayniyki kawsachinki?

Tap8-5: Porque ñuqapta papasusniy, tatarabuelosniymantapacha, es que yawarniy chay, quechuas kanku. Solamente tal vez tumpata qunqayman apachkarqanku, porque ma valorachkarqankuchu más antes kay culturata, digamos kay yawarninkuta mismo chinkachiymán apachkarqanku. Pero, si yuyaririkunchik maymantachus, imachus kanchik, ima jallp'amantachus llusinchik, entons quechuas kanchik, por tanto valorakunan tiyan. En ese sentido, tal vez personalmente, ñuqa entons astawan valorani quechuata ¿no?

Tapuq: ¿Imaptintaq kastillanu simita parlayniyki kawsachinkitaq?

Tap8-6: Anchhay el motivo ñisunman, tal vez más antes puru castellano simipi parlawaq kanchik tukuy. Y como quechuapi pichá parlaq digamos, total qhawasqa karqa como manapis sirvinmanchujina más o menos. Entons, en ese sentido, o sea qallu mismo amañakun digamos parlayman; pero, poco a poco recién también cambiakapuchkallantaq digamos quechuaman, tal vez ch'uwa parlayman ¿i? Pero siempre parlakunraqpuni digamos kay castellano, más que todo kay español qallu ñisunman; más que todo kay dentro del funcionario público, cualquier maymanpis rinki anchhaypi más que todo.

Tapuq: Kay llaqtanchik ukkhupi tiyan eventos, actos cívicos, chaypitaq uyariyki castellanopi astawan parlaqtapuni ¿imaptintaq castellanupi astawan parlanki?

Tap8-7: A ver, más que todo kay llaqta ukhitupi aqna eventospí depende digamos mayqinkunawanchus parlachkanki. Siempre chayman ñuqa basakuni digamos parlanaypaq aqna acto publicupi. Hay veces mayormente kanku llaqtamanta kaqkuna. Entonces tratanku, como, aunque entiendechkaspapis mana entiendeykuchu ñiq tukunku wakin. Entos por tanto, siempre hay veces parlani iskayninpi. Primero tal vez ñawpaq kaq parlani castellanopi, después quechuapi parlani ¿no? Entonces sí es verdad, hay veces, aqna hay veces kan actos, eventuales ñisunman juk ratituslla. Entons, chaypi arí mana kanchu digamos explicanapaq juk tiempo ñisunman quechuantinpi ¿no? Entons hay veces iskayninpi. Más que todo así personalmente iskayninpi parlani.

Tapuq: Qhawarisqaykimanjina, uyarisqaykimanjina ¿maypitaq qhichwa simita *Anzaldo* runa astawan kawsachinchik? (wasi ukhupi?, kallipi?, yachaywasipi?, chakrapi?, qhatu wasipi?)

Tap8-8: Casi q'alitupi, más que todo astawan parlanku digamos kay castellano qalluta maypichari eventos, actos, o chayqa alguna fiesta, o alguna novedad kan, chaypi astawan parlanku. Pero mayormente quechuata parlanku, ya sea callespi, mercado, quechuata astawan parlakunku.

Tapuq: ¿Pipis qhichwa simita parlaptiyki chiqnipayarqasunkuchu?, ¿pi?, ¿ima ñispa?, ¿maypi?, ¿jayk'aq?

Tap8-9: Arí, incluso qharquy munawarqanku kay plazamanta en 2009; porque justo chay tiempituspi

problemas kaq. Entonces, por el hecho que ñuqayku kayku juk sindicatuman. Entons, kay pueblituman, kay cerquitamanta kaqkuna, kay alrededor de la plaza. Entons totalmente ultrajapuwarkunku ¿no? Pero, kunan paykuna mismo creo que cuenta qukunku, arrepientekunku. Sientekuni kunan tal vez tumpatawan atraesqa kasqayta paykunawan mismo.

Más que todo juk insulto fatal, imaman jamunku kay campesinos; pero aunque karqanku maestros ¿no? Pero como ñiykijina, pero creo que arrepientekunku también. Hay veces mana yuyarinapaqjinachu hay veces ¿no?

Tapuq: ¿Imaptintaq wakin runa (astawanqa Sunturwasipi yachaqaqkuna) qhichwa simita yachachkaspa kay llaqtanchik ukhupi kastillanu simillapiña parlariyta munanku?

Tap8-10: Chay qhawasqaymanjina por falta de consciencia y información kanman, maymantachus llusinku, ima yawarchus kanku, tumpitata paykuna mismo discriminakunku, pero reiteraspa ñiymán por falta de su conciencia mismo ¿no? Entons, ma paykuna mismo valorakunkuchu, en sí ma valorankuchu familiankuta mismo, anchhayraykus chay. Y tal vez kallanmantaq, más que todo, maykunachari parlachkanchik kay kunan llusichkanku bachilleresjina chaykuna rinqanku, mayormente ciudadpi parlanqanku castellanuta, o tal vez chaymanchus acostumbarkunkuman. Y después juk parte kallantaq chay p'inqakuy, manchikuy ¿no? Entonces, por el hecho que digamos paykuna tomanku que como ciudadpipis kachkankumanjina. Hay veces ciudadpi kanraq chay discriminación. Entons, ajinallatataqpis qhawanankutajina sientekunku digamos qhichwa parlasqankuta kay ñuqanchikpa llaqtanchikpiña ¿no ve?

Tapuq: ¿Manachu kay *Anzaldo* llaqtanchikpiqa qhichwallapi parlana tiyan?

Tap8-11: Kusa kanman karqa, pero también digamos tumpitata. A ver, tumpata parlarispa de la Carta Orgánica Municipal, qanipa días revisarispa kachkarqayku. Constituciónpi ñin, entons iskay qalluta sí o sí parlanata, juk kachkanman chay idioma nativo ñisqa, entons imatachá parlanchik chay, juktaq tal vez español ¿no? kay castellano. Entons, chay sentidupi sí o sí tal vez iskayninta parlanallataq kachkanman, mayqillantapis entiendenakunapaq mayqillanwanpis.

Sí, mejor kanman, y también mejor kanqa también aplicana chay. Digamos, como ñichkarqaykijina ñuqa mismo aqna cualquier actividad, acto kan chayqa primero tal vez castellano simipiraq parlaykuni, reciénraq quechuapi, tal vez kusa kanman quechuapiraq explicana, parlapayana, recién tal vez entiendechinapaq tal vez unos cuantos mana entiendenkupuni chay, tal vez castellanutawan utilizana kanman ¿ichari?

2 kaq juch'uy p'itwiy: *Anzaldo* llaqtapi qhichwata kastillanutawan chaqruspa purichiyanta runap unanchakuyninta pallay.

Tapuq: *Anzaldo* llaqtapi qhichwa simita, kastillanu simiwan chaqruspa kawsachiyninchikmanta ¿imatataq yuyaychakunki?, ¿sumaqchu kachkan?, ¿imapitaq yanapawanchik?

Tap8-12: A ver, kan iskay alternativas, ñisunman tal vez su positiva y su negativa. Juk parte tal vez yanapanman; pero pichari mana netamente parlay atinmanchu digamos quechutata, recién yachakuy munachkanman chayta yanapanman tal vez kay Quechuañol, tumpatawan fácil entiendenanpaq. Pero, aqna kay quechua-quechua pischari kanchik chaykunataqa más bien chinkachiymán apachkanman ¿no? Entonces, chayraykus kan de ambos lados kan. Ñisunman sumaq ñannin y también pantay ñannin kachkanman.

Tapuq: Qhawarisqaykimanjina, uyarisqaykimanjina ¿jayk'aqtaq, maypitaq, pikunataq, imapitaq qhichwa simita kastillanu simitawan astawan chaqrunchik?

Tap8-13: Astawan chaqruchkan así en reuniones, después aqna institucioneswan charlas conversaciones. A veces profesionales de cualquier institución jamunku, claro parlachkanku digamos entiendechikunankurayku runaswan. Pero tratanku parlayta, astawan mezclaykunku. Chaymantaq wakin

adecuaykukullankuña también.

Hay veces kay parlaypi digamos personaywan ¿no? también chay pasan. Muchas veces maytachus chayamun digamos normas municipales a veces desde nacionales ¿no? Entons chayta explicanki, kan palabras digamos que mana yuyayniykiman chayamunchu que quechuaman traducinaykipaq. Entonces, sí o sí utilizanayki tiyan chay palabrata tratanaykipaq entiendechikuyta de alguna otra forma.

Como ñiykijina, digamos así sectores-sectores digamos qhawasunman; a ver, mayqin sectortaq digamos kay *Anzaldo* ukhupi parlanku que esto. Más que todo casi tukuyniqpiña parlapunku ¿no? Es verdad, arí imitayta munanku autoridadesta. Y hay veces ñuqapi mismo chay pasan, digamos aqna sigui constante participanki digamos nasman, aqna talleres kan chaykunasman digamos, parlachkanku, pero aqna como ñiykijina aqna técnicos wakin ma entiendenkuraqchu allinta. Entons explicamunku aqna mezclaspas, mezclaspas, mezclaspas. Hay veces facilita chay ñanman yaykurparinchik.

Tapuq: ¿*Anzaldop*i ch'uwa qhichwatachu, kastillanu simiwan chaqrusqa qhichwatachu parlanchik?

Tap8-14: Total mezclaspas.

Tapuq: ¿Ch'uwa qhichwatachu, kastillanu simiwan chaqrusqa qhichwatachu (Qhichwañultachu) parlayta munanki?, ¿mayqinwantaq sunquyki junt'asqa tarikun?

Tap8-15: A ver, munayman ch'uwita parlayta, pero hay veznin ñisunman. Imaynatataq ñisunman. Desde mamasniymantapacha aqna mezcladutaña parlanku. Entons, ch'uwa-ch'uwata mana atinchikchu parlayta. Incluso escribiyta mismo hay veces. Wakin “juk” digamos numerosmanta parlaspa jukta ruwanku, pero la verdad, la verdad ma ujllachu ruwakuq kasqa ¿i? primero jotawan, uwan, chaymanta kawan recién. Entons anchhay situaciones ma ch'uwitata parlay atinchikchu; pero kusa kanman anchhayman chayapuna.

Tapuq: ¿Imarayku?

Tap8-16: A ver, juk situación ñuqaman churakuwarqa. Maytachus juk institución invitawarqa ñuqata Perú laduman. Entons, chaypi ch'uwata parlanku juk sectorpi, ch'uwita. Entons ma entiendenkiñachu ch'uwa parlaptinku. Entons raroña sienterpanki, o sea wak idiomatapis parlachkasunkumanjinaña ¿i?

Tapuq: Qillqapiri parlasqanchiktajinachu qillqakunanta munanki, manaqa “ch'uwa qhichwawanchu” qillqakunanta munanki?

Tap8-17: Chay ch'uwapi escribikunan munayman ¿no? Entons, chay escribiyta ñuqa mismo constante tal vez prácticay kanraq. Escribini ch'uwata; pero como ñiykijina parlaspatagri astawan mezclapuni. Escribispa ch'uwa escribipuykiman. Entons, munayman también siga aqna escribikunanta.

Tapuq: Wakinqa imaynatachá parlanchik, jinalla qillqakunan tiyan, jinapitaq astawan jasata jap'iqanakusun ñinku ¿ima ñinkitaq chaymanta?

Tap8-18: Parteymanta ch'uwaman rini, ¿imarayku? porque si aqna imaynachus kasqallantaña parlasaq chayqa, ñuqa mismo ima culturamantachus kani, chayta chinkachikapusaq a. Ñuqa mismo wanchikapuchkayman ¿no? Entonces, mejor kanan imaynachus kasqan. Ajinamanta más bien astawan valoranapaq. Ñaqha ñichkarqanchikjina, tal vez ima yawarmantachus llusqinchik, chayta astawan valoranapaq. De esa forma, tal vez tumpatawan recuperanapaq también. Wakin, ñichkarqanchikjina manaña parlay munankuchu, chaykunastawan recuperapunapaq ¿no? Pero, chaypaq faltan también concientizana, explicana, ima nachus kanchik, maymantachus llusqirqanchik, tukuy chayta entiendechina.

Tapuq: Wakinqa mana ima simi kikinpi qhipakunchu, wakjinayan, purichkanpuni, chay purisqanpijina kay parlasqanchikmanjina tukun ñinku ¿imaynata chayta qhawarinki?

Tap8-19: A ver, chay sentidupi, es que claro, tienen ñisunman, kapun razonninku, imallapis ari tukukuyniyuq, pero, si es que kunan kay tiemponchik qhawakusunman chayqa. Chayman risunman chayqa, entons constitucionninchikta mismo también p'akichkasunman. Porque más que todo, mayqinchus mama

Ley Constitución Política ñichkan, digamos recuperana todo imachus karqanchik, maymantachus karqanchik, tukuy chayta. Y chayman jinataq también, recuperaspa también avanzaallataq, imachus jamun, también kay qhipata jamuchkallantaq, chayman jinallataq avanzaallataq ñin ¿no? Entons, pero digamos kay idiomamanta, kay simiman parlaspas, si chayman basakusunman chay, ñuqamantaqa, ñuqa mismo wanchirpayakapuchkayman imachus kasqayta. Porque seguramente siga aqna mezclasun, mezclasun, mezclasun. Enton chinkapunqa directamente kay quechua simiqa ¿i? Entons, ni siquiera ni quechuañol va ser; sino directamente español va ser.

Tapuq: Grover, ñuqapis qamman rikch'asqata t'ukurini; pero, wakinman ch'uwa qhichwata ñawirichiptyi jimatay kayri difícilqa, mana entiendenichu! ñinku. Chantapis, kay 2014pi tata Evota MASmanta kamachiqta chikllanapaq chay afichesta ¿imaptintay gobiernomantapacha ajina pantasqa qillqawan jurqhumunkuri?, ¿pitaq chayta qillqanri?, ¿sumaqchu ajina pantasqa qillqawan jurqhumunanku?

Tap8-20: A ver, chay ñisunmanjina, maykunachari kanku digamos aprendices, o chay yachakuqkuna quechuamanta, pero ya son técnicos kanku, o chayqa algún cargo ocupankuña. O chay, wakin hay veces, muchas veces kay politicapi empresas yanapanku, o chay mayqinchá qullqisituyuy kan chaykuna yanapanku. Entons, hay veces mana qam mismo ñiy atinkichu ajinitapuni kachun, porque brindakuchkanku paykuna apoyonkuta. Entonces ajinata ruwachisaq, ¡ya!, pero quechuantinpi ¡ya!. Hay veces también mana kapusunkichu tiempoyki li a detalle qhawarqunaykipaq ¿no? Muchas veces chay pasan digamos tal vez kay afichesman parlaspas. Porque wakin empresas también, tal vez aunque pichari responsable-responsable chayman ñinki ajinatapuni ruwapunwanki, pero chay pichá responsablepta kallantaq yanapadoresninku. Chay yanapaqkuna manaña kikintachu ruwarpayanku. Entons, jurqhumusqankumantaña imanankiñataq también. Anchhay pasallantaq chaypi. Pero, mayormente tal vez ocurren kay Gobiernopi mismoqa, ñichkaykijina, yachakuqkuna quechuamanta kachkallankutaq, mana netos kankuraqchu. También más que todo ñisunmanqa, chay profesionales chayta astawanqa ruwanku ¿no? Y otra parte, también chay profesionales ukhupi, chay técnicos ukhupi kallankutaq ari, mana aqna chay conciencianku kanraqchu digamos imachus kasqanku. La cuestión, solamente por, ima ñisunmantaq, por simpatía, o sino por voluntad, no sé. Únicamente acoplakuy munaspa a la política, o sino tumpatawan yanapay munaspa, imawanpis ruwallanku. Entons, mana yachankuchu, a ver, ima culturasmanchus, maymanchus dirigikuchkanku chaytataq mana yachankuraqchu.

3 kaq juch'uy p'itwiy: Anzaldo llaqtapi kawsaq runamanta qhichwa simita kawsachiy yuyaykunata tantay.

Tapuq: ¿Imaynata qhichwa simita qhawarinku?, ¿kawsayniyuqchu?, ¿manachu kawsayniyuq?

Tap8-22: Ñuqapaqqa kawsayniyuq quechua simiqa, lo mismo. Al final de cuentas ñuqa kachkani ari quechua. Entonqa ñuqap kawsayniy kachkan quechua simiqa ¿no? Entons, mana cualquier objeto wikch'urpanajinachu. O sea, ñuqa propio kachkani quechua.

Tapuq: ¿Imaraykutaq qhichwa simi pisiyapuchkanri? ¿Imaptintay qhichwa runa qhichwa siminchikta saqipuchkanchikri?

Tap8-23: Astawanqa, tal vez ñawpaqta mana kaqchu digamos kay ima ñisunmantaq, estudios; también mana kaqchu digamos kay tecnologiamanta parlanchik chaykunatas. Y más que todo astawan chinkay munan tal vez kay estudio kunan. Tumpatawan tal vez gente del campo mismo ma ñawpata accedeqchu kanku astawan estudiaman ¿no? Entons, pero kunanri ya kan toda posibilidad. Entons, chaypitaqri parlanku astawan castellano simita, chay juk situación; y juk situaciontaq kallantaq tal vez astawan estudiaspa astawan valorana ñichkasunman. Pero, chay estudio ukhupitaq mana chay concienciata, mana informankuchu ari, maymantachus kasqankuta, o sea, ma chay estudio ukhupi kanchu digamos como juk tema netamente parlanapaq tal vez quechuamanta, o chay el origen del quechua ñisunman. Entons, por ese motivo también. Entons, wakin qhawankuña jóvenes mismo como si fuera cualquier objeto kanman o

chayqa cualquier cosapis kachkanman quechua simi ajinataña qhawapunku. Porque mana yuyayninkupi kanchu maymantachus llusqin, imaraykuchus kay quechua karqa, mana chay situaciones, el origenta mana yachankuchu ari. Por eso también chinkapuchkallantaq ¿no?

Tapuq: ¿Qhichwa simita wawakunaman, wayna-sipaskunaman yachachinachu manachu?

Tap8-24: Kunanpi yachachina; kunanpi yachachinaraq. Porque más que todo, ñuqapi mismo chay pasan. Tal vez juk familiayki kan, wak laduman viajapun wawasninku kutimunku netamente parlaq españolta, kay castellanuta. Entons, duelayki qampata wawitayki kan chaypisqa, jukwan entiendenakunanpaq castellanupi parlapayaykullankitaq. Ya después entonqa, ya astawan difícilña resultarpaq quechuataq entiendenanku. Juk parte ñuqapi chay pasan ¿no? Entons, digamos wawitaypi castellanuwan astawan cerraykuchini, después quechuata más bien yachaykuchinayña tiyan. Pero kay ultimuspi, como ñichkarqanchikjina, en general casi yachachinaña, generalman parlaspa yachachina kachkan, porque mana ch'uwachu ari quechua parlasqanchik.

Tapuq: ¿Qhichwa runa jatun llaqtaman ripuspa, qhichwa siminchikta mana wañuchinanpaq imatataq ruwana tiyan?, ¿imatataq yuyaychakunki?

Tap8-25: A ver, llaqta ukhuman rispa, tal vez kusa kanman q'ala quechuas, aunque kunan conformasqa kan juk CONAMAQchus imachá, CONAMAQpunisina puro quechuasmanta conformasqa kan juk Directorio. Entons, chayman presentana juk Leyta, tal vez ñispa, a nivel nacional promulganankupaq, que en cada oficina, o en cualquier rincón, que sea oficina, ya sea instituciones privadas o públicas también quechuamanta parlanankupaq. Ima culturamanchá pertenecenku, entons chaymanjina tal vez parlanallankupaqtaq. Chaywan tal vez ma chinkachisunmanchu; pero ajinallapi, digamos imaynata ma chinkachisunmanchu ñisunman. Nitaq ni ima ley, ni ima normata jurqhusunmanchu chay. Entons, estoy seguro desde luego chinkapuymanpuni rinqa. Entons, chay ñuqapta kanman digamos juk yayayniy. Jurqhuchina juk Ley nacional, tal vez obligaspajina a todas las instituciones públicas y privadas, may jatun llaqta kachun ima kachun, quechuata también entiendenankupaq, yachanankupaq, mayqinkunachari atiendenqanku digamos runa masinchikta, o chay, aunque sea, porque más que todo oficinaspi aqna institucionespi astawan runamasinchik parlanku castellanuta atis mana atispa. Chaypitaq pichus atiendechkan chayqa netamente castellanumanta parlapun ¿no? Entons, tukuy chaykunasman tal vez juk normata churana kanman.

Tapuq: Jinapis, kanña juk Ley ¿ichari? Mana cumplikunchu chaylla ¿ichari?

Tap8-26: Es que solamente juk Decreto que mana juk Leyjinachu duramente cumplichinapaqjinachu, ma valorniyuqchu; sinoqa juk solamente como juk norma ñisunman mandarpay, ni pi fiscalizadorniyuq. Juk ejemplo churasunman. Qam digamos kachawankiman colegioman digamos, profesoreswan parlamuy; pero qamtaq ni jayk'aq rispa a ver parlanichus manachus chayta constatakamuwaqchu. Ñuqa tal vez ma chayasaqchu ni siquiera, arí parlani ñispa jamusqayki, inventarpakuytawan. Entons ajinalla digamos ¿no? Pero qam kachawankiman juktawan, a ver riyichik compañaq kaywan parlamuychik aqna chay situacionta. Entonsqa chaypi kanqaña juk qhawaqqa. Entons, chay faltan digamos; chay Decretota más bien tal vez mañana kusa kanman a rango de Ley subichinankuta.

Tapuq: ¿Qhichwa simita kawsachiy pip makinpitaq kachkan?, ¿tata-mamaqpichu, aylluqpichu, yachaywasipichu, kamachiqpichu kachkan?

Tap8-27: A ver, kay llaqtanchikmanta parlaspaqa a la vez kachkanman, autoridadespa makinpi primero kachkanman. A veces chay parlarisqanchik chay norma jurqhunamantajina según ese Decreto tal vez juk Ley Municipal jurqhuna kusa kanman, netamente parlanankupaq. Eso es cierto, kaypi mismo funcionarios wakin ma qhichwata parlankuchu. Y también según esa Ley Municipal tal vez parlanankupaq en instituciones educativas, escuelasapi también, parlanankupaq tal vez churachimuna kanman juk normatajina parlamuna kanman ministeriowan, porque como Ley Municipal hay veces kay autonomiaswan, hay veces juk fraudejinalla ñisunmanchu, juk no sé aprovechayjinalla kay autonomía, ma total autonomoschu kanchik,

porque digamos educaciónman parlaspa, mediante una Ley Municipal mana kamarpachiy atinchikchu digamos, kamachiyta directo al Director o Director Distrital, ñispa kunan parlachinaykichik tiyan netamente quechuata, también obliganaykichik tiyan. Ma atikunchu; sino, sí o sí al gobierno central mañamunayki tiyan. Q'ala pueblo de acuerdo kasunman chaypis sí o sí al gobierno centralman mañamuna kanman, juk normawan también tal vez ajinata escuelasninchikpi yachachinankupaq.

Tapuq: ¿Qhichwa simi yachaywasipi yachachikunachu tiyan manachu?

Tap8-28: Yachachikunan tiyan.

Tapuq: ¿Imarayku yachachikunan tiyan?

Tap8-29: Porque kanchik quechuas. Entons más bien astawan profundizana tiyan. Kunankama solamente idiomallatareq yachachichkanku; pero manaraqpuni yachachichkankuchu tal vez el origen del quechua, ima yawartaq, maymantataq karqa, maymantataq llusqsimurqa, imaptintaq a ver kay Cochabamba, o kay Anzaldujina quechuas ñisqa kunankama reconocesqa kachkanchik; pero anchhayta ma yachachichkanchikraqchu. Entons, más bien chaykunastawan exigina kanman yachachinankuta ¿no?, no solamente el idioma.

Tapuq: ¿Qhichwa runajina, qhichwa siminchikta kallpachanapaq imatataq ruwananchik tiyan?, ¿imata yuyaychakunki?

Tap8-30: Juk kanman kay llaqtapaq jurqhuna Norma desde las autoridades ñichkarqanchikjina, juk Ley Municipal. Chaytataq reglamentanan tiyan Ejecutivo. Y aqua reunionespitaq concientizana kanman. Chaypi recuperasunman ¿no?, también astawan fortalecesunman como quechuatajina.

Tapuq: Anchatapuni pachiyki tata Grover kay tapuykunaman kutirichiqaykimanta, ichapis wak p'unchaw imatapis tumpatawan tapurisqaykiraq, ¿chaychu?

Tap8-31: Ma ni ima problema kanchu ñuqapaq, anchhaypaq kachkanchik ¿no? yanapanakunapaq en cualquier cosa, aclaranakunapaq, yuyaychanakunapaq, porque mana sapallanchikmanta ni imata ruway atisunmanchu, nitaq ni mayman riy atisunmanchu, nitaq imachus objetivota ma logray atisunmanchu (...) Chay kanman Daniel, gracias.

Tapuq: Pichari ñichkallawarqataq kay llaqta ukhupi ichapis kicharisunman juk Institución, Centro de Investigacion, juk yachaywasipis imapis qhichwata, kawsayninchikta ima kallpachanapaq ñiwarqa, ¿chay kusachu kanman qampa qhawarisqaykiman, manachu?

Tap8-32: Lindu kanman como juk Institutotajina tal vez creana ¿no? Pero, ma kanraqchu chay idea mismo concretizasqa, ni siquiera juk planteasqa. Pero, qué lindo sería digamos chay Instituto netamente quechuata recuperanapaq, idiomata, o culturata; tal vez cada sectorcito kallantaq sus tradicioncitas. Entons chaykunasta escribinanapaq o estudianapaq mismo. Porque hasta el momento, hasta que ñuqa kasqaymanjina, no sé, tal vez qam yachankichus Daniel. Su procedencia de Anzaldo mismo mana así claro kanraqchu. Lindu kanman ¿no? Entons, chay Instituto lindo kanman creana. Pero, chay llusqsimunan tiyan ñuqanchikmanta mismo también. Qué lindo fuera qam mismo tal vez como juk propuestatajina wakichiwaq, presentamuwaykuman, y de toda forma logranapaq chayta también.

18 YAPAYNIN

Cuestionario sociolingüístico

I. IDENTIFICACIÓN

Cuestionario Nro.:.....	Fecha:.....
Departamento:.....	Provincia:.....
Municipio:.....	Encuestador:.....

1. ¿Cuál es el último curso vencido?

Ninguno	Primaria	Secundaria	Superior	Post grado

2. ¿Qué lenguas habla?

Lengua indígena		Castellano	Lengua extranjera	
Quechua	Otra (escribir)	Castellano	Inglés	Otra (escribir)

3. ¿Cuál es la primera lengua que aprendió en su infancia?

Quechua	Castellano	Inglés	Otra (escribir)

II. OPINIONES LINGÜÍSTICAS

4. ¿Qué lenguas le gustaría que sus hijos aprendan?

Quechua	Castellano	Ambas	Otra (escribir)

5. ¿Por qué cree usted que algunas personas prefieren hablar la lengua indígena en el pueblo? Marque una opción.

Por identidad	Les gusta	Es útil	Saben	No les gusta el castellano

6. ¿Por qué cree usted que algunas personas del pueblo prefieren hablar en castellano? Marque una opción.

Por prestigio	Les gusta	Es útil	Saben	No les gusta el quechua

7. ¿Qué opina usted sobre las siguientes afirmaciones?

Afirmaciones	De acuerdo	En desacuerdo
Se debe saber bien el castellano para defenderse en la vida		
El quechua es un idioma de gente atrasada.		
El castellano es el idioma de la gente educada.		
El quechua es más dulce que el castellano.		
El gobierno debe fomentar el uso del quechua en las instituciones educativas, municipales y de salud en esta zona.		
El quechua debería vivir en periódicos, televisión, radio, internet y otros.		

III. CONOCIMIENTO DE LENGUAS

8. ¿Cuál es su nivel de conocimiento de las lenguas? Marca una de las opciones del 5 al 1, según su grado de manejo.

5 muy bien	4 bien	3 más o menos	2 poco	1 nada/no
------------	--------	---------------	--------	-----------

Lenguas	Entiende	Habla	Lee	Escribe
1. Quechua				
2. Castellano				
3. otra.....				

IV. VITALIDAD LINGÜÍSTICA

9. ¿Usted en qué lengua...?

Lenguas	Habla cotidianamente	Escucha la radio	Mira la televisión	Conversa por celular	Escucha canciones
Quechua					
Castellano					
Ambas					
Otra.....					

10. ¿Usted en qué lengua habla con su(s)...?

Lenguas	Abuelo/a	Mamá	Papá	Esposo/a (si tiene)	Hermanos	Hijos/as (si tiene)	parientes
Siempre en quechua							
Más en quechua							
quechua y castellano por igual							
Más en castellano							
Siempre en castellano							

11. Fuera del contexto familiar, ¿en qué lengua se comunica? con los:

Lenguas	Amigos/as	Niños/as del pueblo	Autoridades del pueblo y servidores públicos	Maestros	Médicos, enfermeros/as	Vecinos del pueblo	Visitantes de la ciudad
Quechua							
Castellano							
Ambas							
Otra.....							

12. ¿Usted, en qué lengua...?

Lenguas	Piensa	Da consejos	Riñe/retea	Enamora	Sueña	Da órdenes	Hace chistes	Narra cuentos	Otro:
Quechua									
Castellano									
Ambas									
Otra.....									

13. Cuándo viaja a la ciudad, ¿en qué lengua habla?

Quechua	Castellano	Quechua y castellano	Otra.....

V. PUEBLO

14. ¿Considera usted, que hoy en día el quechua en el pueblo se habla...?

Más que antes	Igual que antes	Menos que antes	Casi no se habla	Ya no se habla

15. ¿Qué lenguas se habla en el pueblo?

Lenguas	Todos	Muchos	Algunos	Pocos	Uno que otro
Quechua					
Castellano					
Ambas					
Otra.....					

VI. MANTENIMIENTO Y/O REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

16. Con relación a la lengua quechua, la mayor parte del pueblo:

La quiere conservar		Le da menos importancia que al castellano	
Le da más importancia que al castellano		La rechaza	
Le da igual importancia que al castellano		Otra.....	

17. Según usted, ¿cuál es la causa por la que se está muriendo la lengua quechua?

Porque no se enseña en la casa		Porque no se fortalece en la escuela	
Porque hay vergüenza para hablarla		Porque no es importante	
Por la emigración a las ciudades		Por discriminación	
Por influencia de los medios de comunicación (radio, tv, etc.)		Otra.....	

18. ¿Con qué frecuencia/intensidad, se utiliza la lengua quechua en...?

5 siempre	4 bastante	3 mas o menos	2 poco	1 nunca / no
-----------	------------	---------------	--------	--------------

En el mercado		En el colegio	
En la casa		En los actos cívicos	
En las reuniones del pueblo		En las oficinas públicas	
En las calles		En los centros de salud	
En las fiestas del pueblo		En la chacra	

19. ¿Qué se está haciendo en el pueblo para mantener y fortalecer la lengua indígena (quechua)?

Enseñando a los niños		Escribiendo	
Hablando mucho		Cantando en la lengua	
Enseñando a no hablantes		Investigando	
Nada		Otra.....	

20. ¿Quiénes serían las personas responsables de evitar la muerte de la lengua indígena (quechua)?

El pueblo entero		Madres y padres de familia	
Autoridades municipales		Maestros y escuela	
Lingüistas		Otros.....	

21. ¿Según usted, cuál sería la acción más importante para el mantenimiento y/o revitalización de la lengua indígena (quechua)?

Hablar la lengua indígena en la casa y en la calle	
Usar la lengua indígena en las computadoras y en internet	
Promulgar leyes a favor de la lengua indígena	
Enseñar la lengua indígena en la escuela, como 2da lengua	
Producir textos escritos en la lengua indígena	
Que las autoridades municipales hablen la lengua indígena	
Que la enseñanza en la escuela se efectúe en lengua indígena	
Contar con periódicos, radios, tv en lengua indígena	
Establecer programas con personal remunerado (pagado) para hablar, enseñar, y escribir en lengua indígena	
Otra.....	

22. Identificación del encuestado/a

Grupo etario:	Niño(a) ☐	Joven ☐	Adulto(a) ☐
Edad:.....	Varón ☐	Mujer ☐	
¿Cuál es su ocupación?	a) Labores de casa ☐	e) Estudiante ☐	
	b) Agricultor/a ☐	f) Tejedor/a ☐	
	c) Artesano/carpintero ☐	g) Maestro/a ☐	
	d) construcción ☐	h) Otra(escriba) ☐	
Lugar de nacimiento:	Pueblo de Anzaldo ☐	Alguna comunidad de Anzaldo ☐	